叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 安德烈(andré) 000001

2. 安德烈(andré) 000002

3. 安德烈(andré) 000003

4. 安德烈(andré) 000004

5. 安德烈(andré) 000005

6. 安德烈(andré) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德烈(André)
第1/6页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [iː] - [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] , [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ˌreprɪ'zentətɪv]
This e - book contains the text of André , extracted from Representative
这 e - 书 包含 这 文本 的 安德烈 , 提取 从 代表
[pleɪz] [baɪ] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] : [vɒl] [wʌn] , - - - .
Plays by American Dramatists : Vol 1 , 1765 - 1819 .
演出 经过 美国人 剧作家 : 沃尔 1 , - - - .

这本电子书收录了安德烈的文本，摘自《美国剧作家代表剧作集：第 1 卷，1765-1819 年》。

['kɒments] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪz] , [ænd; ənd] [lɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pleɪz]
Comments and background to all the plays , and links to the other plays
评论 和 背景 到 全部 这 演出 , 和 链接 到 这 其他 演出
[ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [hɪə(r)] .
are available here .
是 可用的 这里 .

这里提供所有剧目的评论和背景介绍，以及其他剧目的链接。

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] , [ðə; ði] [træns'kraɪbə(r)] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lɪŋks] :
For your convenience , the transcribers have provided the following links :
为了 你的 方便 , 这 转录员 有 假如 这 下列的 链接 :

为了方便您查阅，转录人员提供了以下链接:

['wɪljəm] ['dʌnˌlæp]
WILLIAM DUNLAP
威廉 邓拉普

威廉·邓拉普

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ækt][θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ækt][ˌaɪ ˈviː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ækt][viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

['spelɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
Spelling as in the original has been preserved .
拼写 作为 在 这 原来的 有 到过 保存完好 .

拼写与原文一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 499]
[页 -]

[第 499 页]

['ɑːndrei; ɔŋ'drei]
ANDRÉ
安德烈

安德烈

[baɪ]
By
经过

经过

['wɪljəm] ['dʌnˌlæp]
William Dunlap
威廉 邓拉普

威廉·邓拉普

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 500]
[页 -]

[第500页]

['wɪljəm] ['dʌnˌlæp]
William Dunlap
威廉 邓拉普

威廉·邓拉普

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 501]
[页 -]

[第501页]

['wɪljəm] ['dʌnˌlæp] :
WILLIAM DUNLAP :
威廉 邓拉普 :

威廉·邓拉普：

['fɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] (- - -)
FATHER OF THE AMERICAN THEATRE (1766 - 1839)
父亲 的 这 美国人 剧院 (- - -)

美国戏剧之父（1766-1839）

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['dʌnˌlæp][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

The	life	of	William	Dunlap	is	full	of	colour	and	variety	.
这	生活	的	威廉	邓拉普	是	满的	的	颜色	和	种类	.

威廉·邓拉普的一生充满了色彩和多样性。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['veri] ['lɑ:dʒli] [rests][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['nɒlɪdʒ]

Upon	his	shoulders	very	largely	rests	the	responsibility	for	whatever	knowledge
之上	他的	肩膀	非常	很大程度上	休息	这	责任	为了	任何	知识

[wi:; wi][hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['θɪətə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

we	have	of	the	atmosphere	of	the	early	theatre	in	America	,
我们	有	的	这	气氛	的	这	早期的	剧院	在	美国	,

我们对美国早期戏剧氛围的了解，很大程度上要归功于他。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜ:rsn'ælәti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] .

and	of	the	personalities	of	the	players	.
和	的	这	个性	的	这	玩家	.

以及球员的个性。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] ,

For	,	as	a	boy	,	his	father	being	a	Loyalist	,
为了	,	作为	一个	男生	,	他的	父亲	存在	一个	保皇党	,

因为他小时候，他的父亲是保皇党人，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪljəm] [ju:st] [tu:; tə] ['fri:kwənt][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	is	no	doubt	that	young	William	used	to	frequent	the	play	-	house	of	the
那里	是	不	怀疑	那	年轻的	威廉	用过的	到	频繁	这	玩	-	房子	的	这

[red] [kəʊts] ,

Red	Coats	,
红色的	外套	,

毫无疑问，小威廉经常光顾红衣军的剧场。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['æktʃuəli] [sɔ:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [wɪð]

and	we	would	like	to	believe	actually	saw	some	of	the	performances	with
和	我们	会	喜欢	到	相信	实际上	锯	一些	的	这	表演	和

[wɪtʃ] ['meɪdʒə(r)]['ɑ:ndreɪ; ɔŋ'dreɪ][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] .

which	Major	André	was	connected	.
哪个	主要的	安德烈	曾是	连接	.

我们很想相信自己确实看过一些与安德烈少校有关的演出。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət] [pɜ:θ] ['æmˌbɔɪ] , [ðen] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

He	was	born	at	Perth	Amboy	,	then	the	seat	of	government	for	the
他	曾是	出生	在	珀斯	安博伊	,	然后	这	座位	的	政府	为了	这

['prɒvɪns] [ɒv; əv] [nju:] ['dʒɜ:zi] ,

Province	of	New	Jersey	,
省	的	新的	球衣	,

他出生于珀斯安博伊，当时那里是新泽西省的省会所在地。

[ɒn] ['februəri] - , - ([weə(r)] [hi:; hi][daɪd][sep'tembə(r)] - , -) , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

on	February	19	,	1766	(	where	he	died	September	28	,	1839	)	,	and	,	therefore	,
在	二月	-	,	-	(	在哪里	他	死亡	九月	-	,	-	)	,	和	,	所以	,

1766年2月19日（他于1839年9月28日在此去世），因此，

[æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔ:riən][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gli:n] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

as	an	historian	of	the	theatre	,	he	was	able	to	glean	his	information
作为	一个	历史学家	的	这	剧院	,	他	曾是	有能力的	到	收集	他的	信息

[frɒm; frəm][fɜ:st][hænd] ['sɔ:sɪz] .

from	first	hand	sources	.
从	第一的	手	来源	.

作为一名戏剧史学家，他能够从第一手资料中收集信息。

[jet] , [hɪz; ɪz][ˌmɒnju'ment(ə)l] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] " [wɒz; wəz]

Yet	,	his	monumental	work	on	the	"	History	of	the	American	Theatre	"	was
然而	,	他的	宏伟的	工作	在	这	"	历史	的	这	美国人	剧院	"	曾是

['rɪt(ə)n] [ɪn] [leɪt] [j'iəz] ,

written	in	late	years	,
书面	在	晚的	年	,

然而，他关于"美国戏剧史"的巨著却是在晚年写成的。

[wen] ['meməri] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəuvə'klaud] , [ænd; ənd] , [ɪn]['riːs(ə)nt] [taɪmz] ,

when	memory	was	beginning	to	be	overclouded	,	and	,	in	recent	times	,
什么时候	记忆	曾是	开始	到	是	阴天	,	和	,	在	最近的	时代	,

当记忆开始变得模糊不清时，以及最近一段时间，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] [ðæt] ['dʌnˌlæp][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz]['keəf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪts] [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

it	has	been	shown	that	Dunlap	was	not	always	careful	in	his	dates	or	in	his
它	有	到过	所示	那	邓拉普	曾是	不是	总是	小心	在	他的	日期	或者	在	他的

['steɪtmənts] .

statements	.
声明	.

事实证明，邓拉普在日期和陈述方面并非总是严谨细致。

[dʒɔːdʒ] - , [huːz] [θriː] ['vɒljuːmz] , ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

George	Seilhamer	,	whose	three	volumes	,	dealing	with	the	American	Theatre	before	the
乔治	-	,	谁	三	卷	,	处理	和	这	美国人	剧院	前	这

[jɪə(r)] - ,

year	1800	,
年	-	,

乔治·塞勒哈默的三卷著作，论述了1800年以前的美国戏剧，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l] , [ɪz] [pə'tɪkjələli] [ˌækrɪ'məʊniəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['striktʃə] [ə'genst] ['dʌnˌlæp] .

are	invaluable	,	is	particularly	acrimonious	in	his	strictures	against	Dunlap	.
是	无价	,	是	特别	尖刻	在	他的	狭窄	反对	邓拉普	.

非常宝贵，尤其对邓拉普的批评非常尖锐。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	,	he	has	to	confess	his	indebtedness	to	the	Father	of	the
尽管如此	,	他	有	到	承认	他的	负债	到	这	父亲	的	这

[ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] .

American	Theatre	.
美国人	剧院	.

然而，他不得不承认自己对美国戏剧之父心存感激。

['dʌnˌlæp][wɒz; wəz] ['meni] - ['saɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] .

Dunlap	was	many	-	sided	in	his	tastes	and	activities	.
邓拉普	曾是	许多	-	侧面	在	他的	口味	和	活动	.

邓拉普的兴趣爱好和活动范围很广。

[ðeə(r)] [ɪz] [smɔːl] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [j'iəz] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [pruːvd]

There	is	small	reason	to	doubt	that	from	his	earliest	years	the	theatre	proved
那里	是	小的	原因	到	怀疑	那	从	他的	最早	年	这	剧院	已证实

[hɪz; ɪz][məʊst] [ə'træktɪv] ['pleʒə(r)] .

his	most	attractive	pleasure	.
他的	最多	吸引人的	乐趣	.

几乎没有理由怀疑，从他很小的时候起，戏剧就成了他最喜欢的消遣。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,

But	,	when	he	was	scarcely	in	the	flush	of	youth	,	he	went	to	Europe	,
但	,	什么时候	他	曾是	几乎	在	这	冲洗	的	青年	,	他	去	到	欧洲	,

但是，在他正值青春年华的时候，他就去了欧洲。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ɑ:t]['ʌndə(r)]['bendʒəmɪn] [west] .

and	studied	art	under	Benjamin	West	.
和	研究	艺术	在下面	本杰明	西方	.

师从本杰明·韦斯特学习艺术。

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [prə'dju:sɪŋ] ['kænvəsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ,

Throughout	his	life	he	was	ever	producing	canvases	,	and	designing	,
自始至终	他的	生活	他	曾是	曾经	生产	画布	,	和	设计	,

他一生都在创作油画和进行设计，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɑ:t][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	his	interest	in	the	art	activity	of	the	country	,
和	他的	兴趣	在	这	艺术	活动	的	这	国家	,

以及他对该国艺术活动的兴趣，

[wɪtʃ] [kə'nekts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]

which	connects	his	name	with	the	establishment	of	the	New	York	Academy	of
哪个	连接	他的	姓名	和	这	建立	的	这	新的	约克	学院	的

[dɪ'zaɪn] ,

Design	,
设计	,

这使他的名字与纽约设计学院的创立联系在一起。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [meɪk] [hɪm][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['fɪgə(r)][ɪn] [ðæt] [laɪn]

together	with	his	writing	on	the	subject	,	make	him	an	important	figure	in	that	line
一起	和	他的	写作	在	这	主题	,	制作	他	一个	重要的	数字	在	那	线

[ɒv; əv] [wɜ:k] .

of	work	.
的	工作	.

再加上他撰写的相关著作，使他成为该领域的重要人物。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['nəʊtɪd] ,

On	his	return	from	Europe	,	as	we	have	already	noted	,
在	他的	返回	从	欧洲	,	作为	我们	有	已经	著名的	,

正如我们之前提到的，他从欧洲回来后，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['faɪəd][tu:; tə] [raɪt] [pleɪz] [θru:] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['tailə] , [ænd; ənd][hi:; hi]

he	was	fired	to	write	plays	through	the	success	of	Royall	Tyler	,	and	he
他	曾是	被解雇	到	写	演出	通过	这	成功	的	罗亚尔	泰勒	,	和	他

他因罗亚尔·泰勒的成功而被解雇去写剧本，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	502	]
[	页	-	]

[第502页]

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)][æz; əz]['dræmətɪst] , [wɪtʃ] [θru:] [hɪm][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'ventɪv]

began	his	long	career	as	dramatist	,	which	threw	him	upon	his	own	inventive
开始	他的	长的	职业	作为	剧作家	,	哪个	扔	他	之上	他的	自己的	富有创造力的

[rɪ'sɔ:sflnəs; rɪ'zɔ:sflnəs] ,

resourcefulness	,
足智多谋	,

他漫长的职业生涯始于剧作家，这使他不得不依靠自身的创造力和才智。

[ænd; ənd][səʊ] ['kləʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən] , ['kɒtsəˌbu:] ,

and	so	closely	identified	him	with	the	name	of	the	German	,	Kotzebue	,
和	所以	密切	已识别	他	和	这	姓名	的	这	德语	,	科策布	,

因此，人们将他与德国人科策布的名字紧密联系起来。

[huːz] [pleɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ænd; ənd][ə'dæpt][baɪ][ðə; ðiˌ] ['həʊlseɪl] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ]

whose	plays	he	used	to	translate	and	adapt	by	the	wholesale	,	as	did	also
谁	演出	他	用过的	到	翻译	和	适应	经过	这	批发的	,	作为	做过	还

[tʃɑːlz] [smɪθ] .

Charles	Smith	.
查尔斯	史密斯	.

他曾大量翻译和改编他的剧作，查尔斯·史密斯也曾这样做过。

[ðə; ðiˌ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['dʌnˌlæp][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['keəf(ə)l][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn][ˌriːə'lɪstɪk] ['fæʃ(ə)n]

The	pictures	of	William	Dunlap	are	very	careful	to	indicate	in	realistic	fashion
这	图片	的	威廉	邓拉普	是	非常	小心	到	表明	在	实际的	时尚

[ðə; ðiˌ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] .

the	fact	that	he	had	but	one	eye	.
这	事实	那	他	有	但	一	眼睛	.

威廉·邓拉普的画像非常细致地以写实的方式表现出他只有一只眼睛的事实。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [æt; ət] [skuːl] [θruː] [ə; eɪ] [stəʊn] , [wɪtʃ] [hɪt][hɪz; ɪz]

When	a	boy	,	one	of	his	playmates	at	school	threw	a	stone	,	which	hit	his
什么时候	一个	男生	,	一	的	他的	玩伴	在	学校	扔	一个	石头	,	哪个	打	他的

[raɪt] [aɪ] .

right	eye	.
正确的	眼睛	.

一个男孩在学校里，他的一个玩伴扔石头，石头击中了他的右眼。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɜːli] [meɪd] ['sɪŋg(ə)l] - ['vɪʒənd] , [hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

But	though	he	was	thus	early	made	single	-	visioned	,	he	saw	more	than
但	尽管	他	曾是	因此	早期的	制成	单身的	-	有远见	,	他	锯	更多的	比

[hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ;

his	contemporaries	;
他的	同时代人	;

虽然他很早就形成了单一的视野，但他看到的却比同时代的人更多；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['mɪŋgld] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðiˌ]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðə; ðiˌ][taɪm] ,

for	he	was	a	man	who	mingled	much	in	the	social	life	of	the	time	,
为了	他	曾是	一个	男人	WHO	混合	很多	在	这	社会的	生活	的	这	时间	,

因为他是一位活跃于当时社交圈的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [frendz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tʃɑːlz] ['brɑkdən] [braʊn] ,

and	he	had	a	variety	of	friends	,	among	them	Charles	Brockden	Brown	,
和	他	有	一个	种类	的	朋友们	,	之中	他们	查尔斯	布罗克登	棕色的	,

[ðə; ðiˌ] ['nɒvəlɪst] ,

the	novelist	,
这	小说家	,

他有很多朋友，其中包括小说家查尔斯·布罗克登·布朗。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['fredrɪk] [kʊk] , [ðə; ðiˌ][trə'dʒiːdiən] .

and	George	Frederick	Cooke	,	the	tragedian	.
和	乔治	弗雷德里克	库克	,	这	悲剧人物	.

还有悲剧作家乔治·弗雷德里克·库克。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ][baɪ'ɒgrəfə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['vɒljuːmz]

He	was	the	biographer	for	both	of	them	,	and	these	volumes
他	曾是	这	传记作家	为了	两个都	的	他们	,	和	这些	卷

[ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['ænɪkdəʊt] ,

are	filled	with	anecdote	,
是	已填	和	轶事	,

他为他们两人都写了传记，这些传记里充满了轶事。

[wɪtʃ] [θrəʊz] [laɪt] , [nɒt]['əʊnlɪ][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkts] , [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃənl] [teɪst] [ɒv; əv]

which	throws	light	,	not	only	on	the	subjects	,	but	upon	the	observational	taste	of
哪个	投掷	光	,	不是	仅有的	在	这	主题	,	但	之上	这	观察	品尝	的

[ðə; ðɪ]['raɪtə(r)] .

the	writer	.
这	作家	.

这不仅揭示了主题，也揭示了作者的观察品味。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [kʊk] ,

There	are	those	who	claim	that	he	was	unjust	to	Cooke	,
那里	是	那些	WHO	宣称	那	他	曾是	不公正	到	库克	,

有人声称他对库克不公正，

['meɪkɪŋ] [hɪm][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ðæn; ðən][hiː; hɪ] ['riːəlɪ] [wɒz; wəz] .

making	him	more	of	a	drunkard	than	he	really	was	.
制作	他	更多的	的	一个	酒鬼	比	他	真的	曾是	.

这让他看起来比实际更像个酒鬼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [hæd; həd][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['ridər] [meɪ] ['eksələntlɪ] [wel]

And	the	effect	the	book	had	on	some	of	its	readers	may	excellently	well
和	这	影响	这	书	有	在	一些	的	它是	读者	可能	非常出色	出色地

[biː; bi] [siːn] [baɪ] [lɔːd] ['baɪrənz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

be	seen	by	Lord	Byron's	exclamation	,
是	已见	经过	主	拜伦的	感叹	,

而拜伦勋爵的这番感叹，或许能很好地体现这本书对部分读者的影响：

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

after	having	finished	it	.
后	拥有	完成的	它	.

完成后。

[æz; əz][kwəʊtɪd][baɪ] [mɪs] ['krɔːfəd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] " [rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] , "

As	quoted	by	Miss	Crawford	,	in	her	"	Romance	of	the	American	Theatre	,	"
作为	引	经过	错过	克劳福德	,	在	她	"	浪漫	的	这	美国人	剧院	,	"

[hiː; hɪ] [sed] :

he	said	:
他	说	:

克劳馥小姐在其著作《美国戏剧的浪漫史》中引述他说：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] !

"	Such	a	book	!
"	这样的	一个	书	!

“这样一本书！”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [sɪns] - ['drʌŋkən] ['bɑrnəbɪz] ['dʒɜːn(ə)l] , - ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drentʃt] [ðə; ðɪ]

I	believe	,	since	-	Drunken	Barnaby's	Journal	,	-	nothing	like	it	has	drenched	the
我	相信	,	自从	-	醉	巴纳比的	杂志	,	-	没有什么	喜欢	它	有	湿透了	这

[pres] .

press	.
按	.

我相信，自从《醉酒的巴纳比日记》问世以来，还没有哪篇文章像它一样在媒体上引起如此大的轰动。

[ɔːl] [griːn] - [ruːm] [ænd; ənd][tæp] - [ruːm] , [dræmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['drɑːmə] .

All	green	-	room	and	tap	-	room	,	drams	and	the	drama	.
全部	绿色的	-	房间	和	轻敲	-	房间	,	戏剧	和	这	戏剧	.

所有的休息室和酒吧间，小酌几杯，戏剧性十足。

['brændɪ] , ['wɪskɪ] - [pʌntʃ] , [ænd; ənd] , ['lætəlɪ] , ['tɒdɪ] , [ˌəʊvə'fləʊ] ['evrɪ] [peɪdʒ] .

Brandy	,	whiskey	-	punch	,	and	,	latterly	,	toddy	,	overflow	every	page	.
白兰地	,	威士忌酒	-	冲床	,	和	,	后来	,	托迪	,	溢出	每一个	页	.

白兰地、威士忌潘趣酒，以及最近流行的热饮，充斥着每一页。

[tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['mɑːvələs] ; [fɜːst] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][səʊ] [lɒŋ] [drʌŋk] ,
Two **things** **are** **rather** **marvelous** **;** **first** **,** **that** **a** **man** **should** **live** **so** **long** **drunk** **,**
二 事物 是 相当 奇妙 ; 第一的 , 那 一个 男人 应该 居住 所以 长的 醉 ,

有两件事相当奇妙；第一，一个人竟然能醉酒这么久；

[ænd; ənd][nekst] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['səʊbə(r)][baɪ'ɒgrəfə(r)] .
and **next** **that** **he** **should** **have** **found** **a** **sober** **biographer** **.**
和 下一个 那 他 应该 有 成立 一个 清醒 传记作家 .

其次，他应该找一位冷静客观的传记作家。

" ['dʌnˌlæps] [fɜːst] [pleɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['səʊldʒə(r)] ; [ɔː(r)] , [lʌv] [ɪn] [njuː] [jɔːk] " (
" **Dunlap's** **first** **play** **was** **called** **"** **The** **Modest** **Soldier** **;** **or** **,** **Love** **in** **New** **York** **"** **(**
" 邓拉普的 第一的 玩 曾是 称为 " 这 谦虚的 士兵 ; 或者 , 爱 在 新的 约克 " (
-) .
1787 **)** **.**
-) .

邓拉普的第一部戏剧名为《谦逊的士兵；或，纽约之恋》（1787 年）。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][let] [hɪm][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɒnɪklə(r)] :
We **shall** **let** **him** **be** **his** **own** **chronicler** **:**
我们 将 让 他 是 他的 自己的 编年史家 :

我们将让他自己来记录自己的故事：

[æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pleɪˌraɪtə] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,
As **a** **medium** **of** **communication** **between** **the** **playwriter** **and** **the** **manager** **,**
作为 一个 中等的 的 沟通 之间 这 剧作家 和 这 经理 ,
[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
a **man** **was** **pointed** **out** **,**
一个 男人 曾是 尖 出去 ,

有人指出，一名男子可以作为剧作家和经理之间的沟通媒介。

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [biːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] [ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [bɔːdz] ,
who **had** **for** **a** **time** **been** **of** **some** **consequence** **on** **the** **London** **boards** **,**
WHO 有 为了 一个 时间 到过 的 一些 结果 在 这 伦敦 板 ,

他曾在伦敦的舞台上风光一时，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪd]['ʌndə(r)][ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
and **now** **resided** **under** **another** **name** **in** **New** **York** **.**
和 现在 居住地 在下面 其他 姓名 在 新的 约克 .

现在他改名居住在纽约。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] , [ə; eɪ][fɜːst]['sɪŋə(r)][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] -
This **was** **the** **Dubellamy** **of** **the** **English** **stage** **,** **a** **first** **singer** **and** **walking** **-**
这 曾是 这 - 的 这 英语 阶段 , 一个 第一的 歌手 和 步行 -
['dʒentlmən] .
gentleman **.**
绅士 .

这是英国舞台上的杜贝拉米，一位杰出的歌手和绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,
He **was** **now** **past** **his** **meridian** **,** **but** **still** **a** **handsome** **man** **,**
他 曾是 现在 过去的 他的 子午线 , 但 仍然 一个 英俊的 男人 ,

他已过了本初子午线，但依然是一位英俊的男子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] ['iːzi] [ɒv; əv] ['ækses] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv]
and **was** **found** **sufficiently** **easy** **of** **access** **and** **full** **of** **the** **courtesy** **of**
和 曾是 成立 足够 简单的 的 使用权 和 满的 的 这 礼貌 的
[ðə; ði][əʊld] [skuːl] .
the **old** **school** **.**
这 老的 学校 .

而且交通十分便利，充满了老派的礼貌。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['tævən] ,
A **meeting** **was** **arranged** **at** **the** **City** **Tavern** **,**
一个 会议 曾是 安排 在 这 城市 酒馆 ,

会议安排在市酒馆举行。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][mə'dɪərə] [dɪ'skʌst] [wɪð] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv]
and **a** **bottle** **of** **Madeira** **discussed** **with** **the** **merits** **of** **this** **first** **-** **born** **of**
和 一个 瓶子 的 马德拉 讨论 和 这 优点 的 这 第一的 - 出生 的
[ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['ɔːθə(r)] .
a **would** **-** **be** **author** **.**
一个 会 - 是 作者 .

一瓶马德拉酒，与这位未来作家的长子探讨了其作品的优点。

[ðə; ði][waɪn][wɒz; wəz] [preɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [preɪzd] — [ðə; ði][fɜːst] , [pə'hæps] ,
The **wine** **was** **praised** **,** **and** **the** **play** **was** **praised** **—** **the** **first** **,** **perhaps** **,**
这 葡萄酒 曾是 赞扬 , 和 这 玩 曾是 赞扬 — 这 第一的 , 也许 ,

葡萄酒受到赞扬，戏剧也受到赞扬——或许前者更受好评。

[meɪd] [ðə; ði]['sekənd]['tɒlərəb(ə)l] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ][mæn]
made **the** **second** **tolerable** **—** **that** **must** **be** **good** **which** **can** **repay** **a** **man**
制成 这 第二 可容忍的 — 那 必须 是 好的 哪个 能 偿还 一个 男人
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [riːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪ] .
of **the** **world** **for** **listening** **to** **an** **author** **who** **reads** **his** **own** **play** **.**
的 这 世界 为了 聆听 到 一个 作者 WHO 阅读 他的 自己的 玩 .

让第二件事变得可以接受——这一定是件好事，能让一个见多识广的人感谢他聆听一位作家朗读自己的剧本。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['pleɪraɪt] [riːtʃt] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [ðen]
In **due** **course** **of** **time** **,** **the** **youthful** **playwright** **reached** **the** **presence** **of** **the** **then**
在 到期的 课程 的 时间 , 这 青春 剧作家 达到 这 在场 的 这 然后
[ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ['æktəz] ,
all **-** **powerful** **actors** **,**
全部 - 强大的 演员 ,

不久之后，这位年轻的剧作家便有机会见到了当时权势滔天的演员们。

['hæləm] [ænd; ənd] ['henri] , [ænd; ənd] ,
Hallam **and** **Henry** **,** **and** **,**
哈勒姆 和 亨利 , 和 ,

哈勒姆和亨利，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **503** **]**
[页 -]

[第503页]

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] .
after **some** **conference** **with** **them** **,** **the** **play** **was** **accepted** **.**
后 一些 会议 和 他们 , 这 玩 曾是 公认 .

经过与他们商议，剧本最终被接受了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ək'septɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [prə'djuːst] , [ðæt] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ]
But **though** **accepted** **,** **it** **was** **not** **produced** **,** **that** **auspicious** **occasion** **being**
但 尽管 公认 , 它 曾是 不是 生产 , 那 吉祥 场合 存在
[dɪ'fɜːd] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [brəutʃ] .
deferred **whenever** **the** **subject** **was** **broached** **.**
延期 每当 这 主题 曾是 已提出 .

虽然接受了这个想法，但却没有付诸实施，每当提起这个话题，这个吉日便会被推迟。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [jʌŋ] ['dʌnˌlæp][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['stəʊni] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['pleɪˌraɪtɪŋ]

At	this	time	,	young	Dunlap	was	introduced	to	the	stony	paths	of	playwriting
在	这	时间	,	年轻的	邓拉普	曾是	介绍	到	这	石质的	路径	的	剧本创作

.

:

.

就在这时，年轻的邓拉普开始接触到戏剧创作这条充满荆棘的道路。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

He	had	to	alter	his	manuscript	in	many	ways	,
他	有	到	改变	他的	手稿	在	许多	方式	,

他不得不从多方面修改他的手稿。

['əʊnli][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌn'tɪl][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] .

only	to	see	it	laid	upon	the	shelf	until	some	future	occasion	.
仅有的	到	看	它	铺设	之上	这	架子	直到	一些	未来	场合	.

结果却只能眼睁睁地看着它被束之高阁，直到将来某个时候才被拿出来。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

And	,	according	to	his	confession	,
和	,	根据	到	他的	忏悔	,

而且，根据他的供述，

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ðə; ði] [pi:s] [dɪd][nɒt] [rɪ'si:v] [ɪ'mi:diət] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

the	reason	the	piece	did	not	receive	immediate	production	was	because	there
这	原因	这	片	做过	不是	收到	即时	生产	曾是	因为	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [pɑ:t] [wɪtʃ] ['henri] ,

was	no	part	which	Henry	,
曾是	不	部分	哪个	亨利	,

这件作品未能立即投入生产的原因是，亨利没有找到合适的零件。

[ðə; ði][sɪks] - [fʊt] , ['hænsəm] ['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [kʊd; kəd] [si:] [hɪm'self][ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

the	six	-	foot	,	handsome	idol	of	the	day	,	could	see	himself	in	to	his	own
这	六	-	脚	,	英俊的	偶像	的	这	天	,	可以	看	他自己	在	到	他的	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

这位身高六英尺、英俊潇洒的当红偶像，可以从自己的视角欣赏自己的风采，并从中获得满足感。

['dʌnˌlæps] [nekst] [pleɪ] [wɒz; wəz] " [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ; [ɔ:(r)] , [ə'merɪkən] ['ʃændi] - ['ɪzəm] , " [[wʌn]] [wɪtʃ]

Dunlap's	next	play	was	"	The	Father	;	or	,	American	Shandy	-	ism	,	"	[	1	]	which
邓拉普的	下一个	玩	曾是	"	这	父亲	;	或者	,	美国人	香迪	-	主义	,	"	[	1	]	哪个

[wɒz; wəz] [prə'dju:st] [ɒn][sep'tembə(r)]['sɛvən] , - .

was	produced	on	September	7	,	1789	.
曾是	生产	在	九月	7	,	-	.

邓拉普的下一部戏剧是《父亲；或，美国香迪主义》[1]，该剧于 1789 年 9 月 7 日上演。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ɔ:ləʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][,ri:'print, 'ri:print] ,

It	was	published	almost	immediately	,	and	was	later	reprinted	,
它	曾是	已发布	几乎	立即地	,	和	曾是	之后	转载	,

该书几乎立即出版，后来又被重印。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .

under	the	title	of	"	The	Father	of	an	Only	Child	.
在下面	这	标题	的	"	这	父亲	的	一个	仅有的	孩子	.

标题为"独生子的父亲"。

" [məʊst] [hɪ'stɔ:riənz] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tu:; tə]['dʌn,læp] [bi'lɔŋz] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv]
" Most historians call attention to the fact that to Dunlap belongs the credit of
" 最多 历史学家 称呼 注意力 到 这 事实 那 到 邓拉普 属于 这 信用 的
['hævɪŋ] [fɜ:st] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪdʒ][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)]
having first introduced to the American stage the German dialect of the later
拥有 第一的 介绍 到 这 美国人 阶段 这 德语 方言 的 这 之后
[kə'mi:diən] .
Comedian .
喜剧演员 .

“大多数历史学家都注意到，邓拉普是第一个将后来喜剧演员使用的德语方言引入美国舞台的人。

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [lʊk] [tu:; tə]['taɪlərz] " [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['jæŋki] ,
Even as we look to Tyler's " The Contrast " for the first Yankee ,
甚至 作为 我们 看 到 泰勒的 " 这 对比 " 为了 这 第一的 扬基 ,

即使我们把目光投向泰勒的《对比》，寻找第一首洋基队歌曲，

[tu:; tə]['sæmjʊəl] [loʊz] " [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [aʊt] - ['wɪtɪd] " [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜ:li] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]['ni:grəʊ]
to Samuel Low's " Politician Out - witted " for an early example of Negro
到 塞缪尔 低 " 政治家 出去 - 机智的 " 为了 一个 早期的 例子 的 黑人
['daɪəlekt] ,
dialect ,
方言 ,

塞缪尔·洛的《政客被智胜》是早期黑人方言的一个例子。

[səʊ] [meɪ] [wi:; wi] [treɪs] ['ʌðə(r)] [veɪns] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɜ:li]
so may we trace other veins of American characteristics as they appeared in early
所以 可能 我们 痕迹 其他 静脉 的 美国人 特征 作为 他们 出现 在 早期的
[ə'merɪkən] [dɹ'ɑ:məz] .
American dramas .
美国人 电视剧 .

所以，我们也可以追溯早期美国戏剧中出现的其他美国特色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] " ['dɑ:rbiz] [rɪ'tɜ:n] , " [[ˌtu:'tu:]] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [pi:s] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst]
But it is to " Darby's Return , " [2] the musical piece , that our interest
但 它 是 到 " 达比 返回 , " [2] 这 音乐 片 , 那 我们的 兴趣
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

但我们真正感兴趣的是音乐作品《达比归来》[2]。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['tɒməs] [wɪgnəl] , [æt; ət][ðə; ði]
because it was produced for the benefit of Thomas Wignell , at the
因为 它 曾是 生产 为了 这 益处 的 托马斯 维格内尔 , 在 这
[nju:] - [jɔ:k] ['θɪətə(r)] ([nəʊ'vembə(r)] - ,
New - York Theatre (November 24 ,
新的 - 约克 剧院 (十一月 - ,

因为它是为了托马斯·维格内尔的利益而制作的，在纽约剧院（11月24日），

-) , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['bəʊstɪd] [ə'mʌŋ] [ɪts][fɜ:st] - ['naɪtərz] [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] .
1789) , and probably boasted among its first - nighters George Washington .
-) , 和 大概 吹嘘 之中 它是第一的 - 夜班 乔治 华盛顿 .

1789 年），而且很可能首映夜的嘉宾中包括乔治·华盛顿。

[raɪts] ['dʌn,læp] :
Writes Dunlap :
写 邓拉普 :

邓拉普写道：

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:(r); wə(r)] ['fri:kwəntli] [bent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
The eyes of the audience were frequently bent on his countenance ,
这 眼睛 的 这 观众 是 频繁地 弯曲 在 他的 面容 ,

观众的目光时常落在他的脸上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [prə'djuːst] [baɪ]['eni][pə'tɪkjələ(r)] ['pæsɪdʒ] [ə'pɒn][hɪm][wɒz; wəz]

and	to	watch	the	emotions	produced	by	any	particular	passage	upon	him	was
和	到	手表	这	情绪	生产	经过	任何	特别的	通道	之上	他	曾是

[ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl] .

the	simultaneous	employment	of	all	.
这	同时	就业	的	全部	.

观察任何特定段落在他身上产生的情绪，是所有人同时进行的任务。

[wen] [wɪgnəl] , [æz; əz] ['dɑːbi] , [ri'kaunt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm][ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , ,

When	Wignell	,	as	Darby	,	recounts	what	had	befallen	him	in	America	,	in	New	York	,	,
什么时候	维格内尔	,	作为	达比	,	叙述	什么	有	发生	他	在	美国	,	在	新的	约克	,	,

当维格内尔以达比的身份讲述他在美国纽约的遭遇时，

[æt; ət][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

at	the	adoption	of	the	Federal	Constitution	,	and	the	inauguration	of	the	President	,
在	这	采用	的	这	联邦	宪法	,	和	这	就职典礼	的	这	总统	,

在联邦宪法通过和总统就职典礼之际，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] .

the	interest	expressed	by	the	audience	in	the	looks	and	the	changes	of	countenance	of	this	great	man	became	intense	.
这	兴趣	表达	经过	这	观众	在	这	看起来	和	这	变化	的	面容	的	这	伟大的	男人	成为	激烈的	.

观众们对这位伟人的外貌和面容变化表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [f'ɒləʊz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [baɪ]['dʌnˌlæp][ɒv; əv] [weə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃəʊd] [dɪs'pleʒə(r)] .

And	then	there	follows	an	indication	by	Dunlap	of	where	Washington	smiled	,	and	where	he	showed	displeasure	.
和	然后	那里	跟随	一个	指示	经过	邓拉普	的	在哪里	华盛顿	微笑	,	和	在哪里	他	显示	不满	.

接下来，邓拉普指出了华盛顿微笑的地方和表现出不满的地方。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	504	]
[	页	-	]

[第504页]

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd]['əʊvə(r)] ['evri] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - [læʃ] .

altogether	,	there	was	much	perturbation	of	mind	over	every	quiver	of	his	eye	-	lash	.
共	,	那里	曾是	很多	扰动	的	头脑	超过	每一个	颤动	的	他的	眼睛	-	睫毛	.

总而言之，他连眼睫毛的每一次颤动都让他心神不宁。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['pleɪgəʊə(r)] ,

The	fact	of	the	matter	is	,	as	a	playgoer	,
这	事实	的	这	事情	是	,	作为	一个	戏迷	,

事实是，作为一名戏剧观众，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ['fɪgəd] [kwaɪt][æz; əz] ['kɒnstəntli] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

the	Father	of	our	Country	figured	quite	as	constantly	as	the	Father	of
这	父亲	的	我们的	国家	想	相当	作为	不断地	作为	这	父亲	的

['aʊə(r)] ['θɪətə(r)] .

our	Theatre	.
我们的	剧院	.

我们的国父和我们的戏剧之父一样，经常出现在人们的视野中。

[wen] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ,

When	the	seat	of	Government	changed	from	New	York	to	Philadelphia	,
什么时候	这	座位	的	政府	已更改	从	新的	约克	到	费城	,

当政府所在地从纽约迁至费城时，

['prezɪdənt] ['wɑːʃɪŋtənz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['prɒmptɪd] ['meni] [θiˈætrɪk(ə)l] ['entəpraɪzɪz] [tuː; tə]

President	Washington's	love	of	the	theatre	prompted	many	theatrical	enterprises	to
总统	华盛顿的	爱	的	这	剧院	提示	许多	戏剧	企业	到

['fɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,

follow	in	his	wake	,
跟随	在	他的	唤醒	,

华盛顿总统对戏剧的热爱促使许多戏剧机构效仿他的做法。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , ['peɪntɪd] [ɪn] [wɜːdz] [baɪ] - ([ˌaɪ 'aɪ] ,

and	we	have	an	interesting	picture	,	painted	in	words	by	Seilhamer	(	ii	,
和	我们	有	一个	有趣的	图片	,	绘	在	字	经过	-	(	二、	,

-) ,

316	)	,
-	)	,

我们有一幅有趣的画面，塞勒哈默用文字描绘了出来（ii，316），

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['sʌðək] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] .

of	the	scene	at	the	old	Southwark	on	such	an	occasion	.
的	这	场景	在	这	老的	南华克	在	这样的	一个	场合	.

在这样的场合，老南华克区会是怎样一番景象。

[hiː; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

[[ðə; ði] ['prezɪdənt]] ['friːkwəntli] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [iːst] [steɪdʒ] - [bɒks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp]

[	The	President	]	frequently	occupied	the	east	stage	-	box	,	which	was	fitted	up
[	这	总统	]	频繁地	占领	这	东方	阶段	-	盒子	,	哪个	曾是	适配	向上

[ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

expressly	for	his	reception	.
明确地	为了	他的	接待	.

总统经常使用东侧包厢，该包厢是专门为接待总统而布置的。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] [ænd; ənd]

Over	the	front	of	the	box	was	the	United	States	coat	-	of	-	arms	and
超过	这	正面	的	这	盒子	曾是	这	团结的	各州	外套	-	的	-	武器	和

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] ['greɪsfəli] [fes'tuːn] [wɪð] [red] ['dreɪpəri] .

the	interior	was	gracefully	festooned	with	red	drapery	.
这	内部的	曾是	优雅地	装饰	和	红色的	布料	.

盒子正面印有美国国徽，内部则优雅地装饰着红色帷幔。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʊʃ(ə)nd] .

The	front	of	the	box	and	the	seats	were	cushioned	.
这	正面	的	这	盒子	和	这	座位	是	缓冲	.

包厢前部和座椅都铺有软垫。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][dʒɒn] [[sɪk]] ['dʊræŋ] , ['wɑ:ʃɪŋtənz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz]

According	to	John	[	sic	]	Durang	,	Washington's	reception	at	the	theatre	was
根据	到	约翰	[	原文如此	]	杜朗	,	华盛顿的	接待	在	这	剧院	曾是

['ɔ:lweɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['fɔ:m(ə)l][ænd; ənd] [ˌserə'məʊnɪəs] .

always	exceedingly	formal	and	ceremonious	.
总是	非常	正式的	和	隆重	.

据约翰·杜朗（John Durang）所说，华盛顿在剧院受到的接待总是极其正式和隆重。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['pəʊstɪd][æt; ət] [i:tʃ] [steɪdʒ] - [dɔ:(r)] ; [fɔ:(r)]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)]

A	soldier	was	generally	posted	at	each	stage	-	door	;	four	soldiers	were
一个	士兵	曾是	一般来说	发布	在	每个	阶段	-	门	;	四	士兵	是

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ;

placed	in	the	gallery	;
放置	在	这	画廊	;

通常每个舞台门口都安排一名士兵；楼座上安排四名士兵；

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [gɑ:d] [ə'tendɪd] .

a	military	guard	attended	.
一个	军队	警卫	参加	.

一名军警在场。

['mɪstə(r)] . [wɪgnəl] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [dres] [ɒv; əv] [blæk] ,

Mr	.	Wignell	,	in	a	full	dress	of	black	,
先生	.	维格内尔	,	在	一个	满的	裙子	的	黑色的	,

维格内尔先生身着一身黑色礼服，

[wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ɪ'læbərətli] ['paʊdəd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

with	his	hair	elaborately	powdered	in	the	fashion	of	the	time	,
和	他的	头发	精心	粉末状	在	这	时尚	的	这	时间	,

他的头发按照当时的流行趋势，精心扑上了粉末。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [tu:] [wæks]['kænd(ə)ls][ɪn]['sɪlvə(r)]['kænd(ə)l] - [stɪks] ,

and	holding	two	wax	candles	in	silver	candle	-	sticks	,
和	保持	二	蜡	蜡烛	在	银	蜡烛	-	棍子	,

她手持两根置于银烛台上的蜡烛，

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði][bɒks] - [dɔ:(r)][ænd; ənd] [kən'dʌkt]

was	accustomed	to	receive	the	President	at	the	box	-	door	and	conduct
曾是	习惯	到	收到	这	总统	在	这	盒子	-	门	和	执行

['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [tu:; tə][ðeə(r)] [si:ts] .

Washington	and	his	party	to	their	seats	.
华盛顿	和	他的	派对	到	他们的	座位	.

他习惯于在包厢门口迎接总统，并引领华盛顿及其随行人员入座。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['vɪzɪts]

Even	the	newspapers	began	to	take	notice	of	the	President's	contemplated	visits
甚至	这	报纸	开始	到	拿	注意	的	这	总统的	思考	访问

[tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

to	the	theatre	.
到	这	剧院	.

就连报纸也开始注意到总统计划前往剧院观看演出。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] ['dʌnˌlæps]

This	is	the	atmosphere	which	must	have	attended	the	performance	of	Dunlap's
这	是	这	气氛	哪个	必须	有	参加	这	表现	的	邓拉普的

" ['dɑ:rbiz] [rɪ'tɜ:n] .

"	Darby's	Return	.
"	达比	返回	.

邓拉普的《达比归来》演出时，现场气氛一定就是这样。

" [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [ɪz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [baɪ] ['wɪljəm] ['dʌnˌlæp] , [ɪz] [hɪz; ɪz] "
" The play which probably is best known to - day , as by William Dunlap , is his "
" 这 玩 哪个 大概 是 最好的 已知 到 - 天 , 作为 经过 威廉 邓拉普 , 是 他的 "
['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] ,
André ,
安德烈 ,

"如今最广为人知的剧作，据传是威廉·邓拉普所作的《安德烈》，

" [[θriː]] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɒʃɪŋtən] ['fɪgəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]
" [3] in which Washington figures as the General , later to appear under his
" [3] 在 哪个 华盛顿 数据 作为 这 一般的 , 之后 到 出现 在下面 他的
[fʊl] [neɪm] ,
full name ,
满的 姓名 ,

[3] 其中华盛顿以将军的身份出现，后来以他的全名出现，

[wen] ['dʌnˌlæp] ['juːtəlaɪzd] [ðə; ði] [əʊld] ['drɑːmə] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [lɪ'bretəʊ] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['glɔːri]
when Dunlap utilized the old drama in a manuscript libretto , entitled " The Glory
什么时候 邓拉普 利用 这 老的 戏剧 在 一个 手稿 唱词 , 标题 " 这 荣耀
[ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] — [hɜː(r); hə(r)] ['jəʊmənri] " (-) .
of Columbia — Her Yeomanry " (1817) .
的 哥伦比亚 — 她 自耕农 " (-) .

邓拉普在一部名为《哥伦比亚的荣耀——她的骑兵队》（1817 年）的手稿剧本中运用了这部古老的戏剧。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɒn] [mɑːtʃ] - , - ,
The play was produced on March 30 , 1798 ,
这 玩 曾是 生产 在 行进 - , - ,

该剧于1798年3月30日上演。

['ɑːftə(r)] ['dʌnˌlæp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [pɑːk] ['θɪətə(r)] , [wɪ'ðɪn] [huːz]
after Dunlap had become manager of the New Park Theatre , within whose
后 邓拉普 有 变得 经理 的 这 新的 公园 剧院 , 之内 谁
[prə'siːniəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .
proscenium it was given .
舞台口 它 曾是 给定 .

邓拉普成为新公园剧院的经理之后，这出戏就是在该剧院的舞台上上演的。

[prə'fesə(r)] ['mæθjuːz] , ['edɪtɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʌnˌlæp] [sə'saɪəti] ([nəʊ] . [fɔːr] , -) ,
Professor Matthews , editing the piece for the Dunlap Society (No . 4 , 1887) ,
教授 马修斯 , 编辑 这 片 为了 这 邓拉普 社会 (不 . 4 , -) ,

马修斯教授为邓拉普学会（1887 年第 4 期）编辑了这篇文章，

[kleɪmz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['drɑːmə] ['æktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['djʊərɪŋ] ['wɑːʃɪŋtənz]
claims that this was the first drama acted in the United States during Washington's
索赔 那 这 曾是 这 第一的 戏剧 行动 在 这 团结的 各州 期间 华盛顿的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

据称这是华盛顿在世时在美国上演的第一部戏剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
in which he was made to appear on the stage of a theatre .
在 哪个 他 曾是 制成 到 出现 在 这 阶段 的 一个 剧院 .

他被迫登上剧院的舞台。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ɪn] " [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['tɪrəni] ,
But it must not be forgotten that in " The Fall of British Tyranny ,
但 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 在 " 这 落下 的 英国 暴政 ,

但不应忘记的是，在《英国暴政的垮台》一书中，

" ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [baɪ] ['liːˌkɑːk] , ['wɒʃɪŋtən] [ə'pɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn]['eni] [piːs]
" written in 1776 , by Leacock , Washington appears for the first time in any piece
" 书面 在 - , 经过 利科克 , 华盛顿 出现 为了 这 第一的 时间 在 任何 片
[ɒv; əv] [ə'merɪkən]
of American
的 美国人

“华盛顿”一词于1776年由利科克撰写，首次出现在任何美国文献中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 505]
[页 -]

[第505页]

['fɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

小说。

['dʌnˌlæp] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ([ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] , [ˌaɪ 'aɪ] , -) :
Dunlap writes of the performance (American Theatre , ii , 20) :
邓拉普 写 的 这 表现 (美国人 剧院 , 二、 , -) :

邓拉普在《美国戏剧》第二卷第20页中写道：

[ðə; ði] [rɪ'siːts] [wɜː(r); wə(r)] - [d'ɒləz] , [ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'liːf] .
The receipts were 817 dollars , a temporary relief .
这 收据 是 - 美元 , 一个 暂时的 宽慰 .

收入为 817 美元，暂时缓解了经济压力。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [wɔːm] [ə'plɔːz] , [ʌn'tɪl]['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] ,
The play was received with warm applause , until Mr . Cooper ,
这 玩 曾是 已收到 和 温暖的 掌声 , 直到 先生 . 库珀 ,

演出开始后，观众报以热烈的掌声，直到库珀先生……

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] ,
in the character of a young American officer ,
在 这 特点 的 一个 年轻的 美国人 官 ,

扮演一位年轻的美国军官，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][baɪ]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [wen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð]
who had been treated as a brother by André when a prisoner with
WHO 有 到过 治疗 作为 一个 兄弟 经过 安德烈 什么时候 一个 囚犯 和
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,
the British ,
这 英国 ,

他曾被安德烈当作兄弟一样对待，当时他还是英国人的战俘。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] , ['hævɪŋ] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][spaɪ][ɪn][veɪn] ,
in his zeal and gratitude , having pleaded for the life of the spy in vain ,
在 他的 热情 和 感激 , 拥有 恳求 为了 这 生活 的 这 间谍 在 徒劳 ,

他满怀热情和感激，徒劳地为间谍求情，

[tɪəz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɒ'keɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kæsk] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .
tears the American cockade from his casque , and throws it from him .
眼泪 这 美国人 帽徽 从 他的 头盔 , 和 投掷 它 从 他 .

他扯下头盔上的美国帽徽，扔了出去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] , [pə'hæps] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪkst] [ə'sembli] ;
This was not , perhaps could not be , understood by a mixed assembly ;
这 曾是 不是 , 也许 可以 不是 是 , 理解 经过 一个 混合 集会 ;

这对于一个男女混合的群体来说，或许是无法理解的；

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [dɪf'ɛndəz] [in'sʌlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪs] [in'sjuː] — [ˌaɪ 'tiː]
they **thought** **the** **country** **and** **its** **defenders** **insulted** **,** **and** **a** **hiss** **ensued** **—** **it**
他们 想法 这 国家 和 它是 后卫 受辱 , 和 一个 嘶 随后 — 它
[wɒz; wəz] [suːn] ['kwaiətid] ,
was **soon** **quieted** **,**
曾是 很快 安静 ,

他们认为国家及其保卫者受到了侮辱，于是响起了一阵嘘声——但很快就安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [endid] [wɪð] [ə'plɔːz] .
and **the** **play** **ended** **with** **applause** **.**
和 这 玩 结束 和 掌声 .

演出在掌声中结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wɒz; wəz] ['prɔpəgeitid] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .
But **the** **feeling** **excited** **by** **the** **incident** **was** **propagated** **out** **of** **doors** **.**
但 这 感觉 兴奋的 经过 这 事件 曾是 传播 出去 的 门 .

但由此事件引发的兴奋情绪却蔓延到了户外。

['kuːpərz] [frendz] [wɪʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð'drɔːn] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Cooper's **friends** **wished** **the** **play** **withdrawn** **,** **on** **his** **account** **,** **fearing** **for** **his**
库珀的 朋友们 希望 这 玩 撤回 , 在 他的 帐户 , 害怕 为了 他的
[ˌpɒpju'lærəti] .
popularity **.**
人气 .

库珀的朋友们希望撤回这部剧，因为他们担心这会影响库珀的人气。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪd] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
However **,** **the** **author** **made** **an** **alteration** **in** **the** **incident** **,**
然而 , 这 作者 制成 一个 改造 在 这 事件 ,

然而，作者对事件做了一些改动。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɔːl] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪð] [ə'plɔːz] .
and **subsequently** **all** **went** **on** **to** **the** **end** **with** **applause** **.**
和 随后 全部 去 在 到 这 结尾 和 掌声 .

随后，所有人都鼓掌听至演出结束。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv] " ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] " [[fɔːr]] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [æt; ət]
A **scene** **from** **the** **last** **act** **of** **"** **André** **"** **[** **4** **]** **was** **produced** **at**
一个 场景 从 这 最后的 行为 的 " 安德烈 " [4] 曾是 生产 在
[æn; ən] [ə'merɪkən] ['drɑːmə] ['mætɪneɪ] ,
an **American** **Drama** **Matinée** **,**
一个 美国人 戏剧 午场 ,

《安德烈》[4]最后一幕的一个场景在美国戏剧午场演出中上演，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['drɑːmə] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [liːg]
under **the** **auspices** **of** **the** **American** **Drama** **Committee** **of** **the** **Drama** **League**
在下面 这 庇护 的 这 美国人 戏剧 委员会 的 这 戏剧 联盟
[ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
of **America** **,**
的 美国 ,

在美国戏剧联盟美国戏剧委员会的主持下，

[njuː] [jɔːk] ['sentə(r)] , [ɒn]['dʒænjuəri] 22nd [ænd; ənd] 23rd , - .
New **York** **Centre** **,** **on** **January** **22nd** **and** **23rd** **,** **1917** **.**
新的 约克 中心 , 在 一月 22nd 和 23rd , - .

1917 年 1 月 22 日和 23 日，纽约中心。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ɑːnəld] [ænd; ənd]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [pleɪz] ,
There **are** **many** **Arnold** **and** **André** **plays** **,**
那里 是 许多 阿诺德 和 安德烈 演出 ,

阿诺德和安德烈的戏剧作品有很多。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪd][baɪ] [prə'fesə(r)] ['mæθjuːz] . [[faɪv]] [ə'nʌðə(r)]

some	of	which	have	been	noted	by	Professor	Matthews	.	[	5	]	Another
一些	的	哪个	有	到过	著名的	经过	教授	马修斯	.	[	5	]	其他

['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] ['neɪθən] [heɪl] .

interesting	historical	study	is	the	stage	popularity	of	Nathan	Hale	.
有趣的	历史	学习	是	这	阶段	人气	的	内森	黑尔	.

其中一些已被马修斯教授注意到。[5] 另一项有趣的历史研究是内森·黑尔的舞台受欢迎程度。

[wiː; wi] [maɪt] [gəʊ][ɒn] [ɪn'defɪnətli] , [næ'ret] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] ['dʌnˌlæp][æz; əz]['sɪtɪz(ə)n] ,

We	might	go	on	indefinitely	,	narrating	incidents	connected	with	Dunlap	as	citizen	,
我们	可能	去	在	无限期	,	叙述	事件	连接	和	邓拉普	作为	公民	,

['peɪntə(r)] ,

painter	,
画家	,

我们可能会一直讲下去，讲述与邓拉普作为公民、画家有关的事件，

['pleɪraɪt] , ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][θi'ætrɪk(ə)l]['mænɪdʒə(r)] ,

playwright	,	author	,	and	theatrical	manager	,
剧作家	,	作者	,	和	戏剧	经理	,

剧作家、作家兼剧院经理

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][dʒɒn] [striːt] [ænd; ənd] [njuː] [pɑːk]

for	within	a	very	short	time	he	managed	the	John	Street	and	New	Park
为了	之内	一个	非常	短的	时间	他	管理	这	约翰	街道	和	新的	公园

['θiətə, 'θiːə-] ,

Theatres	,
剧院	,

在很短的时间内，他就管理了约翰街剧院和新公园剧院。

[rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] - .

retiring	for	a	while	in	1805	.
退休	为了	一个	尽管	在	-	.

1805年暂时退休。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd]

But	this	is	sufficient	to	illustrate	the	pioneer	character	of	his	work	and
但	这	是	充足的	到	阐明	这	先锋	特点	的	他的	工作	和

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

但这足以说明他的工作和影响具有开创性意义。

[ɪn'ækjərət] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] ,

Inaccurate	he	may	have	been	in	his	"	History	of	the	American	Theatre	,
不准确	他	可能	有	到过	在	他的	"	历史	的	这	美国人	剧院	,

他在其著作《美国戏剧史》中的说法可能不准确。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['merɪt] ,

"	but	the	atmosphere	is	there	,	and	he	never	failed	to	recognize	merit	,
"	但	这	气氛	是	那里	,	和	他	绝不	失败的	到	认出	优点	,

但那种氛围是存在的，而且他从不忽视别人的优点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æktəz] ,

and	to	give	touches	of	character	to	the	actors	,
和	到	给	触摸	的	特点	到	这	演员	,

并赋予演员鲜明的个性，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['θɪətə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
without **which** **our** **impression** **of** **the** **early** **theatre** **in** **this** **country** **would** **be** **the**
没有 哪个 我们的 印象 的 这 早期的 剧院 在 这 国家 会 是 这
['pʊrər] .
poorer **.**
贫穷 .

如果没有它，我们对这个国家早期戏剧的印象将会黯然失色。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['dʌnˌlæp][ɪz] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz]
The **name** **of** **William** **Dunlap** **is** **intimately** **associated** **with** **the** **beginnings**
这 姓名 的 威廉 邓拉普 是 亲密 联系 和 这 开端
[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['peɪntɪŋ] ,
of **American** **painting** **,**
的 美国人 绘画 ,

威廉·邓拉普的名字与美国绘画的起源紧密相连。

[ə'merɪkən] ['lɪtərəri] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] .
American **literary** **life** **and** **the** **American** **Theatre** **.**
美国人 文学 生活 和 这 美国人 剧院 .

美国文学生活和美国戏剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'meɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
It **is** **for** **these** **he** **will** **ever** **remain** **distinguished** **.**
它 是 为了 这些 他 将要 曾经 保持 杰出的 .

正因如此，他将永远名垂青史。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] , [hiː; hi] [rəʊt] [səʊ]['ræpɪdli] , [ænd; ənd][səʊ] ['kɒnstəntli] ['juːtəlaɪzd]['əʊvə(r)]
As **a** **playwright** **,** **he** **wrote** **so** **rapidly** **,** **and** **so** **constantly** **utilized** **over**
作为 一个 剧作家 , 他 写道 所以 快速 , 和 所以 不断地 利用 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
and **over** **again** **,**
和 超过 再次 ,

作为一名剧作家，他的创作速度非常快，而且经常反复使用相同的剧本。

[nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'tɪərɪəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'tɪərɪəlz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
not **only** **his** **own** **material** **,** **but** **the** **materials** **of** **others** **,**
不是 仅有的 他的 自己的 材料 , 但 这 材料 的 其他的 ,

不仅是他自己的素材，还有别人的素材，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm]['ɒf(ə)n][ɪn][dɪ'spjuːt] [wɪð]
that **it** **is** **not** **surprising** **to** **find** **him** **often** **in** **dispute** **with**
那 它 是 不是 奇怪 到 寻找 他 经常 在 争议 和

因此，他经常与人发生争执也就不足为奇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **506** **]**
[页 -]

[第506页]

[drə'mætɪk] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
dramatic **authors** **of** **the** **time** **.**
戏剧性 作者 的 这 时间 .

当时的戏剧作家。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌdɪsə'griːmənt] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)][dʒɒn] ['hɒd͡ʒkɪnsən] (- -
A **typical** **disagreement** **occurred** **in** **the** **case** **of** **the** **actor** **John** **Hodgkinson** **(** **1767** **-**
一个 典型的 分歧 发生 在 这 案件 的 这 演员 约翰 霍奇金森 (- -
-) ,
1805 **)** **,**
-) ,

演员约翰·霍奇金森（1767-1805）的案例中就发生了一起典型的分歧。

[huːz] ['drɑːmə] , " [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] , " ['gɪv(ə)n][æt; ət]
whose drama , " The Man of Fortitude ; or , the Knight's Adventure , " given at
谁 戏剧 , " 这 男人 的 坚韧 ; 或者 , 这 骑士的 冒险 , " 给定 在
[ðə; ði][dʒɒn] [striːt] ['θɪətə(r)] ,
the John Street Theatre ,
这 约翰 街道 剧院 ,

他的戏剧《坚韧之人；或，骑士的冒险》在约翰街剧院上演，

[ɒn][dʒuːn]['sɛvən] , - , [wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dʌnˌlæp] , [beɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wʌn] - [ækt]
on June 7 , 1797 , was , according to Dunlap , based on his own one - act
在 六月 7 , - , 曾是 , 根据 到 邓拉普 , 基于 在 他的 自己的 一 - 行为
[vɜːs] [pleɪ] ,
verse play ,
诗 玩 ,

据邓拉普所说，1797年6月7日上演的这部剧是根据他自己的独幕诗剧改编的。

" [ðə; ði] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] , " [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['æktə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
" The Knight's Adventure , " submitted to the actor some years before .
" 这 骑士的 冒险 , " 提交 到 这 演员 一些 年 前 .

《骑士的冒险》是几年前提交给这位演员的剧本。

['əʊnli][ðə; ði] [pleɪ] , [beɪst] [ɒn][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪz][hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] .
Only the play , based on the 1798 edition , is here reproduced .
仅有的 这 玩 , 基于 在 这 - 版 , 是 这里 复制品 .

这里只收录了根据 1798 年版本改编的剧本。

[ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['dɒkjumənts][ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] .
The authentic documents are omitted .
这 真正的 文件 是 省略 .

原始文件被省略了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 507]
[页 -]

[第507页]

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðə; ði] / ['fɑːðə(r)] ; / [ɔː(r)] , / [ə'merɪkən] ['ʃændi] - ['ɪzəm] . / [ə; eɪ] ['kɒmədi] , / [æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət]
The / Father ; / or , / American Shandy - ism . / A Comedy , / As performed at
这 / 父亲 ; / 或者 , / 美国人 香迪 - 主义 . / 一个 喜剧 , / 作为 执行 在
[ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] ['θɪətə(r)] ,
the New - York Theatre ,
这 新的 - 约克 剧院 ,

《父亲》；或，《美国香迪主义》；一部喜剧，在纽约剧院上演。

/ [baɪ][ðə; ði] / [əʊld] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] . / ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - . / [wɪð] [wɒt] [fɒnd] [həʊp] ,
/ By the / Old American Company . / Written in the year 1788 . / With what fond hope ,
/ 经过 这 / 老的 美国人 公司 . / 书面 在 这 年 - . / 和 什么 喜爱 希望 ,
[θruː] ['meni] [ə; eɪ]['blɪsf(ə)l]['aʊə(r)] ,
through many a blissful hour ,
通过 许多 一个 幸福的 小时 ,

/由/老美国公司/创作于1788年/怀着多么美好的希望，在无数幸福的时刻，

/ [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] ['fænsiz] ['pliːzɪŋ] [paʊər] . / ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['keɪnən] . / [njuː] - [jɔːk]
/ We give the soul to Fancy's pleasing pow'r . / Conquest of Canaan . / New - York
/ 我们 给 这 灵魂 到 精致的 令人愉悦 力量 . / 征服 的 迦南 . / 新的 - 约克
: / ['prɪntɪd] [baɪ] [hɒdʒ] ,
: / Printed by Hodge ,
: / 打印 经过 霍奇 ,

/我们将灵魂献给幻想的愉悦力量。/征服迦南。/纽约：/霍奇印刷，

['ælən] & ['kæmb(ə)l] . / [em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . / [[ˌtuː'tuː]]
Allen & Campbell . / M , DCC , LXXXIX . / [2]
艾伦 & 坎贝尔 . / M , DCC , 89 . / [2]

艾伦和坎贝尔。/ M，DCC，LXXXIX。/[2]

['dɑːrbiz] [rɪ'tɜːn] : / [ə; eɪ]['kɒmɪk] [sketʃ] , / [æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] ['θɪətə(r)] , /
Darby's Return : / A Comic Sketch , / As Performed at the New - York Theatre , /
达比 返回 : / 一个 漫画 草图 , / 作为 执行 在 这 新的 - 约克 剧院 , /
[nəʊ'vembə(r)] - ,
November 24 ,
十一月 - ,

达比归来：/喜剧小品，/纽约剧院演出，/11月24日

- , / [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɪgnəl] .
1789 , / For the Benefit of Mr . Wignell .
- , / 为了 这 益处 的 先生 . 维格内尔 .

1789，/为了维格内尔先生的利益。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['dʌnˌlæp] . / [njuː] - [jɔːk] : / ['prɪntɪd] [baɪ] [hɒdʒ] , ['ælən][ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] . /
Written by William Dunlap . / New - York : / Printed by Hodge , Allen and Campbell . /
书面 经过 威廉 邓拉普 . / 新的 - 约克 : / 打印 经过 霍奇 , 艾伦 和 坎贝尔 . /
[ænd; ənd]
And
和

作者：威廉·邓拉普。/ 纽约：/由霍奇、艾伦和坎贝尔印刷。/以及

[səʊld][æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['bʊkˌstɔːrz] , / [ænd; ənd][baɪ] ['beri] [ænd; ənd] ['rɒdʒəz] . / [em] , [ˌdiːˌsiː'siː]
Sold at their respective Bookstores , / and by Berry and Rogers . / M , DCC
卖 在 他们的 各自 书店 , / 和 经过 浆果 和 罗杰斯 . / M , DCC
, [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . / [[θriː]]
, LXXXIX . / [3]
, 89 . / [3]

在其各自的书店出售，/以及由 Berry 和 Rogers 出售。/M，DCC，LXXXIX。/[3]

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] ; / [ə; eɪ]['trædʒədi] , [ɪn] [faɪv] [ækts] : / [æz; əz] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ə'merɪkən]
André ; / A Tragedy , in Five Acts : / As Performed by the Old American
安德烈 ; / 一个 悲剧 , 在 五 使徒行传 : / 作为 执行 经过 这 老的 美国人
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

安德烈；/五幕悲剧：/由老美国剧团演出，

/ [njuː] - [jɔːk] , [mɑːtʃ] - , - . / [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] , / [ɔː'θentɪk] ['dɒkjumənts] /
/ New - York , March 30 , 1798 . / To which are added , / Authentic Documents /
/ 新的 - 约克 , 行进 - , - . / 到 哪个 是 额外 , / 真正的 文件 /
[rɪ'spektɪŋ] / ['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] ; / [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] / ['lɛtəz] [tuː; tə] [mɪs] ['suːərd] ,
respecting / Major André ; / Consisting of / Letters to Miss Seward ,
尊重 / 主要的 安德烈 ; / 由 的 / 信件 到 错过 西沃德 ,

/纽约，1798年3月30日。/另附/关于/安德烈少校的真实文件；/包括/致西沃德小姐的信件，

/ [ðə; ði] / [kaʊ] [tʃeis] , / [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l] , & [siː] . / ['kɒpi] [raɪt] [sɪ'kjʊəd] .
/ The / Cow Chace , / Proceedings of the Court Martial , & c . / Copy Right Secured .
/ 这 / 奶牛 蔡斯 , / 诉讼程序 的 这 法庭 马歇尔 , & c . / 复制 正确的 安全 .
/ [njuː] - [jɔːk] : / ['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . & [dʒeɪ] . [sɔːrdz] ,
/ New - York : / Printed by T . & J . Swords ,
/ 新的 - 约克 : / 打印 经过 T . & J . 剑 ,

《牛追逐案》、《军事法庭诉讼记录》等。版权所有。纽约：T. & J. Swords 印刷。

[nəʊ] . - [pɜːl] - [striːt] . / - . / [[fɔːr]]
No . 99 Pearl - street . / 1798 . / [4]
不 . - 珍珠 - 街道 . / - . / [4]

珍珠街99号./1798./[4]

[wʌn] [ɒv; əv] ['dʌnˌlæps] [best] - [nəʊn] ['trædʒədi] [wɒz; wəz] " ['lestə(r)] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ]['deɪvɪd]
One of Dunlap's best - known tragedies was " Leicester , " published by David
一 的 邓拉普的 最好的 - 已知 悲剧 曾是 " 莱斯特 , " 已发布 经过 大卫
['lɔŋˌwɜrθ] [ɪn] - . [[faɪv]]
Longworth in 1807 . [5]
朗沃斯 在 - . [5]

邓拉普最著名的悲剧之一是《莱斯特》，由大卫·朗沃斯于 1807 年出版。[5]

['frɛˌnoʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [pleɪ] , " [ðə; ði][spaɪ] " (['pæˌtiː] , " ['poʊəmz][ɒv; əv] ['fɪlɪp] ['frɛˌnoʊ] ") , [ɪn]
Freneau began a play , " The Spy " (Pattee , " Poems of Philip Freneau ") , in
弗雷诺 开始 一个 玩 , " 这 间谍 " (帕蒂 , " 诗歌 的 菲利普 弗雷诺 ") , 在
[wɪtʃ] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] .
which André was a character .
哪个 安德烈 曾是 一个 特点 .

弗雷诺创作了一部戏剧《间谍》（帕蒂，《菲利普·弗雷诺诗集》），安德烈是剧中的一个角色。

[fæk] - ['sɪməli]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Fac - Simile Title - Page of the First Edition
脸 - 明喻 标题 - 页 的 这 第一的 版

第一版扉页原样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 508]
[页 -]

[第508页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]
More than nine years ago the Author made choice of the death of Major
更多的 比 九 年 前 这 作者 制成 选择 的 这 死亡 的 主要的
['ɑːndrei; ɔŋ'drei][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] ,
André as the Subject of a Tragedy ,
安德烈 作为 这 主题 的 一个 悲剧 ,

九年多前，作者选择安德烈少校之死作为一部悲剧的主题。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and part of what is now offered to the public was written at that time .
和 部分 的 什么 是 现在 提供 到 这 民众 曾是 书面 在 那 时间 .

当时写就了现在向公众提供的部分内容。

['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
Many circumstances discouraged him from finishing his Play ,
许多 情况 灰心 他 从 精加工 他的 玩 ,

许多因素使他未能完成他的剧作。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi] ['rekən] [ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents]

and	among	them	must	be	reckoned	a	prevailing	opinion	that	recent	events
和	之中	他们	必须	是	估计	一个	盛行	观点	那	最近的	活动

[ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'fɪt] ['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)]['trædʒədi] .

are	unfit	subjects	for	tragedy	.
是	不合格	主题	为了	悲剧	.

其中必然包括一种普遍观点，即最近发生的事件不适合作为悲剧题材。

[ði:z] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔ:l]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]

These	discouragements	have	at	length	all	given	way	to	his	desire	of
这些	沮丧	有	在	长度	全部	给定	方式	到	他的	欲望	的

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][səʊ] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] ,

bringing	a	story	on	the	Stage	so	eminently	fitted	,
带来	一个	故事	在	这	阶段	所以	非常	适配	,

这些挫折最终都让位于他将如此契合舞台的故事搬上舞台的愿望。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [tu:; tə][ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][æn; ən][ə'merɪkən] ['ɔ:diəns] .

in	his	opinion	,	to	excite	interest	in	the	breasts	of	an	American	audience	.
在	他的	观点	,	到	激发	兴趣	在	这	乳房	的	一个	美国人	观众	.

他认为，这是为了激发美国观众对胸部的兴趣。

[ɪn][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:əl][træn'zækʃ(ə)n] ,

In	exhibiting	a	stage	representation	of	a	real	transaction	,
在	展出	一个	阶段	表示	的	一个	真实的	交易	,

在展示真实交易的舞台演示时，

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

the	particulars	of	which	are	fresh	in	the	minds	of	many	of	the	audience	,
这	细节	的	哪个	是	新鲜的	在	这	思想	的	许多	的	这	观众	,

许多观众对其中的细节记忆犹新。

[æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [ðɪs] [prɪ'kju:liə(r)] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ,

an	author	has	this	peculiar	difficulty	to	struggle	with	,
一个	作者	有	这	奇特	困难	到	斗争	和	,

作者会面临这种特殊的困难，

[ðæt] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [rɪ'kɔ:dɪd] ;

that	those	who	know	the	events	expect	to	see	them	all	recorded	;
那	那些	WHO	知道	这	活动	预计	到	看	他们	全部	记录	;

那些了解事件经过的人希望看到所有事件都被记录下来；

[ænd; ənd] ['eni] [ˌdi:vi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)][tu:; tə][bi:; bi][fækt] ,

and	any	deviation	from	what	they	remember	to	be	fact	,
和	任何	偏差	从	什么	他们	记住	到	是	事实	,

以及任何与他们记忆中的事实不符之处，

[ə'pɪəz] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪt] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðeə(r)]

appears	to	them	as	a	fault	in	the	poet	;	they	are	disappointed	,	their
出现	到	他们	作为	一个	过错	在	这	诗人	;	他们	是	失望的	,	他们的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fʊl'fɪld] ,

expectations	are	not	fulfilled	,
期望	是	不是	已完成	,

在他们看来，这是诗人的缺点；他们感到失望，他们的期望没有得到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [kən'demd] ,

and	the	writer	is	more	or	less	condemned	,
和	这	作家	是	更多的	或者	较少的	谴责	,

作者或多或少受到了谴责。

[nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] ,

not	considering	the	difference	between	the	poet	and	the	historian	,
不是	考虑	这	不同之处	之间	这	诗人	和	这	历史学家	,

不考虑诗人与历史学家之间的区别，

[ɔː(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ig'zibitid] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [pəʊ'etɪkəl]['pɪktʃə(r)] ,

or	not	knowing	that	what	is	intended	to	be	exhibited	is	a	free	poetical	picture	,
或者	不是	会心	那	什么	是	故意的	到	是	展出	是	一个	自由的	诗意的	图片	,

或者不知道展出的作品是一幅自由诗意的画作，

[nɒt][æn; ən][ɪg'zækt][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɔːtreɪt] .

not	an	exact	historical	portrait	.
不是	一个	精确的	历史	肖像	.

并非精确的历史画像。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [hæz; həz][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['ɑːndrei; ɔŋ'drei][tuː; tə] [sə'maʊnt] , ['dɪfɪkəltɪz]

Still	further	difficulties	has	the	Tragedy	of	André	to	surmount	,	difficulties
仍然	更远	困难	有	这	悲剧	的	安德烈	到	超越	,	困难

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [dɪ'merɪts] ,

independent	of	its	own	demerits	,
独立的	的	它是	自己的	缺点	,

《安德烈的悲剧》还面临着更多困难，这些困难与它自身的缺点无关。

[ɪn][ɪts] [wei] [tuː; tə]['pʌblɪk]['feɪvə(r)] .

in	its	way	to	public	favour	.
在	它是	方式	到	民众	偏爱	.

以赢得公众好感的方式。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ˌnesə'serəli] [ɪn'vɒlvz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ;

The	subject	necessarily	involves	political	questions	;
这	主题	一定	涉及	政治的	问题	;

该主题必然涉及政治问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [priˈzjuːm, -'zuːm] [ðæt] [hiː; hi] [əʊz] [nəʊ][ə'pɒlədʒi][tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]

but	the	Author	presumes	that	he	owes	no	apology	to	any	one	for
但	这	作者	假定	那	他	欠款	不	道歉	到	任何	一	为了

['hævɪŋ] [ʃəʊn] [hɪm'self][æn; ən] [ə'merɪkən] .

having	shewn	himself	an	American	.
拥有	展示	他自己	一个	美国人	.

但作者认为，他无需向任何人道歉，因为他已经表明自己是美国人。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm]

The	friends	of	Major	André	(	and	it	appears	that	all	who	knew	him
这	朋友们	的	主要的	安德烈	(	和	它	出现	那	全部	WHO	知道	他

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz]) [wɪl] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

were	his	friends	)	will	look	with	a	jealous	eye	on	the	Poem	,
是	他的	朋友们	)	将要	看	和	一个	嫉妒的	眼睛	在	这	诗	,

安德烈少校的朋友们（似乎所有认识他的人都是他的朋友）会带着嫉妒的目光看待这首诗。

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l]['ɪnsɪdənt][ɪz][ðə; ði][sæd] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,

whose	principal	incident	is	the	sad	catastrophe	which	his	misconduct	,
谁	主要的	事件	是	这	伤心	灾难	哪个	他的	不当行为	,

其主要事件是他不当行为造成的悲惨灾难，

[ɪn] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd]

in	submitting	to	be	an	instrument	in	a	transaction	of	treachery	and
在	提交	到	是	一个	乐器	在	一个	交易	的	背信弃义	和

[dɪ'siːt] ,

deceit	,
欺骗	,

甘愿成为背信弃义交易的工具，

['dʒʌstli] [brɔːt] [ə'pɒn][hɪm] : [bʌt; bət] [ðiːz] [frendz] [hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] ;

justly	brought	upon	him	:	but	these	friends	have	no	cause	of	offence	;
公正地	带来	之上	他	:	但	这些	朋友们	有	不	原因	的	罪行	;

这是他应得的惩罚；但这些朋友并无过错；

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [wɪð] ['evrɪ] ['vɜːtʃuː] ;

the	Author	has	adorned	the	poetical	character	of	André	with	every	virtue	;
这	作者	有	装饰	这	诗意的	特点	的	安德烈	和	每一个	美德	;

作者赋予安德烈这个诗人角色各种美德;

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] ; [tuː; tə][duː; də] [wɪtʃ] ,

he	has	made	him	his	Hero	;	to	do	which	,
他	有	制成	他	他的	英雄	;	到	做	哪个	,

他已将他奉为英雄; 为此,

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [kən'dem] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ,

he	was	under	the	necessity	of	making	him	condemn	his	own	conduct	,
他	曾是	在下面	这	必要性	的	制作	他	谴责	他的	自己的	执行	,

他不得不让他谴责自己的行为,

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['dredfəlɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	the	one	dreadfully	unfortunate	action	of	his	life	.
在	这	一	极其糟糕	不幸	行动	的	他的	生活	.

在他一生中唯一一次极其不幸的举动中。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['meɪdʒə(r)]['ændreɪz] ['eksələnt] ['kwɒlətɪz] [hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði]

To	shew	the	effects	which	Major	André's	excellent	qualities	had	upon	the
到	展示	这	效果	哪个	主要的	安德烈的	出色的	品质	有	之上	这

[maɪndz][ɒv; əv][men] ,

minds	of	men	,
思想	的	男人	,

为了展现安德烈少校的优秀品质对人们心灵的影响,

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

the	Author	has	drawn	a	generous	and	amiable
这	作者	有	绘制	一个	慷慨的	和	可亲

作者塑造了一个慷慨友善的形象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	509	]
[	页	-	]

[第509页]

[juːθ] , [səʊ]['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['brɪtn] , [æz; əz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

youth	,	so	blinded	by	his	love	for	the	accomplished	Briton	,	as	to	consider
青年	,	所以	失明	经过	他的	爱	为了	这	完成	英国人	,	作为	到	考虑

[hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] ,

his	country	,
他的	国家	,

这位年轻人, 被他对那位才华横溢的英国人的爱蒙蔽了双眼, 以至于考虑起自己的国家来.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	the	great	commander	of	her	armies	,	as	in	the	commission	of
和	这	伟大的	指挥官	的	她	军队	,	作为	在	这	委员会	的

[sʌtʃ] ['hɒrɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

such	horrid	injustice	,
这样的	可怕的	不公正	,

以及她军队的伟大统帅, 如同犯下如此骇人听闻的不公正罪行一样,

[ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , [dɪs'kleɪmz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

that	he	,	in	the	anguish	of	his	soul	,	disclaims	the	service	.
那	他	,	在	这	痛苦	的	他的	灵魂	,	免责声明	这	服务	.

他因内心的痛苦而拒绝服侍。

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

In	this	it	appears	,	since	the	first	representation	,
在	这	它	出现	,	自从	这	第一的	表示	,

从最初的表述来看, 这一点似乎已经显现出来了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [nɪə(r)][tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði]['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi]
that **the** **Author** **has** **gone** **near** **to** **offend** **the** **veterans** **of** **the** **American** **army**
那 这 作者 有 已消失 靠近 到 得罪 这 退伍军人 的 这 美国人 军队
[huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] ,
who **were** **present** **on** **the** **first** **night** **,**
WHO 是 展示 在 这 第一的 夜晚 ,

作者的言论几乎冒犯了当晚在场的美国老兵。

[ænd; ənd] [huː] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['siːkwəl][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [felt] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə]
and **who** **not** **knowing** **the** **sequel** **of** **the** **action** **,** **felt** **much** **disposed** **to**
和 WHO 不是 会心 这 续集 的 这 行动 , 毛毡 很多 处置 到
[kən'dem] [hɪm] :
condemn **him** **:**
谴责 他 :

而那些不了解事件后续发展的人，则很想谴责他：

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðə; ði][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði]
but **surely** **they** **must** **remember** **the** **diversity** **of** **opinion** **which** **agitated** **the**
但 一定 他们 必须 记住 这 多样性 的 观点 哪个 激动 这
[maɪndz][ɒv; əv][men][æt; ət][ðæt] [taɪm] ,
minds **of** **men** **at** **that** **time** **,**
思想 的 男人 在 那 时间 ,

但他们肯定不会忘记当时人们心中纷繁复杂的各种意见。

[ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ][tuː; tə] [deθ] ;
on **the** **question** **of** **the** **propriety** **of** **putting** **André** **to** **death** **;**
在 这 问题 的 这 礼 的 推杆 安德烈 到 死亡 ;

关于处死安德烈是否恰当的问题；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['ændreɪz] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
and **when** **they** **add** **the** **circumstances** **of** **André's** **having** **saved** **the** **life** **of**
和 什么时候 他们 添加 这 情况 的 安德烈的 拥有 已保存 这 生活 的
[ðɪs] [juːθ] ,
this **youth** **,**
这 青年 ,

再加上安德烈救了这名年轻人的命这一情节，

[ænd; ənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] ['frendʃɪp] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]
and **gained** **his** **ardent** **friendship** **,** **they** **will** **be** **inclined** **to** **mingle** **with** **their**
和 获得 他的 热心 友谊 , 他们 将要 是 倾斜 到 交融 和 他们的
[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,
disapprobation **,**
非难 ,

即使赢得了他的热烈友谊，他们也会倾向于与那些持反对意见的人交往。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] , [pə'hæps] [kə'mend] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,
a **sentiment** **of** **pity** **,** **and** **excuse** **,** **perhaps** **commend** **the** **Poet** **,**
一个 情绪 的 遗憾 , 和 原谅 , 也许 表彰 这 诗人 ,

或许，诗人会流露出怜悯和歉意之情，并对此表示赞赏。

[huː] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['sæŋkʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
who **has** **represented** **the** **action** **without** **sanctioning** **it** **by** **his** **approbation** **.**
WHO 有 代表 这 行动 没有 制裁 它 经过 他的 赞许 .

他代表了这一行动，但并未以他的认可来予以批准。

[æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒ'keɪd] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['ædɪd] [ðə; ði]
As **a** **sequel** **to** **the** **affair** **of** **the** **cockade** **,** **the** **Author** **has** **added** **the**
作为 一个 续集 到 这 事务 的 这 帽徽 , 这 作者 有 额外 这
['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] ,
following **lines** **,**
下列的 线条 ,

作为帽徽事件的后续，作者又补充了以下几行文字：

[wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][ɪn'sɜːt] , [peɪdʒ] - , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] 5th [ænd; ənd] 15th

which	the	reader	is	requested	to	insert	,	page	55	,	between	the	5th	and	15th
哪个	这	读者	是	请求	到	插入	,	页	-	,	之间	这	5th	和	15th

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

请读者将以下内容插入第55页第5行和第15行之间:

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [piːs]

instead	of	the	lines	he	will	find	there	,	which	were	printed	before	the	piece
反而	的	这	线条	他	将要	寻找	那里	,	哪个	是	打印	前	这	片

[wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] . [[sɪks]] —

was	represented	.	[	6	]	—
曾是	代表	.	[	6	]	—

取而代之的是他将在那里看到的那些文字，这些文字是在作品展出之前印刷的。[6]

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

['nəʊb(ə)l] [mdɑːnəld] , [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ['tʃæmpiən] !

Noble	M'Donald	,	truth	and	honour's	champion	!
高贵	麦当劳	,	真相	和	荣誉的	冠军	!

高贵的麦克唐纳德，真理与荣誉的捍卫者!

[jet] [θɪŋk] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tempərəns] [rɔŋd] [ðiː] :

Yet	think	not	strange	that	my	intemperance	wrong'd	thee	:
然而	思考	不是	奇怪的	那	我的	放纵	错误	你	:

但你不要觉得奇怪，我的放纵让你受到了伤害:

[gʊd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] !

Good	as	thou	art	!
好的	作为	你	艺术	!

你真是太好了!

[fɔː(r); fə(r)] , [ðaʊ] , [kænst] [ðaʊ] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

for	,	would'st	thou	,	canst	thou	,	think	it	?
为了	,	会	你	,	罐	你	,	思考	它	?

因为，你会，你能，想到吗?

[maɪ] [tʌŋ] , [ʌn'braɪd(ə)ld] , [hæθ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] ,

My	tongue	,	unbridled	,	hath	the	same	offence	,
我的	舌头	,	不受约束的	,	有	这	相同的	罪行	,

我的舌头若放肆无忌惮，也会犯同样的罪过。

[wɪð] ['ækʃ(ə)n]['vaɪələnt] , [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [təʊn] ,

With	action	violent	,	and	boisterous	tone	,
和	行动	暴力	,	和	喧闹的	语气	,

动作场面激烈，基调喧闹，

[ɒn] [ðæt] ['glɔːriəs] [mæn] , [huːz] ['paɪəs] ['leɪbə(r)]

Hurl'd	on	that	glorious	man	,	whose	pious	labours
被扔出	在	那	辉煌	男人	,	谁	虔诚的	劳动

被扔到那位光荣的人身上，他虔诚的劳作

[ʃiːld] [frɒm; frəm] ['evri] [ɪl] [hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] !

Shield	from	every	ill	his	grateful	country	!
盾	从	每一个	患病的	他的	感激的	国家	!

保护他感恩的祖国免受一切灾祸!

[ðæt] [mæn] , [huːm] [frendz] [tuː; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [lʌv] ,
That man , whom friends to adoration love ,
那 男人 , 谁 朋友们 到 崇拜 爱 ,

那个朋友都崇拜爱戴的男人，

[ænd; ənd] ['enəmɪz] [rɪ'vɪə(r)] . — [jes] , [mdɑːnəld] ,
And enemies revere . — Yes , M'Donald ,
和 敌人 尊敬 . — 是的 , 麦当劳 ,

敌人也敬畏他。——是的，麦克唐纳德。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][men]
Even in the presence of the first of men
甚至 在 这 在场 的 这 第一的 的 男人

即使在第一位人类面前

[dɪd][ai][əb'dʒʊə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
Did I abjure the service of my country ,
做过 我 放弃 这 服务 的 我的 国家 ,

我是否背弃了为国效力?

[ænd; ənd] [reft] [maɪ] ['helmɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [bædʒ]
And reft my helmet of that glorious badge
和 反射 我的 头盔 的 那 辉煌 徽章

并从我的头盔上取下那枚光荣的徽章

[wɪtʃ] ['greɪsɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .
Which graces even the brow of Washington .
哪个 恩典 甚至 这 眉头 的 华盛顿 .

甚至连华盛顿的额头上也闪耀着光芒。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [hɪm][mɔː(r)] ! —
How shall I see him more ! —
如何 将 我 看 他 更多的 ! —

我该如何才能再次见到他呢!

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ə'laɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evri] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,
Alive himself to every generous impulse ,
活 他自己 到 每一个 慷慨的 冲动 ,

他时刻保持着慷慨的本能，

[hiː; hi] [hæθ] - [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [juːθ] ,
He hath excus'd the impetuous warmth of youth ,
他 有 - 这 浮躁 温暖 的 青年 ,

他为年轻人的冲动热情辩解了。

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðaɪ] ['faɪəri] [səʊl] ,
In expectation that thy fiery soul ,
在 期待 那 你的 火热 灵魂 ,

期待你那炽热的灵魂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 510]
[页 -]

[第510页]

[baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [wɪl] [rɪ'siːv]
Chasten'd by time and reason , will receive
受惩戒 经过 时间 和 原因 , 将要 收到

经受时间和理性的教训，将会接受

[ðə; ði][stæmp][ɪn'deləb(ə)l][ɒv; əv]['gɒdlaɪk]['vɜːtʃuː] .

The	stamp	indelible	of	godlike	virtue	.
这	邮票	不可磨灭	的	神一般的	美德	.

神圣美德的永恒印记。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [trʌst] , [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [bædʒ] - ,

To	me	,	in	trust	,	he	gave	this	badge	disclaim'd	,
到	我	,	在	相信	,	他	给予	这	徽章	-	,

他出于信任，将这枚未署名的徽章交给了我。

[wɪð] ['paʊə(r)] , [wen] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siː] [ðaɪ] ['rɒŋfl] ['erə(r)] ,

With	power	,	when	thou	shouldst	see	thy	wrongful	error	,
和	力量	,	什么时候	你	应该	看	你的	错误的	错误	,

当你意识到自己的错误时，凭借权力，

[frɒm; frəm][hɪm] , [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðaɪ] [helm] ,

From	him	,	to	reinstate	it	in	thy	helm	,
从	他	,	到	恢复	它	在	你的	舵	,

从他那里，重新将它置于你的舵手位置，

[ænd; ənd] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['feɪvə(r)] .

And	thee	in	his	high	favour	.
和	你	在	他的	高的	偏爱	.

而你，蒙他重恩。

[[gɪvz] [ðə; ði] [kɒ'keɪd] .

[	Gives	the	cockade	.
[	给予	这	帽徽	.

授予帽徽。

[blænd] [[teɪks] [ðə; ði] [kɒ'keɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː]] .

Bland	[	takes	the	cockade	and	replaces	it	]	.
平淡	[	需要	这	帽徽	和	替换	它	]	.

布兰德（取下帽徽并重新戴上）。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][hɪm] ?

Shall	I	speak	my	thoughts	of	thee	and	him	?
将	我	说话	我的	想法	的	你	和	他	?

我该说出我对你和他的看法吗?

[nəʊ] : — [let][maɪ]['ækʃ(ə)nz] [ˌhens'fɔːθ] [ʃəʊ] [wɒt] [ðaʊ]

No	:	—	let	my	actions	henceforth	shew	what	thou
不	:	—	让	我的	行动	今后	展示	什么	你

不：——让我今后的行动来表明你

[ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] .

And	he	have	made	me	.
和	他	有	制成	我	.

他创造了我。

[nɛə] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['helmɪt]

Ne'er	shall	my	helmet
从未	将	我的	头盔

我的头盔永远不会

[læk] [ə'gen] [ɪts] ['praʊdɪst] , ['nəʊblɪst] ['ɔːnəmənt] ,

Lack	again	its	proudest	,	noblest	ornament	,
缺少	再次	它是	最引以为豪	,	最高贵	装饰品	,

它再次失去了最引以为傲、最高贵的装饰。

[ʌn'tɪl][maɪ] ['kʌntri] [nəʊz] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [piːs] ,

Until	my	country	knows	the	rest	of	peace	,
直到	我的	国家	知道	这	休息	的	和平	,

直到我的祖国享有真正的和平，

[ɔ:(r)][blænd][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [deθ] !
Or Bland the peace of death !
或者 平淡 这 和平 的 死亡 !

或者，让死亡的平静变得平淡!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ðɪs] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔ:məns] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] ,
This alteration , as well as the whole performance , on the second night ,
这 改造 , 作为 出色地 作为 这 所有的 表现 , 在 这 第二 夜晚 ,

这一改动，以及第二晚的整场演出，

[met] [ðə; ði] [wɔ:m] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
met the warm approbation of the audience .
遇见 这 温暖的 赞许 的 这 观众 .

赢得了观众的热烈掌声。

[tu:; tə][ðə; ði] [pə'fɔrmɚz] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [teɪks] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks]
To the performers the Author takes this opportunity of returning his thanks
到 这 表演者 这 作者 需要 这 机会 的 返回 他的 谢谢
[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ig'zə:ʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] ;
for their exertions in his behalf ;
为了 他们的 努力 在 他的 代表 ;

作者借此机会向表演者们表示感谢，感谢他们为他所做的努力;

['pɜ:fɪktli] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ɒn] [ðɪs] , [æz; əz][ɒn]['fɔ:mə(r)] [ə'keɪʒnz] ,
perfectly convinced , that on this , as on former occasions ,
完美 确信 , 那 在 这 , 作为 在 以前的 场合 ,

我完全确信，这一次，就像以往一样，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] [hæv; həv] ['æŋkʃəsli] ['strɪv(ə)n][tu:; tə][ə'blaɪdʒ]
the members of the Old American Company have anxiously striven to oblige
这 成员 的 这 老的 美国人 公司 有 焦虑地 努力 到 必须
[hɪm] .
him .
他 .

老美国公司的成员们一直竭尽全力地满足他的需求。

[ɪf] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] ,
If this Play is successful ,
如果 这 玩 是 成功的 ,

如果这部剧成功的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] ['mænɪdʒd] [ɪn]['trædʒədi][æz; əz][tu:; tə]
it will be a proof that recent events may be so managed in tragedy as to
它 将要 是 一个 证明 那 最近的 活动 可能 是 所以 管理 在 悲剧 作为 到
[kə'mɑ:nd] ['pɒpjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;
command popular attention ;
命令 受欢迎的 注意力 ;

这将证明，最近发生的事件可以通过巧妙的悲剧手法来吸引公众的关注;

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] ,
if it is unsuccessful ,
如果 它 是 不成功 ,

如果失败了，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['raɪtə(r)] [ʃæl; ʃəl]

the	question	must	remain	undetermined	until	some	more	powerful	writer	shall
这	问题	必须	保持	未确定	直到	一些	更多的	强大的	作家	将

[ə'gen] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

again	make	the	experiment	.
再次	制作	这	实验	.

这个问题只能暂时搁置，直到有更杰出的作家再次进行实验为止。

[ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['klɒzɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	Poem	is	now	submitted	to	the	ordeal	of	closet	examination	,
这	诗	是	现在	提交	到	这	考验	的	壁橱	考试	,

这首诗现在要接受密室审阅的考验了。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [rɪ'spektfl] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə] ['evri] ['riːdə(r)] , [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz]

with	the	Author's	respectful	assurance	to	every	reader	,	that	as	it	is	not	his
和	这	作者的	尊重	保证	到	每一个	读者	,	那	作为	它	是	不是	他的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

作者向每一位读者郑重保证，这并非他的个人利益所在，

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'fend] ['eni] ; [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

so	it	has	not	been	his	intention	,	to	offend	any	;	but	,	on	the	contrary	,
所以	它	有	不是	到过	他的	意图	,	到	得罪	任何	;	但	,	在	这	相反	,

所以他并没有冒犯任何人的意图；相反，

[tuː; tə] [ɪm'pres] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [steɪdʒ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

to	impress	,	through	the	medium	of	a	pleasing	stage	exhibition	,
到	令人印象深刻	,	通过	这	中等的	的	一个	令人愉悦	阶段	展览	,

通过一场赏心悦目的舞台表演来给人留下深刻印象

[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['lesnz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

the	sublime	lessons	of	Truth	and	Justice	upon	the	minds	of	his	countrymen	.
这	升华	课程	的	真相	和	正义	之上	这	思想	的	他的	同胞们	.

他将真理与正义的崇高教诲铭刻在同胞们的心中。

['dʌbljuː] . ['dʌnˌlæp] .

W	.	Dunlap	.
W	.	邓拉普	.

W. 邓拉普。

[njuː] - [jɔːk] , ['eɪprəl] 4th , - .

New	-	York	,	April	4th	,	1798	.
新的	-	约克	,	四月	4th	,	-	.

纽约，1798年4月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	511	]
[	页	-	]

[第511页]

['prəʊlɒg]

PROLOGUE
序幕

序幕

['spəʊkən] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] .

SPOKEN	BY	MR	.	MARTIN	.
说	经过	先生	.	马丁	.

由马丁先生发言。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [bɑ:d] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [si:n] [dɪ'spleɪz] ,

A	**native**	**Bard**	**,**	**a**	**native**	**scene**	**displays**	**,**
一个	本国的	诗人	,	一个	本国的	场景	显示器	,

一位本土吟游诗人，一幅本土场景展示，

[ænd; ənd] [kleɪmz] [jɔ:(r); jə(r)]['kændə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [leɪz] :

And	**claims**	**your**	**candour**	**for**	**his**	**daring**	**lays**	**:**
和	索赔	你的	坦率	为了	他的	大胆	躺下	:

并声称你对他大胆的性行为表示同情：

['deərɪŋ] , [səʊ] [su:n] , [ɪn]['mɪmɪk] [si:nz] [tu:; tə] [ʃəʊ] ,

Daring	**,**	**so**	**soon**	**,**	**in**	**mimic**	**scenes**	**to**	**shew**	**,**
大胆	,	所以	很快	,	在	模仿	场景	到	展示	,

如此大胆，如此迅速，就在模仿场景中展现出来，

[wɒt] [i:tʃ] [ri'membə] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl] [wəʊ] .

What	**each**	**remembers**	**as**	**a**	**real**	**woe**	**.**
什么	每个	记得	作为	一个	真实的	悲哀	.

每个人记忆中最痛苦的事。

[hu:] [hæz; həz] [fə'gɒt] [wen] ['gælənt]['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei][daɪd] ?

Who	**has**	**forgot**	**when**	**gallant**	**André**	**died**	**?**
WHO	有	忘了	什么时候	英勇	安德烈	死亡	?

谁会忘记英勇的安德烈去世的那一天呢?

[ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [feɪt] [tu:; tə] ['sɔ:roʊz] [self]['ælaɪd] .

A	**name**	**by**	**Fate**	**to**	**Sorrow's**	**self**	**allied**	**.**
一个	姓名	经过	命运	到	悲伤的	自己	盟军	.

命运与悲伤结盟的化身。

[hu:] [hæz; həz] [fə'gɒt] , [wen] ['ɔr] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [bɪə(r)] ,

Who	**has**	**forgot**	**,**	**when**	**o'er**	**the**	**untimely**	**bier**	**,**
WHO	有	忘了	,	什么时候	超过	这	不合时宜	柩	,

谁会忘记，在英年早逝的灵柩前，

[kən'tendɪŋ] ['ɑ:miz] - , [tu:; tə][drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

Contending	**armies**	**paus'd**	**,**	**to**	**drop**	**a**	**tear**	**.**
争吵	军队	-	,	到	降低	一个	撕	.

交战双方停下脚步，流下了一滴眼泪。

['aʊə(r)]['pəʊɪt] [bɪldz] [ə'pɒn][ə; eɪ][fækt] [tə'naɪt] ;

Our	**Poet**	**builds**	**upon**	**a**	**fact**	**tonight**	**;**
我们的	诗人	建造	之上	一个	事实	今晚	;

今晚，我们的诗人以一个事实为基础进行创作；

[jet] [kleɪmz] , [ɪn] ['bɪldɪŋ] , ['evri] ['poʊɪts] [raɪt] ;

Yet	**claims**	**,**	**in**	**building**	**,**	**every**	**Poet's**	**right**	**;**
然而	索赔	,	在	建筑	,	每一个	诗人的	正确的	;

然而，在建筑中，它声称这是每位诗人的权利；

[tu:; tə] [tʃu:z] , [ɪm'belɪʃ] , [lɒp] , [ɔ:(r)][ˌeɪ di: 'di:] , [ɔ:(r)] [blend] ,

To	**choose**	**,**	**embellish**	**,**	**lop**	**,**	**or**	**add**	**,**	**or**	**blend**	**,**
到	选择	,	润	,	垂落	,	或者	添加	,	或者	混合	,

选择、修饰、修剪、添加或混合

['fɪkʃ(ə)n] [wɪð] [tru:θ] , [æz; əz][best] [meɪ] [su:t][hɪz; ɪz][end] ;

Fiction	**with**	**truth**	**,**	**as**	**best**	**may**	**suit**	**his**	**end**	**;**
小说	和	真相	,	作为	最好的	可能	套装	他的	结尾	;

虚构与真实相结合，以最大程度地服务于他的目标；

[wɪtʃ] , [hi:; hi] [ə'vau] , [ɪz] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] ,

Which	**,**	**he**	**avows**	**,**	**is**	**pleasure**	**to**	**impart**	**,**
哪个	,	他	公开声明	,	是	乐趣	到	传授	,

他坦言，乐于分享这些经验。

[ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [hɑːt] .
And **move** **the** **passions** **but** **to** **mend** **the** **heart** **.**
和 移动 这 激情 但 到 修补 这 心 .

驱散激情，只为治愈心灵。

[əʊ] , [meɪ] [nəʊ] ['pɑːti] - ['spɪrɪt] [blɑːst] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ,
Oh **,** **may** **no** **party** **-** **spirit** **blast** **his** **views** **,**
哦 , 可能 不 派对 - 精神 爆炸 他的 浏览 ,

哦，但愿没有党派之争破坏他的观点。

[ɔː(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [ɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] :
Or **turn** **to** **ill** **the** **meanings** **of** **the** **Muse** **:**
或者 转动 到 患病的 这 含义 的 这 沉思 :

或者曲解缪斯的意义：

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ɒv; əv] [rɔŋ, rɔːŋ] [lɒŋ] [pɑːst] , [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
She **sings** **of** **wrongs** **long** **past** **,** **Men** **as** **they** **were** **,**
她 唱歌 的 错误 长的 过去的 , 男人 作为 他们 是 ,

她歌颂早已逝去的罪恶，歌颂昔日的男人们。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] , [ðə; ði] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ;
To **instruct** **,** **without** **reproach** **,** **the** **Men** **that** **are** **;**
到 指示 , 没有 责备 , 这 男人 那 是 ;

教导那些在世的人，不加责备；

[ðen] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['stɔːri] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʃəʊn] ,
Then **judge** **the** **Story** **by** **the** **genius** **shewn** **,**
然后 法官 这 故事 经过 这 天才 展示 ,

然后根据所展现的天才来评判这个故事。

[ænd; ənd] [preɪz] , [ɔː(r)] [dæm] , [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [wɜːθ] [ə'ləʊn] .
And **praise** **,** **or** **damn** **,** **it** **,** **for** **its** **worth** **alone** **.**
和 称赞 , 或者 该死 , 它 , 为了 它是 值得 独自的 .

仅仅就它的价值而言，就值得赞扬或谴责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **512** **]**
[页 -]

[第512页]

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

['dʒen(ə)rəl] , [dres] , [ə'merɪkən] [stɑːf] ['juːnɪfɔːm] , [bluː] , [feɪst] [wɪð] [bʌf] , [lɑːdʒ] [gəʊld] [ˌepə'let] ,
General **,** **dress** **,** **American** **staff** **uniform** **,** **blue** **,** **faced** **with** **buff** **,** **large** **gold** **epaulets** **,**
一般的 , 裙子 , 美国人 职员 制服 , 蓝色的 , 面对 和 增幅 , 大的 金子 肩章 ,
[kɒkt] [hæt] ,
cocked **hat** **,**
上膛 帽子 ,

将军礼服，美军参谋制服，蓝色，饰以浅黄色滚边，配有大型金色肩章，三角帽

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kɒ'keɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['juːniən] [wɪð] [frɑːns] , [bʌf] ['weɪskəʊt]
with **the** **black** **and** **white** **cockade** **,** **indicating** **the** **union** **with** **France** **,** **buff** **waistcoat**
和 这 黑色的 和 白色的 帽徽 , 表明 这 联盟 和 法国 , 增幅 马甲
[ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,
and **breeches** **,**
和 马裤 ,

佩戴黑白相间的帽徽，象征着与法国的联盟，身穿浅黄色背心和马裤。

[buːts] , ['mɪstə(r)] . ['hæləm] .
boots , **Mr** . **Hallam** .
靴子 , 先生 . 哈勒姆 .

靴子，哈勒姆先生。

[mdɑːnəld] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['juːnɪfɔːm] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
M'Donald , **a** **man** **of** **forty** **years** **of** **age** , **uniform** **nearly** **the** **same** **of** **the**
麦当劳 , 一个 男人 的 四十 年 的 年龄 , 制服 几乎 这 相同的 的 这
[fɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['tailə] .
first , **Mr** . **Tyler** .
第一的 , 先生 . 泰勒 .

M'Donald，40岁，穿着与第一位Tyler先生几乎相同的制服。

['suːərd] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [stɑːf]['juːnɪfɔːm] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] .
Seward , **a** **man** **of** **thirty** **years** **of** **age** , **staff** **uniform** , **Mr** . **Martin** .
西沃德 , 一个 男人 的 三十 年 的 年龄 , 职员 制服 , 先生 . 马丁 .

西沃德，三十岁，身穿员工制服，名叫马丁先生。

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [fʊl] ['brɪtɪʃ] ['juːnɪfɔːm]['ɑːftə(r)]
André , **a** **man** **of** **twenty** - **nine** **years** **of** **age** , **full** **British** **uniform** **after**
安德烈 , 一个 男人 的 二十 - 九 年 的 年龄 , 满的 英国 制服 后
[ðə; ði][fɜːst] [siːn] , ['mɪstə(r)] . ['hɒd͡ʒkɪnsən] .
the **first** **scene** , **Mr** . **Hodgkinson** .
这 第一的 场景 , 先生 . 霍奇金森 .

安德烈，一位二十九岁的男子，在第一幕之后身着全套英国制服，霍奇金森先生。

[blænd] , [ə; eɪ] ['juːθfl] [bʌt; bət] ['mɪlətri] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [hɔːs]
Bland , **a** **youthful** **but** **military** **figure** , **in** **the** **uniform** **of** **a** **Captain** **of** **horse**
平淡 , 一个 青春 但 军队 数字 , 在 这 制服 的 一个 队长 的 马
— [dres] ,
— **dress** ,
— 裙子 ,

布兰德，一个年轻但富有军人气质的人物，身着骑兵上尉的制服——礼服

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [bluː] [kəʊt] , [feɪst] [wɪð] [red] , [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð] [gəʊld] [leɪs] , [tuː] [smɔːl] [ˌepə'let]
a **short** **blue** **coat** , **faced** **with** **red** , **and** **trimmed** **with** **gold** **lace** , **two** **small** **epaulets**
一个 短的 蓝色的 外套 , 面对 和 红色的 , 和 修剪过的 和 金子 蕾丝 , 二 小的 肩章
,
,
,

一件短款蓝色外套，镶有红色边饰，并饰有金色蕾丝，肩部有两个小肩章。

[ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] , ['leðə(r)] ['brɪtʃɪz] , [buːts] [ænd; ənd] [spɜːz] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊt] ,
a **white** **waistcoat** , **leather** **breeches** , **boots** **and** **spurs** ; **over** **the** **coat** ,
一个 白色的 马甲 , 皮革 马裤 , 靴子 和 马刺 ; 超过 这 外套 ,

白色背心、皮质马裤、靴子和马刺；外套外面，

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , [ə; eɪ] [brɔːd] [bʌf] [belt] ,
crossing **the** **chest** **from** **the** **right** **shoulder** , **a** **broad** **buff** **belt** ,
过境 这 胸部 从 这 正确的 肩膀 , 一个 广阔 增幅 腰带 ,

一条宽大的黄褐色腰带从右肩斜挎在胸前，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['mænɪdʒəbl] [hə'zɑː(r)] [spɔːd] ; [ə; eɪ] ['hɔːrsmənz] ['helmɪt] [ɒn][ðə; ði]
to **which** **is** **suspended** **a** **manageable** **hussar** **sword** ; **a** **horseman's** **helmet** **on** **the**
到 哪个 是 暂停 一个 可管理的 骠骑兵 剑 ; 一个 骑手的 头盔 在 这
[hed] ,
head ,
头 ,

上面悬挂着一把便于使用的骠骑兵剑；头上戴着骑兵头盔。

['dekəreɪtɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] [kɒ'keɪd] [ə'fɪkst] , ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .

decorated	**as**	**usual**	**,**	**and**	**the**	**union**	**cockade**	**affixed**	**,**	**Mr**	**.**	**Cooper**	**.**
装饰	作为	通常	,	和	这	联盟	帽徽	已粘贴	,	先生	.	库珀	.

像往常一样装饰一新，并佩戴了工会帽徽，库珀先生。

['melvɪl] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [greɪv] [dɪ'pɔːtmənt] ; [hɪz; ɪz] [dres] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] ['juːnɪfɔːm] [wen] [ɒn]['djuːti] ;

Melville	**,**	**a**	**man**	**of**	**middle**	**age**	**,**	**and**	**grave**	**deportment**	**;**	**his**	**dress**	**a**	**Captain's**	**uniform**	**when**	**on**	**duty**	**;**
梅尔维尔	,	一个	男人	的	中间	年龄	,	和	严重	仪态	;	他的	裙子	一个	船长的	制服	什么时候	在	责任	;

梅尔维尔，一位中年男子，举止庄重；值班时身着上尉制服；

[ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] , [wɪð] [red] ['feɪsɪŋz] , [gəʊld] [ˌepə'let] , [waɪt] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , [buːts] [ænd; ənd] [kɒkt] [hæt] ,

a	**blue**	**coat**	**,**	**with**	**red**	**facings**	**,**	**gold**	**epaulet**	**,**	**white**	**waistcoat**	**and**	**breeches**	**,**	**boots**	**and**	**cocked**	**hat**	**,**
一个	蓝色的	外套	,	和	红色的	饰面	,	金子	肩章	,	白色的	马甲	和	马裤	,	靴子	和	上膛	帽子	,

一件蓝色外套，红色镶边，金色肩章，白色背心和马裤，靴子和三角帽。

[wɪð] [ðə; ði]['juːniən] [kɒ'keɪd] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] .

with	**the**	**union**	**cockade**	**,**	**Mr**	**.**	**Williamson**	**.**
和	这	联盟	帽徽	,	先生	.	威廉姆森	.

威廉姆森先生，佩戴工会帽徽。

['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] , ['mɪstə(r)] . [hɒg] .

British	**Officer**	**,**	**Mr**	**.**	**Hogg**	**.**
英国	官	,	先生	.	霍格	.

英国军官霍格先生。

[ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

American	**Officer**	**,**	**Mr**	**.**	**Miller**	**.**
美国人	官	,	先生	.	磨坊主	.

美国军官，米勒先生。

['tʃɪldrən] , ['mɑːstə(r)] ['stɑːkˌwɛl] [ænd; ənd] [mɪs] [hɒg] .

Children	**,**	**Master**	**Stockwell**	**and**	**Miss**	**Hogg**	**.**
孩子们	,	掌握	斯托克韦尔	和	错过	霍格	.

孩子们，斯托克韦尔少爷和霍格小姐。

[ə'merɪkən] ['sɑːdʒənt] , ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] .

American	**Sergeant**	**,**	**Mr**	**.**	**Seymour**	**.**
美国人	军士	,	先生	.	西摩	.

美国陆军中士西摩先生。

[ə'merɪkən] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] , & [siː] .

American	**Officers**	**and**	**Soldiers**	**,**	**&**	**c**	**.**
美国人	警官	和	士兵	,	&	c	.

美国军官和士兵等。

['mɪsɪz] . [blænd] , ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] .

Mrs	**.**	**Bland**	**,**	**Mrs**	**.**	**Melmoth**	**.**
太太	.	平淡	,	太太	.	梅尔莫斯	.

布兰德夫人，梅尔莫斯夫人。

[həʊ'nɔːrə] , ['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] .

Honora	**,**	**Mrs**	**.**	**Johnson**	**.**
霍诺拉	,	太太	.	约翰逊	.

霍诺拉，约翰逊夫人。

[siːn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tæpən] , [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kʌntri] .
Scene , the Village of Tappan , Encampment , and adjoining Country .
场景 , 这 村庄 的 塔潘 , 营地 , 和 相邻的 国家 .

场景包括塔潘村、营地和邻近地区。

[taɪm] , [ten] ['aʊəz] .
Time , ten hours .
时间 , 十 小时 .

时间，十小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 513]
[页 -]

[第513页]

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ]
ANDRÉ
安德烈

安德烈

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] [wʊd] [siːn] [baɪ] ['stɑːlaɪt] ; [æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'piərɪŋ]
Scene I . A Wood seen by starlight ; an Encampment at a distance appearing
场景 我 . 一个 木头 已见 经过 星光 ; 一个 营地 在 一个 距离 出现
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .
between the trees .
之间 这 树木 .

第一幕。星光下的树林；远处树林间出现营地。

['entə(r)] ['melvɪl] .
Enter Melville .
进入 梅尔维尔 .

梅尔维尔登场。

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ðə; ði] ['spləm] ['aʊə(r)] , " [wen] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [miːt] ,
The solemn hour , " when night and morning meet ,
这 庄严 小时 , " 什么时候 夜晚 和 早晨 见面 ,

庄严的时刻，“当黑夜与晨曦相遇之时”，

" [mɪ'stɪəriəs] [taɪm] , [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [dɪə(r)] ,
" Mysterious time , to superstition dear ,
" 神秘 时间 , 到 迷信 亲爱的 ,

“神秘的时光，亲爱的迷信，

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [gaɪdz] , [naʊ] ['pɑːsɪz] [baɪ] ;
And superstition's guides , now passes by ;
和 迷信的 指南 , 现在 通过 经过 ;

而迷信的向导，如今已然离去；

['deθˌlaɪk] [ɪn] ['splətjuːd] .
Deathlike in solitude .
死气沉沉 在 孤独 .

孤独得如同死人。

[ðə; ði] ['sentinəl] ,
The **sentinels** **,**
这 哨兵 ,

哨兵们，

[ɪn] ['draʊzi] [təʊnz] , [frɒm; frəm][pəʊst][tu:; tə][pəʊst] , [send][ɒn]
In **drowsy** **tones** **,** **from** **post** **to** **post** **,** **send** **on**
在 昏昏欲睡 音调 , 从 邮政 到 邮政 , 发送 在

昏昏欲睡的语调，从一篇帖子到另一篇帖子，继续发送

[ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['aʊə(r)] .
The **signal** **of** **the** **passing** **hour** **.**
这 信号 的 这 通过 小时 .

时间流逝的信号。

" [ɔ:lz] [wel] ,
" **All's** **well** **,**
" 一切 出色地 ,

一切都好，

" [saʊndz] [θru:] [ðə; ði][kæmp] .
" **Sounds** **through** **the** **camp** **.**
" 声音 通过 这 营 .

“营地里传来声音。”

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ɔ:l][ɪz][nɒt] [wel] ;
all **is** **not** **well** **;**
全部 是 不是 出色地 ;

情况不太好；

[els] , [waɪ] [stænd][ai] , [ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][mæn] ,
Else **,** **why** **stand** **I** **,** **a** **man** **,** **the** **friend** **of** **man** **,**
别的 , 为什么 站立 我 , 一个 男人 , 这 朋友 的 男人 ,

否则，我，作为一个人，作为人类的朋友，为何要站在这里?

[æt; ət] ['mɪdˌnaɪts] [depθ] , [ɪn] [ðɪs] ['mɜ:dərəs] [gaɪz] ,
At **midnight's** **depth** **,** **deck'd** **in** **this** **murderous** **guise** **,**
在 午夜 深度 , 甲板 在 这 杀人犯 伪装 ,

午夜时分，披上这副杀人装束，

[ðə; ði] [hə'bɪlɪmənt] [ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv]['daɪə(r)] ,
The **habiliment** **of** **death** **,** **the** **badge** **of** **dire** **,**
这 服装 的 死亡 , 这 徽章 的 可怕的 ,

死亡的装束，可怕的标志，

[nɪ'sesɪtəs] [kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n] .
Necessitous **coercion** **.**
必需的 强迫 .

迫不得已的强制措施。

- [ti:][ɪz][nɒt] [wel] .
' **T** **is** **not** **well** **.**
- T 是 不是 出色地 .

T身体不舒服。

— [ɪn][veɪn][ðə; ði] - [frendz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [mæn]
— **In** **vain** **the** **enlighten'd** **friends** **of** **suffering** **man**
— 在 徒劳 这 - 朋友们 的 痛苦 男人

——那些开明的受苦之人的朋友们徒劳无功

[pɔɪnt] [aʊt] , [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ðə; ði] ['fɒli] , [gɪlt] , [ænd; ənd] ['mædnəs] .

Point	**out**	**,**	**of**	**war**	**,**	**the**	**folly**	**,**	**guilt**	**,**	**and**	**madness**	**.**
观点	出去	,	的	战争	,	这	蠢事	,	有罪	,	和	疯狂	.

指出战争的愚蠢、罪恶和疯狂。

[stɪl] , [eɪdʒ] [sək'siːdz] [tuː; tə][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɔː(r)][tuː; tə][wɔː(r)] ;

Still	**,**	**age**	**succeeds**	**to**	**age**	**,**	**and**	**war**	**to**	**war**	**;**
仍然	,	年龄	成功	到	年龄	,	和	战争	到	战争	;

然而，岁月终究会过去，战争终究会结束；

[ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , ['mɑːrʃəlz] [aʊt][hɪz; ɪz][hoʊsts]

And	**man**	**,**	**the**	**murderer**	**,**	**marshalls**	**out**	**his**	**hosts**
和	男人	,	这	凶手	,	元帅	出去	他的	主持人

而凶手，那个男人，召集了他的同伙。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['festɪv] [pɒmp] ,

In	**all**	**the**	**gaiety**	**of**	**festive**	**pomp**	**,**
在	全部	这	欢乐	的	节日	盛大场面	,

在节日盛典的欢乐气氛中，

[tuː; tə] [spred] [ə'raʊnd] [hɪm] [deθ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

To	**spread**	**around**	**him**	**death**	**and**	**desolation**	**.**
到	传播	大约	他	死亡	和	荒凉	.

让死亡和荒凉笼罩他。

[haʊ] [lɒŋ] !

How	**long**	**!**
如何	长的	!

多久了!

[haʊ] [lɒŋ] ! — —

how	**long**	**!**	**—**	**—**
如何	长的	!	—	—

还要多久！——

— [mɪ'θɪŋks] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [fiːt] [ðɪs] [weɪ] .

—	**Methinks**	**I**	**hear**	**the**	**tread**	**of**	**feet**	**this**	**way**	**.**
—	我觉得	我	听到	这	踏	的	脚	这	方式	.

—我好像听到这边有脚步声。

[maɪ] ['medɪteɪtɪŋ] [muːd] [meɪ] [wɜːk] [ˌem 'iː][wəʊ] .

My	**meditating**	**mood**	**may**	**work**	**me**	**woe**	**.**
我的	冥想	情绪	可能	工作	我	悲哀	.

我的冥想状态或许会给我带来痛苦。

[[drɔːz] .

[	**Draws**	**.**
[	平局	.

[绘制。

[stænd] , - [ðaʊ] [ɑːt] .

Stand	**,**	**whoso'er**	**thou**	**art**	**.**
站立	,	-	你	艺术	.

无论你是谁，站起来。

['ɑːnsə(r)] .

Answer	**.**
回答	.

回答。

[huz] [ðeə(r)] ?

Who's	**there**	**?**
谁是	那里	?

谁在那儿?

['entə(r)][blænd] .
Enter **Bland** **.**
进入 平淡 .

进入布兰德。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[ə; eɪ] [frend] .
A **friend** **.**
一个 朋友 .

朋友。

['melvɪl] .
Melville **.**
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[əd'vɑ:ns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] .
Advance **and** **give** **the** **countersign** **.**
进步 和 给 这 会签 .

上前并给出反信号。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **514** **]**
[页 -]

[第514页]

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

['hʌdsən] .
Hudson **.**
哈德逊 .

哈德逊。

['melvɪl] .
Melville **.**
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[wɒt] , [blænd] !
What **,** **Bland** **!**
什么 , 平淡 !

什么，平淡无奇!

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

['melvɪl] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Melville **,** **my** **friend** **,** **you** **here** **?**
梅尔维尔 , 我的 朋友 , 你 这里 ?

梅尔维尔，我的朋友，你在吗?

['melvɪl] .
Melville **.**
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ænd; ənd] [wel] , [maɪ] [breɪv] [jʌŋ] [frend] .

And	well	,	my	brave	young	friend	.
和	出色地	,	我的	勇敢的	年轻的	朋友	.

还有，我勇敢的年轻朋友。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ,

But	why	do	you	,
但	为什么	做	你	,

但你为什么……

[æt; ət] [ðɪs] [ded] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] , [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][kæmp] ,

At	this	dead	hour	of	night	,	approach	the	camp	,
在	这	死的	小时	的	夜晚	,	方法	这	营	,

在夜深人静之时，接近营地。

[ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'ləʊn] ?

On	foot	,	and	thus	alone	?
在	脚	,	和	因此	独自的	?

步行，所以独自一人?

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ]

I	have	but	now
我	有	但	现在

我有，但现在

[ˌdis'maunt] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [jɒn] - [kɒt] ,

Dismounted	;	and	,	from	yon	sequester'd	cot	,
下马	;	和	,	从	远	-	婴儿床	,

下马；然后，从那间僻静的床上，

[huːz] ['ləʊnli] ['teɪpə(r)] [θruː] [ðə; ði] [k'rænɪd] [wɔːl]

Whose	lonely	taper	through	the	crannied	wall
谁	孤独	锥形	通过	这	狭窄的	墙

谁孤独地穿过狭窄的墙壁

[ʃedz] [ɪts] [feɪnt] [biːmz] , [ænd; ənd] ['twiŋkl] [mɪdst] [ðə; ði] [triːz] ,

Sheds	its	faint	beams	,	and	twinkles	midst	the	trees	,
棚屋	它是	头晕的	光束	,	和	闪烁	中间	这	树木	,

它洒下微弱的光芒，在树林间闪烁。

[hæv; həv][ai] , [əd'ventʃərəs] , - [maɪ] ['dɑːksəm] [wei] .

Have	I	,	adventurous	,	grop'd	my	darksome	way	.
有	我	,	冒险的	,	-	我的	黑暗的	方式	.

我，一个冒险家，是否曾摸索着前进，走过我黑暗的道路?

[maɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɔːsɪz] , [spent] [wɪð] [tɔɪl] ,

My	servant	,	and	my	horses	,	spent	with	toil	,
我的	仆人	,	和	我的	马匹	,	花费	和	辛劳	,

我的仆人和我的马匹，都累坏了，

[ðeə(r)] [weɪt] [tɪl] [mɔːn] .

There	wait	till	morn	.
那里	等待	直到	早晨	.

他们等到天亮。

['melvɪl] .

Melville	.
梅尔维尔	.

梅尔维尔。

[waɪ] ['weɪtɪd] [nɒt] [jɔː'self] ?
Why waited not yourself ?
为什么 等待 不是 你自己 ?

为什么不自己等待呢?

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'pɔːts]
Anxious to know the truth of those reports
焦虑的 到 知道 这 真相 的 那些 报告

迫切想知道这些报道的真相

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [maʊðz] [ɒv; əv] ['bɪzi] [feɪm] ,
Which , from the many mouths of busy Fame ,
哪个 , 从 这 许多 嘴 的 忙碌的 名声 ,

而据众多忙碌的名人所说，

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [pæst] , [strʌk] ['veərɪŋ] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] ,
Still , as I pass'd , struck varying on my ear ,
仍然 , 作为 我 通过 , 击 变化 在 我的 耳朵 ,

然而，当我经过时，耳边传来一阵阵不同的响声，

[iːtʃ] ['meɪkɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [vɔɪd] .
Each making th ' other void .
每个 制作 th - 其他 空白 .

彼此使对方失效。

[nɔː(r)] [dʌz] [dɪ'leɪ]
Nor does delay
也不 做 延迟

延迟也不会造成延误。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['heɪstfəl] ['bɪznəs] [suːt] .
The colour of my hasteful business suit .
这 颜色 的 我的 仓促的 商业 套装 .

我匆忙赶制的商务套装的颜色。

[aɪ] [brɪŋ] [dɪ'spætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] ;
I bring dispatches for our great Commander ;
我 带来 派遣 为了 我们的 伟大的 指挥官 ;

我奉我们伟大的统帅之命带来要事;

[ænd; ənd]['heɪstɪd]['hɪðə(r)] [wɪð] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][weɪt]
And hasted hither with design to wait
和 匆忙 这里 和 设计 到 等待

于是匆匆赶来，意图等待

[hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] , [ɔː(r)] [ə'weɪk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] .
His rising , or awake him with the sun .
他的 上升 , 或者 醒 他 和 这 太阳 .

他醒来，或者用太阳唤醒他。

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ðə; ði][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blest] [sʌn]
You will not need the last , for the blest sun
你 将要 不是 需要 这 最后的 , 为了 这 祝福 太阳

你不需要最后一个，因为有这蒙福的太阳

[nɛə] ['raɪzɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] ; [baɪ][ðə; ði] [dɔ:n]
Ne'er rises on his slumbers ; by the dawn
从未 上升 在 他的 睡眠 ; 经过 这 黎明

他从不从睡梦中醒来；到了黎明时分

[wi:; wi] [si:] [hɪm] ['maʊntɪd] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
We see him mounted gaily in the field ,
我们 看 他 安装 兴高采烈地 在 这 场地 ,

我们看到他兴高采烈地骑着马在田野里。

[ɔ:(r)][faɪnd][hɪm] [ræpt] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [di:p] ,
Or find him wrapt in meditation deep ,
或者 寻找 他 包裹 在 冥想 深的 ,

或者发现他正沉浸在冥想中，

['plænɪŋ] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][wɔ:(r)] - [wɔ:n] [lænd] .
Planning the welfare of our war - worn land .
规划 这 福利 的 我们的 战争 - 磨损 土地 .

为我们饱受战争蹂躏的祖国制定福祉计划。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

['prɒspə(r)] , [kaɪnd]['hev(ə)n] ! [ænd; ənd] ['rekəmpens] [hɪz; ɪz] [k'eəz] .
Prosper , kind heaven ! and recompense his cares .
繁荣 , 种类 天堂 ! 和 补偿 他的 关心 .

仁慈的上天啊，愿你赐福于他，并报答他的恩情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 515]
[页 -]

[第515页]

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[jʊr; jər][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ɪf] [ai] [prɪ'zju:m] [ə'raɪt] ?
You're from the South , if I presume aright ?
你是 从 这 南 , 如果 我 怙 好的 ?

如果我没猜错的话，你是南方人吧?

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] , ['melvɪl] , [ai][ˌeɪ 'em] [frɔ:t] [wɪð] [nju:z] ?
I am ; and , Melville , I am fraught with news ?
我 是 ; 和 , 梅尔维尔 , 我 是 充满危机 和 消息 ?

是的；而且，梅尔维尔，我有很多消息要告诉大家?

[ðə; ði] [saʊθ] [ti:mz] [wɪð] [ɪ'vents] ; [kən'vʌls] [wʌnz] :
The South teems with events ; convulsing ones :
这 南 团队 和 活动 ; 抽搐 一个 :

南方各种事件层出不穷，其中不乏剧烈动荡的事件:

[ðə; ði] ['brɪtn] , [ðeə(r)] , [pleɪz] [æt; ət][nəʊ]['mɪmɪk][wɔ:(r)] ;
The Briton , there , plays at no mimic war ;
这 英国人 , 那里 , 演出 在 不 模仿 战争 ;

在那里，英国人并不参与模拟战争；

[wɪð] ['gælənt] [feɪs] [hiː; hi] [muːvz] , [ænd; ənd] ['gæləntli] [ɪz] [met] .

With	gallant	face	he	moves	,	and	gallantly	is	met	.
和	英勇	脸	他	移动	,	和	英勇地	是	遇见	.

他面带英勇的神情向前走去，对方也英勇地迎了上去。

[breɪv] ['spɪrɪt] , - [baɪ] ['glɔːri] , [θrɒŋ] ['aʊə(r)] [kæmp] ;

Brave	spirits	,	rous'd	by	glory	,	throng	our	camp	;
勇敢的	烈酒	,	-	经过	荣耀	,	人群	我们的	营	;

英勇的战士们，因荣耀而振奋，涌入我们的营地；

[ðə; ði] ['hɑːdi] ['hʌntə(r)] , [tuː; tə] [fel] [ðə; ði] [dɪə(r)] ,

The	hardy	hunter	,	skill'd	to	fell	the	deer	,
这	耐寒的	猎人	,	熟练的	到	跌倒	这	鹿	,

这位身手矫健的猎人，技艺高超，能够猎杀鹿。

[ɔː(r)] [stɑːt] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [beə(r)] [frɒm; frəm] ['kʌvət] [ruːd] ;

Or	start	the	sluggish	bear	from	covert	rude	;
或者	开始	这	迟缓	熊	从	隐蔽	粗鲁的	;

或者从隐蔽的粗鲁中开始迟缓的熊；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊn] [ðæt] ['kɒmz] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ]

And	not	a	clown	that	comes	,	but	from	his	youth
和	不是	一个	小丑	那	来	,	但	从	他的	青年

而且来的不是小丑，而是他年轻时的样子

[ɪz] [treɪnd] [tuː; tə] [pɔː(r)] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['ledn] [deθ] ,

Is	trained	to	pour	from	far	the	leaden	death	,
是	受过训练	到	倒	从	远的	这	铅灰色	死亡	,

受过训练，能从远处倾泻铅火，夺走生命。

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] ,

To	climb	the	steep	,	to	struggle	with	the	stream	,
到	爬	这	陡	,	到	斗争	和	这	溪流	,

攀登陡峭的山峰，与溪流搏斗

[tuː; tə] ['leɪbə(r)] ['fɜːmli] ['ʌndə(r)] ['skɔːtʃɪŋ] [skaɪz] ,

To	labour	firmly	under	scorching	skies	,
到	劳动	牢牢	在下面	灼热	天空	,

在烈日下辛勤劳作，

[ænd; ənd] [beə(r)] , [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] , ['wɪntərz] ['rʌfɪst] [blɑːst] .

And	bear	,	unshrinking	,	winter's	roughest	blast	.
和	熊	,	不收缩	,	冬天的	最粗糙	爆炸	.

熊，毫不畏惧冬日最凛冽的寒风。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] - - [ɪn'θjuːziæzəm]

This	,	and	that	heaven	-	inspir'd	enthusiasm
这	,	和	那	天堂	-	-	热情

这，还有那份来自上天的热情

[wɪtʃ] ['evə(r)] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['peɪtriəts] [brest] ,

Which	ever	animates	the	patriot's	breast	,
哪个	曾经	动画	这	爱国者的	胸部	,

无论是什么激发了爱国者的热情，

[ʃæl; ʃəl] [fɑː(r)] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

Shall	far	outweigh	the	lack	of	discipline	.
将	远的	胜过	这	缺少	的	纪律	.

其益处将远远大于缺乏纪律的不足。

['melvɪl] .

Melville	.
梅尔维尔	.

梅尔维尔。

['dʒʌstɪs][ɪz]['aʊəz] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Justice	**is**	**ours**	**;**	**what**	**shall**	**prevail**	**against**	**her**	**?**
正义	是	我们的	;	什么	将	占上风	反对	她	?

正义属于我们；谁能战胜她?

[blænd] .

Bland	**.**
平淡	.

平淡无味。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][pɑ:st] [ə'lɒŋ] , ['meni] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪli:z] ,

But	**as**	**I**	**past**	**along**	**,**	**many**	**strange**	**tales**	**,**
但	作为	我	过去的	沿着	,	许多	奇怪的	故事	,

但随着我一路走来，听到了许多奇怪的故事，

[ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['ru:mə(r)] , [hæv; həv][maɪ] [ɪəz] - :

And	**monstrous**	**rumours**	**,**	**have**	**my**	**ears**	**assail'd**	**:**
和	滔天	谣言	,	有	我的	耳朵	-	:

各种骇人的谣言充斥着我的耳朵:

[ðæt] ['ɑ:nəld] [hæd; həd][prɑ:vd] [fɔ:ls] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][t'æən] ,

That	**Arnold**	**had**	**prov'd**	**false**	**;**	**but**	**he**	**was**	**ta'en**	**,**
那	阿诺德	有	已提供	错误的	;	但	他	曾是	塔恩	,

阿诺德的说法被证明是错误的；但他被抓住了，

[ænd; ənd] [hʌŋ] , [ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .

And	**hung**	**,**	**or**	**to**	**be**	**hung**	**—**	**I**	**know**	**not**	**what**	**.**
和	悬挂	,	或者	到	是	悬挂	—	我	知道	不是	什么	.

被绞死，或者被绞死——我不知道。

[ə'nʌðə(r)] [təʊld] , [ðæt] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['ɑ:mi] , [wɪð] [ðeə(r)]

Another	**told**	**,**	**that**	**all**	**our**	**army**	**,**	**with**	**their**
其他	讲述	,	那	全部	我们的	军队	,	和	他们的

另一个人说，我们所有的军队，以及他们的

[mʌtʃ] [lʌvd] [tʃi:f] , [səʊld][ænd; ənd] [bɪtreɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] - .

Much	**lov'd**	**Chief**	**,**	**sold**	**and**	**betray'd**	**,**	**were**	**captur'd**	**.**
很多	喜爱	首席	,	卖	和	背叛	,	是	-	.

深受爱戴的酋长被出卖和背叛，最终被俘虏。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai]['nɪərə(r)] [dru:] , [æt; ət]['jɒndə(r)] [kɒt] ,

But	**,**	**as**	**I**	**nearer**	**drew**	**,**	**at**	**yonder**	**cot**	**,**
但	,	作为	我	更近	画	,	在	远处	婴儿床	,

但是，当我走近时，在那边的婴儿床边，

- [ti:][wɒz; wəz] [sed] , [ðæt] ['ɑ:nəld] , ['treɪtə(r)][laɪk] , [hæd; həd][fled] ;

'	**T**	**was**	**said**	**,**	**that**	**Arnold**	**,**	**traitor**	**like**	**,**	**had**	**fled**	**;**
-	T	曾是	说	,	那	阿诺德	,	叛徒	喜欢	,	有	逃亡	;

据说，阿诺德像个叛徒一样逃走了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtn] , [traɪd] [ænd; ənd] [prɑ:vd] [ə; eɪ] [spaɪ] ,

And	**that**	**a**	**Briton**	**,**	**tried**	**and**	**prov'd**	**a**	**spy**	**,**
和	那	一个	英国人	,	尝试	和	已提供	一个	间谍	,

而那名英国人，经审判证实是间谍。

[wɒz; wəz] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [tu:; tə]['sʌfə(r)] [deθ] .

Was	**,**	**on**	**this**	**day**	**,**	**as**	**such**	**,**	**to**	**suffer**	**death**	**.**
曾是	,	在	这	天	,	作为	这样的	,	到	遭受	死亡	.

就在这一天，他注定要死去。

['melvɪl] .

Melville	**.**
梅尔维尔	.

梅尔维尔。

[æz; əz][juː; jʊ] [druː] [nɪə(r)] , [pleɪn] [truːθ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

As	you	drew	near	,	plain	truth	advanced	to	meet	you	.
作为	你	画	靠近	,	清楚的	真相	先进的	到	见面	你	.

当你走近时，赤裸裸的真相向你走来。

- [tiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [hɜːd] , [maɪ] [breɪv] [jʌŋ] [frend] .

'	T	is	even	as	you	heard	,	my	brave	young	friend	.
-	T	是	甚至	作为	你	听到	,	我的	勇敢的	年轻的	朋友	.

正如你所听到的那样，我勇敢的年轻朋友。

['nevə(r)][hæd; həd]['piːp(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrəʊ]

Never	had	people	on	a	single	throw
绝不	有	人们	在	一个	单身的	扔

从未有人在一次投掷中获胜

[mɔː(r)] ['ɪntrəst] [æt; ət] [steɪk] ; [wen] [hiː; hi] , [huː] [held]

More	interest	at	stake	;	when	he	,	who	held
更多的	兴趣	在	赌注	;	什么时候	他	,	WHO	握住

牵涉到更多利益；当他，持有者

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][daɪ] , [prɑːvd] [fɔːls] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌjuː 'es] [faʊl] .

For	us	the	die	,	prov'd	false	,	and	play'd	us	foul	.
为了	我们	这	死	,	已提供	错误的	,	和	玩过	我们	犯规	.

对我们来说，死亡证明了他们的虚伪，他们欺骗了我们。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪs][kaɪnd] ,

But	for	a	circumstance	of	that	nice	kind	,
但	为了	一个	环境	的	那	好的	种类	,

但正是在这种美好的情况下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	516	]
[	页	-	]

[第516页]

[ɒv; əv] [kɔːz] [səʊ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʌŋz]

Of	cause	so	microscopic	,	that	the	tongues
的	原因	所以	显微镜	,	那	这	舌头

当然，舌头是如此微小，以至于肉眼无法观察到。

[ɒv; əv] [ˌɪnə'tentɪv] [men] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt]

Of	inattentive	men	call	it	the	effect
的	注意力不集中	男人	称呼	它	这	影响

粗心大意的男人称之为"效应"。

[ɒv; əv] [tʃɑːns] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [geɪm] .

Of	chance	,	we	must	have	lost	the	glorious	game	.
的	机会	,	我们	必须	有	丢失的	这	辉煌	游戏	.

真是巧合，我们肯定输掉了这场精彩的比赛。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[blest] , [blest] [biː; bi] ['hev(ə)n] !

Blest	,	blest	be	heaven	!
祝福	,	祝福	是	天堂	!

天堂真美好！

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] !

whatever	was	the	cause	!
任何	曾是	这	原因	!

无论原因是什么！

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ðə; ði] [bləʊ] [eə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] -
The blow ere this had fallen that would have bruis'd
这 吹 埃雷 这 有 倒下 那 会 有 -

在那之前的那一击，本会造成瘀伤

[ðə; ði]['tendə(r)][plɑːnt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['strɪv(ə)n][tuː; tə][rɪə(r)] ,
The tender plant which we have striven to rear ,
这 投标 植物 哪个 我们 有 努力 到 后部 ,

我们辛勤培育的这株娇嫩植物，

- [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] , [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [bles] [ðɪs] [sɔɪl] .
Crush'd to the dust , no more to bless this soil .
- 到 这 灰尘 , 不 更多的 到 保佑 这 土壤 .

化为尘埃，再也无法庇佑这片土地。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[wɒt] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði] [bləʊ] ?
What warded off the blow ?
什么 监护 离开 这 吹 ?

是什么挡住了那一击?

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [ðɪs] [deɪ] [daɪz] , [wɒz; wəz] [siːzd]
The brave young man , who this day dies , was seiz'd
这 勇敢的 年轻的 男人 , WHO 这 天 死亡 , 曾是 被扣押

这位勇敢的年轻人，今天去世了，他被.....

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [baʊndz] , [ɪn]['rʌstɪk] [gɑːb] - .
Within our bounds , in rustic garb disguis'd .
之内 我们的 界限 , 在 乡村 外衣 - .

在我们领地之内，身着朴素的服饰，伪装起来。

[hiː; hi] [braɪbz] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði][bænd] [ðæt] [siːzd] [hɪm] ;
He offer'd bribes to tempt the band that seiz'd him ;
他 提供 贿赂 到 诱惑 这 乐队 那 被扣押 他 ;

他曾行贿引诱抓捕他的匪徒;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['fɑːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
But the rough farmer , for his country arm'd ,
但 这 粗糙的 农民 , 为了 他的 国家 武装 ,

但是，这位粗犷的农夫，为了他的祖国，全副武装。

[ðæt] [sɔɪl] [dɪ'fendɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['plaʊʃeə(r)] [tɜːrnd] ,
That soil defending which his ploughshare turn'd ,
那 土壤 防守 哪个 他的 铧 转弯 ,

他用犁铧翻动的那片土地，

[ðəʊz] [lɔːz] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tʃəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] - ,
Those laws , his father chose , and he approv'd ,
那些 法律 , 他的 父亲 选择 , 和 他 - ,

那些法律是他父亲制定的，他也赞同。

['kænɒt] , [æz; əz] ['mɜːsənəri] ['səʊldʒəz] [meɪ] ,
Cannot , **as** **mercenary** **soldiers** **may** ,
不能 , 作为 雇佣兵 士兵 可能 ,

不能像雇佣兵那样，

[biː; bi] - [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [wiːl] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] .
Be **brib'd** **to** **sell** **the** **public** **-** **weal** **for** **gold** **.**
是 - 到 卖 这 民众 - 福利 为了 金子 .

受贿出卖公共财富换取黄金。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

- [tiː] [ɪz] [wel] .
' **T** **is** **well** **.**
- T 是 出色地 .

一切都好。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] !
Just **heaven** **!**
只是 天堂 !

简直是天堂！

[əʊ] , [grɑːnt] [ðæt] [ðʌs] [meɪ] [fɔːl]
O **,** **grant** **that** **thus** **may** **fall**
哦 , 授予 那 因此 可能 落下

哦，愿如此降临

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德烈(André)
第2/6页

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [lænd][tuː; tə][wəʊ] !
All those who seek to bring this land to woe !
全部 那些 WHO 寻找 到 带来 这 土地 到 悲哀 !

所有企图给这片土地带来灾难的人!

[ɔːl] [ðəʊz] , [huː] , [ɔː(r)][baɪ]['əʊpən] [fɔːs] , [ɔː(r)] [dɑːk]
All those , who , or by open force , or dark
全部 那些 , WHO , 或者 经过 打开 力量 , 或者 黑暗的

所有那些，无论是通过公开武力还是黑暗手段

[ænd; ənd]['siːkrət]['mækə'neiʃənz -mæʃ] , [siːk] [tuː; tə] [ʃeɪk]
And secret machinations , seek to shake
和 秘密 阴谋 , 寻找 到 摇

而秘密的阴谋，试图撼动

[ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ɔː(r)][stɒp] [ɪts] [grəʊθ] ,
The Tree of Liberty , or stop its growth ,
这 树 的 自由 , 或者 停止 它是 生长 ,

自由之树，或者阻止它的生长。

[ɪn] ['eni] [sɔɪl] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [pliːzd] [tuː; tə][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
In any soil where thou hast pleas'd to plant it .
在 任何 土壤 在哪里 你 哈斯特 高兴 到 植物 它 .

在任何你喜欢的土壤里种植它。

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[jet] [nɒt][ə; eɪ] [hɑːt] [bʌt; bət] ['piti] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [hɪm] ;
Yet not a heart but pities and would save him ;
然而 不是 一个 心 但 可惜 和 会 节省 他 ;

然而，没有一个人不怜悯他，想要救他;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][kən'fɜːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ;
For all confirm that he is brave and virtuous ;
为了 全部 确认 那 他 是 勇敢的 和 有德行的 ;

所有人都证实他勇敢而正直;

[nəʊn] , [bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Known , but till now , the darling child of Honour .
已知 , 但 直到 现在 , 这 亲爱的 孩子 的 荣誉 .

众所周知，但直到现在，他都是荣誉的掌上明珠。

[blænd]
Bland
平淡

平淡

[[kən'temptʃuəsli]] .
[contemptuously] .
[轻蔑地] .

[轻蔑地]

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [kɔːld] [ðɪs] — ['ɒnərəb(ə)l] [spaɪ] ?
And **how** **is** **call'd** **this** **—** **honourable** **spy** **?**
和 如何 是 被称为 这 — 光荣的 间谍 ?

那这人又该怎么称呼呢——光荣的间谍?

['melvɪl] .
Melville **.**
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

['ændreɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
André's **his** **name** **.**
安德烈的 他的 姓名 .

他的名字叫安德烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **517** **]**
[页 -]

[第517页]

[blænd] [[mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd]] .
Bland **[** **much** **agitated** **]** **.**
平淡 [很多 激动] .

平淡无奇[非常激动]。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] !
André **!**
安德烈 !

安德烈!

['melvɪl] .
Melville **.**
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[aɪ] , ['meɪdʒə(r)]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
Aye **,** **Major** **André** **.**
是的 , 主要的 安德烈 .

是的，安德烈少校。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] !
André **!**
安德烈 !

安德烈!

[əʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frend] , [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] —
Oh **no** **,** **my** **friend** **,** **you're** **sure** **deceiv'd** **—**
哦 不 , 我的 朋友 , 你是 当然 受骗 —

哦不，我的朋友，你肯定上当了——

[aɪl] [pɔːn] [maɪ][laɪf] , [maɪ]['evə(r)]['seɪkrɪd] [feɪm] ,
I'll **pawn** **my** **life** **,** **my** **ever** **sacred** **fame** **,**
患病的 典当 我的 生活 , 我的 曾经 神圣 名声 ,

我愿典当人生，我神圣的名誉，

[maɪ] ['dʒɛnərəlz] ['feɪvə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['ɒnə(r)] ,
My **General's** **favour** **,** **or** **a** **soldier's** **honour** **,**
我的 将军的 偏爱 , 或者 一个 士兵的 荣誉 ,

将军的恩宠，或是士兵的荣誉

[ðæt] ['gælənt] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] ['nevə(r)] [jet] [pʊt] [ɒn]
That gallant André never yet put on
那 英勇 安德烈 绝不 然而 放 在

那位英勇的安德烈至今还没有穿上……

[ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['fɔ:lshʊd] .
The guise of falsehood .
这 伪装 的 谬误 .

谎言的伪装。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] !
Oh , it cannot be !
哦 , 它 不能 是 !

哦，这不可能!

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[haʊ] [mait] [ai][bi:; bi] ?
How might I be deceiv'd ?
如何 可能 我 是 受骗 ?

我可能会受到哪些欺骗?

[aɪv] [hɜ:d] [hɪm] , [si:n] [hɪm] ,
I've heard him , seen him ,
我已经 听到 他 , 已见 他 ,

我听过他的声音，见过他。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [tel] , [ai] [tel] [frɒm; frəm] [wel] - [prɑ:vd] ['nɒlɪdʒ] ;
And what I tell , I tell from well - prov'd knowledge ;
和 什么 我 告诉 , 我 告诉 从 出色地 - 已提供 知识 ;

我所说的，都是基于充分证实的知识;

[nəʊ]['sekənd] [teɪl] - ['beərə(r)] , [hu:] [hɜ:d] [ðə; ði] [nju:z] .
No second tale - bearer , who heard the news .
不 第二 故事 - 持有人 , WHO 听到 这 消息 .

没有第二个听到这个消息的人来报信。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , ['melvɪl] .
Pardon me , Melville .
赦免 我 , 梅尔维尔 .

对不起，梅尔维尔。

[əʊ] , [ðæt] [wel] - [nəʊn] [neɪm] ,
Oh , that well - known name ,
哦 , 那 出色地 - 已知 姓名 ,

哦，那个耳熟能详的名字，

[səʊ] - [wɪð] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ɪnfəməs] ! —
So link'd with circumstances infamous ! —
所以 - 和 情况 臭名昭著的 ! —

与那些臭名昭著的事件如此紧密地联系在一起!

[maɪ] [frend] [mʌst; məst]['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] .
My friend must pardon me .
我的 朋友 必须 赦免 我 .

请朋友原谅我。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [bleɪm]
Thou wilt not blame
你 枯萎 不是 责备

你不会责备

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [wɒt] [kɔ:z] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [lʌv] [hɪm] :
When I shall tell what cause I have to love him :
什么时候 我 将 告诉 什么 原因 我 有 到 爱 他 :

当我讲述我爱他的理由时:

[wɒt] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðə; ði]['pju:p(ə)l]
What cause to think him nothing more the pupil
什么 原因 到 思考 他 没有什么 更多的 这 瞳孔

是什么让他不再认为他是学生

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [stɜ:n] , [ðæn; ðən] [swi:t] [hju:'mænəti] .
Of Honour stern , than sweet Humanity .
的 荣誉 船尾 , 比 甜的 人类 .

荣誉的严酷，胜过人性的温柔。

[rɪmɛmbɜ-əst] [ðaʊ] , [wen] [kʌvɜ-d] ['or] [wɪð] [wu:ndz] ,
Rememberest thou , when cover'd o'er with wounds ,
记住 你 , 什么时候 覆盖 超过 和 伤口 ,

当你浑身伤痕累累时，请记住:

[ænd; ənd] [left] [ə'pɒn][ðə; ði] [fi:ld] , [ai] [fel] [ðə; ði] [preɪ]
And left upon the field , I fell the prey
和 左边 之上 这 场地 , 我 跌倒 这 猎物

于是，我被遗弃在战场上，成了猎物。

[ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ?
Of Britain ?
的 英国 ?

英国的?

[tu:; tə][ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ['prɪz(ə)n] - [ʃɪp]
To a loathsome prison - ship
到 一个 令人厌恶的 监狱 - 船

前往一艘令人厌恶的囚船

, [su:n] [hæd; həd][ai] [sʌŋk] , ['vɪktɪm][ɒv; əv] [deθ] ,
Confin'd , soon had I sunk , victim of death ,
受限 , 很快 有 我 沉没 , 受害者 的 死亡 ,

被困住，很快我就沉入海底，成了死亡的牺牲品。

[ə; eɪ] [deθ] [ɒv; əv] ['ægrəveɪtɪd] ['mɪzəriz] ;
A death of aggravated miseries ;
一个 死亡 的 加重 苦难 ;

死于极度痛苦;

[bʌt; bət] , [baɪ] [bə'nevələns] - , [ðɪs] [best][ɒv; əv][men] ,
But , by benevolence urg'd , this best of men ,
但 , 经过 仁 - , 这 最好的 的 男人 ,

但是，出于仁慈的驱使，这位最优秀的人，

[ðɪs] ['gælənt] [ju:θ] , [ðen] , [haɪ] [ɪn]['paʊə(r)] ,
This gallant youth , then favour'd , high in power ,
这 英勇 青年 , 然后 受青睐 , 高的 在 力量 ,

这位英俊潇洒的青年，当时备受宠爱，身居高位，

[sɔ:t] [aʊt][ðə; ði][pɪt] [əb'si:n] [ɒv; əv][faʊl] [dɪ'zi:z] ,
Sought out the pit obscene of foul disease ,
寻求 出去 这 坑 猥亵 的 犯规 疾病 ,

寻找那肮脏不堪、充满恶臭疾病的深渊，

[weə(r)] [ai] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [leɪ] ,
Where I , and many a suffering soldier lay ,
在哪里 我 , 和 许多 一个 痛苦 士兵 躺 ,

我和许多受苦的士兵躺在那里，

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [si:kɪŋ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [mæn] ,
And , like an angel , seeking good for man ,
和 , 喜欢 一个 天使 , 寻求 好的 为了 男人 ,

就像天使一样，为人类谋求福祉，

[ˌju: 'es] [lait] , [ænd; ənd] ['pɑ:ʃ(ə)l] ['lɪbəti] .
Restor'd us light , and partial liberty .
已恢复 我们 光 , 和 部分的 自由 .

给我们带来了光明和部分自由。

[ˌem 'i:] [hi:; hi] [mɑ:rkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Me he mark'd out his own .
我 他 标记 出去 他的 自己的 .

他给我划定了自己的位置。

[hi:; hi] [ænd; ənd] - ,
He nurst and cur'd ,
他 护士 和 - ,

他哺乳并照料，

[hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
He lov'd and made his friend .
他 喜爱 和 制成 他的 朋友 .

他爱他，也交了他的朋友。

[ai] [lɪvd] [baɪ] [hɪm] ,
I liv'd by him ,
我 生活 经过 他 ,

我曾与他同住，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [hi:; hi] [lɪvd] , [tɪl] , [wen] - ,
And in my heart he liv'd , till , when exchang'd ,
和 在 我的 心 他 生活 , 直到 , 什么时候 - ,

他一直活在我的心中，直到被交换之后，

['dju:ti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [maɪ] [frend] . —
Duty and honour call'd me from my friend . —
责任 和 荣誉 被称为 我 从 我的 朋友 . —

朋友的责任和荣誉召唤我。

[dʒʌdʒ] [haʊ] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [tɔrtɘd] . — ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
Judge how my heart is tortur'd . — Gracious heaven !
法官 如何 我的 心 是 受折磨 . — 亲切 天堂 !

仁慈的上天啊，请审判我这颗饱受折磨的心！

[ðʌs] , [ðʌs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ]
Thus , thus to meet him on the brink of death
因此 , 因此 到 见面 他 在 这 边缘 的 死亡

就这样，就这样在死亡的边缘遇见了他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 518]
[页 -]

[第518页]

[ə; eɪ] [deθ] [səʊ] ['ɪnfəməs] ! ['hɛvən] [grɑ:nt] [maɪ] [preə(r)] .
A death so infamous ! Heav'n grant my prayer .
一个 死亡 所以 臭名昭著的 ! 天堂 授予 我的 祷告 .

如此臭名昭著的死亡！上天啊，请应允我的祈祷。

[[niːl] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪv] [hɪm] , [əʊ] , [ɪn'spaɪə(r)][maɪ] [hɑːt]
That I may save him , O , inspire my heart
那 我 可能 节省 他 , 哦 , 启发 我的 心

愿我能拯救他，哦，求你激励我的心

[wɪð] [θɔːts] , [maɪ] [tʌŋ] [wɪð] [wɜːdz] [ðæt] [muːv] [tuː; tə] ['pɪti] !
With thoughts , my tongue with words that move to pity !
和 想法 , 我的 舌头 和 字 那 移动 到 遗憾 !

我的思绪，我的舌头，都化作了令人动容的言语!

[['raɪzɪz] .
[Rises .
[上升 .

[上升。

[kwɪk] , ['melvɪl] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ]['ɑːndrei; ɔŋ'drei][laɪz] .
Quick , Melville , shew me where my André lies .
快的 , 梅尔维尔 , 展示 我 在哪里 我的 安德烈 谎言 .

快，梅尔维尔，告诉我我的安德烈在哪里。

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[gʊd] ['wɪʃɪz] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
Good wishes go with you .
好的 愿望 去 和 你 .

祝你一切顺利。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[aɪl] [seɪv] [maɪ] [frend] .
I'll save my friend .
患病的 节省 我的 朋友 .

我会救我的朋友。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] , [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [baɪ] ['stɑːlaɪt] .
Scene , the Encampment , by starlight .
场景 , 这 营地 , 经过 星光 .

星光下的营地场景。

['entə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [mdɑːnəld] [ænd; ənd] ['suːərd] .
Enter the General , M'Donald and Seward .
进入 这 一般的 , 麦当劳 和 西沃德 .

将军、麦克唐纳德和西沃德登场。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

- [tiː][ɪz] [wel] .
' T is well .
- T 是 出色地 .

一切都好。

[iːtʃ] ['sentɪn(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz][pəʊst]
Each sentinel upon his post
每个 哨兵 之上 他的 邮政

每位哨兵都坚守岗位

[stændz][fɜːm] , [ænd; ənd] [miːts] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['beɪənɛts] [pɔɪnt] ;
Stands firm , and meets me at the bayonet's point ;
站立 公司 , 和 满足 我 在 这 刺刀 观点 ;

他立场坚定，用刺刀抵住了我;

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [ðə; ði] ['wɪəri] ['səʊldʒə(r)] [laɪz] ,
While in his tent the weary soldier lies ,
尽管 在 他的 帐篷 这 厌倦 士兵 谎言 ,

疲惫的士兵躺在帐篷里，

[ðə; ði] [swiːt] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [tɔɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ;
The sweet reward of wholesome toil enjoying ;
这 甜的 报酬 的 健康 辛劳 享受 ;

辛勤劳动带来的甜蜜回报;

['restɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)][æz; əz] [ɜːst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kɒt]
Resting secure as erst within his cot
休息 安全的 作为 最初 之内 他的 婴儿床

他像以前一样安稳地躺在婴儿床上。

[hiː; hi] ['keələs] [slept] , [hɪz; ɪz]['rʊərəl]['leɪbə(r)] ['or] ;
He careless slept , his rural labour o'er ;
他 粗心 睡着了 , 他的 乡村的 劳动 超过 ;

他漫不经心地睡着了，乡村的劳作已经结束;

[eə(r)]['brɪt(ə)nz] - [tuː; tə]['vaɪəleɪt] [ðəʊz] [lɔːz] ,
Ere Britons dar'd to violate those laws ,
埃雷 英国人 - 到 违反 那些 法律 ,

英国人胆敢违反这些法律，

[ðəʊz] ['bəʊstɪd] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] - ,
Those boasted laws by which themselves are govern'd ,
那些 吹嘘 法律 经过 哪个 他们自己 是 - ,

那些自诩拥有约束自身行为的法律，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['sʌbdʒɪkts] [sleɪvz] .
And strove to make their fellow - subjects slaves .
和 努力 到 制作 他们的 同伴 - 主题 奴隶 .

并努力将他们的同胞变成奴隶。

['suːərd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[ðeɪ] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [əʊ] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['seɪfti] .
They know to whom they owe their present safety .
他们 知道 到 谁 他们 欠 他们的 展示 安全 .

他们知道自己目前的安全归功于谁。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[ai] [həʊp] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] :

I	hope	they	know	that	to	themselves	they	owe	it	:
我	希望	他们	知道	那	到	他们自己	他们	欠	它	:

我希望他们明白，这是他们对自己应尽的责任:

[tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'zɜːv] ,

To	that	good	discipline	which	they	observe	,
到	那	好的	纪律	哪个	他们	观察	,

他们遵守的良好纪律，

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] - ,

The	discipline	of	men	to	order	train'd	,
这	纪律	的	男人	到	命令	-	,

训练有素的男子的纪律，

[huː] [nəʊ] [ɪts] ['vælјuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [huːm] - [tiː] [ɪz] ['vɜːtʃuː] :

Who	know	its	value	,	and	in	whom	'	t	is	virtue	:
WHO	知道	它是	价值	,	和	在	谁	-	t	是	美德	:

谁懂得它的价值，谁身上就有美德:

[tuː; tə] [ðæt] [prɒmpt] ['hɑːdɪˌhʊd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [miːt]

To	that	prompt	hardihood	with	which	they	meet
到	那	迅速的	坚韧	和	哪个	他们	见面

他们以迅猛的毅力迎战

[ɔː(r)] [tɔɪl] [ɔː(r)] ['deɪndʒə(r)] , ['pɒvəti] [ɔː(r)] [deθ] .

Or	toil	or	danger	,	poverty	or	death	.
或者	辛劳	或者	危险	,	贫困	或者	死亡	.

或者辛劳或危险，贫穷或死亡。

[mæn'kaɪnd] [huː] [nəʊ] [nɒt] [wens] [ðæt] ['spɪrɪt] [sprɪŋz] ,

Mankind	who	know	not	whence	that	spirit	springs	,
人类	WHO	知道	不是	何处	那	精神	弹簧	,

不知那精神源自何处的人类，

[wɪtʃ] [həʊldz] [æt; ət] [beɪ] [ɔːl] ['brɪtnz] ['bəʊstɪd] ['paʊə(r)] ,

Which	holds	at	bay	all	Britain's	boasted	power	,
哪个	持有	在	湾	全部	英国的	吹嘘	力量	,

这使得英国引以为傲的所有力量都无法发挥作用。

[geɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [diːdz] - .

Gaze	on	their	deeds	astonish'd	.
目光	在	他们的	契约	-	.

惊叹于他们的所作所为。

[siː] [ðə; ði] [juːθ]

See	the	youth
看	这	青年

看看这些年轻人

[stɑːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [plaʊ] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] ;

Start	from	his	plough	,	and	straightway	play	the	hero	;
开始	从	他的	犁	,	和	立刻	玩	这	英雄	;

从他的犁开始，立刻扮演英雄;

['ʌn'mə:mərɪŋ] [beə(r)] [sʌtʃ] [tɔɪlz] [æz; əz] ['vet(ə)rənz] [ʃʌn] ;

Unmurmuring	bear	such	toils	as	veterans	shun	;
不抱怨	熊	这样的	辛勤劳作	作为	退伍军人	回避	;

默默承受老兵们避之不及的艰辛;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	519	]
[	页	-	]

[rest] [ɔ:l]['kɒntent][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

Rest	all	content	upon	the	dampsome	earth	;
休息	全部	内容	之上	这	潮湿的	地球	;

安息在潮湿的泥土上;

['fɒləʊ] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['deθfəl] [tʃɑ:dʒ] ;

Follow	undaunted	to	the	deathful	charge	;
跟随	无所畏惧	到	这	致命的	收费	;

无畏地冲向死亡;

[ɔ:(r)] , [wen] [ə'keɪʒ(ə)n][ɑ:sks] , [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:tʃ] ,

Or	,	when	occasion	asks	,	lead	to	the	breach	,
或者	,	什么时候	场合	问	,	带领	到	这	违反	,

或者，在适当的时候，导致违约。

['fɪələs] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][dɪn][ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

Fearless	of	all	the	unusual	din	of	war	,
无畏	的	全部	这	异常	din	的	战争	,

无惧战争中一切异乎寻常的喧嚣，

[hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['pi:sf(ə)l] [meɪts] .

His	former	peaceful	mates	.
他的	以前的	和平	伙伴们	.

他以前那些爱好和平的伙伴们。

[əʊ]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] !

O	patriotism	!
哦	爱国主义	!

爱国主义啊!

[ðaʊ] - ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] - [laɪk]['ækʃ(ə)n] !

Thou	wond'rous	principle	of	god	-	like	action	!
你	-	原则	的	上帝	-	喜欢	行动	!

你这奇妙的、如同神明般的行动原则!

[weər'evə(r)] ['lɪbəti] [ɪz] [faʊnd] , [ðeə(r)] [reɪn]

Wherever	liberty	is	found	,	there	reigns
无论	自由	是	成立	,	那里	统治

哪里有自由，哪里就有统治。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] .

The	love	of	country	.
这	爱	的	国家	.

爱国情怀。

[naʊ] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['spɪrɪt]

Now	the	self	-	same	spirit
现在	这	自己	-	相同的	精神

如今，同样的精神

[wɪtʃ] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [greɪt] [li:'ɑ:nɪdəs] ,

Which	fill'd	the	breast	of	great	Leonidas	,
哪个	已填充	这	胸部	的	伟大的	列奥尼达	,

这令伟大的列奥尼达心潮澎湃。

[swelz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒn] [ði:z] [pleɪnz] ,

Swells	in	the	hearts	of	thousands	on	these	plains	,
涌浪	在	这	心	的	数千	在	这些	平原	,

在这片平原上，成千上万人的心中涌动着激动的情绪。

[θ'aʊzəndz] [hu:] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði]['hɪərəʊz] [teɪl] .

Thousands	who	never	heard	the	hero's	tale	.
数千	WHO	绝不	听到	这	英雄们	故事	.

成千上万的人从未听过这位英雄的故事。

- [tiː][ɪz] [ðɪs] [əˈləʊn] [wɪtʃ] [seɪvz] [ðiː] , [əʊ][maɪ] ['kʌntri] !
' T is this alone which saves thee , O my country !
- T 是 这 独自的 哪个 保存 你 , 哦 我的 国家 !

唯有此才能拯救你，我的祖国啊！

[ænd; ənd] , [tɪl] [ðæt] ['spɪrɪt] [flaɪz] [ðiːz] ['westən] [ʃɔːz] ,
And , till that spirit flies these western shores ,
和 , 直到 那 精神 苍蝇 这些 西 海岸 ,

直到那股精神飞越这片西部海岸为止，

[nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [krʌʃ] [ðiː] !
No power on earth shall crush thee !
不 力量 在 地球 将 压碎 你 !

世上没有任何力量能够摧毁你！

['suːərd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

- [tiː][ɪz] - !
' T is wond'rous !
- T 是 - !

“这真是太棒了！”

[ðə; ði][men][ɒv; əv]['ʌðə(r)][klaim][frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [siː]
The men of other climes from this shall see
这 男人 的 其他 气候 从 这 将 看

来自其他地方的人们将会看到

[haʊ] ['iːzi] - [tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'preʃn] [ɒf] ;
How easy ' t is to shake oppression off ;
如何 简单的 - t 是 到 摇 压迫 离开 ;

摆脱压迫是多么容易啊；

[haʊ] [ɔːl] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪz][æn; ən] - ['piːp(ə)l] :
How all resistless is an union'd people :
如何 全部 无力抵抗 是 一个 - 人们 :

团结起来的人民是多么无所不能啊！

[ænd; ənd] [hens] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sək'ses] ([wɪtʃ] , [baɪ][maɪ][səʊl] ,
And hence , from our success (which , by my soul ,
和 因此 , 从 我们的 成功 (哪个 , 经过 我的 灵魂 ,

因此，从我们的成功（以我的灵魂发誓，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] - , [æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)][fəʊz]
I feel as much secur'd , as though our foes
我 感觉 作为 很多 - , 作为 尽管 我们的 敌人

我感到和我们的敌人一样安全。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['prizənz] - ,
Were now within their floating prisons hous'd ,
是 现在 之内 他们的 漂浮的 监狱 - ,

现在他们被关押在各自的漂浮监狱里，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [praʊd] [praʊ] [ɔːl] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]) ,
And their proud prows all pointing to the east) ,
和 他们的 自豪的 船首 全部 指向 到 这 东方) ,

它们骄傲的船首都指向东方），

[ʃæl; ʃəl]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [breɪk] [ðeə(r)] ['gɔːlɪŋ] ['fetəz] ,
Shall other nations break their galling fetters ,
将 其他 国家 休息 他们的 令人恼火 镣铐 ,

如果其他国家挣脱这些令人愤慨的枷锁，

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'sjuːm] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][mæn] .

And	re	-	assume	the	dignity	of	man	.
和	关于	-	认为	这	尊严	的	男人	.

重拾人的尊严。

[mdɑːnəld] .

M'Donald	.
麦当劳	.

麦当劳。

[ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] ,

Are	other	nations	in	that	happy	state	,
是	其他	国家	在	那	快乐的	状态	,

其他国家也处于这种幸福状态吗?

[ðæt] , ['hævɪŋ] [brəʊk] - ['aɪən] [jəʊk] ,

That	,	having	broke	Coercion's	iron	yoke	,
那	,	拥有	打破	-	铁	轭	,

那之后，他打破了强权的铁枷，

[ðeɪ] [kæn; kən] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['ɔːrdərz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

They	can	submit	to	Order's	gentle	voice	,
他们	能	提交	到	订单的	温和的	嗓音	,

他们可以服从秩序的温柔声音，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn] [ɜːθ] [self] - [ruːld] ?

And	walk	on	earth	self	-	ruled	?
和	走	在	地球	自己	-	裁决	?

并且能够自主地行走在地球上?

[aɪ] [mʌtʃ] [duː; də][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	much	do	fear	it	.
我	很多	做	害怕	它	.

我确实很害怕。

[æz; əz][tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ] ['nʌθɪŋ] [siː] ,

As	to	ourselves	,	in	truth	,	I	nothing	see	,
作为	到	我们自己	,	在	真相	,	我	没有什么	看	,

至于我们自己，说实话，我什么也看不见。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] - [diːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pə'fɔːm] ,

In	all	the	wond'rous	deeds	which	we	perform	,
在	全部	这	-	契约	哪个	我们	履行	,

在我们所行的一切奇妙事迹中，

[bʌt; bət][pleɪn] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm] ['kɔːzɪz] [fʊl] [æz; əz][pleɪn] .

But	plain	effects	from	causes	full	as	plain	.
但	清楚的	效果	从	原因	满的	作为	清楚的	.

但原因所产生的结果却显而易见。

['raɪzɪz][nɒt][mæn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] - [genst] [ə'preʃn] ?

Rises	not	man	for	ever	'	gainst	oppression	?
上升	不是	男人	为了	曾经	-	对抗	压迫	?

难道人类不会永远奋起反抗压迫吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][laɪf] ; [hiː; hi][kænt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	the	law	of	life	;	he	can't	avoid	it	.
它	是	这	法律	的	生活	;	他	不能	避免	它	.

这是人生的规律，他无法逃避。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ju'naɪts]

But	when	the	love	of	property	unites
但	什么时候	这	爱	的	财产	联合

但当对财产的热爱将人们联系在一起时

[wɪð] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəriz][pɑːst] , [ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] .

With	sense	of	injuries	past	,	and	dread	of	future	.
和	感觉	的	受伤	过去的	,	和	恐惧	的	未来	.

既有对过往伤痛的感伤，也有对未来的恐惧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['wʌndəf(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪv]

Is	it	then	wonderful	,	that	he	should	brave
是	它	然后	精彩的	,	那	他	应该	勇敢的

那么，他勇敢地去做这件事，难道不是一件了不起的事吗?

[ə; eɪ]['lesə(r)]['iːv(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ?

A	lesser	evil	to	avoid	a	greater	?
一个	较少	邪恶的	到	避免	一个	更大的	?

为避免更大的恶而选择较小的恶?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	520	]
[	页	-	]

[第520页]

['dʒen(ə)rəl]

General
一般的

一般的

[['spɔːrtɪvli]] .

[	sportively	]	.
[	体育精神	]	.

[体育精神地]。

- [tiː][ɪz][hɑːd] , [kwaɪt] [hɑːd] , [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [pliːz] [ɑː'selvz] ,

'	T	is	hard	,	quite	hard	,	we	may	not	please	ourselves	,
-	T	是	难的	,	相当	难的	,	我们	可能	不是	请	我们自己	,

“这很难，非常难，我们可能不会让自己满意。”

[baɪ]['aʊə(r)] [greɪt] [diːdz] [ə'skraɪbɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['vɜːtʃuː] .

By	our	great	deeds	ascribing	to	our	virtue	.
经过	我们的	伟大的	契约	归因	到	我们的	美德	.

我们伟大的善行彰显了我们的美德。

['suːərd] .

Seward	.
西沃德	.

西沃德。

[mdɑːnəld] ['nevə(r)] [spɛəz] [tuː; tə] [læʃ] ['aʊə(r)][praɪd] .

M'Donald	never	spares	to	lash	our	pride	.
麦当劳	绝不	备件	到	睫毛	我们的	自豪	.

麦当劳从不吝啬于打击我们的自尊心。

[mdɑːnəld] .

M'Donald	.
麦当劳	.

麦当劳。

[ɪn] [truːθ] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] .

In	truth	I	know	of	nought	to	make	you	proud	.
在	真相	我	知道	的	零	到	制作	你	自豪的	.

事实上，我没有什么值得你骄傲的事情。

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kæmp] [ðæt] [drɔːz]

I	think	there's	none	within	the	camp	that	draws
我	思考	有	没有任何	之内	这	营	那	平局

我认为阵营里没有人能吸引到

[wɪð] ['betə(r)] [wɪl] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ðæn; ðən] [dʌz] [mdɑ:nəld] .
With better will his sword than does M'Donald .
和 更好的 将要 他的 剑 比 做 麦当劳 .

他的剑比M'Donald的更胜一筹。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][həʊm][tu:; tə] [gɑ:d] .
I have a home to guard .
我 有 一个 家 到 警卫 .

我还有家要守护。

[maɪ][sʌn][ɪz] — - —
My son is — butcher'd —
我的 儿子 是 — - —

我的儿子被——屠杀了——

['su:ərd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ]['nəublə]['moʊtɪvz][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [ɑ:mz]
Hast thou no nobler motives for thy arms
哈斯特 你 不 更高贵 动机 为了 你的 武器

你拿起武器难道没有更高尚的动机吗?

[ðæn; ðən] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [θɜ:st] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ?
Than love of property and thirst of vengeance ?
比 爱 的 财产 和 口渴 的 复仇 ?

比起对财产的贪婪和对复仇的渴望?

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[jes] , [maɪ] [gʊd] ['su:ərd] , [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] - .
Yes , my good Seward , and yet nothing wond'rous .
是的 , 我的 好的 西沃德 , 和 然而 没有什么 - .

是的，我亲爱的西沃德，然而并没有什么奇迹发生。

[ai] [lʌv] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][mæn] .
I love this country for the sake of man .
我 爱 这 国家 为了 这 清酒 的 男人 .

我热爱这个国家，为了人类的福祉。

[maɪ]['peərənts] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['si:z] ,
My parents , and I thank them , cross'd the seas ,
我的 父母 , 和 我 感谢 他们 , 交叉 这 海域 ,

我的父母，我感谢他们，远渡重洋而来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][feə(r)] ['neɪtʃərz] [wɜ:ld] ,
And made me native of fair Nature's world ,
和 制成 我 本国的 的 公平的 自然的 世界 ,

并使我成为美丽大自然的一份子，

[wɪð] [ru:m] [tu:; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] [θraɪv] [ɪn] .
With room to grow and thrive in .
和 房间 到 生长 和 蓬勃发展 在 .

有发展和壮大的空间。

[ai][hæv; həv] ['θrivən] ;
I have thriven ;
我 有 茁壮成长 ;

我发展得很好;

[ænd; ənd] [fiːl] [maɪ][maɪnd] [ʌn'ʃækld] , [friː] , [ɪk'spændɪŋ] ,
And feel my mind unshackled , free , expanding ,
和 感觉 我的 头脑 挣脱束缚 , 自由的 , 扩展 ,

感觉我的思想挣脱束缚，自由舒展，不断扩展。

['grɑːspɪŋ] , [wɪð] [ken] [ʌn'baʊndɪd] , ['maɪti] [θɔːts] ,
Grasping , with ken unbounded , mighty thoughts ,
抓握 , 和 肯 无界 , 强大的 想法 ,

以无限的视野，把握伟大的思想

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪf] [tʃɑːns] [maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] , [gʊd] [deɪm] ,
At which , if chance my mother had , good dame ,
在 哪个 , 如果 机会 我的 母亲 有 , 好的 贵妇人 ,

那时，如果我母亲有机会的话，好心的女士，

[ɪn]['skəʊʃə] , ['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] ['peərənt][sɔɪl] ,
In Scotia , our revered parent soil ,
在 斯科舍省 , 我们的 受人尊敬的 父母 土壤 ,

在斯科舍省，我们敬爱的故土，

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃrʌŋk]
Given me to see the day , I should have shrunk
鉴于 我 到 看 这 天 , 我 应该 有 缩小

如果我能看到这一天，我应该会畏缩不前。

[ə'frait] .
Affrighted .
惊恐 .

惊恐万分。

[naʊ] , [ai] [siː] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [wɜːld]
Now , I see in this new world
现在 , 我 看 在 这 新的 世界

现在，我看到了这个新世界

[ə; eɪ] ['restɪŋ] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][stænd]
A resting spot for man , if he can stand
一个 休息 点 为了 男人 , 如果 他 能 站立

人类的休憩之所，如果他还能站立的话

[fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [waɪl] ['jʊərəp] [haul] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Firm in his place , while Europe howls around him ,
公司 在 他的 地方 , 尽管 欧洲 嚎叫 大约 他 ,

尽管欧洲在他周围一片哀嚎，他依然屹立不倒。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'setld] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][vaɪs] ,
And all unsettled as the thoughts of vice ,
和 全部 不安的 作为 这 想法 的 副 ,

而所有这一切都像罪恶的念头一样不安。

[iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [tɜːn] [θrets] [hɪm] [wɪð] ['fiːb(ə)l] ['mælɪs] .
Each nation in its turn threats him with feeble malice .
每个 国家 在 它是 转动 威胁 他 和 微弱 恶意 .

每个国家都轮番对他进行威胁，但恶意却很微弱。

[wʌn]['traɪəl] , [naʊ] , [wiː; wi] [pruːv] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][met][ˌaɪ 'tiː] .
One trial , now , we prove ; and I have met it .
一 审判 , 现在 , 我们 证明 ; 和 我 有 遇见 它 .

现在，我们只需一次考验就能证明一切；而我已经经受住了考验。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[ænd; ənd][met][ˌaɪ'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [maɪ] [breɪv] [mdɑːnəld] .

And	met	it	like	a	man	,	my	brave	M'Donald	.
和	遇见	它	喜欢	一个	男人	,	我的	勇敢的	麦当劳	.

勇敢的麦克唐纳德像个男人一样迎难而上。

[mdɑːnəld] .

M'Donald	.
麦当劳	.

麦当劳。

[ai][həʊp][səʊ] ; [ænd; ənd][ai][həʊp][maɪ] ['evri] [ækt]

I	hope	so	;	and	I	hope	my	every	act
我	希望	所以	;	和	我	希望	我的	每一个	行为

我希望如此；我希望我的每一个行为都能如此。

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['dʒʌdʒmənt] ;

Has	been	the	offspring	of	deliberate	judgment	;
有	到过	这	后代	的	商榷	判断	;

这是深思熟虑的产物；

[jet] , ['fiːlɪŋ] ['sekəndz] ['riːzənz] [kuːl] [riˈzɔlv] .

Yet	,	feeling	second's	reason's	cool	resolves	.
然而	,	感觉	秒	原因	凉爽的	解决	.

然而，感觉第二个理由冷静地解决了问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	521	]
[	页	-	]

[第521页]

[əʊ] ! [ai][kʊd; kəd] [heɪt] , [ɪf] [ai][dɪd][nɒt][mɔː(r)]['pɪti] ,

Oh	!	I	could	hate	,	if	I	did	not	more	pity	,
哦	!	我	可以	恨	,	如果	我	做过	不是	更多的	遗憾	,

哦！如果不是出于更多的怜悯，我真想恨他们。

[ðiːz] [bændz][ɒv; əv] ['mɜːsənəri] [ˌjʊərə'piːənz] ,

These	bands	of	mercenary	Europeans	,
这些	乐队	的	雇佣兵	欧洲人	,

这些欧洲雇佣兵团伙，

[səʊ] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

So	wanting	in	the	common	sense	of	nature	,
所以	想要	在	这	常见的	感觉	的	自然	,

因此，缺乏自然常识，

[æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [sel] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [pelf] ,

As	,	without	shame	,	to	sell	themselves	for	pelf	,
作为	,	没有	耻辱	,	到	卖	他们自己	为了	不义之财	,

毫无羞耻地出卖自己以换取金钱，

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , ['mɜːdə(r)][mæn] —

To	aid	the	cause	of	darkness	,	murder	man	—
到	援助	这	原因	的	黑暗	,	谋杀	男人	—

为了助长黑暗势力，杀人——

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəri]['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [kɔːl]

Without	inquiry	murder	,	and	yet	call
没有	询问	谋杀	,	和	然而	称呼

未经调查的谋杀，却仍称之为

[ðeə(r)] [treɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [haɪ] - [soʊd] ['ɒnə(r)] —

Their	trade	the	trade	of	honour	—	high	-	soul'd	honour	—
他们的	贸易	这	贸易	的	荣誉	—	高的	-	灵魂	荣誉	—

他们从事的是荣誉的生意——高尚的荣誉——

[jet] ['ɒnə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɔ:d] [ɪn][ækt] [wɪð] ['fɔ:lshʊd] .

Yet	honour	shall	accord	in	act	with	falsehood	.
然而	荣誉	将	符合	在	行为	和	谬误	.

然而，在行动上，荣誉却与谎言相符。

[əʊ] , [ðæt] [praʊd] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [dɪ'send] [tu:; tə] [pleɪ]

Oh	,	that	proud	man	should	e'er	descend	to	play
哦	,	那	自豪的	男人	应该	曾经	下降	到	玩

哦，那位骄傲的人竟然会降下来玩。

[ðə; ði] - [pɑ:t] , [ænd; ənd][lʊə(r)][men][tu:; tə][ðeə(r)]['ru:ɪn] !

The	tempter's	part	,	and	lure	men	to	their	ruin	!
这	-	部分	,	和	饵	男人	到	他们的	废墟	!

诱惑者的角色，引诱人们走向毁灭!

[dɪ'si:t] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['bædli][peə(r)][tə'geðə(r)] .

Deceit	and	honour	badly	pair	together	.
欺骗	和	荣誉	糟糕	一对	一起	.

欺骗和荣誉根本不应该放在一起。

['su:ərd] .

Seward	.
西沃德	.

西沃德。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['ri:z(ə)n] ; [jet] , [mɪ'θɪŋks]

You	have	much	shew	of	reason	;	yet	,	methinks
你	有	很多	展示	的	原因	;	然而	,	我觉得

你看起来很有道理；然而，我认为

[wɒt] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ɒv; əv][wʌn] , [hu:m] ['fɪk(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] ,

What	you	suggest	of	one	,	whom	fickle	Fortune	,
什么	你	建议	的	一	,	谁	反复无常	财富	,

你认为谁会受命运捉弄?

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [mu:d] , [hæθ] , ['ʌn'pitiiŋ] ,

In	her	changeling	mood	,	hath	hurl'd	,	unpitying	,
在	她	换子	情绪	,	有	被扔出	,	冷酷无情	,

她喜怒无常，毫不留情地投掷着，

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['tɒpməʊst] [haɪt] [tu:; tə] [ləʊɪst] ['mɪzəri] ,

From	her	topmost	height	to	lowest	misery	,
从	她	最顶层	高度	到	最低	苦难	,

从她人生的巅峰到最低谷，

[teɪsts] [nɒt][ɒv; əv] ['tʃærəti] .

Tastes	not	of	charity	.
口味	不是	的	慈善机构	.

不屑于慈善。

['ɑ:ndreɪ; ɔŋ'dreɪ] , [aɪ] [mi:n] .

André	,	I	mean	.
安德烈	,	我	意思是	.

我是说安德烈。

[mdɑ:nəld] .

M'Donald	.
麦当劳	.

麦当劳。

[aɪ] [mi:n] [hɪm] , [tu:] ; [sʌŋk] [baɪ] [ˌmɪs'di:d] , [nɒt] ['fɔ:tʃu:n] .

I	mean	him	,	too	;	sunk	by	misdeed	,	not	fortune	.
我	意思是	他	,	也	;	沉没	经过	不当行为	,	不是	财富	.

我也是指他；他因罪行而堕落，而非命运使然。

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [tʃɑːns] , [əʊ] , [məʊst] [kən'viːniənt] [wɜːdz] !
Fortune **and** **chance** **,** **Oh** **,** **most** **convenient** **words** **!**
财富 和 机会 , 哦 , 最多 方便的 字 !

命运和机遇，哦，多么方便的词语啊！

[mæn] [rʌnz] [ðə; ði][waɪld][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][blaɪnd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
Man **runs** **the** **wild** **career** **of** **blind** **ambition** **,**
男人 跑步 这 荒野 职业 的 瞎的 志向 ,

男人凭借盲目的野心，走上了一条疯狂的职业道路。

[plʌndʒ] [ɪn][vaɪs] , [teɪks] ['fɔːlshʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
Plunges **in** **vice** **,** **takes** **falsehood** **for** **his** **buoy** **,**
暴跌 在 副 , 需要 谬误 为了 他的 浮标 ,

沉溺于罪恶，以谎言为救命稻草

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv]['ruːɪn] ['or] [hɪm] ,
And **when** **he** **feels** **the** **waves** **of** **ruin** **o'er** **him** **,**
和 什么时候 他 感觉 这 波浪 的 废墟 超过 他 ,

当他感到毁灭的浪潮向他袭来时，

['kɜːsɪz] , [ɪn] " [gʊd] [set] [tɜːmz] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['fɔːtʃuːn] .
Curses **,** **in** **"** **good** **set** **terms** **,** **"** **poor** **Lady** **Fortune** **.**
诅咒 , 在 " 好的 放 条款 , " 贫穷的 女士 财富 .

用"恰当的措辞"诅咒可怜的命运女神。

['dʒen(ə)rəl]
General
一般的

一般的

[['spɔːrtɪvli] [tuː; tə] ['suːərd]] .
[**sportively** **to** **Seward** **]** **.**
[体育精神 到 西沃德] .

[对 Seward 开玩笑地]

[hɪz; ɪz] [muːd] [ɪz][ɔːl] [ˌʌntə'wɔːd] ; [let][ˌjuː 'es] [liːv] [hɪm] .
His **mood** **is** **all** **untoward** **;** **let** **us** **leave** **him** **.**
他的 情绪 是 全部 不愉快的 ; 让 我们 离开 他 .

他情绪很不好，我们还是离开他吧。

[ðəʊ] - [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][reɪl] ,
Tho **'** **he** **may** **think** **that** **he** **is** **bound** **to** **rail** **,**
虽然 - 他 可能 思考 那 他 是 边界 到 轨 ,

虽然他可能认为自己注定要大肆抨击，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
We **are** **not** **bound** **to** **hear** **him** **.**
我们 是 不是 边界 到 听到 他 .

我们没有义务听他的。

[[tuː; tə] [mdɑːnəld] .
[**To** **M'Donald** **.**
[到 麦当劳 .

[致M'Donald。

[grɑːnt][juː; jʊ] [ðæt] ?
Grant **you** **that** **?**
授予 你 那 ?

你同意吗?

[mdɑːnəld] .
M'Donald **.**
麦当劳 .

麦当劳。

[əʊ] , ['friːli] , ['friːli] !
Oh , freely , freely !
哦 , 自由 , 自由 !

哦，自由自在，自由自在!

[juː; jʊ][ai]['nevə(r)][reɪl][ɒn] .
you I never rail on .
你 我 绝不 轨 在 .

我从来不会责备你。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[nəʊ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [juːv] ['kɜːtəsi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] .
No thanks for that ; you've courtesy for office .
不 谢谢 为了 那 ; 你已经 礼貌 为了 办公室 .

不用了，谢谢；这是你的职业礼仪。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[juː; jʊ]['slɑːndə(r)][ˌem 'iː] .
You slander me .
你 诽谤 我 .

你诽谤我。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

['slɑːndə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [wuːnd] .
Slander that would not wound .
诽谤 那 会 不是 伤口 .

不会伤人的诽谤。

['wɜːði] [mdɑːnəld] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][suːts] [fʊl] [wel]
Worthy M'Donald , though it suits full well
值得 麦当劳 , 尽管 它 西装 满的 出色地

值得称赞的麦当劳，虽然这很合适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 522]
[页 -]

[第522页]

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [mæn][tuː; tə] [fraʊn] [ɒn][ɔːl][,mis'diːd, 'mis-] ;
The virtuous man to frown on all misdeeds ;
这 有德行的 男人 到 皱眉 在 全部 不当行为 ;

品德高尚的人会厌恶一切不义之举;

[jet] ['evə(r)] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [mæn][ɪz] [freɪl] ;
Yet ever keep in mind that man is frail ;
然而 曾经 保持 在 头脑 那 男人 是 脆弱 ;

但要时刻记住，人是脆弱的;

[hɪz; ɪz][taɪd][pv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['strʌg(ə)lɪŋ] [stɪl] [wɪð] ['riːzənz]
His tide of passion struggling still with Reason's
他的 潮 的 热情 挣扎 仍然 和 原因

他汹涌澎湃的激情仍在与理性抗争

[feə(r)][ænd; ənd]['feɪvərəb(ə)l] [geɪl] , [ænd; ənd] ['ædvɜːs]
Fair **and** **favourable** **gale** **,** **and** **adverse**
公平的 和 有利 大风 ， 和 不利

风向和风向都比较好，风向和风向都比较差。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌn'steɪb(ə)l] [bɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði]
Driving **his** **unstable** **Bark** **upon** **the**
驾驶 他的 不稳定 吠 之上 这

驱使他那不稳定的吠叫

[rɒks] [ɒv; əv]['erə(r)] .
Rocks **of** **error** **.**
岩石 的 错误 .

错误的岩石。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][sɪŋk] [ðʌs] - ,
Should **he** **sink** **thus** **shipwreck'd** **,**
应该 他 下沉 因此 - ,

如果他因此遭遇海难而沉没，

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['vɜːrtʃuːz] [vɔɪs] [ðæt] ['traɪʌmfs]
Sure **it** **is** **not** **Virtue's** **voice** **that** **triumphs**
当然 它 是 不是 美德 嗓音 那 胜利

当然，最终获胜的并非美德的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .
In **his** **ruin** **.**
在 他的 废墟 .

他的毁灭。

[ai][mʌst; məst] [siːk] [rest] .
I **must** **seek** **rest** **.**
我 必须 寻找 休息 .

我必须休息一下。

[ə'djuː] ！
Adieu **!**
再见 ！

再见！

[['eksɪʌnt]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['suːərd] .
[**Exeunt** **General** **and** **Seward** **.**
[退场 一般的 和 西沃德 .

[将军和西沃德下场。

[mdɑːnəld] .
M'Donald **.**
麦当劳 .

麦当劳。

[bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [ðaʊ] [ɑːt] : [fɜːst] [ə'mʌŋ] [men] :
Both **good** **and** **great** **thou** **art** **:** **first** **among** **men** **:**
两个都 好的 和 伟大的 你 艺术 : 第一的 之中 男人 :

你既善良又伟大，是世间第一人。

[baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][baɪ] ['ɜːli] ['hæbɪt] , -
By **nature** **,** **or** **by** **early** **habit** **,** **grac'd**
经过 自然 ， 或者 经过 早期的 习惯 ， -

出于天性，或出于早期的习惯，恩典

[wɪð] [ðæt] [blest] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [gɪvz] [djuː] [fɔːs]
With **that** **blest** **quality** **which** **gives** **due** **force**
和 那 祝福 质量 哪个 给予 到期的 力量

凭借那种赋予应有力量的卓越品质

[tuː; tə] ['evri] ['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][maɪnd]
To every faculty , and keeps the mind
到 每一个 学院 , 和 保持 这 头脑

对每一种能力，并保持心智

[ɪn] ['helθf(ə)l] ['ekwɪpɔɪz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ;
In healthful equipoise , ready for action ;
在 健康的 平衡 , 准备好 为了 行动 ;

保持健康的平衡状态，随时准备行动;

[ɪn'væljuəb(ə)l] ['tempərəns] — [baɪ][ɔːl]
Invaluable temperance — by all
无价 节制 — 经过 全部

所有人的节制都弥足珍贵

[tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪəd] , [jet] ['skeəsli] [nəʊn] [tuː; tə]['eni] .
To be acquired , yet scarcely known to any .
到 是 获得 , 然而 几乎 已知 到 任何 .

待人寻觅，却鲜为人知。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækt] .
End of the First Act .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
Scene , a Prison .
场景 , 一个 监狱 .

场景：监狱。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] , [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] ['pɒstʃə(r)] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ; [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ]
André , discovered in a pensive posture , sitting at a table ; a book by
安德烈 , 发现 在 一个 沉思的 姿势 , 坐着 在 一个 桌子 ; 一个 书 经过
[hɪm][ænd; ənd]['kænd(ə)ls] :
him and candles :
他 和 蜡烛 :

安德烈被发现时呈沉思姿势，坐在桌旁；桌上有一本他的书和几根蜡烛:

[hɪz; ɪz] [dres] [nɪ'glektɪd] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [dɪ'ʃevld] : [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] ['kɒmz] ['fɔːwəd] .
his dress neglected , his hair dishevelled : he rises and comes forward .
他的 裙子 被忽视的 , 他的 头发 蓬头垢面 : 他 上升 和 来 向前 .

他衣衫褴褛，头发蓬乱，站起身来，走了过来。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[kaɪnd]['hev(ə)n][biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][stænd][ə'ləʊn]
Kind heaven be thank'd for that I stand alone
种类 天堂 是 - 为了 那 我 站立 独自的

感谢上苍，让我独自一人。

[ɪn] [ðɪs] [sæd]['aʊə(r)][ɒv; əv] [laɪfs] [briːf] ['pɪlgrɪmɪdʒ] !
In this sad hour of life's brief pilgrimage !
在 这 伤心 小时 的 生活的 简短的 朝圣 !

在这短暂人生旅程的悲伤时刻!

['sɪŋg(ə)l][ɪn] ['mɪzəri] ; [nəʊ][wʌn] [els] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ,
Single in misery ; no one else involving ,
单身的 在 苦难 ; 不 一 别的 涉及 ,

独自承受痛苦；没有其他人参与其中。

[ɪn] [griːf] , [ɪn] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['ruːɪn] .
In grief , in shame , and ruin .
在 悲伤 , 在 耻辱 , 和 废墟 .

悲痛欲绝，羞愧难当，一蹶不振。

- [tiː][ɪz][maɪ] ['kʌmfət] .
' T is my comfort .
- T 是 我的 舒适 .

“这让我感到舒适。”

[ðaʊ] , [maɪ] [θraɪs] ['saɪə(r)] , [ɪn] [piːs] - [daʊn]
Thou , my thrice honour'd sire , in peace went'st down
你 , 我的 三次 荣幸 父系 , 在 和平 - 向下

你，我三重尊崇的父亲，安详地离世了。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [tuːm] , [nɔː(r)] [njuː] [tuː; tə] [blʌʃ] , [nɔː(r)] [njuː]
Unto the tomb , nor knew to blush , nor knew
到 这 墓 , 也不 知道 到 脸红 , 也不 知道

直到坟墓，既不知羞耻，也不知

[ə; eɪ] [pæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
A pang for me !
一个 疼痛 为了 我 !

我感到一阵刺痛!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [rɪ'vɪəd] ['meɪtrən] ,
And thou , revered matron ,
和 你 , 受人尊敬的 护士长 ,

而你，尊敬的夫人，

[kʊdst] [bles] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [jiːld] [ðaɪ] [breθ] [ɪn] [piːs] !
Couldst bless thy child , and yield thy breath in peace !
可以 保佑 你的 孩子 , 和 屈服 你的 气息 在 和平 !

愿你祝福你的孩子，并安然离世!

[nəʊ][waɪf][ʃæl; ʃəl] [wiːp] , [nəʊ][tʃaɪld][lə'ment] , [maɪ] [lɒs] .
No wife shall weep , no child lament , my loss .
不 妻子 将 哭泣 , 不 孩子 哀叹 , 我的 损失 .

我的离去，妻子不会哭泣，孩子也不会哀叹。

[ðʌs] [meɪ] [aɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][faɪnd][ɪn] [wɒt]
Thus may I consolation find in what
因此 可能 我 安慰 寻找 在 什么

因此，我愿在以下方面找到慰藉：

[wɒz; wəz][wʌns][maɪ][wəʊ] .
Was once my woe .
曾是 一次 我的 悲哀 .

这曾是我的忧愁。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪ]
I little thought to joy
我 小的 想法 到 喜悦

我几乎没有想到快乐。

[ɪn] [nɒt] [pə'zesɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [ɜ:st] ,
In not possessing , as I erst possest ,
在 不是 拥有 , 作为 我 最初 占有 ,

不再拥有，如同我曾经拥有的那样，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 523]
[页 -]

[第523页]

[ðaɪ] [lʌv] , [həʊ'nɔ:rə] !
Thy love , Honora !
你的 爱 , 霍诺拉 !

你的爱，霍诺拉!

['ændreɪz] [deθ] , [pə'hæps] ,
André's death , perhaps ,
安德烈的 死亡 , 也许 ,

安德烈的死，或许.....

[meɪ] [kɔ:z] [ə; eɪ] [klaʊd] [pɑ:s] ['ɔr] [ðaɪ] ['lʌvlɪ] [feɪs] ;
May cause a cloud pass o'er thy lovely face ;
可能 原因 一个 云 经过 超过 你的 迷人的 脸 ;

或许会给你的美丽脸庞蒙上一层阴霾;

[ðə; ði] ['pɜ:lɪ] [teə(r); tɪə] [meɪ] [stɪ:l] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [aɪ] ;
The pearly tear may steal from either eye ;
这 珍珠般的 撕 可能 偷 从 任何一个 眼睛 ;

那颗晶莹的泪珠可能从任何一只眼睛里流出;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] ['meɪɪst] [fi:l] [ə; eɪ] ['trænziənt] [pæŋ] , [nɔ:(r)] [rɒŋ]
For thou mayest feel a transient pang , nor wrong
为了 你 五月 感觉 一个 瞬态 疼痛 , 也不 错误的

你或许会感到一阵短暂的刺痛，但这并非错误。

[ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [raɪts] : [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['trænziənt] [pæŋ]
A husband's rights : more than a transient pang
一个 丈夫的 权利 : 更多的 比 一个 瞬态 疼痛

丈夫的权利：不仅仅是一时的焦虑

[əʊ] ['meɪɪst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [fi:l] !
O mayest thou never feel !
哦 五月 你 绝不 感觉 !

愿你永不感受!

[ðə; ði] [mɔ:n] [drɔ:z] [naɪ]
The morn draws nigh
这 早晨 平局 夜

晨曦将至

[tu:; tə] [laɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [ʃeɪm] .
To light me to my shame .
到 光 我 到 我的 耻辱 .

照亮我的羞耻。

[freɪl] ['neɪtʃə(r)] [ʃriŋk] . —
Frail nature shrinks . —
脆弱 自然 收缩 . —

脆弱的自然会萎缩。

[ænd; ənd] [ɪz] [deθ] [ðen] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] ?
And is death then so fearful ?
和 是 死亡 然后 所以 可怕 ?

那么，死亡真的那么可怕吗?

[ai][hæv; həv] -
I have brav'd
我 有 -

我鼓起勇气

[hɪm] , ['fɪələs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] , [ænd; ənd] - [maɪ] [brest]
Him , fearless , in the field , and steel'd my breast
他 , 无畏 , 在 这 场地 , 和 - 我的 胸部

他无所畏惧，身处战场，令我胸膛紧绷。

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['θaʊz(ə)nd] ['hɔrə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ku:l] ,
Against his thousand horrors ; but his cool ,
反对 他的 千 恐怖 ; 但 他的 凉爽的 ,

面对他千般恐怖；但他却冷静，

[hɪz; ɪz][ʃʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ] ['fɔ:tɪtju:d]
His sure approach , requires a fortitude
他的 当然 方法 , 需要 一个 坚韧

他稳健的做法需要坚韧不拔的毅力。

[wɪtʃ] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['kɒnʃəs] ['rektɪtju:d] [kæn; kən] [gɪv] .
Which nought but conscious rectitude can give .
哪个 零 但 有意识的 正直 能 给 .

只有自觉的正直才能带来这种品质。

[[ri'taiə] , [ænd; ənd][sɪts] ['li:nɪŋ] .
[Retires , and sits leaning .
[退休 , 和 坐着 倾斜 .

[退休，倚靠着坐着。

['entə(r)][blænd] [ʌnpə'si:vd] [baɪ]['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
Enter Bland unperceived by André .
进入 平淡 未被察觉的 经过 安德烈 .

布兰德悄悄地走了进来，安德烈没有察觉。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] !
And is that André !
和 是 那 安德烈 !

那是安德烈吗?

[əʊ] , [haʊ] [tʃæŋd] ! [ə'læs] !
Oh , how chang'd ! Alas !
哦 , 如何 变了 ! 唉 !

哦，变化真大！唉!

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['mɑ:ʃ(ə)l]['faɪə(r)] , [ðæt] ['dʒenərəs] [wɔ:mθ] ,
Where is that martial fire , that generous warmth ,
在哪里 是 那 武术 火 , 那 慷慨的 温暖 ,

那份尚武之火，那份慷慨之心，如今何在?

[wɪtʃ] - [hɪz; ɪz]['mænli] ['kaʊntənəns] [θru:'aʊt] ,
Which glow'd his manly countenance throughout ,
哪个 - 他的 男子气概 面容 自始至终 ,

这使他英俊的脸上容光焕发。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə] ['evri] [lʊk] , [tu:; tə] ['evri] [ækt] ,
And gave to every look , to every act ,
和 给予 到 每一个 看 , 到 每一个 行为 ,

并赋予每一个眼神，每一个动作，

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [haɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ? —

The	tone	of	high	chivalrous	animation	?	—
这	语气	的	高的	骑士精神	动画片	?	—

这是那种崇尚骑士精神的动画风格吗?

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] , [maɪ] [frend] !

André	,	my	friend	!
安德烈	,	我的	朋友	!

安德烈，我的朋友!

[lʊk] [ʌp] .

look	up	.
看	向上	.

抬头。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[hu:] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [frend] ?

Who	calls	me	friend	?
WHO	呼叫	我	朋友	?

谁称我为朋友?

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[jʌŋ] ['ɑ:θə(r)] [blænd] .

Young	Arthur	Bland	.
年轻的	亚瑟	平淡	.

年轻的亚瑟·布兰德。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] [['raɪzɪŋ]] .

André	[	rising	]	.
安德烈	[	上升	]	.

安德烈[崛起]。

[ðæt] [neɪm] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] .

That	name	sounds	like	a	friend's	.
那	姓名	声音	喜欢	一个	朋友们	.

这个名字听起来像我朋友的。

[[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

[	With	emotion	.
[	和	情感	.

【饱含情感。】

[ai] [hæv; həv] - [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] — [wɪʃt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ði:] —

I	have	inquir'd	for	thee	—	wish'd	much	to	see	thee	—
我	有	-	为了	你	—	希望	很多	到	看	你	—

我已打听过你的消息——非常想见你——

[ai] ['prɪði:] [teɪk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ði:z] [fu:lz] [tɪəz] —

I	prithee	take	no	note	of	these	fool's	tears	—
我	普里西	拿	不	笔记	的	这些	傻瓜	眼泪	—

请别理会这些傻瓜的眼泪——

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] — [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ði:] —

My	heart	was	full	—	and	seeing	thee	—
我的	心	曾是	满的	—	和	看到	你	—

见到你，我的心充满了喜悦。

[blænd] [[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm]] .
Bland **[** **embracing** **him** **]** **.**
平淡 [拥抱 他] .

布兰德（拥抱他）。

[əʊ]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] ! —
O **André** **!** **—**
哦 安德烈 ! —

哦，安德烈！

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] —
I **have** **but** **now** **arrived** **from** **the** **south** **—**
我 有 但 现在 到达的 从 这 南 —

我刚从南方抵达——

[nɔː(r)] [hɜːd] — [tɪl] [naʊ] — [ɒv; əv] [ðɪs] — [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] .
Nor **heard** **—** **till** **now** **—** **of** **this** **—** **I** **cannot** **speak** **.**
也不 听到 — 直到 现在 — 的 这 — 我 不能 说话 .

直到现在，我都没听说过这件事——我无法置评。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] ? — [əʊ] , [ðʌs] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [frend] !
Is **this** **a** **place** **?** **—** **Oh** **,** **thus** **to** **find** **my** **friend** **!**
是 这 一个 地方 ? — 哦 , 因此 到 寻找 我的 朋友 !

这是个地方吗？——哦，原来是来找我的朋友啊！

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[stɪl] [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][ˌem 'iː] [frend] ?
Still **dost** **thou** **call** **me** **friend** **?**
仍然 朋友 你 称呼 我 朋友 ?

你还称我为朋友吗?

[aɪ] , [huː] [deəd] [ækt]
I **,** **who** **dared** **act**
我 , WHO 敢于 行为

我，胆敢行动的人

[ə'genst] [maɪ]['riːz(ə)n] , [maɪ] [dɪ'kleəd] [ə'pɪnjən] ;
Against **my** **reason** **,** **my** **declared** **opinion** **;**
反对 我的 原因 , 我的 声明 观点 ;

违背我的理智，违背我已表明的观点;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **524** **]**
[页 -]

[第524页]

[ə'genst] [maɪ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [feɪm] ?
Against **my** **conscience** **,** **and** **a** **soldier's** **fame** **?**
反对 我的 良心 , 和 一个 士兵的 名声 ?

违背我的良心，以及一个士兵的荣誉?

[ɒft] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [hiːt] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [juːθ] ,
Oft **in** **the** **generous** **heat** **of** **glowing** **youth** **,**
经常 在 这 慷慨的 热 的 发光 青年 ,

往往在青春洋溢的热情中，

[ɒft] [hæv; həv][aɪ] [sed] [haʊ] ['fʊli] [aɪ] -
Oft **have** **I** **said** **how** **fully** **I** **despis'd**
经常 有 我 说 如何 完全 我 -

我曾多次说过我有多么鄙视

[ɔ:l]['braɪbəri] [beɪs] , [ɔ:l] ['tretʃərəs] [trɪks] [ɪn][wɔ:(r)] :

All	bribery	base	,	all	treacherous	tricks	in	war	:
全部	受贿	根据	, 全部		奸诈	技巧	在	战争	:

战争中所有的贿赂手段，所有的阴险诡计：

['rɑ:ðə(r)][maɪ] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [beɪð] [ði:z] ['hɒstaɪl] [ʃɔ:z] ,

Rather	my	blood	should	bathe	these	hostile	shores	,
相当	我的	血	应该	洗澡	这些	敌对的	海岸	,

宁愿我的鲜血染红这片敌对的海岸，

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [hi:; hi][daɪd][ə; eɪ]['gælənt]['səʊldʒə(r)] ,

And	have	it	said	,	"	he	died	a	gallant	soldier	,
和	有	它	说	,	"	他	死亡	一个	英勇	士兵	,

并让人们这样记载："他是一位英勇牺牲的战士。"

" [ðæn; ðən] [wɪð] [maɪ] ['kʌntriz] [gəʊld] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['tri:z(ə)n] ,

"	Than	with	my	country's	gold	encourage	treason	,
"	比	和	我的	该国的	金子	鼓励	叛国罪	,

"与其用我国的黄金去鼓励叛国，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['pɜ:tʃəs] ['grætɪtju:d][ænd; ənd] [feɪm] .

And	thereby	purchase	gratitude	and	fame	.
和	从而	购买	感激	和	名声	.

从而赢得感激和名望。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[stɪl] ['meɪɪst] [ðaʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [hɑ:rts] [ðə; ði] [seɪm] .

Still	mayest	thou	say	it	,	for	thy	heart's	the	same	.
仍然	五月	你	说	它	,	为了	你的	心脏的	这	相同的	.

你仍然可以这样说，因为你的心依然如故。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[stɪl] [ɪz][maɪ] [hɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] : [stɪl] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] :

Still	is	my	heart	the	same	:	still	may	I	say	it	:
仍然	是	我的	心	这	相同的	:	仍然	可能	我	说	它	:

我的心依旧如初：我依然可以这样说：

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [di:dz] [wɪl] [raɪz] [ə'genst] [maɪ] [wɜ:dz] ;

But	now	my	deeds	will	rise	against	my	words	;
但	现在	我的	契约	将要	上升	反对	我的	字	;

但现在我的行为将与我的言语相悖；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][deə(r)][tu:; tə][tɔ:k][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [tru:θ] ,

And	should	I	dare	to	talk	of	honest	truth	,
和	应该	我	敢	到	讲话	的	诚实的	真相	,

如果我胆敢谈论诚实的真相，

[fræŋk] [ˌʌndi'sembliŋ] ['prəʊbəti][ænd; ənd] [feɪθ] ,

Frank	undissembling	probity	and	faith	,
坦率	拆卸	廉洁	和	信仰	,

坦诚正直，毫无保留，

['meməri] [wʊd] ['krɪmz(ə)n] ['or] [maɪ] ['bɜ:nɪŋ] [tʃi:k] ,

Memory	would	crimson	o'er	my	burning	cheek	,
记忆	会	赤红	超过	我的	燃烧	脸颊	,

回忆会让我灼热的脸颊泛起红晕，

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] ['retrəspektid] [tʃəʊk] [ðə; ði] [teɪl] .

And	actions	retrospected	choke	the	tale	.
和	行动	回顾	呛	这	故事	.

事后看来，这些行为反而会掩盖真相。

[stɪl] [ɪz][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [seɪm] .

Still	is	my	heart	the	same	.
仍然	是	我的	心	这	相同的	.

我的心依然如故。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz][pɑːst]

But	there	has	past
但	那里	有	过去的

但过去已成往事。

[ə; eɪ] [deɪ] , [æn; ən]['aʊə(r)] — [wɪtʃ] [nɛə] [kæn; kən][biː; bi] - !

A	day	,	an	hour	—	which	ne'er	can	be	recall'd	!
一个	天	,	一个	小时	—	哪个	从未	能	是	-	!

一天，一小时——永远无法回忆！

[ʌn'hæpi] [mæn] !

Unhappy	man	!
不开心	男人	!

不快乐的人！

[ðəʊ] - [ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] [pɑːs] [pjʊə(r)] ;

tho	'	all	thy	life	pass	pure	;
虽然	-	全部	你的	生活	经过	纯的	;

纵使你一生纯洁无瑕；

[mɑːrkt] [baɪ] [bə'nevələns] [ðaɪ] ['evri] [diːd] ;

Mark'd	by	benevolence	thy	every	deed	;
标记	经过	仁	你的	每一个	契据	;

你的每一项行为都体现了仁慈；

[ðə; ði] [aʊt] - [spred] [mæp] , [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ðaʊst] [trɒd] ,

The	out	-	spread	map	,	which	shews	the	way	thou'st	trod	,
这	出去	-	传播	地图	,	哪个	展示	这	方式	你	践踏	,

展开的地图，显示了你走过的路，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['diːviəs] [træk] , [ɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] [laɪn] ;

Without	one	devious	track	,	or	doubtful	line	;
没有	一	狡猾的	追踪	,	或者	疑	线	;

没有一条曲折的线索，也没有一条可疑的线索；

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'veɪlz] [ðiː] [nɔːt] , [ɪf] [ɪn][wʌn]['aʊə(r)] ,

It	all	avails	thee	nought	,	if	in	one	hour	,
它	全部	可用性	你	零	,	如果	在	一	小时	,

如果一个小时内，这一切对你都毫无益处，

[wʌn] ['hæpləs] ['aʊə(r)] , [ðaɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][led] [ə'streɪ] ; —

One	hapless	hour	,	thy	feet	are	led	astray	;	—
一	不幸的	小时	,	你的	脚	是	引领	误入歧途	;	—

短短一小时，你的脚步便迷失了方向；

[ðaɪ] ['hæpi] [diːdz] , [ɔːl] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'membrəns] ;

Thy	happy	deeds	,	all	blotted	from	remembrance	;
你的	快乐的	契约	,	全部	印迹	从	纪念	;

你的善行，全都已被遗忘；

- [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðaɪ]['fɔːmə(r)] [gʊd] .

Cancel'd	the	record	of	thy	former	good	.
-	这	记录	的	你的	以前的	好的	.

抹去了你以往的善行记录。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [hɑːd] , [maɪ] [frend] ?
Is **it** **not** **hard** **,** **my** **friend** **?**
是 它 不是 难的 , 我的 朋友 ?

朋友，这难道不难吗?

[ɪz] - [tiː][nɒt][ˌʌnˈdʒʌst] ?
Is **'** **t** **not** **unjust** **?**
是 - t 不是 不公正 ?

难道这不公平吗?

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[nɒt] ['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - — [əʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [hɑːts] ,
Not **every** **record** **cancel'd** **—** **Oh** **,** **there** **are** **hearts** **,**
不是 每一个 记录 - — 哦 , 那里 是 心 ,

并非所有被取消的唱片——哦，还有真心话，

[weə(r)] ['vɜːrtʃuːz] ['ɪmɪdʒ] , [wen] - [tiː][ɪz][wʌns] - ,
Where **Virtue's** **image** **,** **when** **'** **t** **is** **once** **engrav'd** **,**
在哪里 美德 图像 , 什么时候 - t 是 一次 - ,

美德的形象，一旦被镌刻，

[kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [ɪ'reɪʒə(r)] .
Can **never** **know** **erasure** **.**
能 绝不 知道 抹除 .

抹除，我们永远无法知晓。

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

['dʒenərəs] [blænd] !
Generous **Bland** **!**
慷慨的 平淡 !

慷慨的平庸!

[[teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .
[**Takes** **his** **hand** **.**
[需要 他的 手 .

握住他的手。

[ðə; ðiː]['aʊə(r)] [drɔːz] [naɪ] [wɪtʃ] [endz][maɪ] [laɪfs] [sæd]['stɔːri] .
The **hour** **draws** **nigh** **which** **ends** **my** **life's** **sad** **story** **.**
这 小时 平局 夜 哪个 结束 我的 生活的 伤心 故事 .

我悲惨人生的终结时刻即将到来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːm] —
I **should** **be** **firm** **—**
我 应该 是 公司 —

我应该态度坚决——

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[baɪ]['hev(ə)n] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][daɪ] !
By **heaven** **thou** **shalt** **not** **die** **!**
经过 天堂 你 应 不是 死 !

以天发誓，你必不死!

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt][ʃʊə(r)] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Thou dost not sure deserve it .
你 朋友 不是 当然 应得 它 .

你未必配得上它。

[bɪtreɪd] , [pə'hæps]
Betray'd , perhaps
背叛 , 也许

或许是被背叛了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 525]
[页 -]

[第525页]

[wɪ'ðaʊt] [djuː] ['sɜːkəmstəns] [meɪd] [nəʊn] ?
Condemn'd without due circumstance made known ?
被判有罪 没有 到期的 环境 制成 已知 ?

未说明具体情况就予以谴责?

[ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tempt] ['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] ?
Thou didst not mean to tempt our officers ?
你 迪斯特 不是 意思是 到 诱惑 我们的 警官 ?

你并非有意试探我们的军官吧?

[bɪ'treɪ] ['aʊə(r)] ['jəʊmən] ['səʊldʒəz][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?
Betray our yeoman soldiers to destruction ?
背叛 我们的 乡绅 士兵 到 破坏 ?

出卖我们的志愿兵，让他们自取灭亡?

['saɪlənt] .
Silent .
沉默的 .

沉默的。

[neɪ] , [ðen] - [tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['djuːtiəs] [wɪʃ]
Nay , then ' t was from a duteous wish
不 , 然后 - t 曾是 从 一个 尽职尽责 希望

不，那一定是出于一个恳切的愿望。

[tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ɪn] ['ɒnə(r)] [baʊnd] —
To serve the cause thou wast in honour bound —
到 服务 这 原因 你 浪费 在 荣誉 边界 —

你恪尽职守，为你所肩负的荣誉使命而奋斗——

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[kaɪnd][ɪz][maɪ][blænd] , [huː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːt] ,
Kind is my Bland , who to his generous heart ,
种类 是 我的 平淡 , WHO 到 他的 慷慨的 心 ,

我的布兰德心地善良，他慷慨大方。

[stɪl] [faindz][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [frend] .
Still finds excuses for his erring friend .
仍然 发现 借口 为了 他的 犯错 朋友 .

仍然为犯错的朋友找借口。

[ə'tentɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd][dʒʌdʒ][ˌem 'iː] . —
Attentive hear and judge me . —
细心 听到 和 法官 我 . —

请仔细聆听并评判我。

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəz] ['deɪli] - [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

Pleas'd	with	the	honours	daily	shower'd	upon	me	,
高兴	和	这	荣誉	日常的	-	之上	我	,

我对每天降临到我身上的荣誉感到欣喜，

[ai] - [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l] [hiːt] , [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [reɪz]

I	glow'd	with	martial	heat	,	my	name	to	raise
我	-	和	武术	热	,	我的	姓名	到	增加

我浑身散发着武士般的热忱，我的名字将被高举。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [hɜːd] , [huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə][daɪ] ,

Above	the	vulgar	herd	,	who	live	to	die	,
多于	这	庸俗	一群	,	WHO	居住	到	死	,

凌驾于庸俗的芸芸众生之上，他们活着只是为了死去。

[ænd; ənd][daɪ][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

And	die	to	be	forgotten	.
和	死	到	是	被遗忘的	.

死后被人遗忘。

[ðʌs] [ai] [stʊd] ,

Thus	I	stood	,
因此	我	站立	,

我就这样站着，

[wen] , ['ævərɪs] [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ['ɑːnəld] ['temptɪd] ,

When	,	avarice	or	ambition	Arnold	tempted	,
什么时候	,	贪婪	或者	志向	阿诺德	受诱惑	,

当贪婪或野心诱惑阿诺德时，

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [feɪm] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ;

His	country	,	fame	,	and	honour	to	betray	;
他的	国家	,	名声	,	和	荣誉	到	背叛	;

他背叛了自己的国家、名誉和荣誉；

[lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['ɪnfəmi] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

Linking	his	name	to	infamy	eternal	.
链接	他的	姓名	到	骂名	永恒	.

将他的名字与永世的耻辱联系在一起。

[ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

In	confidence	it	was	to	be	propos'd	,
在	信心	它	曾是	到	是	提议	,

这项提议将以保密的方式提出。

[tuː; tə][plæn] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'ʃʊə(r)]

To	plan	with	him	the	means	which	should	ensure
到	计划	和	他	这	方法	哪个	应该	确保

与他一起计划确保

[ðaɪ] ['kʌntriz] ['daʊnfɔːl] .

Thy	country's	downfall	.
你的	该国的	倒台	.

你国家的衰落。

['nʌθɪŋ] [ðen] [ai] [sɔː]

Nothing	then	I	saw
没有什么	然后	我	锯

然后我什么也没看到。

[bʌt; bət][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

But	confidential	favour	in	the	service	,
但	机密的	偏爱	在	这	服务	,

但军方内部的秘密恩惠，

[maɪ] ['kʌntriz] ['glɔːri] , [ænd; ənd][maɪ] ['maʊntɪŋ] [feɪm] ;

My	country's	glory	,	and	my	mounting	fame	;
我的	该国的	荣耀	,	和	我的	安装	名声	;

祖国的荣耀，以及我日益增长的名声；

[fə'gɒt] [maɪ]['fɔːmə(r)]['pjʊərəti][ɒv; əv] [θɔːt] ,

Forgot	my	former	purity	of	thought	,
忘了	我的	以前的	纯度	的	想法	,

我忘记了以往纯洁的思想，

[ænd; ənd] [haɪ] - - ['ɑːnərz] ['skruːplz] [ˌdisri'gɑːdid] .

And	high	-	ton'd	honour's	scruples	disregarded	.
和	高的	-	-	荣誉的	顾虑	被忽视	.

而高尚的荣誉感也被抛诸脑后。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðaɪ]['djuːti][səʊ][tuː; tə] [sɜːv] [ðaɪ] ['kʌntri] .

It	was	thy	duty	so	to	serve	thy	country	.
它	曾是	你的	责任	所以	到	服务	你的	国家	.

为国效力是你的职责。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[neɪ] , [neɪ] ; [biː; bi] ['kɔːʃəs] ['evə(r)][tuː; tə][əd'mɪt]

Nay	,	nay	;	be	cautious	ever	to	admit
不	,	不	;	是	谨慎	曾经	到	承认

不，不；务必谨慎，切勿轻易承认。

[ðæt] ['djuːti][kæn; kən] [bɪ'get] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

That	duty	can	beget	dissimulation	.
那	责任	能	产生	伪装	.

这份职责可能会导致虚伪。

[ɒn] [graʊnd] , [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [baɪ]['aɪðə(r)] [pɑːt] ,

On	ground	,	unoccupied	by	either	part	,
在	地面	,	空置	经过	任何一个	部分	,

在地面上，双方均未占据，

['njuːtrəl] , [ai]['lændɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][met] .

Neutral	esteem'd	,	I	landed	,	and	was	met	.
中性的	受人尊敬的	,	我	登陆	,	和	曾是	遇见	.

带着中立的敬意，我降落了，并受到了迎接。

[bʌt; bət][eə(r)][maɪ] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [wɪð] ['ɑːnəld] [klɑːzd] ,

But	ere	my	conference	was	with	Arnold	clos'd	,
但	埃雷	我的	会议	曾是	和	阿诺德	已关闭	,

但在我与阿诺德的会议结束前，

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] : [ai] [ðen] [wɒz; wəz][təʊld]

The	day	began	to	dawn	:	I	then	was	told
这	天	开始	到	黎明	:	我	然后	曾是	讲述

天色渐亮：然后有人告诉我

[ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ai][mʌst; məst][maɪ] ['seɪfti] [siːk]

That	till	the	night	I	must	my	safety	seek
那	直到	这	夜晚	我	必须	我的	安全	寻找

直到夜幕降临，我都必须寻求安全。

[ɪn] [kləʊz] [kən'si:lmənt] .
In close concealment .
在 关闭 隐蔽 .

严密隐蔽。

[wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)][pəʊsts] ,
Within your posts convey'd ,
之内 你的 帖子 已传递 ,

在你的帖子中，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] - [ɪn] [ʌn'θɔ:t] ['deindʒəz] .
I found myself involv'd in unthought dangers .
我 成立 我 - 在 未曾考虑过的 危险 .

我发现自己身陷意想不到的危险之中。

[naɪt] [keɪm] .
Night came .
夜晚 来了 .

夜幕降临。

[ai] [sɔ:t] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:n]
I sought the vessel which had borne
我 寻求 这 血管 哪个 有 出生

我寻找那艘载着

[ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɒt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
Me to the fatal spot ; but she was gone .
我 到 这 致命的 点 ; 但 她 曾是 已消失 .

我来到那个致命的地方；但她已经走了。

[rɪ'tri:t] [ðæt] [wei] [kʌt] [ɒf] , [ə'gen] [ai] [sɔ:t]
Retreat that way cut off , again I sought
撤退 那 方式 切 离开 , 再次 我 寻求

撤退的路被切断了，我又一次寻求

[kən'si:lmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['treitə] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:mi] .
Concealment with the traitors of your army .
隐蔽 和 这 叛徒 的 你的 军队 .

与你军队中的叛徒一起隐瞒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 526]
[页 -]

[第526页]

['ɑ:nəld] [naʊ] ['grɑ:ntɪd] ['pɑ:sɪz] , [ænd; ənd][ai] -
Arnold now granted passes , and I doff'd
阿诺德 现在 的确 通过 , 和 我 -

阿诺德现在允许通行，我脱下了球衣。

[maɪ]['mɑ:ʃ(ə)l] [gɑ:b] , [ænd; ənd][pʊt][ɒn] - [dɪs'gaɪz] !
My martial garb , and put on curs'd disguise !
我的 武术 外衣 , 和 放 在 - 伪装 !

我的武士服，换上了诅咒般的伪装！

[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [fɔ:m] [ai] [pæst] [jɔ:(r); jə(r)][pəʊsts] ;
Thus in a peasant's form I pass'd your posts ;
因此 在 一个 农民的 形式 我 通过 你的 帖子 ;

于是，我以农民的身份经过了你们的哨所；

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ai] [kənsi:vd] , [maɪ]['deɪndʒə(r)] ['or] ,
And when , as I conceiv'd , my danger o'er ,
和 什么时候 , 作为 我 构思 , 我的 危险 超过 ,

当，正如我所料，我的危险过去之后，

[wɒz; wəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [siːzd] [baɪ] [sʌm; səm] [rɪˈtɜːnɪŋ] [skaʊts] .

Was	stopt	and	seiz'd	by	some	returning	scouts	.
曾是	停止	和	被扣押	经过	一些	返回	侦察兵	.

被一些返回的侦察兵拦下并缴获。

[səʊ] [dɪd] [æmˈbɪʃ(ə)n] [liːd] [ˌem ˈiː] , [step] [baɪ] [step] ,

So	did	ambition	lead	me	,	step	by	step	,
所以	做过	志向	带领	我	,	步	经过	步	,

于是，野心一步步引领着我前进。

[tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ˈtreitə] , [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ˈtriːz(ə)n] ;

To	treat	with	traitors	,	and	encourage	treason	;
到	对待	和	叛徒	,	和	鼓励	叛国罪	;

与叛徒勾结，鼓励叛国；

[ænd; ənd] [ðen] , - [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [siːn] ,

And	then	,	bewilder'd	in	the	guilty	scene	,
和	然后	,	-	在	这	有罪的	场景	,

然后，在罪恶的场景中，他感到困惑不解。

[tuː; tə] [kwɪt] [maɪ] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ˈdezɪgneɪtɪŋ] [ˈbædʒɪz] ,

To	quit	my	martial	designating	badges	,
到	辞职	我的	武术	指定	徽章	,

放弃我的武术徽章，

[dɪˈnaɪ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [spaɪ] .

Deny	my	name	,	and	sink	into	the	spy	.
否定	我的	姓名	,	和	下沉	进入	这	间谍	.

否认我的名字，沉沦于间谍的身份。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[ðaʊ] [dɪdst] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒərz] [ˈdjuːti] ,

Thou	didst	no	more	than	was	a	soldier's	duty	,
你	迪斯特	不	更多的	比	曾是	一个	士兵的	责任	,

你所做的不过是一个士兵应尽的职责。

[tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒn] [wɪʃ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [spɔːd] .

To	serve	the	part	on	which	he	drew	his	sword	.
到	服务	这	部分	在	哪个	他	画	他的	剑	.

为他拔剑的目标效力。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

Thou	shalt	not	die	for	this	.
你	应	不是	死	为了	这	.

你不会因此而死。

[streɪt] [wɪl] [ai] [flai] —

Straight	will	I	fly	—
直的	将要	我	飞	—

我将笔直飞翔——

[ai] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ʃæl; ʃəl] [prɪˈveɪl] —

I	surely	shall	prevail	—
我	一定	将	占上风	—

我必胜——

[ˈɑːndrei; ɔŋˈdrei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn] .

It	is	in	vain	.
它	是	在	徒劳	.

徒劳无功。

[ɔːl][hæz; həz] [biːn] [traɪd] .

All	has	been	tried	.
全部	有	到过	尝试	.

所有方法都试过了。

[iːtʃ] ['frendli] ['ɑːgjumənt] —

Each	friendly	argument	—
每个	友好的	争论	—

每一次友好的争论——

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[ɔːl][hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [traɪd] .

All	has	not	yet	been	tried	.
全部	有	不是	然而	到过	尝试	.

还有一些事情尚未尝试。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs]

The	powerful	voice
这	强大的	嗓音

强有力的声音

[ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn][ðaɪ] [kɔːz] , [hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɜːd] .

Of	friendship	in	thy	cause	,	has	not	been	heard	.
的	友谊	在	你的	原因	,	有	不是	到过	听到	.

你的事业中没有听到任何友谊的讯息。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvəz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌvz] [maɪ]['fɑːðə(r)] —

My	General	favours	me	,	and	loves	my	father	—
我的	一般的	恩惠	我	,	和	爱	我的	父亲	—

我的将军很喜欢我，也爱我的父亲——

[maɪ]['gælənt]['fɑːðə(r)] !

My	gallant	father	!
我的	英勇	父亲	!

我英勇的父亲!

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !

would	that	he	were	here	!
会	那	他	是	这里	!

但愿他能在这里!

[bʌt; bət][hiː; hi] , [pə'hæps] , [naʊ] ['wɒnts][æn; ən]['ændreɪz][keə(r)] ,

But	he	,	perhaps	,	now	wants	an	André's	care	,
但	他	,	也许	,	现在	想要	一个	安德烈的	关心	,

但他现在或许想要安德烈的照顾。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] — [pə'hæps] , [naʊ] ['læŋgwiʃ]

To	cheer	his	hours	—	perhaps	,	now	languishes
到	欢呼	他的	小时	—	也许	,	现在	衰弱

为了让他的时光更加快乐——或许，如今却黯然失色

[ə'mɪdst] [ðəʊz] ['hɔrə] [wens] [ðaʊ] - [hɪz; ɪz][sʌn] !

Amidst	those	horrors	whence	thou	sav'd'st	his	son	!
在……之中	那些	恐怖	何处	你	-	他的	儿子	!

在那些恐怖之中，你救了他的儿子!

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [kleɪmz] [maɪ] [θɔ:t] .

The	present	moment	claims	my	thought	.
这	展示	片刻	索赔	我的	想法	.

此刻占据了我的全部思绪。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] —

André	—
安德烈	—

安德烈——

[ai][flai][tu:; tə] [seɪv] [ði:] ! —

I	fly	to	save	thee	!	—
我	飞	到	节省	你	!	—

我飞来救你!

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[blænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn] .

Bland	,	it	is	in	vain	.
平淡	,	它	是	在	徒劳	.

平淡无奇，徒劳无功。

[bʌt; bət] , [həʊld] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [ðaʊ] [du:; də][ˌem 'i:] .

But	,	hold	—	there	is	a	service	thou	may'st	do	me	.
但	,	抓住	—	那里	是	一个	服务	你	五月	做	我	.

但是，等等——你可以帮我一个忙。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[spi:k] [ˌaɪ 'ti:] .

Speak	it	.
说话	它	.

说出来。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[əʊ] , [θɪŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [θɪŋk] ,

Oh	,	think	,	and	as	a	soldier	think	,
哦	,	思考	,	和	作为	一个	士兵	思考	,

哦，想想，像个士兵一样思考，

[haʊ] [ai][mʌst; məst][daɪ] — [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] [deθ] —

How	I	must	die	—	The	manner	of	my	death	—
如何	我	必须	死	—	这	方式	的	我的	死亡	—

我将如何死去——我的死亡方式——

[laɪk] [ðə; ði] [beɪs] ['rʌfiən] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [θi:f] ,

Like	the	base	ruffian	,	or	the	midnight	thief	,
喜欢	这	根据	痞子	,	或者	这	午夜	贼	,

就像底层恶棍，或者午夜窃贼一样，

[t'æən][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sti:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

Ta'en	in	the	act	of	stealing	from	the	poor	,
塔恩	在	这	行为	的	偷窃	从	这	贫穷的	,

塔恩正在偷窃穷人的财物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **527**]
[页 -]

[第527页]

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ɒf] [ðə; ði] ['fɛlənz] — ['mɜːrdərərz] [kɑːt] ,
To **be** **turn'd** **off** **the** **felon's** **—** **murderer's** **cart** **,**
到 是 转弯 离开 这 重罪犯 — 凶手的 大车 ,

被从重罪犯——杀人犯的马车上赶下来，

[ə; eɪ][mɪd] - [eə(r)]['spektək(ə)l][tuː; tə] ['geɪpɪŋ] [klaʊnz] : —
A **mid** **-** **air** **spectacle** **to** **gaping** **clowns** **:** **—**
一个 中 - 空气 奇观 到 张开的 小丑 : —

一场令目瞪口呆的小丑们惊愕不已的空中奇观：——

[tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [æn; ən] ['envid] [kɔːs] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,
To **run** **a** **short** **,** **an** **envied** **course** **of** **glory** **,**
到 跑步 一个 短的 , 一个 令人羡慕 课程 的 荣耀 ,

跑完一段短暂却令人艳羡的荣耀赛程，

[ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] . — —
And **end** **it** **on** **a** **gibbet** **.** **—** **—**
和 结尾 它 在 一个 绞刑架 . — —

最后把他绑在绞刑架上示众。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[dæm'neɪʃn] ! !
Damnation **!** **!**
诅咒 ! !

诅咒！！

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [duːm] .
Such **is** **my** **doom** **.**
这样的 是 我的 厄运 .

这就是我的命运。

[əʊ] ! [hæv; həv][ðə; ði]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ,
Oh **!** **have** **the** **manner** **changed** **,**
哦 ! 有 这 方式 已更改 ,

哦！方式变了吗?

[ænd; ənd][ɒv; əv][mɪə(r)] [deθ] [aɪl] [θɪŋk] [nɒt] .
And **of** **mere** **death** **I'll** **think** **not** **.**
和 的 仅仅 死亡 患病的 思考 不是 .

至于单纯的死亡，我想并非如此。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] — ?
Dost **thou** **think** **—** **?**
多斯特 你 思考 — ?

你认为——?

[pə'hæps] [ðaʊ] [kænst][geɪn] [ðæt] — — ?
Perhaps **thou** **canst** **gain** **that** **—** **—** **?**
也许 你 罐 获得 那 — — ?

或许你能获得那——?

[blænd] [['ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi]] .

Bland	[	almost	in	a	frenzy	]	.
平淡	[	几乎	在	一个	狂热	]	.

平淡无奇（几乎处于疯狂状态）。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][daɪ] !

Thou	shalt	not	die	!
你	应	不是	死	!

你必不死！

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[let] [ˌem 'i:] , [əʊ] ! [let][ˌem 'i:][daɪ][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [deθ] ,

Let	me	,	Oh	!	let	me	die	a	soldier's	death	,
让	我	,	哦	!	让	我	死	一个	士兵的	死亡	,

让我，哦！让我像个士兵一样死去吧！

[waɪl] ['frendli] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ʃraʊd] [frɒm; frəm][ɔ:l] [aɪz]

While	friendly	clouds	of	smoke	shroud	from	all	eyes
尽管	友好的	云	的	抽烟	裹尸布	从	全部	眼睛

友好的烟雾笼罩着所有人的双眼

[maɪ][lɑ:st] [kən'vʌlsɪv] [pæŋ] , [ænd; ənd][aɪm]['kɒntent] .

My	last	convulsive	pangs	,	and	I'm	content	.
我的	最后的	痉挛	疼痛	,	和	我是	内容	.

我最后的阵痛过去了，我感到满足了。

[blænd] [[wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]] .

Bland	[	with	increasing	emotion	]	.
平淡	[	和	增加	情感	]	.

平淡（随着情绪的增强）。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][daɪ] !

Thou	shalt	not	die	!
你	应	不是	死	!

你必不死！

[kɜ:s] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ! —

Curse	on	the	laws	of	war	!	—
诅咒	在	这	法律	的	战争	!	—

该死的战争法！

[ɪf] [wɜ:θ] [laɪk] [ðaɪn] [mʌst; məst] [ðʌs] [bi:; bi]['sækrɪfaɪst] ,

If	worth	like	thine	must	thus	be	sacrificed	,
如果	值得	喜欢	你的	必须	因此	是	牺牲	,

如果像你这样有价值的东西必须因此而被牺牲，

[tu:; tə]['pɒləsi][səʊ]['kru:əl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ,

To	policy	so	cruel	and	unjust	,
到	政策	所以	残忍的	和	不公正	,

如此残酷不公的政策，

[ai] [wɪl] [fɔ:'sweə(r)][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] :

I	will	forswear	my	country	and	her	service	:
我	将要	作伪证	我的	国家	和	她	服务	:

我将放弃对我的国家及其服务的忠诚：

[aɪl] [haɪ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

I'll	hie	me	to	the	Briton	,	and	with	fire	,
患病的	嗨	我	到	这	英国人	,	和	和	火	,

我要赶到英国人那里，用火，

[ænd; ənd] [sɒ:d] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ]

And	sword	,	and	every	instrument	of	death
和	剑	,	和	每一个	乐器	的	死亡

还有剑，以及一切死亡的工具

[ɔ:(r)] [ˌdevə'steɪʃn] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][wɔ:(r)] !

Or	devastation	,	join	in	the	work	of	war	!
或者	毁灭	,	加入	在	这	工作	的	战争	!

否则，就加入战争吧!

[wɒt] , [ʃæl; ʃəl] [wɜ:θ] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [nɔ:t] ?

What	,	shall	worth	weigh	for	nought	?
什么	,	将	值得	称重	为了	零	?

什么，值得衡量却毫无价值?

[aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [ði:] !

I	will	avenge	thee	!
我	将要	报仇	你	!

我必为你报仇!

['ɑ:ndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[həʊld] , [həʊld] , [maɪ] [frend] ; [ðaɪ] ['kʌntriz] [wəu][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] .

Hold	,	hold	,	my	friend	;	thy	country's	woes	are	full	.
抓住	,	抓住	,	我的	朋友	;	你的	该国的	烦恼	是	满的	.

坚持住，坚持住，我的朋友；你国家的苦难已经够多了。

[wɒt] ! [wʊdst] [ðaʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [kɔ:z] [ə'nʌðə(r)]['treɪtə(r)] ?

What	!	wouldst	thou	make	me	cause	another	traitor	?
什么	!	会	你	制作	我	原因	其他	叛徒	?

什么！你想让我再造一个叛徒吗?

[nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][daɪ] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

No	more	of	this	;	and	,	if	I	die	,	believe	me	,
不	更多的	的	这	;	和	,	如果	我	死	,	相信	我	,

到此为止；如果我死了，请相信我，

[ðaɪ] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [deθ] [in'kə:][nəʊ] [bleɪm] .

Thy	country	for	my	death	incurs	no	blame	.
你的	国家	为了	我的	死亡	产生	不	责备	.

我的死与你的国家无关。

[rɪ'streɪn] [ðaɪ] ['ɑ:də(r)] — [bʌt; bət] ['si:sləsli] [ɪn'tri:t] ,

Restrain	thy	ardour	—	but	ceaselessly	intreat	,
抑制	你的	热情	—	但	不停地	治疗	,

克制你的热情——但要不断恳求，

[ðæt] ['ɑ:ndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [daɪ][æz; əz][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

That	André	may	at	least	die	as	he	lived	,
那	安德烈	可能	在	至少	死	作为	他	居住地	,

至少安德烈可以像他生前那样死去。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

A	soldier	.
一个	士兵	.

一名士兵。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[baɪ]['hev(ə)n] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][daɪ] ! —
By heaven thou shalt not die ! —
经过 天堂 你 应 不是 死 ! —

上天作证，你必不死!

[[blænd] ['rʌʃɪz] [ɒf] : ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [lʊks] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
[Bland rushes off : André looks after him with an expression of love and
[平淡 冲刺 离开 : 安德烈 看起来 后 他 和 一个 表达 的 爱 和
['grætɪtjuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

布兰德匆匆离开：安德烈满怀爱意和感激地看着他，

[ðen] [ri'taiə] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] .
then retires up the stage .
然后 退休 向上 这 阶段 .

然后退场回到舞台上。

[siːn] [kləuziz] .]
Scene closes .]
场景 关闭 .]

场景结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 528]
[页 -]

[第528页]

[siːn] , [ðə; ði]['dʒɛnərəlz] ['kwɔːtəz] .
Scene , the General's Quarters .
场景 , 这 将军的 四分之一 .

场景：将军的住所。

['entə(r)] [mdɑːnəld] [ænd; ənd] ['suːərd] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Enter M'Donald and Seward , in conversation .
进入 麦当劳 和 西沃德 , 在 对话 .

麦当劳和西沃德走进房间，开始交谈。

[mdɑːnəld] [['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]] .
M'Donald [coming forward] .
麦当劳 [未来 向前] .

麦当劳[挺身而出]。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ðə; ði][ət'læntɪk] [weɪv] [rəʊlz][ɒn] ,
Three thousand miles the Atlantic wave rolls on ,
三 千 英里 这 大西洋 海浪 卷 在 ,

三千英里外，大西洋的波涛依然滚滚向前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德烈(André)
第3/6页

[wɪtʃ] [beɪðd] [kə'lʌmbiəz] [ʃɔːz] , [eə(r)] , [ɒn][ðə; ði][strænd]
Which bathed Columbia's shores , ere , on the strand
哪个 洗澡 哥伦比亚大学的 海岸 , 埃雷 , 在 这 链

曾经沐浴在哥伦比亚海岸的沙滩上

[ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['æfrik] , [ðeə(r)] ['kɒntɪnənts] ,
Of Europe , or of Afric , their continents ,
的 欧洲 , 或者 的 非洲 , 他们的 各大洲 ,

无论是欧洲的，还是非洲的，他们的洲，

[ɔː(r)] [siː] - [gɜːt] [aɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeif] . —
Or sea - girt isles , it chafes . —
或者 海 - 束 岛屿 , 它 摩擦 . —

或者说，是那些被大海环绕的岛屿，它对此感到不满。

['suːərd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[əʊ] ! [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
Oh ! would to heaven
哦 ! 会 到 天堂

哦！愿上天堂

[ðæt] [ɪn][mɪd] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [sɛvɜd] [wɜːld] ,
That in mid - way between these sever'd worlds ,
那 在 中 - 方式 之间 这些 切断 世界 ,

就在这两个分离的世界的中间，

[rəʊz] ['bæriəz] , [ɔːl][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][mæn] ,
Rose barriers , all impassable to man ,
玫瑰 障碍 , 全部 不可逾越 到 男人 ,

玫瑰花丛，人迹罕至。

['kʌtɪŋ] [ɒf] ['ɪntəkɔːs] , [tɪl] ['aɪðə(r)][saɪd]
Cutting off intercourse , till either side
切割 离开 交往 , 直到 任何一个 边

停止性交，直到任何一方

[hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
Had lost all memory of the other !
有 丢失的全部 记忆 的 这 其他 !

完全忘记了对方！

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[wɒt] [spɜː(r)] [naʊ] [gəud] [ðaɪ] [wɔːm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
What spur now goads thy warm imagination ?
什么 刺 现在 刺棒 你的 温暖的 想像力 ?

是什么激发了你那炽热的想象力?

['suːərd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[ðen] [mait] , [pə'hæps] , [wʌn][lænd][ɒn] [ɜːθ] [biː; bi] [faʊnd] ,
Then might , perhaps , one land on earth be found ,
然后 可能 , 也许 , 一 土地 在 地球 是 成立 ,

那么，或许地球上会找到一块陆地。

[friː] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ;
Free from th ' extremes of poverty and riches ;
自由的 从 th - 极端情况 的 贫困 和 财富 ;

摆脱了贫困和富裕的极端境地;

[weə(r)] [nɛə] [ə; eɪ] - ['taɪrənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəʊn] ,
Where ne'er a scepter'd tyrant should be known ,
在哪里 从未 一个 - 暴君 应该 是 已知 ,

绝不容许暴君横行之地

[ɔː(r)]['taɪrənt] ['lɔːdlɪŋ] , ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ; —
Or tyrant lordling , curses of creation ; —
或者 暴君 小贵族 , 诅咒 的 创建 ; —

或暴君，造物主的诅咒; ——

[weə(r)] [ðə; ði][feɪnt] [ʃriːk] [ɒv; əv][wəʊ] - [ɪg'zɔːstɪd] [eɪdʒ] ,
Where the faint shrieks of woe - exhausted age ,
在哪里 这 头晕的 尖叫 的 悲哀 - 筋疲力尽的 年龄 ,

那里传来衰老带来的微弱哀嚎,

['reɪvɪŋ] , [ɪn]['fiːb(ə)l] ['mædnəs] , ['ɔr] [ðə; ði] [kɔːs]
Raving , in feeble madness , o'er the corse
狂言 , 在 微弱 疯狂 , 超过 这 课程

在虚弱的疯狂中，对着尸体狂吠

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'luːtɪd] ['dɔːtə(r)] , [steɪnd] [baɪ] [lʌst]
Of a polluted daughter , stained by lust
的 一个 受污染的 女儿 , 染色 经过 欲望

一个被情欲玷污的女儿

[ɒv; əv]['viːənd; 'vaɪənd] - - ['lʌkʃəri] , [mait] [nɛə] [biː; bi] [hɜːd] ; —
Of viand - pamper'd luxury , might ne'er be heard ; —
的 菜肴 - - 奢华 , 可能 从未 是 听到 ; —

或许永远不会听到关于美食盛宴的奢华之声; ——

[weə(r)] [ðə; ði]['blɑːstɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd]
Where the blasted form of much abused
在哪里 这 炸毁 形式 的 很多 受虐

被严重滥用的形式

['bjuːti] , [baɪ] ['vɪləni] [sɪ'djuːst] , [baɪ] ['nɒlɪdʒ]
Beauty , by villainy seduced , by knowledge
美丽 , 经过 邪恶 被诱惑 , 经过 知识

美貌，被邪恶诱惑，被知识所俘获

[ɔːl] [ʌn'gɑːdɪd] , [mait] [nɛə] [biː; bi] [vjuːd] , ['flɪtɪŋ]
All unguarded , might ne'er be view'd , flitting
全部 无人看守 , 可能 从未 是 已查看 , 飞掠

毫无防备，或许永远不会被人看到，匆匆而过

[əb'siːn] , - [twiːn] [læmp][ænd; ənd][læmp] , [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['mɪdnaɪt] [striːt]
Obscene , ' tween lamp and lamp , i ' th ' midnight street
猥亵 , - 青少年 灯 和 灯 , 我 - th - 午夜 街道

淫秽的，灯与灯之间，在午夜的街道上

[ɒv; əv][ɔ:l] [dɪˈfaɪlɪŋ] [ˈsɪti] ;
Of **all** **defiling** **city** **;**
的 全部 玷污 城市 ;

一切污秽之城;

[weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld] — —
where **the** **child** **—** **—**
在哪里 这 孩子 — —

孩子在哪里——

[mdɑ:nəld] .
M'Donald **.**
麦当劳 .

麦当劳。

[həʊld] !
Hold **!**
抓住 !

抓住!

[ʃraʊd] [ðaɪ] [ˈreɪv(ə)n][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !
Shroud **thy** **raven** **imagination** **!**
裹尸布 你的 乌鸦 想像力 !

遮蔽你那乌鸦般的想象力吧!

[ˈtɔ:tʃə(r)] [nɒt][ˌem ˈi:] [wɪð] [ˈɪmɪdʒɪz][səʊ] [kɜ:st] !
Torture **not** **me** **with** **images** **so** **curst** **!**
酷刑 不是 我 和 图片 所以 诅咒 !

别用这么恶心的图片折磨我!

[ˈsu:ərd] .
Seward **.**
西沃德 .

西沃德。

[su:n] [ʃæl; ʃəl][ˈaʊə(r)][fəʊz] , [ɪnˈglɔ:riəs] , [flai] [ði:z] [ʃɔ:z] .
Soon **shall** **our** **foes** **,** **inglorious** **,** **fly** **these** **shores** **.**
很快 将 我们的 敌人 , 不光彩的 , 飞 这些 海岸 .

不久之后，我们那些卑鄙无耻的敌人将逃离这片土地。

[pi:s] [ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [rɪˈtɜ:n] .
Peace **shall** **again** **return** **.**
和平 将 再次 返回 .

和平终将再次降临。

[ðen] [ˈjʊrəps] [pɔ:ts]
Then **Europe's** **ports**
然后 欧洲的 端口

然后是欧洲的港口

[ʃæl; ʃəl][pɔ:(r)][ə; eɪ] [hɜ:d] [əˈpɒn][ˌju: ˈes] , [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [fel]
Shall **pour** **a** **herd** **upon** **us** **,** **far** **more** **fell**
将 倒 一个 一群 之上 我们 , 远的 更多的 跌倒

将会有一群野兽倾泻而下，更多野兽会倒下。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **529** **]**
[页 -]

[第529页]

[ðæn; ðən] [ðəʊz] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɜ:sənəri] [sʌnz] , [hu:] , [naʊ] ,
Than **those** **,** **her** **mercenary** **sons** **,** **who** **,** **now** **,**
比 那些 , 她 雇佣兵 儿子们 , WHO , 现在 ,

比起那些她那些唯利是图的儿子们，如今，

['θret(ə)n] ['aʊə(r)][sɔ:(r)] [tʃæ'staɪzmənt] .
Threaten **our** **sore** **chastisement** **.**
威胁 我们的 疮 惩罚 .

威胁要施以严厉的惩罚。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald **.**
麦当劳 .

麦当劳。

['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ɪl] ,
Prophet **of** **ill** **,**
先知 的 患病的 ,

预言疾病的先知

[frɒm; fræm] ['jʊərəp] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'rɪtʃɪŋ] ['kɒmɜ:s] [fləʊ] ,
From **Europe** **shall** **enriching** **commerce** **flow** **,**
从 欧洲 将 丰富的 商业 流动 ,

来自欧洲的商业流动将更加丰富，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ɪl] [ə'tendənt] ; [bʌt; bət][frɒm; fræm] [ðens]
And **many** **an** **ill** **attendant** **;** **but** **from** **thence**
和 许多 一个 患病的 服务员 ; 但 从 因此

还有许多生病的侍从；但从那里

[ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [fləʊ] [blest] ['saɪəns] .
Shall **likewise** **flow** **blest** **Science** **.**
将 同样地 流动 祝福 科学 .

愿科学也同样繁荣昌盛。

['jʊrəps] ['nɒlɪdʒ] ,
Europe's **knowledge** **,**
欧洲的 知识 ,

欧洲的知识，

[baɪ] [ʃɑ:p] [ɪk'spɪəriəns] [bɔ:t] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'prəʊpriət] ;
By **sharp** **experience** **bought** **,** **we** **should** **appropriate** **;**
经过 锋利的 经验 买 , 我们 应该 合适的 ;

通过积累的丰富经验，我们应该有所取舍；

['straɪvɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə] [li:p] [frɒm; fræm] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] ,
Striving **thus** **to** **leap** **from** **that** **simplicity** **,**
努力 因此 到 飞跃 从 那 简单 ,

因此，努力摆脱这种简单状态，

[wɪð] ['ɪgnərəns] [kɜ:st] , [tu:; tə] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] ,
With **ignorance** **curst** **,** **to** **that** **simplicity** **,**
和 无知 诅咒 , 到 那 简单 ,

无知诅咒了这种简单，

[baɪ] ['nɒlɪdʒ] [blest] ; [ˌʌn'nəʊn] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] .
By **knowledge** **blest** **;** **unknown** **the** **gulf** **between** **.**
经过 知识 祝福 ; 未知 这 海湾 之间 .

凭借知识，我深知两者之间的鸿沟。

['su:ərd] .
Seward **.**
西沃德 .

西沃德。

[mɪə(r)] [ˌθɪə'retɪk] ['dri:mɪŋ] !
Mere **theoretic** **dreaming** **!**
仅仅 理论的 做梦 !

纯粹是纸上谈兵！

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[blest] ['wɪzdəm]
Blest wisdom
祝福 智慧

蒙福的智慧

[siːm] , [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] ,
Seems , from out the chaos of the social world ,
似乎 , 从 出去 这 混乱 的 这 社会的 世界 ,

似乎，从混乱的社会世界中，

[weə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] , [ɪn] [streɪndʒ] [kɒ'mɪkstʃə] , [fləʊt] ,
Where good and ill , in strange commixture , float ,
在哪里 好的 和 患病的 , 在 奇怪的 混合物 , 漂浮 ,

善与恶奇异地混杂在一起，漂浮着。

[tuː; tə] [raɪz] , [baɪ] [strɒŋ] [nə'sesəti] , - ;
To rise , by strong necessity , impell'd ;
到 上升 , 经过 强的 必要性 , - ;

迫于强烈的需要而崛起;

['stɑrtɪŋ] , [laɪk] [lʌv] [dɪ'vaɪn] , [frɒm; frəm] [wuːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Starting , like Love divine , from womb of Night ,
开始 , 喜欢 爱 神圣的 , 从 子宫 的 夜晚 ,

如同神圣的爱，从黑夜的子宫中诞生，

[ɪ'luːmɪŋ] [ɔːl] , [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ɔːl] [rɪ'dʊsɪŋ] ;
Illuming all , to order all reducing ;
照明 全部 , 到 命令 全部 减少 ;

照亮一切，使一切归于有序，减少一切;

[ænd; ənd] [ʃəu] , [baɪ] [ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] ['nuːntaɪd] [bleɪz] ,
And shewing , by its bright and noontide blaze ,
和 显示 , 经过 它是 明亮的 和 正午 火焰 ,

并以其明亮而正午的光芒展现出来，

[ðæt] ['hæpinəs] [ə'ləʊn] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] .
That happiness alone proceeds from justice .
那 幸福 独自的 收益 从 正义 .

唯有正义才能带来真正的幸福。

['suːərd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[driːmz] , [driːmz] !
Dreams , dreams !
梦想 , 梦境 !

梦想，梦想!

[mæn] [kæn; kən] [nəʊ] [nɔːt] [bʌt; bət] [ɪl] [ɒn] [ɜːθ] .
Man can know nought but ill on earth .
男人 能 知道 零 但 患病的 在 地球 .

人世间除了邪恶别无所知。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[aɪl] [tuː; tə][maɪ][bed] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [wɑːtʃdt] [ɔːl] [naɪt] ;
I'll **to** **my** **bed** **,** **for** **I** **have** **watch'd** **all** **night** **;**
患病的 到 我的 床 , 为了 我 有 观看 全部 夜晚 ;

我要上床睡觉了，因为我整夜没睡。

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [sliːp] [gɪv] ['pliːzɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]
And **may** **my** **sleep** **give** **pleasing** **repetition**
和 可能 我的 睡觉 给 令人愉悦 重复

愿我的睡眠带来愉悦的重复。

[ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [driːmz] !
Of **these** **my** **waking** **dreams** **!**
的 这些 我的 醒来 梦境 !

这些就是我清醒时的梦想!

['vɜːrtʃuːz] [ɪn'sentɪvz] .
Virtue's **incentives** **.**
美德 激励措施 .

美德的激励。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['suːərd] .
Seward **.**
西沃德 .

西沃德。

- [kaɪ'mɪərəz]['rɑːðə(r)] : [gaɪdz] [tuː; tə]['erə(r)] .
Folly's **chimeras** **rather** **:** **guides** **to** **error** **.**
- 嵌合体 相当 : 指南 到 错误 .

与其说是愚昧的幻想，不如说是错误的指南。

['entə(r)][blænd] , [priː'siːd, priː-][baɪ][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] .
Enter **Bland** **,** **preceded** **by** **a** **Sergeant** **.**
进入 平淡 , 之前 经过 一个 军士 .

布兰德上场，前面有一名警官。

['sɑːdʒənt] .
Sergeant **.**
军士 .

军士。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] .
Pacquets **for** **the** **General** **.**
包裹 为了 这 一般的 .

给将军的包裹。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

['suːərd] , [maɪ] [frend] !
Seward **,** **my** **friend** **!**
西沃德 , 我的 朋友 !

西沃德，我的朋友!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 530]
[页 -]

[第530页]

['suːərd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

['kæptɪn] !
Captain !
队长 !

队长!

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hjuː][ɒv; əv] [helθ]
I'm glad to see the hue of health
我是 高兴的 到 看 这 色调 的 健康

我很高兴看到健康的光辉。

[sɪt][ɒn][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæləʊ] [saʊθ] .
Sit on a visage from the sallow south .
坐 在 一个 面容 从 这 黄褐色 南 .

坐在一张面色蜡黄的南方脸上。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðə; ði] ['lʌstiˌhʊd] [ɒv; əv] [juːθ] [hæθ] [jet] [dɪ'faɪd]
The lustihood of youth hath yet defied
这 性欲 的 青年 有 然而 违抗

青春的欲望依然存在

[ðə; ði] ['pɑːtʃɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [djuː] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] .
The parching sun , and chilling dew of even .
这 干旱 太阳 , 和 令人不寒而栗 露 的 甚至 .

烈日当空，露水冰冷刺骨。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — ['suːərd] — ?
The General — Seward — ?
这 一般的 — 西沃德 — ?

将军——西沃德——?

['suːərd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] .
I will lead you to him .
我 将要 带领 你 到 他 .

我会带你去找他。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

['suːərd] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [bəʊld] .
Seward , I must make bold .
西沃德 , 我 必须 制作 大胆的 .

西沃德，我必须大胆行事。

[liːv] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ,
Leave us together ,
离开 我们 一起 ,

让我们一起离开，

[wen] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfəz] .
When occasion offers .
什么时候 场合 优惠 .

时机成熟时。

- [tiː] [wɪl] [biː; bi] ['frendli] .
' T will be friendly .
- T 将要 是 友好的 .

他会很友好。

['suːərd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] .
I will not cross your purpose .
我 将要 不是 叉 你的 目的 .

我不会阻挠你的计划。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] , [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
Scene , A Chamber .
场景 , 一个 商会 .

场景，一个房间。

['entə(r)]['mɪsɪz] . [blænd] .
Enter Mrs . Bland .
进入 太太 . 平淡 .

布兰德太太出场了。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[jes] , ['evə(r)][biː; bi] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl]
Yes , ever be this day a festival
是的 , 曾经 是 这 天 一个 节日

是的，这一天永远都是一个节日

[ɪn][maɪ] [də'mestɪk] ['kælɪndə(r)] .
In my domestic calendar .
在 我的 国内的 日历 .

在我的家庭日程表上。

[ðɪs] [mɔːn]
This morn
这 早晨

今天早上

[wɪl] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] [friː] .
Will see my husband free .
将要 看 我的 丈夫 自由的 .

我会让我的丈夫重获自由。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [pə'hæps] ,
Even **now** **,** **perhaps** **,**
甚至 现在 , 也许 ,

即使现在，或许也是如此。

[eə(r)] [jet] [ɔ:'rɔ:rə] [flaɪz] [ðə; ði] ['i:stən] [hɪlz] ,
Ere **yet** **Aurora** **flies** **the** **eastern** **hills** **,**
埃雷 然而 极光 苍蝇 这 东 丘陵 ,

在曙光女神奥罗拉飞越东部山丘之前，

['ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltri] [sʌn] , [maɪ] [blænd] [em'bɑ:k, im-] .
Shunning **the** **sultry** **sun** **,** **my** **Bland** **embarks** **.**
回避 这 闷热 太阳 , 我的 平淡 启程 .

避开闷热的阳光，我的布兰德启程了。

[ɔ:l'redi] , [ɒn] [ðə; ði] ['hʌdsənz] ['dɑ:nsɪŋ] [weɪv] ,
Already **,** **on** **the** **Hudson's** **dancing** **wave** **,**
已经 , 在 这 哈德逊的 跳舞 海浪 ,

哈德逊河的波浪已经舞动起来了，

[hi:; hi] [tʃaɪdz] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [rəuə] , [ɔ:(r)] ['sʌplikeit]
He **chides** **the** **sluggish** **rowers** **,** **or** **supplicates**
他 责备 这 迟缓 划船者 , 或者 恳求者

他斥责那些划桨迟缓的人，或者恳求他们。

[fɔ:(r); fə(r)] [geɪlz] [prə'pɪʃəs] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] [ɑ:mz]
For **gales** **propitious** **;** **that** **his** **eager** **arms**
为了 狂风 吉祥 ; 那 他的 渴望的 武器

为了吉风；为了他那渴望的双臂

[meɪ] [klɑ:sp] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [meɪ] [bles] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
May **clasp** **his** **wife** **,** **may** **bless** **his** **little** **ones** **.**
可能 搭扣 他的 妻子 , 可能 保佑 他的 小的 一个 .

愿他拥抱妻子，愿他祝福儿女。

[əʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [meɪks] [maɪ] [hɑ:t] [baʊnd] ,
Oh **!** **how** **the** **tide** **of** **joy** **makes** **my** **heart** **bound** **,**
哦 ! 如何 这 潮 的 喜悦 制作 我的 心 边界 ,

哦！喜悦的浪潮如何紧紧束缚着我的心，

['gləʊɪŋ] [wɪð] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑ:d(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] !
Glowing **with** **high** **and** **ardent** **expectation** **!**
发光 和 高的 和 热心 期待 !

满怀着崇高的期待！

['entə(r)] [tu:] ['tʃɪldrən] .
Enter **two** **Children** **.**
进入 二 孩子们 .

输入两个孩子。

1st [tʃaɪld] .
1st **Child** **.**
1st 孩子 .

第一个孩子。

[hɪə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] , ['mæmə] , [ʌp] , [ænd; ənd] [drɛsd] [ɔ:l'redi] .
Here **we** **are** **,** **Mama** **,** **up** **,** **and** **dress'd** **already** **.**
这里 我们 是 , 妈妈 , 向上 , 和 穿着 已经 .

妈妈，我们起来了，也穿好衣服了。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs **.** **Bland** **.**
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][jiː; ji][səʊ] ['ɜːli] ?

And	**why**	**were**	**ye**	**so**	**early**	**?**
和	为什么	是	是的	所以	早期的	?

你们为什么来得这么早?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**531**	**]**
[	页	-	]

[第531页]

1st [tʃaɪld] .

1st	**Child**	**.**
1st	孩子	.

第一个孩子。

[waɪ] , [dɪd][nɒt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [pə'pɑː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Why	**,**	**did**	**not**	**you**	**tell**	**us**	**that**	**Papa**	**was**	**to**	**be**	**home**	**to**	**-**	**day**	**?**
为什么	,	做过	不是	你	告诉	我们	那	爸爸	曾是	到	是	家	到	-	天	?

为什么你没告诉我们爸爸今天回家?

['mɪsɪz] . [blænd] .

Mrs	**.**	**Bland**	**.**
太太	.	平淡	.

布兰德夫人。

[ai] [sed] , [pə'hæps] .

I	**said**	**,**	**perhaps**	**.**
我	说	,	也许	.

我说，也许吧。

2nd [tʃaɪld] [[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]] .

2nd	**Child**	**[**	**disappointed**	**]**	**.**
2nd	孩子	[	失望的	]	.

第二个孩子[失望]。

[pə'hæps] !

Perhaps	**!**
也许	!

也许!

1st [tʃaɪld] .

1st	**Child**	**.**
1st	孩子	.

第一个孩子。

[ai][doʊnt][laɪk] [pɔ-hæps] .

I	**don't**	**like**	**perhaps's**	**.**
我	不	喜欢	或许	.

我不喜欢"或许"这种说法。

2nd [tʃaɪld] .

2nd	**Child**	**.**
2nd	孩子	.

第二个孩子。

[nəʊ] , [nɔː(r)][ai]['naɪðə(r)] ; [nɔː(r)] " [meɪ] [biː; bi] [soʊz] .

No	**,**	**nor**	**I**	**neither**	**;**	**nor**	**"**	**may**	**be**	**so's**	**.**
不	,	也不	我	两者都不	;	也不	"	可能	是	所以也是	.

不，我也不是；也不是"可能是这样"。

" ['mɪsɪz] . [blænd] .

"	**Mrs**	**.**	**Bland**	**.**
"	太太	.	平淡	.

布兰德夫人。

[wiː; wi] [meɪk] [nɒt] [ˈsəːtənti] , [maɪ] [ˈprɪti] [lʌvz] ;
We make not certainties , my pretty loves ;
我们 制作 不是 确定性 ，我的 漂亮的 爱 ；

我们无法创造确定性，我的宝贝们；

[ai][duː; də][nɒt][laɪk] " [pɝhæps] " [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
I do not like " perhaps's " more than you do .
我 做 不是 喜欢 " 或许 " 更多的 比 你 做 .

我并不比你更喜欢"或许"。

2nd [tʃaɪld] .
2nd Child .
2nd 孩子 .

第二个孩子。

[əʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [səʊ] , [ˈmæmə] !
Oh ! don't say so , Mama !
哦 ！ 不 说 所以 ， 妈妈 ！

哦！妈妈，别这么说！

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ]
for I'm sure I hardly ever ask you anything
为了 我是 当然 我 几乎 曾经 问 你 任何事物

因为我几乎从没问过你任何问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈɑːnsə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] " [meɪ] [biː; bi][səʊ] , "
but you answer me with " may be so , "
但 你 回答 我 和 " 可能 是 所以 ， "

但你却回答我说"也许是这样"。

" [pəˈhæps] , " — [ɔː(r)] " [ˈveri] [ˈlaɪkli] . "
" perhaps , " — or " very likely . "
" 也许 ， " — 或者 " 非常 可能 . "

"或许"、"——或者很可能"。

" [ˈmæmə] , [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ? "
" Mama , shall I go to the camp to - morrow , and see the General ? "
" 妈妈 ， 将 我 去 到 这 营 到 - 明天 ， 和 看 这 一般的 ？ "

"妈妈，我明天可以去军营见将军吗？"

" [meɪ] [biː; bi][səʊ] ,
" May be so ,
" 可能 是 所以 ，

或许如此，

[maɪ][dɪə(r)] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [hæŋ] " [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [seɪ] [ai] .
" Hang " may be so , " say I .
" 悬挂 " 可能 是 所以 ， " 说 我 .

"或许如此吧，"我说。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[wel] [sed] , [sɜː(r)] [ˈpɜːtnəs] .
Well said , Sir Pertness .
出色地 说 ， 先生 俏丽 .

说得好，珀特尼斯爵士。

1st [tʃaɪld] .
1st Child .
1st 孩子 .

第一个孩子。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [sed] , [ðæt] , [tuː; tə] - [deɪ] , [pə'pɑː] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]
But I am sure , Mama , you said , that , to - day , Papa would have his
但 我 是 当然 , 妈妈 , 你 说 , 那 , 到 - 天 , 爸爸 会 有 他的
['lɪbəti] .
liberty .
自由 .

但我相信，妈妈，您说过，今天爸爸就能获得自由。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[səʊ] , [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [təʊld][ˌem 'iː] .
So , your dear father , by his letters , told me .
所以 , 你的 亲爱的 父亲 , 经过 他的 信件 , 讲述 我 .

这是你亲爱的父亲在信中告诉我的。

2nd [tʃaɪld] .
2nd Child .
2nd 孩子 .

第二个孩子。

[waɪ] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Why , then , I am sure he will be here to - day .
为什么 , 然后 , 我 是 当然 他 将要 是 这里 到 - 天 .

那么，我确信他今天一定会到场。

[wen] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
When he can come to us ,
什么时候 他 能 来 到 我们 ,

当他能来我们这里的时候，

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [h'ɛʃənz] .
I'm sure he will not stay among those strange Englishmen and Hessians .
我是 当然 他 将要 不是 停留 之中 那些 奇怪的 英国人 和 黑森人 .

我相信他不会继续和那些古怪的英国人和黑森雇佣兵待在一起。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [hɪm]
I often wish'd that I had wings to fly , for then I would soon be with him
我 经常 希望 那 我 有 翅膀 到 飞 , 为了 然后 我 会 很快 是 和 他
.
:
.

我常常希望自己有翅膀可以飞翔，那样我就能很快和他在一起了。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[dɪə(r)] [bɔɪ] !
Dear boy !
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 532]
[页 -]

[第532页]

['entə(r)] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [blænd] .
Enter Servant and gives a letter to Mrs . Bland .
进入 仆人 和 给予 一个 信 到 太太 . 平淡 .

仆人进来，递给布兰德太太一封信。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[æn; ən] [ɪk'spres] , ['mædəm] , [frɒm; frəm] [njuː] - [jɔːk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] .
An express , madam , from New - York to Headquarters , in passing , delivered this .
一个 表达 , 女士 , 从 新的 - 约克 到 总部 , 在 通过 , 发表 这 .

夫人，从纽约发往总部的快递员顺路送来了这份文件。

2nd [tʃaɪld] .
2nd Child .
2nd 孩子 .

第二个孩子。

['pɑːpəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɒn] .
Papa's coming home to - day , John .
爸爸的 未来 家 到 - 天 , 约翰 .

约翰，爸爸今天回家了。

[['eksɪənt] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
[Exeunt Servant and Children .
[退场 仆人 和 孩子们 .

仆人和孩子们退场。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[wɒt] [fɪəz] [ə'seɪl] [ˌem 'iː] !
What fears assail me !
什么 恐惧 攻击 我 !

我感到无比恐惧！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt]
I did not want
我 做过 不是 想

我不想

[ə; eɪ]['letə(r)] [naʊ] !
A letter now !
一个 信 现在 !

现在就写封信！

[[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ik'skleim] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]

[	She	reads	in	great	agitation	,	exclaiming	,	while	her	eyes	are	fixed	on	the
[	她	阅读	在	伟大的	搅动	,	惊呼	,	尽管	她	眼睛	是	固定的	在	这

['peɪpə(r)] .]

paper	.	]
纸	.	]

她激动地读着，眼睛紧盯着纸上的内容，不时发出惊呼。

[maɪ] ['hʌzbənd] !

My	husband	!
我的	丈夫	!

我老公!

[tuː; tə][daɪ] !

doom'd	to	die	!
注定失败	到	死	!

注定要死!

[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] !

Retaliation	!
报复	!

报复!

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fɔːwəd] [wɪð] ['waɪldnəs] , [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

[	She	looks	forward	with	wildness	,	consternation	and	horror	.
[	她	看起来	向前	和	野性	,	惊愕	和	恐怖	.

她带着狂野、惊恐和恐惧展望未来。

[tuː; tə][daɪ] , [ɪf] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei][daɪz] !

To	die	,	if	André	dies	!
到	死	,	如果	安德烈	死亡	!

如果安德烈死了，我也要死!

[hiː; hi][daɪz][tuː; tə] - [deɪ] ! —

He	dies	to	-	day	!	—
他	死亡	到	-	天	!	—

他今天就死了!

[maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdə] !

My	husband	to	be	murdered	!
我的	丈夫	到	是	被谋杀	!

我丈夫会被谋杀!

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] !

And	to	-	day	!
和	到	-	天	!

就是今天!

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei][daɪz] !

To	-	day	,	if	André	dies	!
到	-	天	,	如果	安德烈	死亡	!

今天，如果安德烈死了!

[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] !

Retaliation	!
报复	!

报复!

[əʊ] [kɜːst] [kən'traɪvəns] ! — ['mædnəs] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

O	curst	contrivance	!	—	Madness	relieve	me	!
哦	诅咒	装置	!	—	疯狂	缓解	我	!

啊，该死的阴谋！——疯狂啊，请你解脱我!

[bɜːst] , [bɜːst] , [maɪ] [breɪn] ! — [jet] — ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [ɪz] [nɒt] [ded] :

Burst	**,**	**burst**	**,**	**my**	**brain**	**!**	**—**	**Yet**	**—**	**André**	**is**	**not**	**dead**	**:**
爆裂	,	爆裂	,	我的	脑	!	—	然而	—	安德烈	是	不是	死的	:

我的大脑啊，快要爆炸了！——然而——安德烈并没有死：

[maɪ] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] .

My	**husband**	**lives**	**.**
我的	丈夫	生活	.

我丈夫还活着。

[[lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['letə(r)] .]

[	**Looks**	**at**	**the**	**letter**	**.**	**]**
[	看起来	在	这	信	.	]

（看着信。）

" [wʌn] [mæn] [hæz; həz] ['paʊə(r)] .

"	**One**	**man**	**has**	**power**	**.**
"	一	男人	有	力量	.

"一个人掌握着权力。"

" [aɪ] [flaɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	**I**	**fly**	**to**	**save**	**the**	**father**	**of**	**my**	**children**	**!**
"	我	飞	到	节省	这	父亲	的	我的	孩子们	!

"我飞去拯救我孩子的父亲！"

[['rʌʃɪz] [aʊt] .

[	**Rushes**	**out**	**.**
[	冲刺	出去	.

冲了出去。

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

End	**of**	**the**	**Second**	**Act**	**.**
结尾	的	这	第二	行为	.

第二幕结束。

[ækt] [θriː] .

ACT	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕

[siːn] , [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['kwɔːtəz] .

Scene	**,**	**the**	**General's**	**Quarters**	**.**
场景	,	这	将军的	四分之一	.

场景：将军的住所。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [blænd] [kʌm] ['fɔːwəd] .

The	**General**	**and**	**Bland**	**come**	**forward**	**.**
这	一般的	和	平淡	来	向前	.

将军和布兰德站了出来。

['dʒen(ə)rəl] [['peɪpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]] .

General	**[**	**papers**	**in**	**his**	**hand**	**]**	**.**
一般的	[	文件	在	他的	手	]	.

将军[手里拿着文件]。

['kæptɪn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊtɪd] [hɪə(r)] [wɪð] ['ɒnərəb(ə)l]

Captain	**,**	**you**	**are**	**noted**	**here**	**with**	**honourable**
队长	,	你	是	著名的	这里	和	光荣的

船长，您在此受到表彰。

['preɪzɪz] .

Praises	**.**
赞扬	.

赞扬。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] ['kaʊntənəns]
Depend upon that countenance
依赖 之上 那 面容

就看那副面孔了

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][prɑːvd] [jɔː'self] [səʊ] ['rɪtʃli]
From me , which you have prov'd yourself so richly
从 我 , 哪个 你 有 已提供 你自己 所以 丰富

而你，已经用实际行动充分证明了这一点。

['merit] .
Meriting .
值得 .

值得。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['vɜːtjuːz] ,
Both for your father's virtues ,
两个都 为了 你的 父亲的 美德 ,

既因为你父亲的品德，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [əʊz] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] —
And your own , your country owes you honour —
和 你的 自己的 , 你的 国家 欠款 你 荣誉 —

你的国家，你的人民，都欠你荣誉——

[ðə; ði][səʊl] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kæn; kən] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .
The sole return the poor can make for service .
这 唯一 返回 这 贫穷的 能 制作 为了 服务 .

这是穷人通过服务所能获得的唯一回报。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ɪf] [frɒm; frəm][maɪ] ['kʌntri] [ɔːt] [aɪv] ['merɪtɪd] ,
If from my country ought I've merited ,
如果 从 我的 国家 应该 我已经 值得 ,

如果我配得上祖国的恩赐，

[ɔː(r)] [ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] ,
Or gain'd the approbation of her champion ,
或者 获得 这 赞许 的 她 冠军 ,

或者获得了她支持者的认可，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 533]
[页 -]

[第533页]

[æt; ət]['eni]['ʌðə(r)][taɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][deə(r)] ,
At any other time , I should not dare ,
在 任何 其他 时间 , 我 应该 不是 敢 ,

在其他任何时候，我都不敢这样做。

[prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Presumptuously , to shew my sense of it ;
狂妄地 , 到 展示 我的 感觉 的 它 ;

冒昧地，我想表明我的理解；

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [tʌŋ] , [ɔːl] ['ʃeɪmləs] , [dɛəz] [tuː; tə] [neɪm]
But now , my tongue , all shameless , dares to name
但 现在 , 我的 舌头 , 全部 不要脸 , 敢于 到 姓名

但现在，我的舌头，毫无羞耻之心，竟敢说出

[ðə; ði] [buːn] , [ðə; ði] ['preʃəs] ['rekəmpens] , [ai] [wɪʃ] ,

The	boon	,	the	precious	recompense	,	I	wish	,
这	恩惠	,	这	宝贵的	补偿	,	我	希望	,

那份恩惠，那份珍贵的回报，我多么希望.....

[wɪtʃ] , ['grɑːntɪd] , [peɪz] [ɔːl] ['sɜːvɪs] , [pɑːst][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

Which	,	granted	,	pays	all	service	,	past	or	future	,
哪个	,	的确	,	支付	全部	服务	,	过去的	或者	未来	,

当然，这笔费用涵盖所有服务，包括过去和未来的服务。

- [ðə; ði]['ʌtməʊst][ai][kæn; kən] [ɛə] [ə'tʃiːv] .

O'erpays	the	utmost	I	can	e'er	achieve	.
-	这	极致	我	能	曾经	达到	.

付出我所能达到的最高代价。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[briːf] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['briːfli] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] .

Brief	,	my	young	friend	,	briefly	,	your	purpose	.
简短的	,	我的	年轻的	朋友	,	简要地	,	你的	目的	.

我的年轻朋友，请简要说明你的目的。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ;

If	I	have	done	my	duty	as	a	soldier	;
如果	我	有	完毕	我的	责任	作为	一个	士兵	;

如果我已经尽到了作为一名士兵的职责;

[ɪf] [ai][hæv; həv] - [ɔːl]['deindʒəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] ;

If	I	have	brav'd	all	dangers	for	my	country	;
如果	我	有	-	全部	危险	为了	我的	国家	;

如果我已为我的国家冒过一切危险;

[ɪf] [maɪ] [breɪv] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [dɪ'zɜːvd] [ɔːt] ;

If	my	brave	father	has	deserved	ought	;
如果	我的	勇敢的	父亲	有	应得的	应该	;

如果我勇敢的父亲值得拥有什么;

[kɔːl] [ɔːl][tuː; tə][maɪnd] — [ænd; ənd]['kæns(ə)l][ɔːl] — [bʌt; bət][grɑːnt]

Call	all	to	mind	—	and	cancel	all	—	but	grant
称呼	全部	到	头脑	—	和	取消	全部	—	但	授予

召集所有人——并取消所有人——但授予

[maɪ][wʌn] [rɪ'kwest] — [maɪn] , [ænd; ənd]['hjuː'mænɪtiz] .

My	one	request	—	mine	,	and	humanity's	.
我的	一	要求	—	矿	,	和	人类的	.

我唯一的请求——也是我个人的请求，更是全人类的请求。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[biː; bi] [les] [prə'fjuːs] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ;

Be	less	profuse	of	words	,	and	name	your	wish	;
是	较少的	丰富的	的	字	,	和	姓名	你的	希望	;

少说废话，直接说出你的愿望;

[ɪf] [fɪt] , [ɪts] ['fɪtnəs] [ɪz][ðə; ði][best] [ə'ʃʊərəns]
If fit , its fitness is the best assurance
如果合身，它是 健康 是 这 最好的 保证

如果身体健康，那么它的健康状况就是最好的保证。

[ðæt] [nɒt][ɪn][veɪn][juː; jʊ] [suː] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌʌn'dʒʌst] ,
That not in vain you sue ; but , if unjust ,
那 不是 在 徒劳 你 起诉 ; 但 , 如果 不公正 ,

这样你就不会白费力气去起诉；但是，如果判决不公正，

[ðaɪ] ['merɪts] , [nɔː(r)][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðaɪ] [reɪs] ,
Thy merits , nor the merits of thy race ,
你的 优点 , 也不 这 优点 的 你的 种族 ,

你自身的功绩，以及你种族的功绩，

['kænɒt] [ɪts]['neɪtʃə(r)]['ɔːltə(r)] , [nɔː(r)][maɪ][maɪnd] ,
Cannot its nature alter , nor my mind ,
不能 它是 自然 改变 , 也不 我的 头脑 ,

它的本性无法改变，我的心思也无法改变。

[frɒm; frəm][ɪts] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
From its determined opposition change .
从 它是 决定 反对 改变 .

从其坚定的反对立场转变。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] [lʌvd] [ɒv; əv] [frendz] ;
You hold the fate of my most lov'd of friends ;
你 抓住 这 命运 的 我的 最多 喜爱 的 朋友们 ;

你掌握着我最挚友的命运；

[æz; əz] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)][æz; əz] [ɛə] [feɪst] [ə; eɪ][fəʊ] ,
As gallant soldier as e'er faced a foe ,
作为 英勇 士兵 作为 曾经 面对 一个 敌人 ,

面对敌人时，他是勇敢的战士，

[wɪð] [iːtʃ] - [gɪft][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf] ,
Bless'd with each polish'd gift of social life ,
蒙福 和 每个 - 礼物 的 社会的 生活 ,

社交生活的每一份美好馈赠都令我感到无比幸福，

[ænd; ənd] ['evri] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
And every virtue of humanity .
和 每一个 美德 的 人类 .

以及人类的一切美德。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['seɪvjə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [deθ] ,
To me , a saviour from the pit of death ,
到 我 , 一个 救主 从 这 坑 的 死亡 ,

对我而言，他是从死亡深渊中拯救我的救星。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][maɪ] ['kʌntrimən] .
To me , and many more my countrymen .
到 我 , 和 许多 更多的 我的 同胞们 .

对我以及我的许多同胞来说。

[əʊ] ! [kʊd; kəd][maɪ] [wɜːdz] [pɔː'treɪ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ;
Oh ! could my words portray him what he is ;
哦 ! 可以 我的 字 写真 他 什么 他 是 ;

哦！我的言语怎能描绘出他真正的为人呢?

[brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːdz] ,
Bring to your mind the blessings of his deeds ,
带来 到 你的 头脑 这 祝福 的 他的 契约 ,

要铭记他所行的善事带来的福祉，

[waɪl] [θruː] - [ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['hiːtɪd] , ['ləʊðsəm] [həʊldz] ,
While thro ' the fever - heated , loathsome holds ,
尽管 喉咙 - 这 发烧 - 加热 , 令人厌恶的 持有 ,

穿过那些令人作呕、热气腾腾的牢笼，

[ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [hʌlk] , ['dʌndʒ(ə)nz] [əb'siːn] , [weə(r)] [nɛə]
Of floating hulks , dungeons obscene , where ne'er
的 漂浮的 绿巨人 , 地下城 猥亵 , 在哪里 从未

漂浮的残骸，淫秽的地牢，那里从未

[ðə; ði] ['djuːi] [briːz] [ɒv; əv] [mɔːn] , [ɔː(r)] ['iːvnɪŋz] ['kuːlnəs] ,
The dewy breeze of morn , or evening's coolness ,
这 露水 微风 的 早晨 , 或者 晚上 凉爽 ,

清晨的露水微风，或是傍晚的凉意，

- [ɒn]['aʊə(r)] ['pɑːtʃɪŋ] [skɪnz] , [hiː; hi] [pæst] [ə'lɒŋ] ,
Breath'd on our parching skins , he pass'd along ,
- 在 我们的 干旱 皮肤 , 他 通过 沿着 ,

他朝我们干裂的皮肤吹了口气，然后传递下去。

[dɪ'fjuːzɪŋ] ['blesɪŋz] ; [stɪl] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [ɪg'zɜːtɪŋ] ,
Diffusing blessings ; still his power exerting ,
扩散 祝福 ; 仍然 他的 力量 施力 ,

散播祝福；他的力量依然在发挥作用，

[tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði][wəu] [wɪtʃ] ['ruːθləs] [wɔː(r)] ,
To alleviate the woes which ruthless war ,
到 减轻 这 烦恼 哪个 无情 战争 ,

为了减轻残酷战争带来的苦难，

[pə'hæps] , [θruː] - ['daɪə(r)] [nə'sesəti] , - [ɒn][ˌjuː 'es] ;
Perhaps , thro ' dire necessity , heap'd on us ;
也许 , 喉咙 - 可怕的 必要性 , - 在 我们 ;

或许，迫于无奈，我们不得不承受这一切；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get]
Surely , the scene would move you to forget
一定 , 这 场景 会 移动 你 到 忘记

眼前的景象一定会让你忘记一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 534]
[页 -]

[第534页]

[hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪn'tent] — ([ðəʊ] - ['əʊnli] ['sɜːvɪŋ] [ðen] ,
His late intent — (tho ' only serving then ,
他的 晚的 意图 — (虽然 - 仅有的 服务 然后 ,

他后来的意图——（尽管当时只是在服务，

[æz; əz]['djuːti] ['prɒmptɪd]) — [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði]['rɪgə(r)]
As duty prompted) — and turn the rigour
作为 责任 提示) — 和 转动 这 严格

正如职责所要求的那样）——并扭转了严酷局面

[ɒv; əv] [wɔːrz] ['aɪən] [lɔː] [frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ði][best][ɒv; əv][men] ,
Of War's iron law from him , the best of men ,
的 战争的 铁 法律 从 他 , 这 最好的 的 男人 ,

他，这位最优秀的人，讲述了战争的铁律。

[ment] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
Meant **only** **for** **the** **worst** **.**
意思是 仅有的 为了 这 最差 .

注定会带来最坏的结果。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

['kæptɪn] , [nəʊ][mɔː(r)] .
Captain **,** **no** **more** **.**
队长 , 不 更多的 .

船长，到此为止。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[ɪf] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][faindz][ə; eɪ] [frend] ;
If **André** **lives** **,** **the** **prisoner** **finds** **a** **friend** **;**
如果 安德烈 生活 , 这 囚犯 发现 一个 朋友 ;

如果安德烈活下来，囚犯就能找到朋友；

[els] ['helpləs] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] —
Else **helpless** **and** **forlorn** **—**
别的 无助 和 绝望 —

否则将无助而孤苦伶仃——

[ɔːl] [men] [wɪl] [bles] [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
All **men** **will** **bless** **the** **act** **,** **and** **bless** **thee** **for** **it** **.**
全部 男人 将要 保佑 这 行为 , 和 保佑 你 为了 它 .

所有人都会赞扬你的行为，也会因此而赞扬你。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðaɪ] ['kʌntri] [wʊd] [nɒt] [kɜːs] [ðə; ði][mæn] ,
Think'st **thou** **thy** **country** **would** **not** **curse** **the** **man** **,**
思考 你 你的 国家 会 不是 诅咒 这 男人 ,

你以为你的国家不会诅咒这个人吗?

[huː] , [baɪ][ə; eɪ] ['kleməns] [ɪl] - - , [ɪl] - - ,
Who **,** **by** **a** **clemency** **ill** **-** **tim'd** **,** **ill** **-** **judg'd** **,**
WHO , 经过 一个 宽恕 患病的 - - , 患病的 - - ,

谁因不合时宜、判断失误的宽恕而受罚，

- ['triːz(ə)n] ?
Encourag'd **treason** **?**
- 叛国罪 ?

鼓励叛国?

[ðæt] [praɪd] - ,
That **pride** **encourag'd** **,**
那 自豪 - ,

那种自豪感激励着他，

[wɪtʃ] , [baɪ] [di'naiŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
Which **,** **by** **denying** **us** **the** **rights** **of** **nations** **,**
哪个 , 经过 否认 我们 这 权利 的 国家 ,

这剥夺了我们作为国家的权利，

[hæθ] [ðəʊz] [il] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [naʊ] - ?
Hath caus'd those ills which thou hast now portray'd ?
有 导致 那些 疾病 哪个 你 哈斯特 现在 - ?

你所描述的那些灾祸，是你造成的吗?

['aʊə(r)] ['prɪznər] , [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['pezntri] ,
Our prisoners , brave and generous peasantry ,
我们的 囚犯 , 勇敢的 和 慷慨的 农民 ,

我们的俘虏，勇敢而慷慨的农民，

[æz; əz]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] , [nɒt][æz; əz][men] .
As rebels have been treated , not as men .
作为 叛军 有 到过 治疗 , 不是 作为 男人 .

叛乱分子没有被当作人对待。

- [tiː][ɪz][maɪn] , [breɪv] ['jəʊmən] , [tuː; tə] [ə'sɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] ;
' T is mine , brave yeomen , to assert your rights ;
- T 是 矿 , 勇敢的 自耕农 , 到 断言 你的 权利 ;

勇敢的乡绅们，维护你们的权利是我的职责;

- [tiː][ɪz][maɪn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ][fəʊ] , [ðæt] , [ðəʊ] -
' T is mine to teach the foe , that , though array'd
- T 是 矿 到 教 这 敌人 , 那 , 尽管 -

我有责任教训敌人，即便他们全副武装

[ɪn] [ruːd] [sɪm'plɪsəti] , [jiː; jɪ] , [jet] , [ɑː(r); ə(r)][men] ,
In rude simplicity , ye , yet , are men ,
在 粗鲁的 简单 , 是的 , 然而 , 是 男人 ,

尽管你们外表朴实无华，但你们仍然是真正的人。

[ænd; ənd][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] .
And rank among the foremost .
和 秩 之中 这 首先 .

并跻身前列。

[ɒft] [ðeə(r)] [skaʊts] ,
Oft their scouts ,
经常 他们的 侦察兵 ,

他们的侦察兵经常

[ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːmz] ,
The very refuse of the English arms ,
这 非常 拒绝 的 这 英语 武器 ,

英国军队的残渣，

- , [hæv; həv]['aʊə(r)] ['kʌntrɪmən] -
Unquestion'd , have our countrymen consign'd
- , 有 我们的 同胞们 -

毫无疑问，让我们的同胞们投降吧

[tuː; tə] [deθ] , [wen] - , ['mɒkɪŋ] [ðeə(r)] ['ægəni] .
To death , when captur'd , mocking their agonies .
到 死亡 , 什么时候 - , 嘲讽 他们的 痛苦 .

被俘后处死，嘲笑他们的痛苦。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[kɜːs] [ðem; ðəm] !
Curse them !
诅咒 他们 !

诅咒他们!

[['tʃekɪŋ] [hɪm'self] .]
[Checking himself .]
[检查 他自己 .]

（检查自身状况。）

[jet] [let] [nɒt] ['senʃə(r)] [fɔ:l] [ɒn] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
Yet let not censure fall on André .
然而 让 不是 谴责 落下 在 安德烈 .

但是，我们不要责怪安德烈。

[əʊ] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [breɪv] , [æz; əz] [gʊd] ,
Oh , there are Englishmen as brave , as good ,
哦 , 那里 是 英国人 作为 勇敢的 , 作为 好的 ,

哦，英国也有很多勇敢善良的人。

[æz; əz] ['evə(r)] [lænd] [ɒn] [ɜ:θ] [maɪt] [kɔ:l] [ɪts] [əʊn] ;
As ever land on earth might call its own ;
作为 曾经 土地 在 地球 可能 称呼 它是自己的 ;

就像地球上任何一块土地都可以称之为自己的土地一样;

[ænd; ənd] ['gælənt] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] !
And gallant André is among the best !
和 英勇 安德烈 是 之中 这 最好的 !

英勇的安德烈也是最优秀的人之一!

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔ:(r)] [ɒn] [ˌju: 'es] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [ʃəʊ]
Since they have hurl'd war on us , we must shew
自从 他们 有 被扔出 战争 在 我们 , 我们 必须 展示

既然他们向我们发动了战争，我们就必须表明立场。

[ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] [wi:; wi] [wɪl] [ə'baɪd] ;
That by the laws of war we will abide ;
那 经过 这 法律 的 战争 我们 将要 遵守 ;

我们将遵守战争法;

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [ækts] [fɔ:(r); fə(r)] ['traɪəl] ,
And have the power to bring their acts for trial ,
和 有 这 力量 到 带来 他们的 行为 为了 审判 ,

并有权将他们的行为提交审判。

[tu:; tə] [ðæt] [traɪ'bju:nl] , ['emɪnənt] - [mʌŋst] [men] ,
To that tribunal , eminent ' mongst men ,
到 那 法庭 , 杰出 - 其中 男人 ,

到那个法庭，杰出的“人物”，

[ɪ'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
Erected by the policy of nations ,
竖立 经过 这 政策 的 国家 ,

由各国政策制定，

[tu:; tə] [stem] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪl] , [wɪtʃ] [els] [fel] [wɔ:(r)]
To stem the flood of ills , which else fell war
到 干 这 洪水 的 疾病 , 哪个 别的 跌倒 战争

为了遏制灾祸的泛滥，否则战争就会爆发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 535]
[页 -]

[wʊd] [pɔː(r)] , - , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [wɜːld] ,
Would pour , uncheck'd , upon the sickening world ,
会 倒 , - , 之上 这 令人作呕 世界 ,

会不受控制地倾泻到这个令人作呕的世界，

[ˈswiːpɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ˈsɪv(ə)l][laɪf] .
Sweeping away all trace of civil life .
扫荡 离开 全部 痕迹 的 民用 生活 .

彻底抹去文明生活的痕迹。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][hɪm] [wʊd] [nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ɪl] .
To pardon him would not encourage ill .
到 赦免 他 会 不是 鼓励 患病的 .

赦免他并不会助长邪恶。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][ˈsɪŋgjələ(r)] : [hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] [haɪ] ;
His case is singular : his station high ;
他的 案件 是 单数 : 他的 车站 高的 ;

他的情况很特殊：他的地位很高；

[hɪz; ɪz] [ˈkwɒlətiz] [ədˈmaɪəd] ; [hɪz; ɪz][ˈvɜːtjuːz] [lʌvd] .
His qualities admired ; his virtues lov'd .
他的 品质 钦佩 ; 他的 美德 喜爱 .

他的品格令人钦佩；他的美德令人爱戴。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [frend] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn] .
No more , my good young friend : it is in vain .
不 更多的 , 我的 好的 年轻的 朋友 : 它 是 在 徒劳 .

别再这样了，我亲爱的年轻朋友：一切都是徒劳的。

[ðə; ði][men] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð] [ðaɪ] [ˈkʌntriz] [raɪts]
The men entrusted with thy country's rights
这 男人 受托 和 你的 该国的 权利

那些受托保卫国家权利的人

[hæv; həv] , [əˈtentɪv] , [ˈevri] [ˈsɜːkəmstəns] .
Have weigh'd , attentive , every circumstance .
有 称重 , 细心 , 每一个 环境 .

已仔细权衡每一种情况。

[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ˈvɜːtʃuː][ɪz] , [baɪ][ðem; ðəm] ,
An individual's virtue is , by them ,
一个 个人的 美德 是 , 经过 他们 ,

在他们看来，一个人的美德是.....

[æz; əz] [ˈhaɪli] [praɪzd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][baɪ] [ðiː] .
As highly prized as it can be by thee .
作为 高度 珍贵的 作为 它 能 是 经过 你 .

它对你而言无比珍贵。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][ˈvɜːtjuːz][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] .
I know the virtues of this man , and love them .
我 知道 这 美德 的 这 男人 , 和 爱 他们 .

我知道这个人的优点，并且非常欣赏他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['destəni][ɒv; əv] [m'ɪliənz] , [m'ɪliənz]
But **the** **destiny** **of** **millions** **,** **millions**
但 这 命运 的 百万 , 百万

但数百万人的命运，数百万人的命运。

[jet] [ˌʌn'bɔ:n] , [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪgə(r)]
Yet **unborn** **,** **depends** **upon** **the** **rigour**
然而 未出生的 , 取决于 之上 这 严格

然而，尚未出生的，却取决于严酷的

[ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊmənt] .
Of **this** **moment** **.**
的 这 片刻 .

此刻。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] ['brɪtn] [lɑ:fs]
The **haughty** **Briton** **laughs**
这 傲慢 英国人 笑声

傲慢的英国人笑了

[tu:; tə] [skɔ:n] ['aʊə(r)] ['ɑ:miz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kaunslz] .
To **scorn** **our** **armies** **and** **our** **councils** **.**
到 轻蔑 我们的 军队 和 我们的 议会 .

蔑视我们的军队和议会。

['mɜ:si] ,
Mercy **,**
怜悯 ,

怜悯，

[hju:'mænəti] , [kɔ:l] ['laʊdli] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪk]
Humanity **,** **call** **loudly** **,** **that** **we** **make**
人类 , 称呼 高声 , 那 我们 制作

人类啊，大声呼喊，我们创造了

['aʊə(r)] [naʊ] [dɪ'spaɪzd] ['paʊə(r)][bi:; bi][felt] , [vɪn'dɪktɪv] .
Our **now** **despised** **power** **be** **felt** **,** **vindictive** **.**
我们的 现在 被鄙视的 力量 是 毛毡 , 报复心强的 .

我们如今令人鄙夷的权力将会被感受到，充满报复性。

[m'ɪliənz] [dɪ'mɑ:nd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
Millions **demand** **the** **death** **of** **this** **young** **man** **.**
百万 要求 这 死亡 的 这 年轻的 男人 .

数百万民众要求处死这名年轻人。

[maɪ] - ['kʌntri] , [hi:; hi][hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪt] [laɪf]
My **injur'd** **country** **,** **he** **his** **forfeit** **life**
我的 - 国家 , 他 他的 丧失 生活

我受伤的祖国，他献出了自己的生命

[mʌst; məst] [ji:ld] , [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðaɪ]['læsəreɪtɪd] [brest]
Must **yield** **,** **to** **shield** **thy** **lacerated** **breast**
必须 屈服 , 到 盾 你的 撕裂 胸部

必须屈服，以保护你那撕裂的胸膛

[frɒm; frəm]['tɔ:tʃə(r)] .
From **torture** **.**
从 酷刑 .

遭受酷刑。

[[tu:; tə][blænd] .]
[**To** **Bland** **.** **]**
[到 平淡 .]

[致布兰德。]

[ðaɪ] ['merɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] - .
Thy merits are not overlook'd .
你的 优点 是 不是 - .

你的功绩不会被忽视。

[prə'məʊʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [ə'tend] [ðiː] .
Promotion shall immediately attend thee .
晋升 将 立即地 出席 你 .

晋升将立即到来。

[blænd] [[wɪð] [kən'temptʃuəs] ['aɪrəni]] .
Bland [with contemptuous irony] .
平淡 [和 轻蔑的 讽刺] .

平淡无奇（带着轻蔑的讽刺）。

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Pardon me , sir , I never shall deserve it .
赦免 我 , 先生 , 我 绝不 将 应得 它 .

先生，请原谅，我永远不配得到这份恩情。

[[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [hiːt] .]
[With increasing heat .]
[和 增加 热 .]

随着气温升高。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [fə'gɛt] [tuː; tə] ['revərəns] ['vɜːtʃuː] ;
The country that forgets to reverence virtue ;
这 国家 那 忘记了 到 尊敬 美德 ;

一个忘记崇尚美德的国家；

[ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] - [twɪkst] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [retʃ] ,
That makes no difference ' twixt the sordid wretch ,
那 制作 不 不同之处 - 中间 这 肮脏的 可怜虫 ,

对那个卑鄙的家伙来说，这毫无区别。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'wɔːd] , [rɪsks] - ['penəlti] ,
Who , for reward , risks treason's penalty ,
WHO , 为了 报酬 , 风险 - 惩罚 ,

谁为了利益甘愿冒叛国罪的风险?

[ænd; ənd] [hɪm] [ʌn'fɔːtʃənət] , [huːz] ['djuːtiəs] ['sɜːvɪs]
And him unfortunate , whose duteous service
和 他 不幸 , 谁 尽职尽责 服务

而他，不幸地，他尽职尽责地服务

[ɪz] , [baɪ] [mɪə(r)] ['æksɪdənt] , [səʊ] [tʃæŋd] [ɪn] [fɔːm] ,
Is , by mere accident , so chang'd in form ,
是 , 经过 仅仅 事故 , 所以 变了 在 形式 ,

纯属偶然，形式才发生了如此改变。

[æz; əz] [tuː; tə] [ə'sjuːm] - ['sembləns] , [ai] [sɜːv] [nɒt] :
As to assume guilt's semblance , I serve not :
作为 到 认为 - 外表 , 我 服务 不是 :

至于臆测罪责，我绝不效忠：

[skɔːn] [tuː; tə] [sɜːv] .
Scorn to serve .
轻蔑 到 服务 .

蔑视服务。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['ɒnə(r)] ,
I have a soldier's honour ,
我 有 一个 士兵的 荣誉 ,

我拥有军人的荣誉感。

[bʌt; bət] - [tiː][ɪz][ɪn]['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːmənz] ['dʒʌdʒmənt] ,

But	'	t	is	in	union	with	a	freeman's	judgment	,
但	-	t	是	在	联盟	和	一个	弗里曼的	判断	,

但这与自由人的判断是一致的，

[ænd; ənd] [wen] [ai][ækt] , [bəuθ] [prɒmpt] .

And	when	I	act	,	both	prompt	.
和	什么时候	我	行为	,	两个都	迅速的	.

当我采取行动时，两者都会迅速响应。

[ðʌs] [frɒm; frəm][maɪ][helm]

Thus	from	my	helm
因此	从	我的	舵

因此，我从舵手的位置上出发。

[ai][teə(r); tɪə] , [wɒt] [wʌns][ai] ['praʊdli] [θɔːt] , [ðə; ði] [bædʒ]

I	tear	,	what	once	I	proudly	thought	,	the	badge
我	撕	,	什么	一次	我	自豪地	想法	,	这	徽章

我撕碎了，我曾经引以为傲的，徽章

[ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] ['feləʊʃɪp] .

Of	virtuous	fellowship	.
的	有德行的	奖学金	.

美德相伴。

[[tɪəz] [ðə; ði] [kɒ'keɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .]

[	Tears	the	cockade	from	his	helmet	.	]
[	眼泪	这	帽徽	从	他的	头盔	.	]

[扯下头盔上的帽徽。]

[maɪ] [sɒːd] [ai] [kiːp] .

My	sword	I	keep	.
我的	剑	我	保持	.

我的剑我留着。

[[pʊts][ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .]

[	Puts	on	his	helmet	.	]
[	放置	在	他的	头盔	.	]

[戴上头盔。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	536	]
[	页	-	]

[第536页]

[wʊd] , ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] , [ðaʊ] [hædst]['nevə(r)][pʊt] [ðaɪn] [ɒf] !

Would	,	André	,	thou	hadst	never	put	thine	off	!
会	,	安德烈	,	你	哈斯特	绝不	放	你的	离开	!

安德烈，但愿你当初没有推迟你的计划！

[ðen] [hædst] [ðaʊ] [θruː] [ə'pəʊzə(r)] - [hɑːts] [meɪd] [wei]

Then	hadst	thou	through	opposers	'	hearts	made	way
然后	哈斯特	你	通过	反对者	-	心	制成	方式

那时，你已穿过反对者的心扉，开辟出一条道路。

[tuː; tə] ['lɪbəti] , [ɔː(r)] ['breɪvli] [pɪrkd] [ðaɪn] [əʊn] !

To	liberty	,	or	bravely	pierc'd	thine	own	!
到	自由	,	或者	勇敢地	穿孔	你的	自己的	!

为了自由，或者勇敢地刺穿你自己的自由！

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[ræʃ] , ['hedstrɒŋ] , ['mædnɪŋ] [bɔɪ] !
Rash **,** **headstrong** **,** **maddening** **boy** **!**
皮疹 , 固执己见 , 令人抓狂 男生 !

鲁莽、任性、令人抓狂的男孩!

[hæd; həd][nɒt] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
Had **not** **this** **action** **past** **without** **a** **witness** **,**
有 不是 这 行动 过去的 没有 一个 证人 ,

如果不是在没有目击者的情况下发生这件事,

['djuːti] [wʊd] [ɑːsk] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ruː] [ðaɪ] ['fɒli] —
Duty **would** **ask** **that** **thou** **shouldst** **rue** **thy** **folly** **—**
责任 会 问 那 你 应该 后悔 你的 蠢事 —

责任要求你为你的愚蠢感到懊悔——

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊtɪv] , [biː; bi][ðə; ði] [diːd] [fə'gɒtn] .
But **,** **for** **the** **motive** **,** **be** **the** **deed** **forgotten** **.**
但 , 为了 这 动机 , 是 这 契据 被遗忘的 .

但是，动机是什么，就让这件事被遗忘吧。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[siːn] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Scene **,** **a** **Village** **.**
场景 , 一个 村庄 .

场景，一个村庄。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [sʌm; səm] [tents] .
At **a** **distance** **some** **tents** **.**
在 一个 距离 一些 帐篷 .

远处有一些帐篷。

[ɪn] [frʌnt] ['mʌskɪt] , [drʌmz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] - ['kwɔːtəz] .
In **front** **muskets** **,** **drums** **,** **and** **other** **indications** **of** **soldiers** **'** **quarters** **.**
在 正面 滑膛枪 , 鼓 , 和 其他 症状 的 士兵 - 四分之一 .

前面有火枪、鼓和其他士兵营房的标志。

['entə(r)]['mɪsɪz] . [blænd][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ə'tendɪd] [baɪ] ['melvɪl] .
Enter **Mrs** **.** **Bland** **and** **Children** **,** **attended** **by** **Melville** **.**
进入 太太 . 平淡 和 孩子们 , 参加 经过 梅尔维尔 .

布兰德太太和孩子们出场，梅尔维尔陪同在侧。

['melvɪl] .
Melville **.**
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [dɔːz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]['əʊpən] .
The **General's** **doors** **to** **you** **are** **ever** **open** **.**
这 将军的 门 到 你 是 曾经 打开 .

将军的大门永远向你敞开。

[bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] ['wɜːðɪ] [frend] , [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ?
But **why** **,** **my** **worthy** **friend** **,** **this** **agitation** **?**
但 为什么 , 我的 值得 朋友 , 这 搅动 ?

但是，我亲爱的朋友，为何要如此激动呢?

['aʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — —

Our	Colonel	,	your	husband	—	—
我们的	上校	,	你的	丈夫	—	—

我们的上校，你的丈夫——

['mɪsɪz] . [blænd] [[ɪn] [tɪəz] , [gɪvz] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)]] .

Mrs	.	Bland	[	in	tears	,	gives	him	the	letter	]	.
太太	.	平淡	[	在	眼泪	,	给予	他	这	信	]	.

布兰德太太（含泪将信递给他）。

[riːd] , ['melvɪl] .

Read	,	Melville	.
读	,	梅尔维尔	.

读读梅尔维尔的作品。

1st [tʃaɪld] .

1st	Child	.
1st	孩子	.

第一个孩子。

[duː; də][nɒt][kraɪ] , ['mæmə] ,

Do	not	cry	,	Mama	,
做	不是	哭	,	妈妈	,

妈妈，别哭。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] [pə'pɑː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [jet] :

for	I'm	sure	if	Papa	said	he	would	come	home	to	-	day	he	will	come	yet	:
为了	我是	当然	如果	爸爸	说	他	会	来	家	到	-	天	他	将要	来	然而	:

因为我确信，如果爸爸说他今天会回家，他今天一定会回来：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] .

for	he	always	does	what	he	says	he	will	.
为了	他	总是	做	什么	他	说道	他	将要	.

因为他总是说到做到。

['mɪsɪz] . [blænd] .

Mrs	.	Bland	.
太太	.	平淡	.

布兰德夫人。

[hiː; hi] ['kænɒt] [kʌm] , [dɪə(r)] [lʌv] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] .

He	cannot	come	,	dear	love	;	they	will	not	let	him	.
他	不能	来	,	亲爱的	爱	;	他们	将要	不是	让	他	.

亲爱的，他来不了；他们不会让他来的。

2nd [tʃaɪld] .

2nd	Child	.
2nd	孩子	.

第二个孩子。

[waɪ] , [ðen] , [ðeɪ] [təʊld][hɪm][laɪz] .

Why	,	then	,	they	told	him	lies	.
为什么	,	然后	,	他们	讲述	他	谎言	.

那么，他们为什么要对他撒谎呢?

[əʊ] , [faɪ][ə'pɒn][ðem; ðəm] !

Oh	,	fie	upon	them	!
哦	,	菲	之上	他们	!

呸!

['melvɪl] [[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)]] .

Melville	[	returning	the	letter	]	.
梅尔维尔	[	返回	这	信	]	.

梅尔维尔（退回信件）。

[fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , - [tiː][ɪz][æn; ən] ['empti] [θret] :

Fear	nothing	,	Madam	,	'	t	is	an	empty	threat	:
害怕	没有什么	,	女士	,	-	t	是	一个	空的	威胁	:

夫人，不必担心，这只是空洞的威胁。

[ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv]['pɒləsi] .

A	trick	of	policy	.
一个	诡计	的	政策	.

政策上的小伎俩。

[ðeɪ] [deə(r)][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

They	dare	not	do	it	.
他们	敢	不是	做	它	.

他们不敢这么做。

['mɪsɪz] . [blænd] .

Mrs	.	Bland	.
太太	.	平淡	.

布兰德夫人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[wɒt] [dɛəz] [nɒt]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] ?

what	dares	not	power	to	do	?
什么	敢于	不是	力量	到	做	?

权力不敢做的事情是什么?

[wɒt] [ɑːt][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] ['mædʒɪk] [wɜːdz] ,

What	art	of	reasoning	,	or	what	magic	words	,
什么	艺术	的	推理	,	或者	什么	魔法	字	,

是怎样的推理艺术，或者说，是怎样的咒语?

[kæn; kən] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [fɪəz] [ðiːz] [laɪnz][hæv; həv] [reɪzd] ?

Can	still	the	storm	of	fears	these	lines	have	rais'd	?
能	仍然	这	风暴	的	恐惧	这些	线条	有	提高	?

这些文字所引发的恐惧风暴是否依然存在?

[ðə; ði] [waɪfs] , [ðə; ði] ['mʌðərz] [fɪəz] ?

The	wife's	,	the	mother's	fears	?
这	妻子的	,	这	母亲的	恐惧	?

妻子的担忧，母亲的担忧?

[jiː; ji] ['ɪnəsənts] ,

Ye	innocents	,
叶	无辜者	,

无辜的人们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	537	]
[	页	-	]

[第537页]

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['perələs]

Unconscious	on	the	brink	of	what	a	perilous
无意识	在	这	边缘	的	什么	一个	危险的

昏迷不醒，濒临何等危险的境地

['presəpɪs] [ji:; ji][stænd] , [ʌn'nəʊɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ]

Precipice	**ye**	**stand**	**,**	**unknowing**	**that**	**to**	**-**	**day**
悬崖	是的	站立	,	无知	那	到	-	天

你们站在悬崖边，却不知今日

[ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][kɑ:st] [daʊn] [ðə; ði] [gʌlf] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['beib] , [ji:; ji] [wi:p]

Ye	**are**	**cast**	**down**	**the**	**gulf**	**,**	**poor**	**babes**	**,**	**ye**	**weep**
叶	是	投掷	向下	这	海湾	,	贫穷的	宝贝们	,	是的	哭泣

你们被抛入深渊，可怜的婴孩们，你们哭泣吧

[frɒm; frəm] ['sɪmpəθi] .

From	**sympathy**	**.**
从	同情	.

出于同情。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , ,

Children	**of**	**sorrow**	**,**	**nurst**	**,**
孩子们	的	悲哀	,	护士	,

悲伤的孩子，护士，

- , [mɪdst] [kæmps] [ænd; ənd] [ɑ:mz] ; [ʌn'nəʊɪŋ] [mæn] ,

Nurtur'd	**,**	**midst**	**camps**	**and**	**arms**	**;**	**unknowing**	**man**	**,**
-	,	中间	营地	和	武器	;	无知	男人	,

在军营和武器中培育；懵懂的人，

[bʌt; bət] [æz; əz] [mænz] [fel] [dɪ'strɔɪə(r)] ; [mʌst; məst] [ji:; ji] [naʊ] ,

But	**as**	**man's**	**fell**	**destroyer**	**;**	**must**	**ye**	**now**	**,**
但	作为	男人的	跌倒	驱逐舰	;	必须	是的	现在	,

但作为人类的残酷毁灭者；你们现在必须如此吗?

[tu:; tə] [kraʊn] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɪtiəs] [feɪt] , [bi:; bi] ['fɑ:ðələs] ?

To	**crown**	**your**	**piteous**	**fate**	**,**	**be**	**fatherless**	**?**
到	王冠	你的	可怜的	命运	,	是	无父	?

为了加深你悲惨的命运，还要失去父亲?

[əʊ] , [li:d] [ˌem 'i:] , [li:d] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪm] !

O	**,**	**lead**	**me**	**,**	**lead**	**me**	**to**	**him**	**!**
哦	,	带领	我	,	带领	我	到	他	!

哦，请引领我，引领我到他身边!

[let] [ˌem 'i:] [ni:l] ,

Let	**me**	**kneel**	**,**
让	我	下跪	,

让我跪下，

[let] [ði:z] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ni:l] , [tɪl] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] , [pɑ:rdənd] ,

Let	**these**	**,**	**my**	**children**	**,**	**kneel**	**,**	**till**	**André**	**,**	**pardon'd**	**,**
让	这些	,	我的	孩子们	,	下跪	,	直到	安德烈	,	赦免	,

孩子们，让他们跪下，直到安德烈被赦免。

[in'ʃuəz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

Ensures	**to**	**me**	**a**	**husband**	**,**	**them**	**a**	**father**	**.**
确保	到	我	一个	丈夫	,	他们	一个	父亲	.

对我而言，他/她是一位丈夫；对他而言，他/她是一位父亲。

['melvɪl] .

Melville	**.**
梅尔维尔	.

梅尔维尔。

['mædəm] , ['dju:ti] [fə'bidz] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tendəns] .

Madam	**,**	**duty**	**forbids**	**further**	**attendance**	**.**
女士	,	责任	禁止	更远	出席	.

夫人，公务不允许我继续出席。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [gɑːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am on guard to - day .
我 是 在 警卫 到 - 天 .

我今天值班。

[bʌt; bət] [siː] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] ;
But see your son ;
但 看 你的 儿子 ;

但请看看你的儿子;

[tuː; tə][hɪm][ai] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['gaɪd(ə)ns] .
To him I leave your guidance .
到 他 我 离开 你的 指导 .

我将你的指导留给他。

[gʊd] ['wɪʃɪz]
Good wishes
好的 愿望

祝好

['prɒspə(r)][juː; jʊ] !
Prosper you !
繁荣 你 !

祝你繁荣昌盛!

[['eksɪt] ['melvɪl] .
[Exit Melville .
[出口 梅尔维尔 .

[离开梅尔维尔。

['entə(r)][blænd] .
Enter Bland .
进入 平淡 .

进入布兰德。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[maɪ]['ɑːθə(r)] , [əʊ][maɪ]['ɑːθə(r)] !
My Arthur , O my Arthur !
我的 亚瑟 , 哦 我的 亚瑟 !

我的亚瑟，我的亚瑟!

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[maɪ]['mʌðə(r)] !
My mother !
我的 母亲 !

我的母亲!

[[ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
[Embracing her .
[拥抱 她 .

拥抱她。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[maɪ][sʌn] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ]
My son , I have been wishing
我的 儿子 ， 我 有 到过 祝

我的儿子，我一直希望

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — —
For you — —
为了 你 — —

为你 -

[[bəːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] .
[Bursts into tears , unable to proceed .
[爆发 进入 眼泪 ， 无法 到 继续 .

【突然嚎啕大哭，无法继续。】

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[bʌt; bət] [wens] [ðɪs] [griːf] , [ðiːz] [tɪəz] , [maɪ]['mʌðə(r)] ?
But whence this grief , these tears , my mother ?
但 何处 这 悲伤 ， 这些 眼泪 ， 我的 母亲 ?

母亲，这悲伤，这泪水，究竟从何而来?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] - [wɪð] ['sɒrəʊ] ?
Why are these little cheeks bedew'd with sorrow ?
为什么 是 这些 小的 脸颊 - 和 悲哀 ?

为什么这些小脸蛋上沾满了悲伤的泪水?

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɪk'skleɪm] , ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] !
[He kisses the children , who exclaim , Brother , brother !
[他 吻 这 孩子们 ， WHO 惊叹 ， 兄弟 ， 兄弟 !

他亲吻孩子们，孩子们惊呼："哥哥，哥哥！"

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['sædnəs] ?
Have I done ought to cause a mother's sadness ?
有 我 完毕 应该 到 原因 一个 母亲的 悲伤 ?

我是否做了什么事，让一位母亲伤心?

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[nəʊ] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] !
No , my brave boy !
不 ， 我的 勇敢的 男生 !

不，我勇敢的孩子!

[aɪ][ɒft][hæv; həv] [fɪrd] , [bʌt; bət]['nevə(r)]
I oft have fear'd , but never
我 经常 有 担心 ， 但 绝不

我常常害怕，但从未

- [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Sorrow'd for thee .
- 为了 你 .

为你感到悲伤。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[haɪ] [preɪz] ! — [ðen] [bles] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ;
High praise ! — Then bless me , Madam ;
高的 称赞 ! — 然后 保佑 我 , 女士 ;

真是莫大的赞美！——那么，夫人，请您祝福我吧；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] ['menɪ] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [siːn]
For I have pass'd through many a bustling scene
为了 我 有 通过 通过 许多 一个 繁华 场景

因为我曾穿过许多熙熙攘攘的场景

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
Since I have seen a father or a mother .
自从 我 有 已见 一个 父亲 或者 一个 母亲 .

自从我见过父亲或母亲以来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 538]
[页 -]

[第538页]

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[bles] [ðiː] , [maɪ] [bɔɪ] !
Bless thee , my boy !
保佑 你 , 我的 男生 !

孩子，愿上帝保佑你！

[əʊ] [bles] [hɪm] , [bles] [hɪm] , ['hev(ə)n] !
O bless him , bless him , Heaven !
哦 保佑 他 , 保佑 他 , 天堂 !

上天啊，请保佑他，保佑他！

['rendə(r)][hɪm] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðiːz] ['beɪb] !
Render him worthy to support these babes !
使成为 他 值得 到 支持 这些 宝贝们 !

让他配得上养活这些宝贝们！

[səʊ] [suːn] , [pə'hæps] , [ɔːl] ['fɑːðələs] — [dɪ'pendənt] . —
So soon , perhaps , all fatherless — dependent . —
所以 很快 , 也许 , 全部 无父 — 依赖 . —

或许不久之后，所有孩子都会失去父亲，依赖他人。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[wɒt] [ðaʊ] , ['mædəm] ?
What mean'st thou , madam ?
什么 最卑鄙的 你 , 女士 ?

夫人，您这话是什么意思？

[waɪ] [ðiːz] [tɪəz] ?
Why these tears ?
为什么 这些 眼泪 ?

为什么会有这些眼泪？

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] — —
Thy **father** **—** **—**
你的 父亲 — —

你的父亲——

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] — [aɪ] [lɒŋ] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] —
A **prisoner** **of** **war** **—** **I** **long** **have** **known** **it** **—**
一个 囚犯 的 战争 — 我 长的 有 已知 它 —

我早就知道，我是一名战俘。

[bʌt; bət] [meɪd] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,
But **made** **so** **without** **blemish** **to** **his** **honour** **,**
但 制成 所以 没有 缺陷 到 他的 荣誉 ,

但这样做并没有玷污他的名誉。

[ænd; ənd] [suːn] - , [rɪ'tɜːnz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [frendz] ,
And **soon** **exchang'd** **,** **returns** **unto** **his** **friends** **,**
和 很快 - , 返回 到 他的 朋友们 ,

不久后，他交换了礼物，回到了朋友们身边。

[tuː; tə] [gɑːd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [liːd] ,
To **guard** **these** **little** **ones** **,** **and** **point** **and** **lead** **,**
到 警卫 这些 小的 一个 , 和 观点 和 带领 ,

为了守护这些孩子，并指引和带领他们，

[tuː; tə]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][tuː; tə]['glɔːri] .
To **virtue** **and** **to** **glory** **.**
到 美德 和 到 荣耀 .

为美德和荣耀而活。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs **.** **Bland** **.**
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
Never **,** **never** **!**
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不!

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['ændreɪz]['meɪniːz] , [['sɛvən]]
His **life** **,** **a** **sacrifice** **to** **André's** **manes** **,** **[** **7** **]**
他的 生活 , 一个 牺牲 到 安德烈的 鬃毛 , [7]

他的生命，是为安德烈的鬃毛而牺牲的[7]

[mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] .
Must **soon** **be** **offer'd** **.**
必须 很快 是 提供 .

必须尽快提供。

['iːv(ə)n] [naʊ] , - ,
Even **now** **,** **endungeon'd** **,**
甚至 现在 , - ,

即使现在，身处地牢之中，

[laɪk] [ə; eɪ] [vaɪl] ['felən] , [ɒn][ðə; ðiː] [ɜːθ] [hiː; hi][laɪz] ,
Like **a** **vile** **felon** **,** **on** **the** **earth** **he** **lies** **,**
喜欢 一个 卑鄙的 重罪犯 , 在 这 地球 他 谎言 ,

他像个卑鄙的罪犯一样躺在地上，

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪk'spektɪŋ] .
His **death** **expecting** **.**
他的 死亡 期待 .

他预料到自己会死。

['ændreɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]
André's **execution**
安德烈的 执行

安德烈的处决

[gɪvz] ['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv][ðaɪ]['fɑ:ðə(r)] —
Gives **signal** **for** **the** **murder** **of** **thy** **father** **—**
给予 信号 为了 这 谋杀 的 你的 父亲 —

这是你父亲被谋杀的信号——

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] [naʊ] [daɪz] ! —
André **now** **dies** **!** **—**
安德烈 现在 死亡 ! —

安德烈去世了!

[blænd] [[dɪ'speərɪŋli]] .
Bland **[** **despairingly** **]** **.**
平淡 [绝望地] .

平淡无奇（绝望地）。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ] [frend] ! !
My **father** **and** **my** **friend** **!** **!**
我的 父亲 和 我的 朋友 ! !

我的父亲和我的朋友！！

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs **.** **Bland** **.**
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒn] [ɜ:θ] [kæn; kən] [seɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] —
There **is** **but** **one** **on** **earth** **can** **save** **my** **husband** **—**
那里 是 但 一 在 地球 能 节省 我的 丈夫 —

世上只有一个人能救我的丈夫——

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən]['pɑ:d(ə)n]['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
But **one** **can** **pardon** **André** **.**
但 一 能 赦免 安德烈 .

但我们可以原谅安德烈。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[heɪst] , [maɪ]['mʌðə(r)] !
Haste **,** **my** **mother** **!**
匆忙 , 我的 母亲 !

快点，我的母亲!

[ðaʊ] [wɪlt] [prɪ'veɪl] .
Thou **wilt** **prevail** **.**
你 枯萎 占上风 .

你必将胜利。

[teɪk] [wɪð] [ði:] [ɪn] [i:tʃ] [hænd]
Take **with** **thee** **in** **each** **hand**
拿 和 你 在 每个 手

每只手都带上它们

[æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] [tʃaɪld][ɒv; əv][hɪm] [ðaʊ] - .

An	unoffending	child	of	him	thou	weep'st	.
一个	无害的	孩子	的	他	你	-	.

你为他无辜的孩子哭泣。

[seɪv] — [seɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] !

Save	—	save	them	both	!
节省	—	节省	他们	两个都	！

救救他们——救救他们两个!

[ðɪs] [weɪ] — [heɪst] — [liːn] [ɒn][ˌem 'iː] .

This	way	—	haste	—	lean	on	me	.
这	方式	—	匆忙	—	倾斜	在	我	.

这边走——快点——靠着我。

[['eksɪʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	539	]
[	页	-	]

[第539页]

[siːn] , [ðə; ði]['dʒɛnərəlz] ['kwɔːtəz] .

Scene	,	the	General's	Quarters	.
场景	,	这	将军的	四分之一	.

场景：将军的住所。

['entə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [mdɑːnəld] .

Enter	the	General	and	M'Donald	.
进入	这	一般的	和	麦当劳	.

将军和麦当劳登场。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[hɪə(r)][hæv; həv][ai][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊ] ,

Here	have	I	intimation	from	the	foe	,
这里	有	我	暗示	从	这	敌人	,

我从敌人那里得到了一些暗示，

[ðæt] [stɪl] [ðeɪ] [diːm] [ðə; ði][spaɪ][wiː; wi][hæv; həv] ,

That	still	they	deem	the	spy	we	have	condemn'd	,
那	仍然	他们	认为	这	间谍	我们	有	被判有罪	,

他们仍然认为我们已经谴责的间谍，

['mɪəli] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ; [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ɑːmz]

Merely	a	captive	;	by	the	laws	of	arms
仅仅	一个	俘虏	;	经过	这	法律	的	武器

仅仅是俘虏；根据兵法

[frɒm; frəm] [deθ] [prə'tektɪd] ; [ænd; ənd][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] ,

From	death	protected	;	and	retaliation	,
从	死亡	受保护	;	和	报复	,

免遭死亡侵害；以及报复，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , ['θret(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [həʊld] .

As	they	term	it	,	threaten	,	if	we	our	purpose	hold	.
作为	他们	学期	它	,	威胁	,	如果	我们	我们的	目的	抓住	.

正如他们所说的，威胁，如果我们坚持我们的目标。

[blænd][ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɪŋgld] [aʊt] ,
Bland **is** **the** **victim** **they** **have** **singled** **out** **,**
平淡 是 这 受害者 他们 有 单身 出去 ,

布兰德是他们挑出来的受害者。

['həʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] - [deθ] [wɪl] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] [seɪv] .
Hoping **his** **threaten'd** **death** **will** **André** **save** **.**
希望 他的 - 死亡 将要 安德烈 节省 .

希望他受到的死亡威胁能救安德烈。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald **.**
麦当劳 .

麦当劳。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][blænd][ai]['bəʊldli] [mait] [əd'vaɪz]
If **I** **were** **Bland** **I** **boldly** **might** **advise**
如果 我 是 平淡 我 大胆地 可能 建议

如果我是布兰德，我可能会大胆地建议

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .
My **General** **how** **to** **act** **.**
我的 一般的 如何 到 行为 .

我的将军该如何行动。

[fri:] , [ænd; ənd][ɪn] ['seɪfti] ,
Free **,** **and** **in** **safety** **,**
自由的 , 和 在 安全 ,

免费且安全

[ai] [wɪl] [naʊ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['kaʊnsl] ['ni:dləs] .
I **will** **now** **suppose** **my** **counsel** **needless** **.**
我 将要 现在 认为 我的 法律顾问 不必要 .

我现在认为我的建议没有必要了。

['entə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] .
Enter **an** **American** **Officer** **.**
进入 一个 美国人 官 .

一名美国军官登场。

['ɒfɪsə(r)] .
Officer **.**
官 .

官。

[ə'nʌðə(r)] [flæg] [hæθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊ] ,
Another **flag** **hath** **from** **the** **foe** **arriv'd** **,**
其他 旗帜 有 从 这 敌人 到达 ,

敌方又升起了一面旗帜。

[ænd; ənd] [kreiv] [əd'mɪt(ə)ns] .
And **craves** **admittance** **.**
和 渴望 准入 .

并渴望被接纳。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[kən'dʌkt] [ˌaɪ 'ti:]['hɪðə(r)] .
Conduct **it** **hither** **.**
执行 它 这里 .

在这里进行。

[['eksɪt]['ɒfɪsə(r)] .
[Exit Officer .
[出口 官 .

[出口官员。

[let] [juː 'es] , [ʌn'wɪərid] [hɪə(r)] , - [dʒʌdʒ] ,
Let us , unwearied hear , unbias'd judge ,
让 我们 , 不知疲倦 听到 , - 法官 ,

让我们，不厌其烦地聆听，公正地评判，

['hwət'er] [ə'genst] ['aʊə(r)]['mɑːʃ(ə)l] [kɔːrts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Whate'er against our martial court's decision ,
什么 反对 我们的 武术 法院的 决定 ,

无论这是否违背了我们军事法庭的判决，

['aʊə(r)] ['enəmɪz] [kæn; kən] [brɪŋ] .
Our enemies can bring .
我们的 敌人 能 带来 .

我们的敌人可能会带来.....

['entə(r)] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] , ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ðiː] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] .
Enter British Officer , conducted by the American Officer .
进入 英国 官 , 实施 经过 这 美国人 官 .

英国军官入场，由美国军官指挥。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , [sɜː(r)] .
You are welcome , sir .
你 是 欢迎 , 先生 .

不客气，先生。

[wɒt] ['fɜːðə(r)] [sez] [sɜː(r)] ['henri] ?
What further says Sir Henry ?
什么 更远 说道 先生 亨利 ?

亨利爵士还有什么要补充的吗?

['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .
British Officer .
英国 官 .

英国军官。

[ðɪs] [frɒm; frəm][hɪm] .
This from him .
这 从 他 .

这是他亲口说的。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['weɪti] [wəu]
He calls on you to think what weighty woes
他 呼叫 在 你 到 思考 什么 重 烦恼

他呼吁你思考那些沉重的苦难

[juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] ['brɪŋɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
You now are busy bringing on your country .
你 现在 是 忙碌的 带来 在 你的 国家 .

你现在正忙着为你的祖国效力。

[hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] , [ðæt] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] [riːtʃ]
He bids me say , that , if your sentence reach
他 出价 我 说 , 那 , 如果 你的 句子 抵达

他嘱咐我转告，如果你的判决达到

[ðə; ði] ['prɪzənərz] [laɪf] (['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [hiː; hi] [diːm] [hɪm] ,

The	prisoner's	life	(	prisoner	of	arms	he	deems	him	,
这	囚犯的	生活	(	囚犯	的	武器	他	认为	他	,

囚犯的生命（他认为他是武器的囚徒），

[ænd; ənd][nəʊ][spaɪ]) , [ɒn][hɪm][ə'ləʊn][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [nɒt] .

And	no	spy	)	,	on	him	alone	it	falls	not	.
和	不	间谍	)	,	在	他	独自的	它	瀑布	不是	.

而且，这并非仅仅归咎于他一人。

[hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [laʊd] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] ,

He	bids	me	loud	proclaim	it	,	and	declare	,
他	出价	我	大声	宣布	它	,	和	宣布	,

他命令我大声宣告，并宣布：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	540	]
[	页	-	]

[第540页]

[ɪf] [ðɪs] [breɪv] ['ɒfɪsə(r)] , [baɪ]['kruːəl] ['mɒkəri]

If	this	brave	officer	,	by	cruel	mockery
如果	这	勇敢的	官	,	经过	残忍的	嘲讽

如果这位勇敢的军官受到残酷的嘲讽

[ɒv; əv] [wɔːrz] [stɜːn] [lɔː] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪsɪz] - [prɪ'tens] ,

Of	war's	stern	law	,	and	justice's	feign'd	pretence	,
的	战争的	船尾	法律	,	和	正义的	-	虚伪	,

战争的严酷法则，以及正义的虚伪伪装，

[biː; bi] ['mɜːrdərd] ; [ðə; ði]['siːkwəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [straɪf] , ['blʌdi] ,

Be	murder'd	;	the	sequel	of	our	strife	,	bloody	,
是	被谋杀	;	这	续集	的	我们的	冲突	,	血腥	,

惨遭谋杀；我们冲突的后续，血腥的，

[ʌn'speərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] .

Unsparing	and	remorseless	,	you	will	make	.
毫不留情	和	冷酷无情	,	你	将要	制作	.

你将毫不留情、冷酷无情地做出决定。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kæptɪvz] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] .

Think	of	the	many	captives	in	our	power	.
思考	的	这	许多	俘虏	在	我们的	力量	.

想想我们手中有多少俘虏。

[ɔːl'redi] [wʌn][ɪz] [mɑːrkt] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [mɑːrkt] ; —

Already	one	is	mark'd	;	for	André	mark'd	;	—
已经	一	是	标记	;	为了	安德烈	标记	;	—

已经有一个被标记了；安德烈也被标记了；——

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [deθ] , - [ɪn][wɔː(r)] ,

And	when	his	death	,	unparallel'd	in	war	,
和	什么时候	他的	死亡	,	-	在	战争	,

而他的死，在战争中是无与伦比的，

[ðə; ði]['sɪgnəl] [gɪvz] , [ðen] ['kɜːn(ə)l] [blænd][mʌst; məst][daɪ] .

The	signal	gives	,	then	Colonel	Bland	must	die	.
这	信号	给予	,	然后	上校	平淡	必须	死	.

信号发出后，布兰德上校必须死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德烈(André)
第4/6页

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

- [ti:][ɪz] [wel] , [sɜ:(r)] ; [beə(r)] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
' T is well , sir ; bear this message in return .
- T 是 出色地 , 先生 ; 熊 这 信息 在 返回 .

先生，我一切安好；请代我转达这个消息。

[sɜ:(r)] ['henri] ['klɪntən] [nəʊz] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ɑ:mz] :
Sir Henry Clinton knows the laws of arms :
先生 亨利 克林顿 知道 这 法律 的 武器 :

亨利·克林顿爵士精通军事法律：

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] .
He is a soldier , and , I think , a brave one .
他 是 一个 士兵 , 和 , 我 思考 , 一个 勇敢的 一 .

他是一名士兵，而且我认为，他是一名勇敢的士兵。

[ðə; ði] ['prɪznər] [hi:; hi] [rɪ'teɪnz] [hi:; hi][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] .
The prisoners he retains he must account for .
这 囚犯 他 保留 他 必须 帐户 为了 .

他必须对扣押的囚犯负责。

[pə'hæps] [ðə; ði] - [nɪə(r)] .
Perhaps the reckoning's near .
也许 这 - 靠近 .

或许清算的日子快到了。

[ai] , ['laɪkwaɪz] , [ˌeɪ 'em]
I , likewise , am
我 , 同样地 , 是

我也是如此。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [ɪn'trʌstɪd] [baɪ][maɪ] ['kʌntri] .
A soldier ; entrusted by my country .
一个 士兵 ; 受托 经过 我的 国家 .

一名士兵；受国家委以重任。

[wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][məʊst][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['kʌntriz] [gʊd] ,
What I shall judge most for that country's good ,
什么 我 将 法官 最多 为了 那 该国的 好的 ,

我将判断什么对那个国家最有利，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] .
That shall I do .
那 将 我 做 .

我会照办。

[wen] ['daʊtf(ə)l] , [ai] [kən'sʌlt]
When doubtful , I consult
什么时候 疑 , 我 咨询

如有疑问，我会咨询。

[maɪ] ['kʌntriz] [frendz] ; ['nevə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['enəmɪz] .

My	country's	friends	;	never	her	enemies	.
我的	该国的	朋友们	;	绝不	她	敌人	.

我的国家只与她为友，绝不与她为敌。

[ɪn]['ændreɪz] [keɪs] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [daut] : - [ti:][ɪz][klɪə(r)] :

In	André's	case	there	are	no	doubts	:	'	t	is	clear	:
在	安德烈的	案件	那里	是	不	疑虑	:	-	t	是	清除	:

就安德烈而言，这一点毋庸置疑：很清楚：

[sɜ:(r)] ['henri] ['klɪntən] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

Sir	Henry	Clinton	knows	it	.
先生	亨利	克林顿	知道	它	.

亨利·克林顿爵士知道这一点。

['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

British	Officer	.
英国	官	.

英国军官。

[weɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

Weigh	consequences	.
称重	结果	.

权衡后果。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[ɪn] [strɪkt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['kɒnsɪkwəns] [ai][ækt] ;

In	strict	regard	to	consequence	I	act	;
在	严格的	看待	到	结果	我	行为	;

我行事时严格考虑后果；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [tu:; tə][kɔ:l] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [raɪt] ,

And	much	should	doubt	to	call	that	action	right	,
和	很多	应该	怀疑	到	称呼	那	行动	正确的	,

很多人应该怀疑这种行为是否正确。

[haʊ'evə(r)] ['spi:ʃəs] , [hu:z] [ə'pærənt] [end]

However	specious	,	whose	apparent	end
然而	似是而非的	,	谁	明显	结尾

然而，尽管似是而非，其表面上的结局

[wɒz; wəz] ['mɪzəri] [tu:; tə][mæn] .

Was	misery	to	man	.
曾是	苦难	到	男人	.

给人类带来了苦难。

[ðæt] [breɪv] ['ɒfɪsə(r)]

That	brave	officer
那	勇敢的	官

那位勇敢的警官

[hu:z] [deθ] [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] [dru:] [nɒt]

Whose	death	you	threaten	,	for	himself	drew	not
谁	死亡	你	威胁	,	为了	他自己	画	不是

你威胁要杀死他，因为他自己并没有这样做。

[hɪz; ɪz] [spɔ:d] — [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [rɔŋ, rɔ:ŋ] [ɛrəʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

His	sword	—	his	country's	wrongs	arous'd	his	mind	;
他的	剑	—	他的	该国的	错误	兴奋	他的	头脑	;

他的剑——他国家的冤屈激起了他的愤慨；

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ə'ləʊn][hɪz; ɪz][eɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][fɔːl]
Her **good** **alone** **his** **aim** **;** **and** **if** **his** **fall**
她 好的 独自的 他的 目的 ; 和 如果 他的 落下

他的目标仅仅是她的福祉；如果他堕落

[kæn; kən] ['fɜːðə(r)] ['faɪə(r)] [ðæt] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] ,
Can **further** **fire** **that** **country** **to** **resistance** **,**
能 更远 火 那 国家 到 反抗 ,

可能进一步激起该国的抵抗情绪。

[hiː; hi] [wɪl] , [wɪð] [smaɪlz] , [jiːld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [laɪf] ,
He **will** **,** **with** **smiles** **,** **yield** **up** **his** **glorious** **life** **,**
他 将要 , 和 微笑 , 屈服 向上 他的 辉煌 生活 ,

他将面带微笑地结束他辉煌的一生。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ][geɪn] ; [ænd; ənd][ðəʊ] - [kə'lʌmbɪən]
And **count** **his** **death** **a** **gain** **;** **and** **tho** **'** **Columbians**
和 数数 他的 死亡 一个 获得 ; 和 虽然 - 哥伦比亚人

把他的死看作是一种收获；虽然哥伦比亚人

[wɪl] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [fɔːl] , [ðeɪ] [wɪl] [lə'ment] [ɪn] [blʌd] .
Will **lament** **his** **fall** **,** **they** **will** **lament** **in** **blood** **.**
将要 哀叹 他的 落下 , 他们 将要 哀叹 在 血 .

他们将为他的陨落而哀悼，他们将以鲜血哀悼。

[['dʒen(ə)rəl] [wɔːks] [ʌp] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
[**General** **walks** **up** **the** **stage** **.**
[一般的 散步 向上 这 阶段 .

将军走上舞台。

[mdɑːnəld] .
M'Donald **.**
麦当劳 .

麦当劳。

[hɪə(r)] [ðɪs] !
Hear **this** **!**
听到 这 !

听好了！

[hɪə(r)] [ðɪs] , [mæn'kaɪnd] !
hear **this** **,** **mankind** **!**
听到 这 , 人类 !

听好了，人类！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **541** **]**
[页 -]

[第541页]

['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .
British **Officer** **.**
英国 官 .

英国军官。

[ðʌs] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ?
Thus **am** **I** **answered** **?**
因此 是 我 回答 ?

这就是我的答案吗?

['entə(r)][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .
Enter **a** **Sergeant** **with** **a** **letter** **.**
进入 一个 军士 和 一个 信 .

一名警官拿着一封信进来。

['sɑːdʒənt] .
Sergeant **.**
军士 .

军士。

[ɪk'spres] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [blænd] .
Express **from** **Colonel** **Bland** **.**
表达 从 上校 平淡 .

来自布兰德上校的快讯。

[[di'livəz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['eksɪt] .
[**Delivers** **it** **and** **exit** **.**
[交付 它 和 出口 .

交付后离开。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .
With **your** **permission** **.**
和 你的 允许 .

经您许可。

[['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .
[**Opens** **it** **.**
[打开 它 .

打开它。

['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .
British **Officer** **.**
英国 官 .

英国军官。

[jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] .
Your **pleasure** **,** **sir** **.**
你的 乐趣 , 先生 .

乐意效劳，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] .
It **may** **my** **mission** **further** **.**
它 可能 我的 使命 更远 .

这或许能让我的任务更进一步。

[mdɑːnəld] .
M'Donald **.**
麦当劳 .

麦当劳。

[əʊ] , [blænd] !
O **,** **Bland** **!**
哦 , 平淡 !

哦，平淡无奇！

[maɪ] ['kʌntrimən] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [nəʊ] [ðiː] !
my **countryman** **,** **surely** **I** **know** **thee** **!**
我的 同胞 , 一定 我 知道 你 !

我的同胞，我肯定认识你！

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

- [tiː][ɪz] [ʃɔːt] : [ai] [wɪl] [pʊt] [fɔːm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	T	is	short	:	I	will	put	form	aside	,	and	read	it	.
-	T	是	短的	:	我	将要	放	形式	旁边	,	和	读	它	.

"T 很短：我会把形式放在一边，认真阅读它。"

[[riːdz] .]

[	Reads	.	]
[	阅读	.	]

[读]

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [kə'mɑːndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːtʃuː] :

"	Excuse	me	,	my	Commander	,	for	having	a	moment	doubted	your	virtue	:
"	原谅	我	,	我的	指挥官	,	为了	拥有	一个	片刻	怀疑	你的	美德	:

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

but	you	love	me	.
但	你	爱	我	.

"恕我直言，我的指挥官，我刚才对您的品德产生了一丝怀疑：但您是爱我的。"

[ɪf] [juː; jʊ]['weɪvə(r)] , [let] [ðɪs] [kən'fɜːm][juː; jʊ] .

If	you	waver	,	let	this	confirm	you	.
如果	你	动摇	,	让	这	确认	你	.

如果你犹豫不决，那就让这件事坚定你的决心。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] .

My	wife	and	children	,	to	you	and	my	country	.
我的	妻子	和	孩子们	,	到	你	和	我的	国家	.

我的妻子和孩子们，献给你们和我的国家。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

Do	your	duty	.
做	你的	责任	.

尽你的职责。

" [rɪ'pɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] .

"	Report	this	to	your	General	.
"	报告	这	到	你的	一般的	.

"把这件事报告给你的将军。"

['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

British	Officer	.
英国	官	.

英国军官。

[ai][ʃæl; ʃəl] , [sɜː(r)] .

I	shall	,	sir	.
我	将	,	先生	.

好的，先生。

[[bəʊz] , [ænd; ənd]['eksɪt] [wɪð] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] .

[	Bows	,	and	exit	with	American	Officer	.
[	弓	,	和	出口	和	美国人	官	.

[鞠躬，与美国军官一同退场。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[əʊ] , [blænd] !

O	,	Bland	!
哦	,	平淡	!

哦，平淡无奇！

[maɪ] ['kʌntrimən] !
my **countryman** **!**
我的 同胞 !

我的同胞!

[['eksɪt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
[**Exit** **with** **emotion** **.**
[出口 和 情感 .

带着感情离开。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald **.**
麦当劳 .

麦当劳。

['traɪʌmf] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] !
Triumph **of** **virtue** **!**
胜利 的 美德 !

美德的胜利!

[laɪk] [hɪm][ænd; ənd] [ði:] , [stɪl] [bi:; bi] [ə'mɛrɪkənz] .
Like **him** **and** **thee** **,** **still** **be** **Americans** **.**
喜欢 他 和 你 , 仍然 是 美国人 .

像你我一样，依然要做美国人。

[ðen] , [ðəʊ] - [ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] ['jʊərəp] [li:g] [ə'genst] [ju: 'es] ,
Then **,** **tho** **'** **all** **-** **powerful** **Europe** **league** **against** **us** **,**
然后 , 虽然 - 全部 - 强大的 欧洲 联盟 反对 我们 ,

然而，尽管强大的欧洲联盟与我们对抗，

[ænd; ənd][pɔ:(r)][ɪn] [ɑ:mz] [hɜ:(r); hə(r)]['li:dʒənz][ɒn]['aʊə(r)] [ʃɔ:z] ;
And **pour** **in** **arms** **her** **legions** **on** **our** **shores** **;**
和 倒 在 武器 她 军团 在 我们的 海岸 ;

并将她的军队倾泻到我们的海岸;

[hu:] [ɪz][səʊ] [dʌl] [wʊd] [daʊt] [ðeə(r)] ['ʃeɪmfl] [flaɪt] ?
Who **is** **so** **dull** **would** **doubt** **their** **shameful** **flight** **?**
WHO 是 所以 乏味的 会 怀疑 他们的 可耻 航班 ?

谁会如此愚钝，以至于怀疑他们可耻的逃亡?

[hu:] [daʊt] ['aʊə(r)] ['seɪfti] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['glɔ:riəs] ['traɪʌmf] ?
Who **doubt** **our** **safety** **,** **and** **our** **glorious** **triumph** **?**
WHO 怀疑 我们的 安全 , 和 我们的 辉煌 胜利 ?

谁会怀疑我们的安全和辉煌的胜利?

[si:n] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
Scene **,** **the** **Prison** **.**
场景 , 这 监狱 .

场景，监狱。

['entə(r)][blænd] .
Enter **Bland** **.**
进入 平淡 .

进入布兰德。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

['lɪŋgərɪŋ] , [ai] [kʌm] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [bʌd] [ɒv; əv] [həʊp]
Lingering **,** **I** **come** **to** **crush** **the** **bud** **of** **hope**
挥之不去的 , 我 来 到 压碎 这 芽 的 希望

我徘徊不去，前来粉碎希望的花蕾。

[maɪ] [breθ] [hæz; həz] , ['flætərɪŋ] , [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [wɔrmd] .

My	breath	has	,	flattering	,	to	existence	warm'd	.
我的	气息	有	,	奉承	,	到	存在	温暖	.

我的呼吸，令人欣喜地，温暖了生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	542	]
[	页	-	]

[第542页]

[hɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [tɑːsk] [tuː; tə] ['frendʃɪp] !

Hard	is	the	task	to	friendship	!
难的	是	这	任务	到	友谊	!

友谊之路充满艰辛!

[hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

hard	to	say	,
难的	到	说	,

很难说，

[tuː; tə] [ðə; ði] [lʌvd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [nəʊ] [həʊp] ,

To	the	lov'd	object	there	remains	no	hope	,
到	这	喜爱	目的	那里	遗迹	不	希望	,

对所爱之人而言，已无任何希望。

[nəʊ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [ðaʊ] [mʌst; məst] [daɪ] ;

No	consolation	for	thee	;	thou	must	die	;
不	安慰	为了	你	;	你	必须	死	;

你得不到任何安慰；你必死无疑；

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['deθs] ; [nəʊ] ['sɜːkəmstəns] [ə'beit] .

The	worst	of	deaths	;	no	circumstance	abated	.
这	最差	的	死亡人数	;	不	环境	减弱	.

最惨重的死亡；没有任何理由减轻伤亡。

['entə(r)] ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd] [drɛsd] .

Enter	André	in	his	uniform	,	and	dress'd	.
进入	安德烈	在	他的	制服	,	和	穿着	.

安德烈身着制服，精神抖擞地走了进来。

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [steɪt] [ɒn] [ɜːθ] [wɪtʃ] ['frendʃɪp] ['kænɒt] [tʃɪə(r)] ?

Is	there	that	state	on	earth	which	friendship	cannot	cheer	?
是	那里	那	状态	在	地球	哪个	友谊	不能	欢呼	?

世上是否存在友谊无法抚慰的国度?

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

['lɪt(ə)l] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðiː] , ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .

Little	I	bring	to	cheer	thee	,	André	.
小的	我	带来	到	欢呼	你	,	安德烈	.

安德烈，我能带给你的安慰微不足道。

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

- [tiː][ɪz] [wel] .
' T is well .
- T 是 出色地 .

一切都好。

- [tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][pɑːst] .
' T will soon be past .
- T 将要 很快 是 过去的 .

“那段日子很快就会过去。”

[jet] , - [tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ai] [æskt] .
Yet , ' t was not much I ask'd .
然而 , - t 曾是 不是 很多 我 问 .

然而，我所要求的并不多。

[ə; eɪ]['soʊldʒərz] [deθ] .
A soldier's death .
一个 士兵的 死亡 .

一名士兵的死亡。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [fɔːm] .
A trifling change of form .
一个 琐事 改变 的 形式 .

形式上的微小变化。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai] [spəʊk] [nɒt] .
Of that I spoke not .
的 那 我 辐 不是 .

对此我没有发言。

[baɪ] ['viːəməns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['hʌrid] [ɒn] ,
By vehemence of passion hurried on ,
经过 激烈 的 热情 慌忙 在 ,

因激情而匆匆前行，

[ai] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['preʃəs] [laɪf] [ə'ləʊn] ;
I pleaded for thy precious life alone ;
我 恳求 为了 你的 宝贵的 生活 独自的 ;

我只为你宝贵的生命求情;

[ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] , [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] -
The which denied , my indignation barr'd
这 哪个 否认 , 我的 愤慨 -

否认，我的愤慨被压制了。

[ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] .
All further parley .
全部 更远 谈判 .

进一步谈判。

[bʌt; bət] [strɒŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn]
But strong solicitation
但 强的 征求意见

但强烈的请求

[naʊ] [ɪz] - [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)]['feɪvə(r)] .

Now	is	urg'd	to	gain	the	wish'd	-	for	favour	.
现在	是	-	到	获得	这	希望	-	为了	偏爱	.

现在迫切需要获得梦寐以求的青睐。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[wɒt] [ɪz] - [tiː] [ə'klɑːk] ?

What	is	'	t	o'clock	?
什么	是	-	t	点钟	?

几点钟?

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

- [tiː][ɪz][pɑːst][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][naɪn] .

'	T	is	past	the	stroke	of	nine	.
-	T	是	过去的	这	中风	的	九	.

已经过了九点。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[waɪ] , [ðen] , - [tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['or] .

Why	,	then	,	'	t	is	almost	o'er	.
为什么	,	然后	,	-	t	是	几乎	超过	.

那么，事情就快结束了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] —

But	to	be	hung	—
但	到	是	悬挂	—

但要被绞死——

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['ɪnfəmi] ?

Is	there	no	way	to	escape	that	infamy	?
是	那里	不	方式	到	逃脱	那	骂名	?

难道就没有办法摆脱这种恶名吗?

[wɒt] [ðen] [ɪz] ['ɪnfəmi] ? — [nəʊ]['mætə(r)] — [nəʊ]['mætə(r)] .

What	then	is	infamy	?	—	no	matter	—	no	matter	.
什么	然后	是	骂名	?	—	不	事情	—	不	事情	.

那么，什么是恶名？——无所谓——无所谓。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] [hæθ] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [flæg] .

Our	General	hath	received	another	flag	.
我们的	一般的	有	已收到	其他	旗帜	.

我们的将军又收到了一面旗帜。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[səˈlɪsɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
Soliciting **for** **me** **?**
征求 为了 我 ?

替我招揽生意?

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[ɒn] [ðaɪ] [bɪˈhɑːf] .
On **thy** **behalf** **.**
在 你的 代表 .

代表你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **543** **]**
[页 -]

[第543页]

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] .
I **have** **been** **ever** **favour'd** **.**
我 有 到过 曾经 受青睐 .

我一直都受到眷顾。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

- , [naʊ] ;
Threat'nings **,** **now** **;**
- , 现在 ;

现在发出威胁;

[nəʊ][mɔː(r)] [səˌlɪsɪˈteɪʃənz] .
No **more** **solicitations** **.**
不 更多的 征集 .

不再进行任何推销。

[hɑːʃ] , [ɪnˈdiːd] ,
Harsh **,** **indeed** **,**
残酷的 , 的确 ,

确实很残酷。

[ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] : [hɑːʃ] , [ɪnˈdiːd] .
The **import** **of** **the** **message** **:** **harsh** **,** **indeed** **.**
这 进口 的 这 信息 : 残酷的 , 的确 .

这条信息的含义:确实很严厉。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
I **am** **sorry** **for** **it** **.**
我 是 对不起 为了 它 .

对此我深感抱歉。

[wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
Would **that** **I** **were** **dead** **,**
会 那 我 是 死的 ,

但愿我已经死了。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [ðəʊz] [ai] [liːv] [bɪ'haɪnd] .
And **all** **was** **well** **with** **those** **I** **leave** **behind** **.**
和 全部 曾是 出色地 和 那些 我 离开 在后面 .

我身后的人都安好。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] !
Such **a** **threat** **!**
这样的 一个 威胁 !

真是个威胁!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst]['hev(ə)n] ,
Is **it** **not** **enough** **,** **just** **heaven** **,**
是 它 不是 足够的 , 只是 天堂 ,

难道天堂还不够吗?

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [luːz] [ðɪs] [mæn] ?
That **I** **must** **lose** **this** **man** **?**
那 我 必须 失去 这 男人 ?

我注定要失去他吗?

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][left]
Yet **there** **was** **left**
然而 那里 曾是 左边

然而，还有剩余的

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl][tuː; tə][rest][ɒn] .
One **for** **my** **soul** **to** **rest** **on** **.**
一 为了 我的 灵魂 到 休息 在 .

一个能让我灵魂安息的地方。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [nəʊ]
But **,** **to** **know**
但 , 到 知道

但是，要知道

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [bləʊ] [di'praiv] [ðem; ðəm][bəuθ][ɒv; əv][laɪf] —
That **the** **same** **blow** **deprives** **them** **both** **of** **life** **—**
那 这 相同的 吹 剥夺 他们 两个都 的 生活 —

那一击夺去了他们两人的生命——

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[wɒt] [ðaʊ] , [blænd] ?
What **mean'st** **thou** **,** **Bland** **?**
什么 最卑鄙的 你 , 平淡 ?

布兰德，你这话是什么意思?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ]['dʒen(ə)rəl]
Surely **my** **General**
一定 我的 一般的

当然，我的将军

[θrets] [nɒt][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .
Threats **not** **retaliation** **.**
威胁 不是 报复 .

威胁而非报复。

[ɪn] ['vendʒəns] ,
In **vengeance** **,**
在 复仇 ,

为了复仇，

[du:mz] [nɒt][sʌm; səm]['betə(r)][mæn][tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
Dooms **not** **some** **better** **man** **to** **die** **for** **me** **?**
末日 不是 一些 更好的 男人 到 死 为了 我 ?

难道就没有更合适的人来为我而死吗?

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[ðə; ði][best][ɒv; əv][men] .
The **best** **of** **men** **.**
这 最好的 的 男人 .

最优秀的人。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['kæptɪv] —
Thou **hast** **a** **father** **,** **captive** **—**
你 哈斯特 一个 父亲 , 俘虏 —

你有一个被囚禁的父亲——

[aɪ][deə(r)][nɒt][ɑ:sk] —
I **dare** **not** **ask** **—**
我 敢 不是 问 —

我不敢问——

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[ðæt] ['fɑ:ðə(r)][daɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .
That **father** **dies** **for** **thee** **.**
那 父亲 死亡 为了 你 .

那位父亲为你而死。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
Gracious **heaven** **!**
亲切 天堂 !

我的天哪!

[haʊ] [wəu][ɑ:(r); ə(r)] - [ə'pɒn][ˌem 'i:] !
how **woes** **are** **heap'd** **upon** **me** **!**
如何 烦恼 是 - 之上 我 !

我真是祸不单行!

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

['kænɒt] [wʌn] , [səʊ] ['traɪflɪŋ] [ɪn] [laɪfs] [siːn] ,
cannot one , so trifling in life's scene ,
不能 一 , 所以 琐事 在 生活的 场景 ,

人生舞台上如此微不足道的人，怎能如此?

[fɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['ruːɪn] ?
Fall , without drawing such a ponderous ruin ?
落下 , 没有 绘画 这样的 一个 沉重的 废墟 ?

秋天，却不描绘出如此沉重的废墟?

[liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ə'waɪl] — [ai] [jet] [hæv; həv] [laɪf] —
Leave me , my friend , awhile — I yet have life —
离开 我 , 我的 朋友 , 一会儿 — 我 然而 有 生活 —

朋友，请你暂时离开我——我还有生命——

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [laɪf] — [let] [ˌem 'iː] [ɪg'zɜːt] [ˌaɪ 'tiː]
A little space of life — let me exert it
一个 小的 空间 的 生活 — 让 我 发挥 它

一点生活空间——让我好好利用它

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪn'dʒʌstɪs] : — [frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [seɪv]
To prevent injustice : — From death to save
到 防止 不公正 : — 从 死亡 到 节省

为了防止不公正：——从死亡中拯救

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ðiː] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] ['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] .
Thy father , thee to save from utter desolation .
你的 父亲 , 你 到 节省 从 说出 荒凉 .

你的父亲，要将你从彻底的绝望中拯救出来。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[wɒt] [ðaʊ] , ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ?
What mean'st thou , André ?
什么 最卑鄙的 你 , 安德烈 ?

安德烈，你这话是什么意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 544]
[页 -]

[第544页]

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[siːk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]
Seek thou the messenger
寻找 你 这 信使

你当寻找使者。

[huː] [brɔːt] [ðɪs] [θret] .
Who brought this threat .
WHO 带来 这 威胁 .

是谁制造了这种威胁?

[ai] [wɪl] [maɪ][lɑːst] [ɪn'triːti]
I will my last entreaty
我 将要 我的 最后的 恳求

我将作最后的恳求

[send] [baɪ][hɪm] .
Send by him .
发送 经过 他 .

由他寄出。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ʃʊə(r)] , [wɪl] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
My General , sure , will grant it .
我的 一般的 , 当然 , 将要 授予 它 .

我的将军肯定会批准的。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ðaɪ'self] !
To the last thyself !
到 这 最后的 你自己 !

至死不渝!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
If , at this moment ,
如果 , 在 这 片刻 ,

如果此时此刻,

[wen] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ɔːl'redi] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ,
When the pangs of death already touch me ,
什么时候 这 疼痛 的 死亡 已经 触碰 我 ,

当死亡的痛楚已经袭来,

['fɜːmli] [maɪ][maɪnd] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] [straɪvz] ,
Firmly my mind against injustice strives ,
牢牢 我的 头脑 反对 不公正 努力 ,

我坚定地与不公正作斗争,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][maɪ] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz]
And the last impulse to my vital powers
和 这 最后的 冲动 到 我的 必不可少的 权力

而我生命力的最后冲动

[ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['æŋkʃəs] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'diːm]
Is given by anxious wishes to redeem
是 给定 经过 焦虑的 愿望 到 赎回

出于渴望赎回的迫切愿望

[maɪ] ['feləu'men] [frɒm; frəm][peɪn] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ][end] ,
My fellowmen from pain ; surely my end ,
我的 同胞们 从 疼痛 ; 一定 我的 结尾 ,

我的同胞们，请远离痛苦；这必定是我的终点。

[haʊ'eər] [ə'kʌmplɪʃt] , [ɪz] [nɒt] ['ɪnfəməs] .
Howe'er **accomplished** **,** **is** **not** **infamous** **.**
然而 完成 , 是 不是 臭名昭著的 .

然而，他所取得的成就并非臭名昭著。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ:d] [ækt] .
End **of** **the** **Third** **Act** **.**
结尾 的 这 第三 行为 .

第三幕结束。

[ækt] [ˌaɪ 'vi:] .
ACT **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

[si:n] , [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
Scene **,** **the** **Encampment** **.**
场景 , 这 营地 .

场景，营地。

['entə(r)] [mdɑ:nəld] [ænd; ənd] [blænd] .
Enter **M'Donald** **and** **Bland** **.**
进入 麦当劳 和 平淡 .

麦当劳和布兰德登场。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [ɪn] [tru:θ] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] — [spaɪ] —
It **doth** **in** **truth** **appear** **,** **that** **as** **a** **—** **spy** **—**
它 确实 在 真相 出现 , 那 作为 一个 — 间谍 —

事实上，他似乎确实是一名间谍。

[di'test] [wɜ:d] ! — [breɪv] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] [mʌst; məst] [bi:; bi] [vju:d] .
Detested **word** **!** **—** **brave** **André** **must** **be** **view'd** **.**
令人厌恶的 单词 ! — 勇敢的 安德烈 必须 是 已查看 .

令人厌恶的词！——勇敢的安德烈必须被人们铭记。

[hɪz; ɪz] ['sentəns] [hi:; hi] [kən'fes] ['strɪktli] [dʒʌst] .
His **sentence** **he** **confesses** **strictly** **just** **.**
他的 句子 他 坦白 严格 只是 .

他承认自己所受的判决完全公正。

[jet] [ʃʊə(r)] [ə; eɪ] [di:d] [ɒv; əv] ['mɜ:si] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hænd] ,
Yet **sure** **a** **deed** **of** **mercy** **,** **from** **thy** **hand** **,**
然而 当然 一个 契据 的 怜悯 , 从 你的 手 ,

然而，这的确是出于你手中的慈悲之举。

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [li:d] [tu:; tə] [ɪl] .
Could **never** **lead** **to** **ill** **.**
可以 绝不 带领 到 患病的 .

绝不会导致疾病。

[baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] ,
By **such** **an** **act** **,**
经过 这样的 一个 行为 ,

通过这种行为，

[ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [blʌd] - [braʊ] [ɒv; əv][wɔː(r)]

The	stern	and	blood	-	stain'd	brow	of	War
这	船尾	和	血	-	沾有污渍	眉头	的	战争

战争那严厉而血迹斑斑的额头

[wʊd] [biː; bi] - [ɒv; əv][hɑːf][ɪts] ['gɔːgən] ['hɔrə] ;

Would	be	disarm'd	of	half	its	gorgon	horrors	;
会	是	-	的	一半	它是	戈耳工	恐怖	;

将会解除一半蛇发女妖的恐怖威胁;

[mɔː(r)]['hjuːmənaɪzd] ['kʌstəmz] [biː; bi] [ɪn'djuːst] ;

More	humanized	customs	be	induced	;
更多的	人性化	海关	是	诱导	;

应推行更人性化的习俗;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn]

And	all	the	race	of	civilized	man
和	全部	这	种族	的	文明	男人

以及所有文明人种

[biː; bi] [blest] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Be	blest	in	the	example	.
是	祝福	在	这	例子	.

愿你从这个榜样中受益。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ðaɪ] [suːt] :

Be	it	thy	suit	:
是	它	你的	套装	:

遵命:

- [tiː] [wɪl] [wel] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

'	T	will	well	become	thy	character	and	station	.
-	T	将要	出色地	变得	你的	特点	和	车站	.

这很符合你的性格和地位。

[mdɑːnəld] .

M'Donald	.
麦当劳	.

麦当劳。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [frend] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ðə; ði][dʒʌdʒ]

Trust	me	,	young	friend	,	I	am	alone	the	judge
相信	我	,	年轻的	朋友	,	我	是	独自的	这	法官

相信我，年轻的朋友，只有我才是法官。

[ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [maɪ]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] :

Of	what	becomes	my	character	and	station	:
的	什么	变成	我的	特点	和	车站	:

关于我性格和地位的形成:

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['brɪtnz] [deθ] ,

And	having	judg'd	that	this	young	Briton's	death	,
和	拥有	-	那	这	年轻的	英国人的	死亡	,

并判定这位年轻英国人的死因是.....

['iːv(ə)n] - [ðəʊ] [ə'tendɪd] [baɪ][ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdə(r)] ,

Even	'	though	attended	by	thy	father's	murder	,
甚至	-	尽管	参加	经过	你的	父亲的	谋杀	,

即使伴随着你父亲的谋杀,

[ɪz] ['nesəsəri] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] - ,

Is	necessary	,	in	these	times	accurs'd	,
是	必要的	,	在	这些	时代	-	,

在如今这该死的时代，这是必要的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 545]
[页 -]

[第545页]

[wen] ['evri] [θɔːt] [pv; əv][mæn][ɪz] - [wɪð] [blʌd] ,
When every thought of man is ting'd with blood ,
什么时候 每一个 想法 的 男人 是 - 和 血 ,

当人类的每一个念头都沾染了血腥味时，

[ai] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)][maɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm] .
I will not stir my finger to redeem them .
我 将要 不是 搅拌 我的 手指 到 赎回 他们 .

我不会出手相救。

[neɪ] , [mʌtʃ] [ai]['wʌndə(r)] , [blænd] , ['hævɪŋ] [səʊ][ɒft]
Nay , much I wonder , Bland , having so oft
不 , 很多 我 想知道 , 平淡 , 拥有 所以 经常

不，我很好奇，布兰德，他怎么经常

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nesəsəri] ['rɪgə(r)]
The reasons for this necessary rigour
这 原因 为了 这 必要的 严格

这种必要严谨性的原因

[ɪn'fɔːst] [ə'pɒn] [ðiː] , [ðaʊ] [wɪlt] [stɪl] [pə'sɪst]
Enforced upon thee , thou wilt still persist
强制执行 之上 你 , 你 枯萎 仍然 坚持

即使强加于你，你仍会坚持下去

[ɪn] [veɪn] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] .
In vain solicitations .
在 徒劳 征集 .

徒劳的请求。

['ɪmɪteɪt]
Imitate
模拟

模拟

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] !
Thy father !
你的 父亲 !

你的父亲！

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] [nɒt]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .
My father knew not André .
我的 父亲 知道 不是 安德烈 .

我父亲不认识安德烈。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['vælјuː] ; [əʊ] [tuː; tə][hɪm][maɪ][laɪf] ;
I know his value ; owe to him my life ;
我 知道 他的 价值 ; 欠 到 他 我的 生活 ;

我知道他的价值；我这条命是他给的；

[ænd; ənd] , ['grætɪtjuːd] , [ðæt] [fɜːst] , [ðæt] [best][ɒv; əv]['vɜːtjuːz] , —
And , gratitude , that first , that best of virtues , —
和 , 感激 , 那 第一的 , 那 最好的 的 美德 , —

还有，感恩，这是首要的、也是最好的美德——

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [mæn] [sɪŋks] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bruːt] , —
Without the which man sinks beneath the brute , —
没有 这 哪个 男人 水槽 下面 这 蛮力 , —

如果没有它，人就会屈服于野兽的统治之下。

[baɪndz] [ˌem ˈiː] [ɪn] [taɪz] [ˌɪndɪˈsɒljəbl] [tuː; tə] [hɪm] .
Binds me in ties indissoluble to him .
结合 我 在 领带 不解 到 他 .

他让我与他之间建立了牢不可破的联系。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ðæt] [mæn] - [kriˈeɪtɪd] [ˈvɜːtʃuː] [blaɪndz] [ðaɪ] [ˈriːz(ə)n] .
That man - created virtue blinds thy reason .
那 男人 - 创建 美德 百叶窗 你的 原因 .

人为的美德蒙蔽了你的理智。

[mæn] [əʊz] [tuː; tə] [mæn] [ɔːl] [lʌv] ; [wen] [ˈeksəd] ,
Man owes to man all love ; when exercised ,
男人 欠款 到 男人 全部 爱 ; 什么时候 锻炼 ,

人与人之间彼此相爱；当这种爱付诸实践时，

[hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈdjuːti] .
He does no more than duty .
他 做 不 更多的 比 责任 .

他只是尽了职责而已。

[ˈgrætɪtjuːd] ,
Gratitude ,
感激 ,

感激，

[ðæt] [ˈselfɪʃ] [ruːl] [ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kəˈmændz]
That selfish rule of action , which commands
那 自私 规则 的 行动 , 哪个 命令

那条自私的行动准则，它支配着

[ðæt] [wiː; wi] [ˈaʊə(r)] [ˈprefrəns] [meɪk] [ɒv; əv] [men] ,
That we our preference make of men ,
那 我们 我们的 偏爱 制作 的 男人 ,

我们偏爱的男人，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜːθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈsɜːvɪs] ,
Not for their worth , but that they did us service ,
不是 为了 他们的 值得 , 但 那 他们 做过 我们 服务 ,

不是因为他们的价值，而是因为他们为我们提供了服务。

[ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ˈriːz(ə)n] , [ˈkɑːstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ]
Misleading reason , casting in the way
误导性的 原因 , 铸件 在 这 方式

误导性的理由，阻碍了前进。

[ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɒks] , [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈvɜːtʃuː] .
Of justice stumbling - blocks , cannot be virtue .
的 正义 踉跄 - 积木 , 不能 是 美德 .

正义的绊脚石，绝非美德。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[di'test] ['sɒfɪstri] ! — - [tiː][wɒz; wəz]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] - [ˌem 'iː] !
Detested sophistry ! — ' T was André sav'd me !
令人厌恶的 诡辩 ! — - T 曾是 安德烈 - 我 !

诡辩令人厌恶！——是安德烈救了我！

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[hiː; hi] - [ðaɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He sav'd thy life , and thou art grateful for it .
他 - 你的 生活 , 和 你 艺术 感激的 为了 它 .

他救了你的命，你对此感激不尽。

[haʊ] [self] [in'truːd] , [dɪ'luːsɪv] , [ɒn] [mænz] [θɔːts] !
How self intrudes , delusive , on man's thoughts !
如何 自己 入侵 , 虚幻的 , 在 男人的 想法 !

自我意识是如何侵入人的思想，又是如何欺骗人的呢！

[hiː; hi] - [ðaɪ][laɪf] , [jet] [strəʊv] [tuː; tə] [dæm] [ðaɪ] ['kʌntri] ;
He sav'd thy life , yet strove to damn thy country ;
他 - 你的 生活 , 然而 努力 到 该死 你的 国家 ;

他救了你的命，却竭力想要毁灭你的国家；

[m'ɪliənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] ['brɪtnz] [jəʊk] ;
Doom'd millions to the haughty Briton's yoke ;
注定失败 百万 到 这 傲慢 英国人的 轭 ;

数百万人注定要受制于傲慢的英国人；

[ðə; ði][best] , [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,
The best , and foremost in the cause of virtue ,
这 最好的 , 和 首先 在 这 原因 的 美德 ,

最优秀、最杰出的，在美德事业中首屈一指的

[tuː; tə] [deθ] , [baɪ] [sɒːd] , [baɪ]['prɪz(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] :
To death , by sword , by prison , or the halter :
到 死亡 , 经过 剑 , 经过 监狱 , 或者 这 缰绳 :

处死，无论是刀剑、监禁还是绞刑：

[hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] [naʊ] [stændz][ðə; ði]['əʊnli][bɑː(r)]
His sacrifice now stands the only bar
他的 牺牲 现在 站立 这 仅有的 酒吧

他的牺牲如今成了唯一的阻碍。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɒntən] ['kruːəlti] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
Between the wanton cruelties of war ,
之间 这 放肆 残忍 的 战争 ,

在战争肆意残暴的夹缝中，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [mʌtʃ] - ['sʌfərɪŋ] ['səʊldʒəz] : [jet] , [wen]
And our much - suffering soldiers : yet , when weigh'd
和 我们的 很多 - 痛苦 士兵 : 然而 , 什么时候 称重

还有我们饱受苦难的士兵们：然而，当权衡之下

[wɪð] ['grætɪtjuːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] - [ðaɪ] [laɪf] ,
With gratitude , for that he sav'd thy life ,
和 感激 , 为了 那 他 - 你的 生活 ,

心怀感激，感谢他救了你的命。

[ðiːz] [θɪŋz] [pruːv] ['gɒsəmə(r)] , [ænd; ənd] ['bæləns] [eə(r)] : —
These things prove gossamer , and balance air : —
这些 事物 证明 游丝 , 和 平衡 空气 : —

这些事物轻若无物，平衡着空气：——

[pə'vɜːʃ(ə)n] ['mɒnstrəs] [ɒv; əv] [mænz] ['mɒrəl] [sens] !
Perversion monstrous of man's moral sense !
变态 滔天 的 男人的 道德 感觉 !

这是对人类道德的骇人践踏!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 546]
[页 -]

[第546页]

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

['rɑːðə(r)] [pə'vɜːʃ(ə)n] ['mɒnstrəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] ,
Rather perversion monstrous of all good ,
相当 变态 滔天 的 全部 好的 ,

简直是对所有美好事物的亵渎，令人发指。

[ɪz] [ðaɪ] - , [dɪ'testəbl] [ə'pɪnjən] .
Is thy accurs'd , detestable opinion .
是 你的 - , 可恨 观点 .

是你那该死的、可憎的观点。

[kəʊld] - ['blʌdɪd] ['riːzənərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] , [wʊd] [blɑːst]
Cold - blooded reasoners , such as thee , would blast
寒冷的 - 血腥 推理者 , 这样的 作为 你 , 会 爆炸

像你这样冷血的理性主义者会猛烈抨击

[ɔːl] [wɔːm] [ə'fekʃn] ; [ə'sʌndə(r)] ['sevə(r)]
All warm affection ; asunder sever
全部 温暖的 感情 ; 分离 断绝

所有的温暖情谊；分开

['evri] ['səʊʃ(ə)l] [taɪ] [ɒv; əv] ['hjuːmənaɪzd] [mæn] .
Every social tie of humanized man .
每一个 社会的 领带 的 人性化 男人 .

人类社会关系的方方面面。

[kɜːst] [biː; bi] [ðaɪ] ['sɒfɪzəm] !
Curst be thy sophisms !
诅咒 是 你的 诡辩 !

诅咒你的诡辩!

['kʌnɪŋli] -
cunningly contriv'd
狡猾地 -

精心策划的

[ðə; ði] ['kæləs] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] ,
The callous coldness of thy heart to cover ,
这 冷酷 寒冷 的 你的 心 到 覆盖 ,

你那颗冷酷无情的心，是为了掩盖什么?

[ænd; ənd] [skriːn] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪv] [mænz] [ˌdiːte'steɪʃn] .
And screen thee from the brave man's detestation .
和 屏幕 你 从 这 勇敢的 男人的 憎恶 .

并使你免受勇士们的憎恨。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[bɔɪ] , [bɔɪ] !
Boy , boy !
男生 ， 男生 ！

哎呀，哎呀！

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ændreɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [spaɪ] .
Thou knowest that André's not a spy .
你 最了解 那 安德烈的 不是 一个 间谍 .

你知道安德烈不是间谍。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wʌn] .
I know him one .
我 知道 他 一 .

我认识他。

[ðaʊ] [hæst] - [ˌaɪ 'tiː] .
Thou hast acknowledg'd it .
你 哈斯特 - 它 .

你已经承认了。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðaʊ] [laɪ] !
Thou liest !
你 谎言 !

你撒谎了！

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ʃeɪm] [ɒn] [ðaɪ] ['rʌfiən] [tʌŋ] !
Shame on thy ruffian tongue !
耻辱 在 你的 痞子 舌头 !

你那粗鲁的舌头真可耻！

[haʊ] ['pæʃ(ə)n]
how passion
如何 热情

激情

[mɑːz] [ðiː] !
Mars thee !
火星 你 !

火星啊！

[aɪ] ['pɪti] [ðiː] !
I pity thee !
我 遗憾 你 !

我同情你！

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [hɑːm] ,
Thou canst not harm ,
你 罐 不是 伤害 ,

你无法伤害，

[baɪ] [wɜːdz] [ɪn'tempərət] , [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [mæn] .
By words intemperate , a virtuous man .
经过 字 不节制的 , 一个 有德行的 男人 .

言语轻佻，品德高尚。

[ai] ['pɪti] [ðiː] !
I pity thee !
我 遗憾 你 !

我同情你!

[fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [sweɪz]
for passion sometimes sways
为了 热情 有时 摇摆

因为激情有时会动摇

[maɪ]['əʊldə] [freɪm] , [θruː] ['fɔːmə(r)] - ['hæbɪt] :
My older frame , through former uncheck'd habit :
我的 老 框架 , 通过 以前的 - 习惯 :

我年老的身躯，都是以前不加节制的习惯造成的:

[bʌt; bət] [wen] [ai] [siː] [ðə; ði]['hævək] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]
But when I see the havoc which it makes
但 什么时候 我 看 这 混乱 哪个 它 制作

但当我看到它造成的破坏时，我感到非常震惊。

[ɪn] ['ʌðə(r)z] , [ai][kæn; kən] [ʃʌn] [ðə; ði][sneə(r)] [ə'kɜːst] ,
In others , I can shun the snare accurst ,
在 其他的 , 我 能 回避 这 圈套 准确 ,

在另一些情况下，我可以避开陷阱的诅咒，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fiːl] [bʌt; bət] ['pɪti] .
And nothing feel but pity .
和 没有什么 感觉 但 遗憾 .

除了怜悯，我什么也感觉不到。

[blænd] [[ɪn'dɪgnəntli]] .
Bland [indignantly] .
平淡 [愤慨地] .

淡而无味[愤慨地]。

['pɪti] [ˌem 'iː] !
Pity me !
遗憾 我 !

请可怜可怜我吧!

[[ə'prəʊtʃɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] [vɔɪs] .
[Approaches him , and speaks in an under voice .
[方法 他 , 和 说话 在 一个 在下面 嗓音 .

[走近他，低声说话。

[ðaʊ] [kænst][biː; bi] [kuːl] , [jet] , [trʌst] [ˌem 'iː] , ['pæʃ(ə)n] [sweɪz] [ðiː] .
Thou canst be cool , yet , trust me , passion sways thee .
你 罐 是 凉爽的 , 然而 , 相信 我 , 热情 摇摆 你 .

你表面上可以很冷静，但相信我，激情终究会左右你。

[fɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [wɔːm] [ðə; ði] [blʌd] , [jet] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Fear does not warm the blood , yet ' t is a passion .
害怕 做 不是 温暖的 这 血 , 然而 - t 是 一个 热情 .

恐惧不会让人热血沸腾，但它却是一种激情。

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] ?
Hast thou no feeling ?
哈斯特 你 不 感觉 ?

你难道没有感情吗?

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðiː] ['laɪə(r)] !
I have call'd thee liar !
我 有 被称为 你 说谎者 !

我已斥责你说谎!

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] , [ai] [ðen] [mait] [griːv] .
If thou could'st make me one , I then might grieve .
如果 你 不可能 制作 我 一 , 我 然后 可能 悲伤 .

如果你不能为我造一个，我或许会感到悲伤。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðaɪ] ['kuːlnəs] [gəʊz][tuː; tə] ['friːzɪŋ] : [ðaʊət] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
Thy coolness goes to freezing : thou'rt a coward .
你的 凉爽 去 到 冷冻 : 你 一个 懦夫 .

你的冷漠已经到了冰点：你是个懦夫。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðaʊ] - [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
Thou knowest thou tell'st a falsehood .
你 最了解 你 - 一个 谬误 .

你知道你在说谎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 547]
[页 -]

[第547页]

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ]
Thou shalt know
你 应 知道

你必知道

[nʌn] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] [spiːks] [ðʌs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
None with impunity speaks thus of me .
没有任何 和 免责 说话 因此 的 我 .

谁都不能这样说我而不受惩罚。

[ðæt] [tuː; tə] [raʊz] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] .
That to rouse thy courage .
那 到 唤醒 你的 勇气 .

那是为了激发你的勇气。

[['tʌtʃɪz] [hɪm]['dʒentli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] , [ɪn] ['krɒsɪŋ] [hɪm] .
[Touches him gently , with his open hand , in crossing him .
[触摸 他 轻轻地 , 和 他的 打开 手 , 在 过境 他 .

[用张开的手轻轻地触碰他，穿过他。

[mdɑ:nəld] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [ˌʌn'mu:vd] .]
M'Donald looks at him unmoved .]
麦当劳 看起来 在 他 不动 .]

麦当劳面无表情地看着他。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [jet] [fi:l] ?
Dost thou not yet feel ?
多斯特 你 不是 然而 感觉 ?

你难道还没有感受到吗?

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ai] [fi:l] .
For thee I feel .
为了 你 我 感觉 .

我为你而感。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ə'nʌðərz] [ækts]
And tho ' another's acts
和 虽然 - 另一个的 行为

尽管他人的行为

[kɑ:st][nəʊ] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['wɜ:ði] [mæn] ,
Cast no dishonour on the worthy man ,
投掷 不 羞辱 在 这 值得 男人 ,

不要羞辱正直的人，

[ai] [stɪl] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] .
I still feel for thy father .
我 仍然 感觉 为了 你的 父亲 .

我仍然很同情你的父亲。

[jet] , [rɪ'membə(r)] ,
Yet , remember ,
然而 , 记住 ,

但是，请记住，

[ai] [meɪ] [nɒt] , ['hæpli] , ['evə(r)][bi:; bi] [ðʌs] ['gɑ:dɪd] ;
I may not , haply , ever be thus guarded ;
我 可能 不是 , 或许 , 曾经 是 因此 守卫 ;

我或许永远无法得到这样的保护;

[ai] [meɪ] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [meɪk] .
I may not always the distinction make .
我 可能 不是 总是 这 区别 制作 .

我可能并非总能做出这种区分。

[haʊ'evə(r)][dʒʌst] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bləʊ] [ɪn'tendɪd]
However just , between the blow intended
然而 只是 , 之间 这 吹 故意的

然而，就在这短暂的打击之间

[tu:; tə] [prə'vəʊk] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæts] [ment] [tu:; tə]['ɪndʒə(r)] .
To provoke , and one that's meant to injure .
到 惹 , 和 一 那就是 意思是 到 损伤 .

挑衅，而且是意在伤害。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?
Hast **thou** **no** **sense** **of** **honour** **?**
哈斯特 你 不 感觉 的 荣誉 ?

你难道没有一点荣誉感吗?

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

['tru:li] , [jes] :
Truly , **yes** :
真的 , 是的 :

确实如此:

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['ɑ:nərz] ['vəʊtəri] .
For **I** **am** **honour's** **votary** .
为了 我 是 荣誉的 信徒 .

因为我信奉荣誉。

['ɒnə(r)] , [wɪð] [ˌem 'i:] ,
Honour , **with** **me** ,
荣誉 , 和 我 ,

荣誉，与我同在，

[ɪz] [wɜ:θ] : - [ti:][ɪz] [tru:θ] ; - [ti:][ɪz]['vɜ:tʃu:] ; - [ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Is **worth** **:** **'** **t** **is** **truth** **;** **'** **t** **is** **virtue** **;** **'** **t** **is** **a** **thing** **,**
是 值得 : - t 是 真相 ; - t 是 美德 ; - t 是 一个 事物 ,

价值在于：它是真理；它是美德；它是事物。

[səʊ] [haɪ] ['pri:] - ['emɪnənt] , [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪz] [breθ] ,
So **high** **pre** **-** **eminent** **,** **that** **a** **boy's** **breath** **,**
所以 高的 预 - 杰出 , 那 一个 男孩们 气息 ,

如此崇高卓越，以至于男孩的呼吸，

[ɔ:(r)] [bru:ts] , [ɔ:(r)]['mædˌmænz] [bləʊ] , [kæn; kən]['nevə(r)] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Or **brute's** **,** **or** **madman's** **blow** **,** **can** **never** **reach** **it** **.**
或者 蛮力的 , 或者 疯子的 吹 , 能 绝不 抵达 它 .

无论是蛮力还是疯子的攻击，都永远无法击中它。

[maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ]['tru:li][maɪn] ,
My **honour** **is** **so** **much** **,** **so** **truly** **mine** **,**
我的 荣誉 是 所以 很多 , 所以 真的 矿 ,

我的荣誉如此珍贵，如此真正属于我。

[ðæt] [nʌn] [hæθ]['paʊə(r)][tu:; tə] [wu:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [seɪv] [maɪ'self] .
That **none** **hath** **power** **to** **wound** **it** **,** **save** **myself** **.**
那 没有任何 有 力量 到 伤口 它 , 节省 我 .

除了我之外，无人能够伤害它。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ai] [wɪl] [prə'kleɪm] [ði:] [θru:] [ðə; ði][kæmp][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
I **will** **proclaim** **thee** **through** **the** **camp** **a** **coward** **.**
我 将要 宣布 你 通过 这 营 一个 懦夫 .

我必在营中宣告你是懦夫。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Think better of it !
思考 更好的 的 它 !

再想想吧!

[prə'kleɪm] [nɒt] [ðaɪn] [əʊn] [ʃeɪm] .
Proclaim not thine own shame .
宣布 不是 你的 自己的 耻辱 .

不要宣扬你自己的羞耻。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[aɪl] [brænd] [ði:] — [dæm'neɪʃn] !
I'll brand thee — Damnation !
患病的 品牌 你 — 诅咒 !

我要烙上你的印记——该死!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[əʊ] , ['pæʃ(ə)n] , ['pæʃ(ə)n] !
O , passion , passion !
哦 , 热情 , 热情 !

哦，激情，激情!

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['vælju:z] [feɪm] , [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][laɪf] ;
A man who values fame , far more than life ;
一个 男人 WHO 值 名声 , 远的 更多的 比 生活 ;

一个视名利远胜于生命的人;

[ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] ; [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] ;
A brave young man ; in many things a good ;
一个 勇敢的 年轻的 男人 ; 在 许多 事物 一个 好的 ;

一个勇敢的年轻人；在很多方面都很优秀;

['ʌtə] [vaɪl] ['fɔ:lshʊd] ; [ædz] ['ɪndʒəri][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
Utters vile falsehood ; adds injury to insult ;
说话 卑鄙的 谬误 ; 添加 受伤 到 侮辱 ;

散布卑劣的谎言；雪上加霜;

['straɪvɪŋ] [wɪð] [blʌd] [tu:; tə] [si:l] [sʌtʃ] [faʊl] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
Striving with blood to seal such foul injustice ;
努力 和 血 到 海豹 这样的 犯规 不公正 ;

以鲜血来掩盖如此罪恶的不公;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 548]
[页 -]

[ænd; ənd][ɔ:l][frɒm; frəm] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ʌn'braɪd(ə)ld] ['fi:lɪŋ] . —
And **all** **from** **impulse** **of** **unbridled** **feeling** **.** **—**
和 全部 从 冲动 的 不受约束的 感觉 . —

这一切都源于无法抑制的冲动。

[[pɔ:z] .
[**Pause** **.**
[暂停 .

[暂停。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['hedstrɒŋ] [bɔɪ] ,
Here **comes** **the** **mother** **of** **this** **headstrong** **boy** **,**
这里 来 这 母亲 的 这 固执己见 男生 ,

这位倔强男孩的母亲来了。

[sɪ'vɪəli] - — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ə'leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔ:tʃə(r)] ?
Severely **rack'd** **—** **What** **shall** **allay** **her** **torture** **?**
严重 - — 什么 将 巷 她 酷刑 ?

饱受折磨——什么才能减轻她的痛苦?

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɒmən] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [hɪə(r)] , [ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
For **common** **consolation** **,** **here** **,** **is** **insult** **.**
为了 常见的 安慰 , 这里 , 是 侮辱 .

这里所谓的安慰，不过是侮辱。

['entə(r)]['mɪsɪz] . [blænd][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
Enter **Mrs** **.** **Bland** **and** **Children** **.**
进入 太太 . 平淡 和 孩子们 .

布兰德太太和孩子们上场了。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs **.** **Bland** **.**
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[əʊ][maɪ] [gʊd] [frend] !
O **my** **good** **friend** **!**
哦 我的 好的 朋友 !

我的好朋友!

[mdɑ:nəld] [['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]] .
M'Donald **[** **taking** **her** **hand** **]** **.**
麦当劳 [采取 她 手] .

麦当劳[握住她的手]。

[aɪ] [nəʊ] [ðaɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
I **know** **thy** **cause** **of** **sorrow** **.**
我 知道 你的 原因 的 悲哀 .

我知道你悲伤的原因。

[ɑ:t] [ðaʊ] [naʊ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kə'mɑ:ndə(r)] ?
Art **thou** **now** **from** **our** **Commander** **?**
艺术 你 现在 从 我们的 指挥官 ?

你现在是我们指挥官的部下吗?

['mɪsɪz] . [blænd] [['draɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ə'sju:mɪŋ] ['dɪgnəti]] .
Mrs **.** **Bland** **[** **drying** **her** **tears** **,** **and** **assuming** **dignity** **]** **.**
太太 . 平淡 [烘干 她 眼泪 , 和 假设 尊严] .

布兰德夫人（擦干眼泪，保持尊严）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

[bʌt; bət] [veɪn] [ɪz] [maɪ] [ɪn'triːti] .
But vain is my entreaty .
但 徒劳 是 我的 恳求 .

但我恳求是徒劳的。

[ɔːl] -
All unmov'd
全部 -

全部未移动

[hiː; hi] [h'iəz] [maɪ] [wɜːdz] , [hiː; hi] [siːz] [maɪ] ['despərət] ['sɒrəʊ] .
He hears my words , he sees my desperate sorrow .
他 听到 我的 字 , 他 看到 我的 绝望的 悲哀 .

他听到了我的话语，他看到了我绝望的悲伤。

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [bleɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] — [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] .
Fain would I blame his conduct — but I cannot .
欣然 会 我 责备 他的 执行 — 但 我 不能 .

我本想责怪他的行为，但我不能。

['strɪktli] , [wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [mɑːk]
Strictly examin'd , with intent to mark
严格来说 已检查 , 和 意图 到 标记

经过严格审查，旨在评分

[ðə; ðɪ] ['erə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] ['feɪt(ə)l] [pruːvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
The error which so fatal proves to me ,
这 错误 哪个 所以 致命的 证明 到 我 ,

对我而言，这个致命的错误证明了：

[maɪ] ['skruːtəni] [bʌt; bət] [endz] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
My scrutiny but ends in admiration .
我的 审查 但 结束 在 钦佩 .

我的审视最终化作钦佩。

[ðʌs] [wen] [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɒv; əv] ['məʊæb] ,
Thus when the prophet from the Hills of Moab ,
因此 什么时候 这 先知 从 这 丘陵 的 摩押 ,

因此，当摩押山地的先知

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['tʃəʊzn] [reɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Look'd down upon the chosen race of heaven ,
看起来 向下 之上 这 选定 种族 的 天堂 ,

俯视着天选之子，

[wɪð] [fel] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kɜːs] ; [eə(r)] [jet] [hiː; hi] [speɪk] ,
With fell intent to curse ; ere yet he spake ,
和 跌倒 意图 到 诅咒 ; 埃雷 然而 他 说 ,

他带着恶毒的诅咒意图；还没开口，

[truːθ] [ɔːl] [rɪ'zɪstlɪs] , [ˌemə'neɪʃn] [braɪt]
Truth all resistless , emanation bright
真相 全部 无力抵抗 , 散发 明亮的

真理无可抗拒，光芒四射

[frɒm; frəm] [greɪt] [ˌædɔ'naɪ] , [hɪz; ɪz] ['frəʊwd] [maɪnd] ,
From great Adonai , fill'd his froward mind ,
从 伟大的 阿多奈 , 已填充 他的 向外 头脑 ,

来自伟大的阿多奈的启示，充满了他那顽固的心灵，

[ænd; ənd] [tʃæŋd] [ðə; ðɪ] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['blesɪŋz] .
And chang'd the curses of his heart to blessings .
和 变了 这 诅咒 的 他的 心 到 祝福 .

并将心中的诅咒变成了祝福。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ðaʊ] [haɪ] [preɪz] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] .
Thou payest high praise to virtue .
你 支付 高的 称赞 到 美德 .

你高度赞扬美德。

['wɪðə(r)] [naʊ] ? —
Whither now ? —
往哪里去 现在 ? —

现在该何去何从?

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[aɪ] [stɪl] [mʌst; məst]['hɒvə(r)] [raʊnd] [ðɪs] [spɒt] [ʌn'tɪl]
I still must hover round this spot until
我 仍然 必须 徘徊 圆形的 这 点 直到

我仍然必须在这个地点附近徘徊，直到

[maɪ] [duːm] [ɪz] [nəʊn] .
My doom is known .
我的 厄运 是 已知 .

我的厄运已然注定。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ðen] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] , ['leɪdi] ,
Then to my quarters , lady ,
然后 到 我的 四分之一 , 女士 ,

然后，夫人，请回我的房间去。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [meit] [gɪv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] :
There shall my mate give comfort and refreshment :
那里 将 我的 伴侣 给 舒适 和 清爽 :

在那里，我的伴侣将给予我安慰和慰藉:

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks][kæn; kən] [best] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [suːð] .
One of your sex can best your sorrows soothe .
一 的 你的 性别 能 最好的 你的 悲伤 舒缓 .

你们性别中至少有一个人能抚慰你的悲伤。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 549]
[页 -]

[第549页]

[siːn] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
Scene , the Prison .
场景 , 这 监狱 .

场景，监狱。

['entə(r)][blænd] .

Enter	**Bland**	**.**
进入	平淡	.

进入布兰德。

[blænd] .

Bland	**.**
平淡	.

平淡无味。

[hwən'er] [ai] [lʊk] [kəʊld] [ˌdesə'leɪʃn] [mi:ts] [ˌem 'i:] .

Where'er	**I**	**look**	**cold**	**desolation**	**meets**	**me**	**.**
哪里	我	看	寒冷的	荒凉	满足	我	.

无论我看向哪里，映入眼帘的都是冰冷的荒凉。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] — ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] — [ænd; ənd][self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] !

My	**father**	**—**	**André**	**—**	**and**	**self**	**-**	**condemnation**	**!**
我的	父亲	—	安德烈	—	和	自己	-	谴责	!

我的父亲——安德烈——以及自我谴责!

[waɪ] [si:k] [ai]['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] [naʊ] ?

Why	**seek**	**I**	**André**	**now**	**?**
为什么	寻找	我	安德烈	现在	?

为什么现在要找我安德烈?

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][mæn] ,

Am	**I**	**a**	**man**	**,**
是	我	一个	男人	,

我是男人吗?

[tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [frend] ?

To	**soothe**	**the**	**sorrows**	**of**	**a**	**suffering**	**friend**	**?**
到	舒缓	这	悲伤	的	一个	痛苦	朋友	?

为了抚慰一位正在遭受痛苦的朋友的悲伤?

[ðə; ði] ['weðə(r)] - [kɒk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] !

The	**weather**	**-**	**cock**	**of**	**passion**	**!**
这	天气	-	公鸡	的	热情	!

激情之风向标!

[fu:l] [ɪn'i:brɪˌeɪt] !

fool	**inebriate**	**!**
傻子	醉酒	!

愚弄醉酒!

[hu:] [kʊd; kəd] [wɪð] ['rʌfiən] [hænd] [straɪv] [tu:; tə] [prə'vəʊk]

Who	**could**	**with**	**ruffian**	**hand**	**strive**	**to**	**provoke**
WHO	可以	和	痞子	手	努力	到	惹

谁会用流氓手段去挑衅?

[hɔ:(r)] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [ɪn'tempərəns] !

Hoar	**wisdom**	**to**	**intemperance**	**!**
白霜	智慧	到	放纵	!

将陈旧的智慧转化为放纵!

[hu:] [kʊd; kəd][laɪ] !

who	**could**	**lie**	**!**
WHO	可以	说谎	!

谁会说谎呢!

[aɪ] , ['swægə(r)] , [laɪ] , [ænd; ənd][bræg] ! — ['laɪə(r)] !

Aye	**,**	**swagger**	**,**	**lie**	**,**	**and**	**brag**	**!**	**—**	**Liar**	**!**
是的	,	昂首阔步	,	说谎	,	和	吹牛	!	—	说谎者	!

是啊，趾高气扬，撒谎，吹牛！——骗子!

[dæm'neɪʃn] ！！
Damnation ！！
诅咒 ！！

诅咒！！

[əʊ] , [let][ˌem 'iː] [stiːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][haɪd][maɪ] [hed] ,
O , let me steal away and hide my head ,
哦 , 让 我 偷 离开 和 隐藏 我的 头 ,

哦，让我偷偷溜走，藏起我的头来。

[nɔː(r)] [vjuː] [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] ['hɑːrʃəst] [deθ] ,
Nor view a man , condemn'd to harshest death ,
也不 看法 一个 男人 , 被判有罪 到 最严酷 死亡 ,

也不要轻视一个被判处最严厉死刑的人，

[huːz] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] , [wen] [baɪ][maɪn] - ,
Whose words and actions , when by mine compar'd ,
谁 字 和 行动 , 什么时候 经过 矿 - ,

与我的言行相比，他的言行简直令人难以置信。

[ʃəʊ] [waɪt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [truːθ] .
Shew white as innocence , and bright as truth .
秀 白色的 作为 无辜 , 和 明亮的 作为 真相 .

洁白如纯洁，光明如真理。

[aɪ] [naʊ] [wʊd] [ʃʌn] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] -
I now would shun him ; but that his shorten'd
我 现在 会 回避 他 ; 但 那 他的 -

我现在会避开他；但他的短发

[θred] [ɒv; əv][laɪf] , [gɪvz] [ˌem 'iː][nəʊ][laɪn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
Thread of life , gives me no line to play with .
线 的 生活 , 给予 我 不 线 到 玩 和 .

生命的丝线，不给我任何发挥的空间。

[hiː; hi] ['kɒmz] , [wɪð] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ;
He comes , with smiles , and all the air of triumph ;
他 来 , 和 微笑 , 和 全部 这 空气 的 胜利 ;

他来了，脸上带着笑容，一副凯旋的姿态；

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] :
While I am sinking with remorse and shame :
尽管 我 是 下沉 和 悔恨 和 耻辱 :

当我深陷悔恨和羞愧之中时：

[jet] [hiː; hi][ɪz] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
Yet he is doom'd to death , and I am free !
然而 他 是 注定失败 到 死亡 , 和 我 是 自由的 !

然而他注定要死，而我却自由了！

['entə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .
Enter André .
进入 安德烈 .

安德烈登场。

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

['welkəm] , [maɪ][blænd] !
Welcome , my Bland !
欢迎 , 我的 平淡 !

欢迎你，我的布兰德！

['tʃɪəli] , [ə; eɪ] ['welkəm] ['hɪðə(r)] !
Cheerly , a welcome hither !
欣然 , 一个 欢迎 这里 !

欢迎光临!

[ai] [fi:l] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [maɪ][lɑ:st] [rɪ'kwest]
I feel assurance that my last request
我 感觉 保证 那 我的 最后的 要求

我确信我的最后一个请求能够得到满足。

[wɪl] [nɒt][bi:; bi] [slait] .
Will not be slighted .
将要 不是 是 轻视 .

不会被轻视。

['seɪfli] [ðaɪ]['fɑ:ðə(r)]
Safely thy father
安全 你的 父亲

平安地，你的父亲

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ði:] .
Shall return to thee .
将 返回 到 你 .

必将归还于你。

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .]
[Holding out a paper .]
[保持 出去 一个 纸 .]

（递出一张纸。）

[si:] [wɒt] [ɪm'plɔɪmənt]
See what employment
看 什么 就业

看看有哪些就业机会

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
For a dying man .
为了 一个 垂死 男人 .

为了一个垂死之人。

[teɪk] [ðaʊ] [ði:z] ['vɜ:rsəz] ;
Take thou these verses ;
拿 你 这些 诗句 ;

你当接受这些诗句;

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [dɪ'si:s] , [send][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
And , after my decease , send them to her
和 , 后 我的 死亡 , 发送 他们 到 她

我死后，把它们寄给她。

[hu:z] [neɪm] [ɪz]['wəʊv(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] ; [hu:z] ['ɪmɪdʒ]
Whose name is woven in them ; whose image
谁 姓名 是 编织 在 他们 ; 谁 图像

它们上面织着谁的名字；它们的形象

[hæθ] - [maɪ] ['destəni] .
Hath controul'd my destiny .
有 - 我的 命运 .

掌控了我的命运。

[sʌtʃ] ['təukənz]
Such tokens
这样的 代币

此类代币

[ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .

Are	rather	out	of	date	.
是	相当	出去	的	日期	.

相当过时了。

['fæʃnz]

Fashions
时尚

时尚

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [els] ; [ðeɪ] [tʃeɪndʒ]

There	are	in	love	as	in	all	else	;	they	change
那里	是	在	爱	作为	在	全部	别的	;	他们	改变

爱情和其他一切事物一样，都会发生变化。

[æz; əz] ['veəriəsli] .

As	variously	.
作为	各种各样的	.

多种多样。

[ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] , [eə'waɪl] ,

A	gallant	Knight	,	erewhile	,
一个	英勇	骑士	,	以前	,

一位英勇的骑士，此前

[ɒv; əv] [kɜːr] [diː]['laɪənz] [deɪ] , [wʊd] , ['daɪɪŋ] , [send]

Of	Cœur	de	Lion's	day	,	would	,	dying	,	send
的	心	德	狮子的	天	,	会	,	垂死	,	发送

在狮心王节那天，临终之际，会送

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [həʊm] [tuː; tə][ɪts] ['mɪstrəs] ; [dɪ'dʒenəreɪt]

His	heart	home	to	its	mistress	;	degenerate
他的	心	家	到	它是	情妇	;	退化

他的心归向了它的情妇；堕落

['səʊldʒə(r)][aɪ] , [send] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['blɒtɪd] ['peɪpə(r)] .

Soldier	I	,	send	but	some	blotted	paper	.
士兵	我	,	发送	但	一些	印迹	纸	.

士兵一号，只送一些沾了墨迹的纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	550	]
[	页	-	]

[第550页]

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[ɪf] - [tiː] [wʊd] [nɒt] [dæmp] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] ['tʃɪəflnəs] ,

If	'	t	would	not	damp	thy	present	cheerfulness	,
如果	-	t	会	不是	潮湿	你的	展示	愉悦	,

如果这不会浇灭你此刻的喜悦，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [wɜːdz] .

I	would	require	the	meaning	of	thy	words	.
我	会	要求	这	意义	的	你的	字	.

我需要了解你话语的含义。

[aɪ] [nɛə] [tɪl] [naʊ] [dɪd][hɪə(r)][ɒv; əv]['ændreɪz] ['mɪstrəs] .

I	ne'er	till	now	did	hear	of	André's	mistress	.
我	从未	直到	现在	做过	听到	的	安德烈的	情妇	.

我之前从未听说过安德烈的情妇。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .

André	**.**
安德烈	.

安德烈。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðæt] ['kɒmən] [kaɪnd] ,

Mine	**is**	**a**	**story**	**of**	**that**	**common**	**kind**	**,**
矿	是	一个	故事	的	那	常见的	种类	,

我的故事也属于那种常见的类型。

[səʊ]['ɒf(ə)n][təʊld] , [wɪð] ['skænti][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] ,

So	**often**	**told**	**,**	**with**	**scanty**	**variation**	**,**
所以	经常	讲述	,	和	稀少	变化	,

这个故事被反复讲述，几乎没有什么变化。

[ðæt] [ðə; ði] - [ɪə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [teɪl] .

That	**the**	**pall'd**	**ear**	**loaths**	**the**	**repeated**	**tale**	**.**
那	这	-	耳朵	厌恶	这	重复	故事	.

那苍白的耳朵厌恶反复讲述的故事。

[i:tʃ] [jʌŋ] ['rəʊmænsə(r)] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θi:m]

Each	**young**	**romancer**	**chooses**	**for**	**his**	**theme**
每个	年轻的	浪漫主义者	选择	为了	他的	主题

每个年轻的浪漫主义者都会选择自己的主题

[ðə; ði][wəu][ɒv; əv] ['ju:θfl] [hɑ:ts] , [baɪ][ðə; ði][kəʊld][hænd]

The	**woes**	**of**	**youthful**	**hearts**	**,**	**by**	**the**	**cold**	**hand**
这	烦恼	的	青春	心	,	经过	这	寒冷的	手

青春的烦恼，被冰冷的手所抚慰

[ɒv; əv] ['frɒsti] [eɪdʒ] , [wɪð] [pə'rent(ə)l]['paʊə(r)] ,

Of	**frosty**	**Age**	**,**	**arm'd**	**with**	**parental**	**power**	**,**
的	霜冻	年龄	,	武装	和	父母	力量	,

身处冰冷的岁月，手握父母的权力，

[ə'sʌndə(r)] [tɔ:n] .

Asunder	**torn**	**.**
分离	撕裂	.

撕裂。

[bʌt; bət][aɪ] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [si:sd]

But	**I**	**long**	**since**	**have**	**ceas'd**
但	我	长的	自从	有	停止

但我早已停止了

[tu:; tə] [mɔ:n] ; [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][aɪ] [lʌv] ,

To	**mourn**	**;**	**well**	**satisfied**	**that**	**she**	**I**	**love**	**,**
到	哀悼	;	出色地	使满意	那	她	我	爱	,

哀悼；但我很欣慰我爱她，

['hæpi] [ɪn]['həʊli]['ju:niən] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

Happy	**in**	**holy**	**union**	**with**	**another**	**,**
快乐的	在	圣	联盟	和	其他	,

与他人神圣结合的幸福，

[ʃer] [nɒt][maɪ] ['weɪwəd] ['fɔ:tʃənz] .

Shares	**not**	**my**	**wayward**	**fortunes**	**.**
股票	不是	我的	任性的	财富	.

它无法分享我坎坷的命运。

[nɔ:(r)] [wʊd] [aɪ]

Nor	**would**	**I**
也不	会	我

我也不会。

[naʊ] [ðiːz] ['təukənz][send] , [rɪ'membrəns] [tuː; tə][ə'weɪkən] ,
Now these tokens send , remembrance to awaken ,
现在 这些 代币 发送 , 纪念 到 觉醒 ,

如今这些信物传递着唤醒记忆的讯息，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi]
But that I know her happy : and the happy
但 那 我 知道 她 快乐的 : 和 这 快乐的

但我知道她很幸福：而且很幸福

[kæn; kən] [θɪŋk] [ɒn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
Can think on misery and share it not .
能 思考 在 苦难 和 分享 它 不是 .

可以思考痛苦，但不必与他人分享。

[blænd] [['ædʒɪteɪtɪd]] .
Bland [agitated] .
平淡 [激动] .

平淡[激动]。

[sʌm; səm][wʌn] [ə'prəʊtʃɪz] .
Some one approaches .
一些 一 方法 .

有人走过来。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[waɪ] , - [tiː][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði][taɪm] .
Why , ' t is near the time .
为什么 , - t 是 靠近 这 时间 .

哎呀，时间快到了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [blænd] , [seɪ] — [ɪz][ðə; ði]['mænə(r)] [tʃæŋd] ?
But tell me , Bland , say — is the manner chang'd ?
但 告诉 我 , 平淡 , 说 — 是 这 方式 变了 ?

但是，布兰德，请告诉我——方式改变了吗?

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ai] [jet] [hæv; həv][nəʊ] [ə'ʃʊərəns] .
I hope it — but I yet have no assurance .
我 希望 它 — 但 我 然而 有 不 保证 .

我希望如此——但我仍然没有把握。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[həʊ'nɔːrə] [[wɪ'ðaʊt]] .
Honora [without] .
霍诺拉 [没有] .

Honora [没有]。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] .
I **must** **see** **him** **.**
我 必须 看 他 .

我必须见他。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
Whose **voice** **was** **that** **?**
谁 嗓音 曾是 那 ?

那是谁的声音?

[maɪ] ['sensɪz] ! — [duː; də][ai] [driːm] — ?
My **senses** **!** **—** **Do** **I** **dream** **—** **?**
我的 感官 ! — 做 我 梦 — ?

我的感官！——我是在做梦吗?

[[liːnz] [ɒn][blænd] .
[**Leans** **on** **Bland** **.**
[倾斜 在 平淡 .

[倚靠布兰德。

['entə(r)][həʊ'nɔːrə] .
Enter **Honora** **.**
进入 霍诺拉 .

霍诺拉登场。

[həʊ'nɔːrə] .
Honora **.**
霍诺拉 .

霍诺拉。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **551** **]**
[页 -]

[第551页]

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

- [tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ! !
' **T** **is** **she** **!** **!**
- T 是 她 ! !

是她！！

[[stɑːrts][frɒm; frəm][blænd][ænd; ənd][əd'vɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [həʊ'nɔːrə] ; [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] .]
[**Starts** **from** **Bland** **and** **advances** **towards** **Honora** **;** **she** **rushes** **into** **his** **arms** **.** **]**
[开始 从 平淡 和 进展 向 霍诺拉 ; 她 冲刺 进入 他的 武器 .]

[从布兰德开始，走向霍诺拉；她扑进了他的怀里。]

[həʊ'nɔːrə] .
Honora **.**
霍诺拉 .

霍诺拉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] !

It	is	enough	!
它	是	足够的	!

够了！

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm] .

He	lives	,	and	I	shall	save	him	.
他	生活	,	和	我	将	节省	他	.

他还活着，我一定会救他。

[[ʃiː; ʃi] [feɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

[	She	faints	in	the	arms	of	André	.
[	她	晕倒	在	这	武器	的	安德烈	.

她晕倒在安德烈的怀里。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] — [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] , [blænd] !

She	sinks	—	assist	me	,	Bland	!
她	水槽	—	协助	我	,	平淡	!

她沉下去了——帮帮我，布兰德！

[əʊ] , [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

O	,	save	her	,	save	her	!
哦	,	节省	她	,	节省	她	!

哦，救救她，救救她！

[['pleɪsɪz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊks] ['tendəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

[	Places	her	in	a	chair	,	and	looks	tenderly	on	her	.
[	地点	她	在	一个	椅子	,	和	看起来	温柔地	在	她	.

把她放在椅子上，温柔地看着她。

[jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [əˈweɪk] [frɒm; frəm] [ðæt] [swiːt] [sliːp] !

Yet	,	why	should	she	awake	from	that	sweet	sleep	!
然而	,	为什么	应该	她	醒	从	那	甜的	睡觉	!

然而，她为何要从甜美的睡梦中醒来呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [['waɪldli] .] — [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [hʌŋ] !

Why	should	she	open	her	eyes	—	[	Wildly	.	]	—	to	see	me	hung	!
为什么	应该	她	打开	她	眼睛	—	[	疯狂地	.	]	—	到	看	我	悬挂	!

她为什么要睁开眼睛——[疯狂地]——看到我被吊死！

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ?

What	does	she	here	?
什么	做	她	这里	?

她在这里做什么?

[stænd] [ɒf] — [['tendəli] .] — [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][daɪ] .

Stand	off	—	[	Tenderly	.	]	—	and	let	her	die	.
站立	离开	—	[	温柔地	.	]	—	和	让	她	死	.

保持距离——（温柔地。）——让她死去。

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !

How	pale	she	looks	!
如何	苍白	她	看起来	!

她脸色好苍白啊！

[haʊ] [wɔːn] [ðæt] ['tendə(r)] [freɪm] ! —

how	worn	that	tender	frame	!	—
如何	磨损	那	投标	框架	!	—

那娇嫩的身躯多么疲惫啊！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəʊn] ['sɒrəʊ] !
She **has** **known** **sorrow** **!**
她 有 已知 悲哀 !

她曾经历过悲伤!

[huː] [kʊd; kəd]['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
Who **could** **injure** **her** **?**
WHO 可以 损伤 她 ?

谁会伤害她?

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[ʃiː; ʃi] [riˈvaiv] — ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] — [sɒft] , [bend][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] .
She **revives** **—** **André** **—** **soft** **,** **bend** **her** **forward** **.**
她 复苏 — 安德烈 — 柔软的 , 弯曲 她 向前 .

她苏醒过来——安德烈——轻轻地，让她向前弯腰。

[['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [niːl] [ænd; ənd] [səˈpɔːrts] [hɜː(r); hə(r)] .
[**André** **kneels** **and** **supports** **her** **.**
[安德烈 跪着 和 支持 她 .

安德烈跪下来扶住她。

[həʊˈnɔːrə] .
Honora **.**
霍诺拉 .

霍诺拉。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] — !
André **—** **!**
安德烈 — !

安德烈——!

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[lʌvd] ['eksələns] !
Lov'd **excellence** **!**
喜爱 卓越 !

热爱卓越!

[həʊˈnɔːrə] .
Honora **.**
霍诺拉 .

霍诺拉。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] !
Yes **,** **it** **is** **André** **!**
是的 , 它 是 安德烈 !

是的，是安德烈!

[['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm] .
[**Rises** **and** **looks** **at** **him** **.**
[上升 和 看起来 在 他 .

[起身看着他。

[nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ] ['vɪʒənri] [fɔːmz] ,
No **more** **deceived** **by** **visionary** **forms** **,**
不 更多的 受骗 经过 有远见的 表格 ,

不再被虚幻的表象所蒙蔽，

[baɪ][hɪm] [sə'pɔːrtɪd] —
By **him** **supported** **—**
经过 他 有 —

在他的支持下——

[[liːnz] [ɒn][hɪm] .
[**Leans** **on** **him** **.**
[倾斜 在 他 .

[靠在他身上。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why **is** **this** **?**
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

[ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [peɪl] , [həʊ'nɔːrə] — [sɪk] [ænd; ənd][wɒn] —
Thou **dost** **look** **pale** **,** **Honora** **—** **sick** **and** **wan** **—**
你 朋友 看 苍白 , 霍诺拉 — 生病的 和 万 —

霍诺拉，你脸色苍白，病怏怏的。

['læŋgwɪd][ðaɪ] ['feɪntɪŋ] [lɪmz] —
Languid **thy** **fainting** **limbs** **—**
慵懒的 你的 昏厥 四肢 —

你那疲软无力的四肢——

[həʊ'nɔːrə] .
Honora **.**
霍诺拉 .

霍诺拉。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
All **will** **be** **well** **.**
全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] — ?
But **was** **it** **kind** **to** **leave** **me** **as** **thou** **didst** **—** **?**
但 曾是 它 种类 到 离开 我 作为 你 迪斯特 — ?

但你这样离开我，算是仁慈吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德烈(André)
第5/6页

[səʊ] ['ræʃli] [tu:; tə] ['dezət] [ðaɪ] [vaʊ] - - [waɪf] ? —
So rashly to desert thy vow - link'd wife ? —
所以 贸然 到 沙漠 你的 发誓 - - 妻子 ? —

竟如此草率地抛弃与你结为连理的妻子?

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[wen] [meɪd] [ə'nʌðərz] [bəuθ][baɪ] [vaʊz] [ænd; ənd] [lɔ:z]
When made another's both by vows and laws
什么时候 制成 另一个的 两个都 经过 誓言 和 法律

当通过誓言和法律缔结为他人的契约时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 552]
[页 -]

[第552页]

[həʊ'nɔ:rə] [[kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:t]] .
Honora [quitting his support] .
霍诺拉 [辞职 他的 支持] .

霍诺拉[停止支持他]。

[wɒt] ['mi:nɪst] [ðaʊ] ?
What meanest thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思?

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] ['mæri] [hɪm] ?
Didst thou not marry him ?
迪斯特 你 不是 结婚 他 ?

你不是嫁给了他吗?

[həʊ'nɔ:rə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚!

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [gɪv] [ðaɪ] [hænd] [ə'weɪ]
Didst **thou** **not** **give** **thy** **hand** **away**
迪斯特 你 不是 给 你的 手 离开

你难道没有伸出你的手吗?

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
From **me** **?**
从 我 ?

从我这里?

[həʊ'nɔːrə] .
Honora **.**
霍诺拉 .

霍诺拉。

[əʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
O **,** **never** **,** **never** **!**
哦 , 绝不 , 绝不 !

哦，绝不，绝不!

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[nɒt] ['mærid] ?
Not **married** **?**
不是 已婚 ?

未婚?

[həʊ'nɔːrə] .
Honora **.**
霍诺拉 .

霍诺拉。

[tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ɪn] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] .
To **none** **but** **thee** **,** **and** **but** **in** **will** **to** **thee** **.**
到 没有任何 但 你 , 和 但 在 将要 到 你 .

只为你，只为你。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[əʊ][blaɪnd] , [blaɪnd] [retʃ] ! — [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] — —
O **blind** **,** **blind** **wretch** **!** **—** **Thy** **father** **told** **me** **—** **—**
哦 瞎的 , 瞎的 可怜虫 ! — 你的 父亲 讲述 我 — —

瞎眼的可怜虫！——你父亲告诉我——

[həʊ'nɔːrə] .
Honora **.**
霍诺拉 .

霍诺拉。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [dɪ'siːvd] .
Thou **wast** **deceived** **.**
你 浪费 受骗 .

你被骗了。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
They **hurried** **me** **away** **,**
他们 慌忙 我 离开 ,

他们催促我离开，

['spredɪŋ] [fɔ:ls] ['ru:mə(r)] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðaɪ] [lʌv] —
Spreading false rumours to remove thy love —
传播 错误的 谣言 到 消除 你的 爱 —

散布谣言，企图夺走你的爱——

[['tendəli] .]
[Tenderly .]
[温柔地 .]

[温柔地。]

[ðaʊ] [dɪdst] [tu:] [su:n] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] .
Thou didst too soon believe them .
你 迪斯特 也 很快 相信 他们 .

你太快相信他们了。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] —
Thy father —
你的 父亲 —

你的父亲——

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [bɪ'li:v] - ['fɑ:ðə(r)] ?
How could I but believe Honora's father ?
如何 可以 我 但 相信 - 父亲 ?

我怎能不相信霍诺拉的父亲呢?

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [tel] [ˌem 'i:][səʊ] .
And he did tell me so .
和 他 做过 告诉 我 所以 .

他确实这么跟我说过。

[ai] ['revərənst] [eɪdʒ] ,
I reverenced age ,
我 受人尊敬的 年龄 ,

我敬畏年长者，

[jet] [nju:] , [eɪdʒ][wɒz; wəz][nɒt]['vɜ:tʃu:] .
Yet knew , age was not virtue .
然而 知道 , 年龄 曾是 不是 美德 .

然而他深知，年龄并非美德。

[ai] [bɪ'li:vd]
I believed
我 相信

我相信

[hɪz; ɪz] ['snəʊi] [lɒks] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] !
His snowy locks , and yet they did deceive me !
他的 下雪的 锁 , 和 然而 他们 做过 欺骗 我 !

他雪白的头发，然而它们却欺骗了我!

[ai][hæv; həv] [dɪstrɔɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] [ði:] ! — [ə'læs] !
I have destroy'd myself and thee ! — Alas !
我 有 已摧毁 我 和 你 ! — 唉 !

我毁灭了自己，也毁灭了你！——唉!

[ɪl] - ['feɪtɪd] [meɪd] !
Ill - fated maid !
患病的 - 命中注定 女佣 !

倒霉的女仆!

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] ?
why **didst** **thou** **not** **forget** **me** **?**
为什么 迪斯特 你 不是 忘记 我 ?

你为何没有忘记我?

[hæst] [ðaʊ] [ruːd] ['siːz] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [ʃɔːz] -
Hast **thou** **rude** **seas** **and** **hostile** **shores** **explor'd**
哈斯特 你 粗鲁的 海域 和 敌对的 海岸 -

你是否探索过险恶的海洋和充满敌意的海岸?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
For **this** **?**
为了 这 ?

为了这?

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [deθ] ?
To **see** **my** **death** **?**
到 看 我的 死亡 ?

亲眼目睹我的死亡?

['wɪtnəs] [maɪ] [ʃeɪm] ?
Witness **my** **shame** **?**
证人 我的 耻辱 ?

见证我的耻辱吧?

[həʊ'nɔːrə] .
Honora **.**
霍诺拉 .

霍诺拉。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [bles] [ðiː] , ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I **come** **to** **bless** **thee** **,** **André** **;** **and** **shall** **do** **it** **.**
我 来 到 保佑 你 , 安德烈 ; 和 将 做 它 .

安德烈，我来为你祝福；而且我一定会这么做。

[ai][beə(r)] [sʌtʃ] ['ɒfəz] [frɒm; frəm][ðaɪ][kaɪnd] [kə'mɑːndə(r)] ,
I **bear** **such** **offers** **from** **thy** **kind** **Commander** **,**
我 熊 这样的 优惠 从 你的 种类 指挥官 ,

我带着您仁慈的指挥官的这些提议而来，

[æz; əz][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] .
As **must** **prevail** **to** **save** **thee** **.**
作为 必须 占上风 到 节省 你 .

为了拯救你，必须如此。

[ðʌs] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)]
Thus **the** **daughter**
因此 这 女儿

因此，女儿

[meɪ] [rɪ'peə(r)][ðə; ði] [il] [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl]['saɪə(r)] [ɪn'flɪktɪd] .
May **repair** **the** **ills** **her** **cruel** **sire** **inflicted** **.**
可能 维修 这 疾病 她 残忍的 父系 造成的 .

或许能弥补她残暴的父亲所造成的伤害。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['daɪɪŋ] , [geɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk]
My **father** **,** **dying** **,** **gave** **me** **cause** **to** **think**
我的 父亲 , 垂死 , 给予 我 原因 到 思考

父亲的去世让我开始思考

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **553** **]**
[页 -]

[ðæt] [aːts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌsd] [tuː; tə] [draɪv] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [həʊm] ;
That arts were us'd to drive thee from thy home ;
那 艺术 是 我们 到 驾驶 你 从 你的 家 ;

他们曾用各种手段将你逐出家园;

[bʌt; bət] [wɒt] [ðəʊz] [aːts] [aɪ] [njuː] [nɒt] .
But what those arts I knew not .
但 什么 那些 艺术 我 知道 不是 .

但我对那些艺术一无所知。

[æn; ən] [eə'res; 'eərəs] [left] ,
An heiress left ,
一个 女继承人 左边 ,

一位女继承人离开了,

[ɒv; əv] [j'iəz] [mə'tʃʊə(r)] , [wɪð] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['lɪbəti] ,
Of years mature , with power and liberty ,
的 年 成熟 , 和 力量 和 自由 ,

成熟岁月，拥有权力和自由,

[aɪ] [streɪt] [tuː; tə] [siːk] [ðiː] ['or] [ðə; ðɪ] ['siːz] .
I straight resolv'd to seek thee o'er the seas .
我 直的 已解决 到 寻找 你 超过 这 海域 .

我当即决定渡海寻找你。

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [nəʊn] [frend] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,
A long - known friend who came to join her lord ,
一个 长的 - 已知 朋友 WHO 来了 到 加入 她 主 ,

一位相识多年的朋友前来与她的主人团聚,

['jiːldɪd] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌvd] ['feləʊʃɪp] . —
Yielded protection and lov'd fellowship . —
产生 保护 和 喜爱 奖学金 . —

给予保护和喜爱的友谊。

[ɪn'diːd] , [wen] [aɪ] [dɪd] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɪ'steɪt]
Indeed , when I did hear of thy estate
的确 , 什么时候 我 做过 听到 的 你的 财产

的确，当我听说你的境况时，我便如此想了想。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [kɪld]
It almost kill'd
它 几乎 被杀

它差点要了人的命

[ˌem 'iː] : — [aɪ] [wɒz; wəz] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] —
me : — I was weak before —
我 : — 我 曾是 虚弱的 前 —

我：——我以前很虚弱——

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

- [tiː] [ɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['mɜːrdərd] [ðiː] ! —
' T is I have murder'd thee ! —
- T 是 我 有 被谋杀 你 ! —

是我杀了你!

[həʊ'nɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] .

All	shall	be	well	.
全部	将	是	出色地	.

一切都会好起来的。

[ðaɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɪnstənt]

Thy	General	heard	of	me	,	and	instant	form'd
你的	一般的	听到	的	我	,	和	立即的	形成

你的将军听说了我的事，立刻就……

[ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['vɪzɪt] .

The	plan	of	this	my	visit	.
这	计划	的	这	我的	访问	.

我此次访问的计划。

[ai] [ˌeɪ 'em] [strɒŋ] ,

I	am	strong	,
我	是	强的	,

我很坚强，

- [wɪð] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] .

Compar'd	with	what	I	was	.
-	和	什么	我	曾是	.

与我以前的自己相比。

[həʊp] ['streŋθnz] [ˌem 'iː] ;

Hope	strengthens	me	;
希望	加强	我	;

希望使我坚强；

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [sə'lɪsɪtjuːd] [sə'pɔːrts] [ˌem 'iː] [naʊ] ;

Nay	,	even	solicitude	supports	me	now	;
不	,	甚至	关怀	支持	我	现在	;

不，就连关心现在也支持我了；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪf] , [ðaʊ] [wɪlt] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .

And	when	thou	shalt	be	safe	,	thou	wilt	support	me	.
和	什么时候	你	应	是	安全的	,	你	枯萎	支持	我	.

当你安全的时候，你会支持我的。

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[sə'pɔːt] [ðiː] ! — [əʊ] ['hevn] !

Support	thee	!	—	O	heaven	!
支持	你	!	—	哦	天堂	!

求主垂怜！——上天啊！

[wɒt] ! — [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ai] [daɪ] ?

What	!	—	And	must	I	die	?
什么	!	—	和	必须	我	死	?

什么！——难道我非死不可吗？

[daɪ] ! — [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] — ['sʌfərɪŋ] — [ˌʌnprə'tektɪd] ! —

Die	!	—	and	leave	her	thus	—	suffering	—	unprotected	!	—
死	!	—	和	离开	她	因此	—	痛苦	—	未受保护	!	—

去死吧！——让她就这样受苦，无人保护！——

['entə(r)] ['melvɪl] [ænd; ənd] [gɑːd] .

Enter	Melville	and	Guard	.
进入	梅尔维尔	和	警卫	.

梅尔维尔和卫兵上场。

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [maɪ]['djuːti][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪə(r)]
I am sorry that my duty should require
我 是 对不起 那 我的 责任 应该 要求

很抱歉，我的职责需要我这样做。

['sɜːvɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [ri'vəult, -'vɔːlt] ; [bʌt; bət] , [sɜː(r)] ,
Service , at which my heart revolts ; but , sir ,
服务 , 在 哪个 我的 心 叛乱 ; 但 , 先生 ,

服侍，我内心对此感到厌恶；但是，先生，

['aʊə(r)]['səʊldʒəz][weɪt][ɪn][ɑːmz] .
Our soldiers wait in arms .
我们的 士兵 等待 在 武器 .

我们的士兵严阵以待。

[ɔːl][ɪz][priːpɑːrd] — —
All is prepar'd — —
全部 是 准备好了 — —

一切准备就绪——

[həʊ'nɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[tuː; tə] [deθ] ! — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
To death ! — Impossible !
到 死亡 ! — 不可能的 !

去死！——不可能！

[hæz; həz][maɪ] [dɪ'leɪ] ,
Has my delay ,
有 我的 延迟 ,

我的延误，

[ðen] , ['mɜːrdərd] [hɪm] ? — [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['respaɪt] —
Then , murder'd him ? — A momentary respite —
然后 , 被谋杀 他 ? — 一个 瞬间 喘息 —

然后，杀了他？——短暂的喘息——

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)] .
Lady , I have no power .
女士 , 我 有 不 力量 .

夫人，我没有权力。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

['melvɪl] , [maɪ] [frend] ,
Melville , my friend ,
梅尔维尔 , 我的 朋友 ,

我的朋友梅尔维尔

[ðɪs] ['leɪdi] [beəz] [dɪ'spætʃɪz] [ɒv; əv] [haɪ] ['ɪmpɔ:t] ,
This lady bears dispatches of high import ,
这 女士 熊 派遣 的 高的 进口 ,

这位女士携带着极其重要的文件，

['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] : — [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'raɪv] [tu:] [leɪt] —
Touching this business : — should they arrive too late —
接触 这 商业 : — 应该 他们 到达 也 晚的 —

涉及此事：——如果他们来晚了——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 554]
[页 -]

[第554页]

[həʊ'nɔ:rə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] , [kən'dʌkt] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm] ;
For pity's sake , and heaven's , conduct me to him ;
为了 可惜 清酒 , 和 天 , 执行 我 到 他 ;

看在怜悯和上天的份上，请引领我到他那里去；

[ænd; ənd][weɪt][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] .
And wait the issue of our conference .
和 等待 这 问题 的 我们的 会议 .

敬请期待我们会议的相关议题。

[əʊ] , - [ti:] [wʊd] [bi:; bi]['mɜ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [daɪ] ,
Oh , ' t would be murder of the blackest dye ,
哦 , - t 会 是 谋杀 的 这 最黑的 染料 ,

哦，那简直就是谋杀最黑的染料！

[sɪn]['eksɪkrəb(ə)l] , [nɒt][tu:; tə] [breɪk] [ðaɪ] ['ɔ:dərs] —
Sin execrable , not to break thy orders —
罪 可憎的 , 不是 到 休息 你的 订单 —

违背你的命令，乃是可憎的罪过——

[ɪn'hju:mən] , [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] .
Inhuman , thou art not .
不人道 , 你 艺术 不是 .

你并非非人。

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

['leɪdi] , [ðaʊ] ['seɪɪst] [tru:] ;
Lady , thou say'st true ;
女士 , 你 说 真的 ;

夫人，您说的是真的；

[fɔ:(r); fə(r)]['rɑ:ðə(r)] [wʊd] [ai] [lu:z] [maɪ][ræŋk][ɪn] [ɑ:mz] ,
For rather would I lose my rank in arms ,
为了 相当 会 我 失去 我的 秩 在 武器 ,

我宁愿失去我的军衔，

[ænd; ənd][stænd] - [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
And stand cashier'd for lack of discipline ,
和 站立 - 为了 缺少 的 纪律 ,

并因缺乏纪律而被取消收银资格。

[ðæn; ðən] , [geɪn] - [mʌŋst] ['mɪlətri] [men] [ɔ:l] [preɪz] ,

Than	,	gain	'	mongst	military	men	all	praise	,
比	,	获得	-	其中	军队	男人	全部	称赞	,

然后，赢得军人的一切赞誉，

['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [swi:t] [hju:'mænəti] .

Wanting	the	touch	of	sweet	humanity	.
想要	这	触碰	的	甜的	人类	.

渴望感受人间的温柔。

[həʊ'nɔ:rə] .

Honora	.
霍诺拉	.

霍诺拉。

[ðaʊ] [grɑ:nt] [maɪ] [rɪ'kwest] ?

Thou	grantest	my	request	?
你	格兰特斯特	我的	要求	?

你同意我的请求吗?

['melvɪl] .

Melville	.
梅尔维尔	.

梅尔维尔。

['leɪdi] , [ai] [du:; də] .

Lady	,	I	do	.
女士	,	我	做	.

女士，我愿意。

[rɪ'taɪə(r)] !

Retire	!
退休	!

退休!

[['səʊldʒəz] [gəʊ] [aʊt] .

[	Soldiers	go	out	.
[	士兵	去	出去	.

士兵们出动。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪk'skju:s] , [tu:; tə] ['mɑ:ʃ(ə)l] [men] ,

I	know	not	what	excuse	,	to	martial	men	,
我	知道	不是	什么	原谅	,	到	武术	男人	,

我不知道该如何向尚武之士辩解。

[ðaʊ] [kænst] [əd'vɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðaɪ] [hɑ:t]

Thou	canst	advance	for	this	;	but	to	thy	heart
你	罐	进步	为了	这	;	但	到	你的	心

你可以为此努力；但要忠于你的内心

[ðaʊ] [wɪlt] [ni:d] [nʌn] , [gʊd] ['melvɪl] .

Thou	wilt	need	none	,	good	Melville	.
你	枯萎	需要	没有任何	,	好的	梅尔维尔	.

你不需要任何帮助，善良的梅尔维尔。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[əʊ] , [həʊˈnɔːrə] !
O , **Honora** !
哦 , 霍诺拉 !

哦，奥诺拉！

[həʊˈnɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [ai] [fiːl] .
Cheer up , I feel assur'd .
欢呼 向上 , 我 感觉 保证 .

振作起来，我感到很安心。

[həʊp] [wɪŋz] [maɪ] [flaɪt] ,
Hope wings my flight ,
希望 翅膀 我的 航班 ,

希望之翼伴我飞翔，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
To bring thee tidings of much joy to come .
到 带来 你 消息 的 很多 喜悦 到 来 .

向你带来即将到来的许多喜讯。

[[ˈeksɪt] [həʊˈnɔːrə] , [wɪð] [blænd] [ænd; ənd] [ˈmelvɪl] .
[Exit Honora , with Bland and Melville .
[出口 霍诺拉 , 和 平淡 和 梅尔维尔 .

[霍诺拉退出，布兰德和梅尔维尔也退出。

[ˈɑːndreɪ; ɔŋˈdreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈblesɪŋz] [ɒn] [ðiː] , [ˈmætʃləs] [ˈwʊmən] ! —
Eternal blessings on thee , matchless woman ! —
永恒 祝福 在 你 , 无比 女士 ! —

愿你永远蒙福，无与伦比的女子！

[ɪf] [deθ] [naʊ] [ˈkɒmz] , [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈkaʊəd]
If death now comes , he finds the veriest coward
如果 死亡 现在 来 , 他 发现 这 最真实的 懦夫

如果死亡现在降临，他会发现他是最懦弱的人。

[ðæt] [ɛə] [hiː; hi] [delt] [wɪˈðɔːl] .
That e'er he dealt withal .
那 曾经 他 已处理 此外 .

他一直都在处理这件事。

[ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk]
I cannot think
我 不能 思考

我无法思考

[ɒv; əv] [ˈdaɪɪŋ] .
Of dying .
的 垂死 .

死亡。

[vɔɪd] [ɒv; əv] [ˈfɔːtɪtjuːd] , [iːtʃ] [θɔːt]
Void of fortitude , each thought
空白 的 坚韧 , 每个 想法

缺乏勇气，每一个念头

[klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [həʊldz][həʊˈnɔːrə] !
Clings **to** **the** **world** **—** **the** **world** **that** **holds** **Honora** **!**
黏附 到 这 世界 — 这 世界 那 持有 霍诺拉 !

依恋这个世界——依恋着霍诺拉的世界!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] .
End **of** **the** **Fourth** **Act** **.**
结尾 的 这 第四 行为 .

第四幕结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **555** **]**
[页 -]

[第555页]

[ækt][viː] .
ACT **V** **.**
行为 V .

第五章

[siːn] , [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] .
Scene **,** **the** **Encampment** **.**
场景 , 这 营地 .

场景，营地。

['entə(r)][blænd] .
Enter **Bland** **.**
进入 平淡 .

进入布兰德。

[blænd] .
Bland **.**
平淡 .

平淡无味。

[səˈspens] — [ʌnˈsɜːt(ə)nti] — [mænz] [beɪn] [ænd; ənd] ['sɒləs] !
Suspense **—** **uncertainty** **—** **man's** **bane** **and** **solace** **!**
悬念 — 不确定 — 男人的 祸根 和 慰藉 !

悬念——不确定性——既是人类的祸根，也是人类的慰藉!

[haʊ] ['rækɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
How **racking** **now** **to** **me** **!**
如何 货架 现在 到 我 !

现在对我来说真是太煎熬了!

[maɪ]['mʌðə(r)] ['kɒmz] .
My **mother** **comes** **.**
我的 母亲 来 .

我妈妈来了。

[fəˈgɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] !
Forgive **me** **,** **O** **my** **father** **!**
原谅 我 , 哦 我的 父亲 !

父啊，请原谅我!

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] ,
if **in** **this** **war** **,**
如果 在 这 战争 ,

如果在这场战争中，

[ðɪs] ['weɪstɪŋ] ['kɒnflɪkt][ɒv; əv][maɪ]['waɪldərɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] ,
This wasting conflict of my wildering passions ,
这 浪费 冲突 的 我的 狂野 激情 ,

我狂乱激情中这种徒劳的冲突，

['meməri] [ɒv; əv] [ðiː] [həʊldz][hɪə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [pleɪs] !
Memory of thee holds here a second place !
记忆 的 你 持有 这里 一个 第二 地方 !

在这里，对你的思念只能排在第二位!

[mdɑːnəld] ['kɒmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
M'Donald comes with her .
麦当劳 来 和 她 .

麦当劳和她一起来的。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [miːt] [hɪm] :
I would not meet him :
我 会 不是 见面 他 :

我不会见他:

[jet] [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Yet I will do it .
然而 我 将要 做 它 .

但我会去做。

['sʌmən] [ʌp][sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] —
Summon up some courage —
召唤 向上 一些 勇气 —

鼓起勇气——

[kən'fes] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][geɪn] , [ɪf] [nɒt][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Confess my fault , and gain , if not his love ,
承认 我的 过错 , 和 获得 , 如果 不是 他的 爱 ,

承认我的过错，即使不能赢得他的爱，也能获得他的爱。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
At least the approbation of my judgment .
在 至少 这 赞许 的 我的 判断 .

至少我的判断得到了认可。

['entə(r)]['mɪsɪz] . [blænd][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð] [mdɑːnəld] .
Enter Mrs . Bland and Children with M'Donald .
进入 太太 . 平淡 和 孩子们 和 麦当劳 .

布兰德太太和孩子们与麦当劳一起出场。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[seɪ] , ['mædəm] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] ,
Say , madam , is there no change of counsel ,
说 , 女士 , 是 那里 不 改变 的 法律顾问 ,

夫人，请问律师没有更换吗?

[ɔː(r)] [njuː] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Or new determination ?
或者 新的 决心 ?

还是新的决心?

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[nɔːt] [njuː] , [maɪ][sʌn] .
Nought **new** **,** **my** **son** **.**
零 新的 , 我的 儿子 .

没什么新鲜的，我儿子。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɪz][təʊld] [ʌn'hɜːd] .
The **tale** **of** **misery** **is** **told** **unheard** **.**
这 故事 的 苦难 是 讲述 闻所未闻 .

悲惨的故事无人知晓。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrfənz] - [saɪz]
The **widow's** **and** **the** **orphans** **'** **sighs**
这 寡妇的 和 这 孤儿 - 叹息

寡妇和孤儿的叹息

[flaɪ][ʌp] , [ʌn'nəʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][mæn] ,
Fly **up** **,** **unnoted** **by** **the** **eye** **of** **man** **,**
飞 向上 , 未注明 经过 这 眼睛 的 男人 ,

悄无声息地飞向天空，不被人察觉。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] , - , [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
And **mingle** **,** **undistinguish'd** **,** **with** **the** **winds** **.**
和 交融 , - , 和 这 风 .

与风融为一体，毫不起眼。

[maɪ] [frend] [[tuː; tə] [mdɑːnəld] .] , [ə'tend] [ðaɪ] ['djuːtiz] .
My **friend** **[** **To** **M'Donald** **.** **]** **,** **attend** **thy** **duties** **.**
我的 朋友 [到 麦当劳 .] , 出席 你的 职责 .

我的朋友（致麦克唐纳德），履行你的职责。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
I **must** **away** **.**
我 必须 离开 .

我必须离开了。

2nd [tʃaɪld] .
2nd **Child** **.**
2nd 孩子 .

第二个孩子。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][kraɪ] , ['mæmə] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ;
You **need** **not** **cry** **,** **Mama** **,** **the** **General** **will** **do** **it** **,** **I** **am** **sure** **;**
你 需要 不是 哭 , 妈妈 , 这 一般的 将要 做 它 , 我 是 当然 ;

妈妈，您不必哭，将军会处理的，我保证；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm][kraɪ] .
for **I** **saw** **him** **cry** **.**
为了 我 锯 他 哭 .

因为我看见他哭了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
He **turn'd** **away** **his** **head** **from** **you** **,** **but** **I** **saw** **it** **.**
他 转弯 离开 他的 头 从 你 , 但 我 锯 它 .

他把头扭向一边，不去看你，但我看到了。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs **.** **Bland** **.**
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor **thing** **!**
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[kʌm] [let][ˌjuː 'es][həʊm][ænd; ənd] [wiːp] .
come let us home and weep .
来 让 我们 家 和 哭泣 .

回家吧，让我们哭一场。

['læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] [hæθ] [meɪd] [men] [rɒks] .
I can no more , for war hath made men rocks .
我 能 不 更多的 , 为了 战争 有 制成 男人 岩石 .

我再也无能为力了，因为战争已将人变成了石头。

[['eksɪʌnt]['mɪsɪz] . [blænd][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
[Exeunt Mrs . Bland and Children .
[退场 太太 . 平淡 和 孩子们 .

布兰德夫人和孩子们下场。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

['kɜːn(ə)l] , [ai] [juːst] [ðiː] [ɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Colonel , I used thee ill this morning .
上校 , 我 用过的 你 患病的 这 早晨 .

上校，我今天早上对你不太友好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 556]
[页 -]

[第556页]

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðaɪ'self] [ðaʊ] - [məʊst] ['vaɪlli] , [ai][rɪ'membə(r)] .
Thyself thou used'st most vilely , I remember .
你自己 你 - 最多 卑鄙地 , 我 记住 .

我记得，你曾以最卑劣的方式使用过自己。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[maɪ'self] [sə'steɪnd] [ðə; ði]['ɪndʒəri] , [məʊst] [truː] ;
Myself sustained the injury , most true ;
我 持续 这 受伤 , 最多 真的 ;

伤势确实由我本人造成;

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tent][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sed] [ænd; ənd][dɪd]
But the intent of what I said and did
但 这 意图 的 什么 我 说 和 做过

但我所说所做之事的意图并非如此。

[wɒz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] [ðiː] [əˈləʊn] : [aɪm] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Was	ill	to	thee	alone	:	I'm	sorry	for	it	.
曾是	患病的	到	你	独自的	:	我是	对不起	为了	它	.

只为你一个人生病：对此我深感抱歉。

[siːst] [ðaʊ] [ðiːz] [blʌʃ] ?

Seest	thou	these	blushes	?
西斯特	你	这些	脸红	?

你看到我脸上的红晕了吗?

[ðeɪ] [prəˈsiːd] [frɒm; frəm] [wɔːmθ]

They	proceed	from	warmth
他们	继续	从	温暖

它们源于温暖

[æz; əz] [ˈɒnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] [ɛə] [felt] ; —

As	honest	as	the	heart	of	man	e'er	felt	;	—
作为	诚实的	作为	这	心	的	男人	曾经	毛毡	;	—

像人类内心所感受到的那样诚实；

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ʃeɪm] [ˌʌnˈmiŋ^ld] , [waɪl] [aɪ] [fɔːs]

But	not	with	shame	unmingled	,	while	I	force
但	不是	和	耻辱	未混合的	,	尽管	我	力量

但并非毫无羞耻之心，我强迫自己

[ðɪs] [tʌŋ] , [dɪˈbeɪst] , [tuː; tə] [əʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] - [ðiː] ,

This	tongue	,	debased	,	to	own	,	it	slander'd	thee	,
这	舌头	,	堕落	,	到	自己的	,	它	-	你	,

这污秽的舌头，竟诽谤了你。

[ænd; ənd] — [aɪ][kʊd; kəd] [kɜːs] [ˌaɪ ˈtiː] — ['fɔːlshʊd] .

And	utter'd	—	I	could	curse	it	—	utter'd	falsehood	.
和	说出	—	我	可以	诅咒	它	—	说出	谬误	.

而且竟然——我真想诅咒它——竟然说了谎。

[haʊˈeər] [ˌmɪsˈled][baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [stɪl] [maɪ][maɪnd]

Howe'er	misled	by	passion	,	still	my	mind
然而	被误导	经过	热情	,	仍然	我的	头脑

然而，被激情蒙蔽，我的心依然平静。

[rɪˈteɪnz] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['rektɪtjuːd]

Retains	that	sense	of	honest	rectitude
保留	那	感觉	的	诚实的	正直

保留了那种诚实正直的品质

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd]

Which	makes	the	memory	of	an	evil	deed
哪个	制作	这	记忆	的	一个	邪恶的	契据

这使得人们对罪恶行径的记忆更加深刻。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kəm'pænjən] .

A	troublesome	companion	.
一个	麻烦的	伴侣	.

一个麻烦的同伴。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	was	wrong	.
我	曾是	错误的	.

我错了。

[mdɑːnəld] .

M'Donald	.
麦当劳	.

麦当劳。

[waɪ] , [naʊ] [ðɪs] [glæd] [ˌem ˈiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [naʊ] [ɑːt] [raɪt] .

Why	**,**	**now**	**this**	**glads**	**me**	**;**	**for**	**thou**	**now**	**art**	**right**	**.**
为什么	,	现在	这	快乐	我	;	为了	你	现在	艺术	正确的	.

现在我很高兴，因为你说得对。

[əʊ] , [meɪ] [ðaɪ] [tʌŋ] , [ˌhensˈfɔːwəd] , [ˈʌtə(r)] [nɔːt]

Oh	**,**	**may**	**thy**	**tongue**	**,**	**henceforward**	**,**	**utter**	**nought**
哦	,	可能	你的	舌头	,	从此以后	,	说出	零

哦，愿你的舌头从此以后，什么也别说。

[bʌt; bət] [truːθs] [swiːt] [pɹˈiːsɛpts] , [ɪn][feə(r)][ˈvɜːrtʃuːz] [kɔːz] !

But	**Truth's**	**sweet**	**precepts**	**,**	**in**	**fair**	**Virtue's**	**cause**	**!**
但	真相	甜的	戒律	,	在	公平的	美德	原因	!

但真理的甜蜜教诲，为了美好的美德!

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðaɪ][hænd] .

Give	**me**	**thy**	**hand**	**.**
给	我	你的	手	.

把你的手给我。

[[teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .]

[	**Takes**	**his**	**hand**	**.**	**]**
[	需要	他的	手	.	]

[握住他的手。]

[nɛə] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][grɑːsp][ə; eɪ] [sɒːd]

Ne'er	**may**	**it**	**grasp**	**a**	**sword**
从未	可能	它	抓牢	一个	剑

它永远不能握住剑

[bʌt; bət][ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] .

But	**in**	**defense**	**of**	**justice**	**.**
但	在	防御	的	正义	.

但为了捍卫正义。

[blænd] .

Bland	**.**
平淡	.

平淡无味。

[jet] , [eəˈwaɪl] ,

Yet	**,**	**erewhile**	**,**
然而	,	以前	,

然而，在此之前，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [ˈaʊəz] [skeəs] [pɑːst] ,

A	**few**	**short**	**hours**	**scarce**	**past**	**,**
一个	很少	短的	小时	稀少	过去的	,

短短几个小时过去了，

[wen] [ðɪs] [vaɪl] [hænd]

when	**this**	**vile**	**hand**
什么时候	这	卑鄙的	手

当这只卑鄙的手

[əˈtemptɪd] [ɒn] [ðiː] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [reɪzd]

Attempted	**on**	**thee**	**insult**	**;**	**and**	**was**	**raised**
尝试过	在	你	侮辱	;	和	曾是	提高

试图侮辱你；并被提升

[əˈgenst] [ðaɪ] [ˈɒnə(r)] ; [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd]

Against	**thy**	**honour**	**;**	**ready**	**to**	**be**	**raised**
反对	你的	荣誉	;	准备好	到	是	提高

违背你的荣誉；随时准备被举起

[ə'genst] [ðaɪ] [laɪf] .
Against thy life .
反对 你的 生活 .

危及你的生命。

[ɪf] [ðɪs] [maɪ] [diːp] [rɪ'mɔːs] —
If this my deep remorse —
如果 这 我的 深的 悔恨 —

如果这是我深深的悔恨——

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] .
No more , no more .
不 更多的 , 不 更多的 .

够了，够了。

- [tiː][ɪz][pɑːst] .
' T is past .
- T 是 过去的 .

“T”已成过去。

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Remember it
记住 它

记住它

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
But as thou would'st the action of another ,
但 作为 你 会 这 行动 的 其他 ,

但正如你希望他人采取行动一样，

[baɪ][ðaɪ] - ['dʒʌdʒmənt] [mʌtʃ] ;
By thy enlighten'd judgment much condemn'd ;
经过 你的 - 判断 很多 被判有罪 ;

以你睿智的判断，他受到了严厉的谴责；

[ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [ɪn][ðə; ði][stɔːrmz]
And serving as a beacon in the storms
和 服务 作为 一个 信标 在 这 暴风雨

在风暴中充当灯塔

[ðaɪ] ['pæʃ(ə)nz] [jet] [meɪ] [reɪz] .
Thy passions yet may raise .
你的 激情 然而 可能 增加 .

你的激情或许还会再次燃起。

[rɪ'mɔːs] [ɪz][vaɪs] :
Remorse is vice :
悔恨 是 副 :

悔恨是一种罪恶：

[gɑːd] [ðiː] [ə'genst] [ɪts] ['ɪnfluəns] [dɪ'beɪsɪŋ] .
Guard thee against its influence debasing .
警卫 你 反对 它是 影响 贬值 .

警惕它对你造成的堕落影响。

[seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ;
Say to thyself , " I am not what I was ;
说 到 你自己 , " 我 是 不是 什么 我 曾是 ;

对自己说：“我已不再是以前的我了；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][vaɪs] ;
I am not now the instrument of vice ;
我 是 不是 现在 这 乐器 的 副 ;

我如今不再是罪恶的工具;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 557]
[页 -]

[第557页]

[aɪm] [tʃeɪndʒd] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; ['vɜːrtʃuːz][fɜːm] [frend] ;
I'm changed ; I am a man ; Virtue's firm friend ;
我是 已更改 ; 我 是 一个 男人 ; 美德 公司 朋友 ;

我已改变；我已成为一名男子汉；美德的坚定朋友;

[sɛvɝd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['fɔːmə(r)][self] ;
Sever'd for ever from my former self ;
切断 为了 曾经 从 我的 以前的 自己 ;

与过去的自己永远决裂;

[nəʊ][lɪŋk] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'membrəns] ['sæljət(ə)ri] .
No link , but in remembrance salutary .
不 关联 , 但 在 纪念 有益的 .

没有关联，但以此缅怀令人欣慰。

" [blænd] .
" Bland .
" 平淡 .

平淡无奇。

[[haʊ] [[eit]] [ɔːl] [men] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] !
[How [8] all men tower above me !
[如何 [8] 全部 男人 塔 多于 我 !

[8] 所有男人都比我高大!

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[neɪ] , [nɒt][səʊ] .
Nay , not so .
不 , 不是 所以 .

不，并非如此。

[ə'bʌv] [wɒt] [wʌns] [ðaʊ] [wɒst; wəst] , [sʌm; səm] [fjuː] [duː; də] [raɪz] ;
Above what once thou wast , some few do rise ;
多于 什么 一次 你 浪费 , 一些 很少 做 上升 ;

有些人超越了你曾经的成就;

[nʌn] [ə'bʌv] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] .
None above what thou art .
没有任何 多于 什么 你 艺术 .

无人能凌驾于你之上。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] .
It shall be so .
它 将 是 所以 .

事情就是这样。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] .
It **is** **so** .
它 是 所以 .

确实如此。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðen] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then **to** **prove** **it** .
然后 到 证明 它 .

然后证明这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [jet] [ə; eɪ]['traɪəl][ˌʌndə'gəʊ] ,
For **I** **must** **yet** **a** **trial** **undergo** ,
为了 我 必须 然而 一个 审判 经历 ,

因为我还要经历一次考验，

[ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .
That **will** **require** **a** **consciousness** **of** **virtue** .
那 将要 要求 一个 意识 的 美德 .

那需要一种美德意识。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)] [dʌθ] [ɪn][mæn] [rɪ'zaɪd] !
Oh **,** **what** **a** **temper** **doth** **in** **man** **reside** **!**
哦 , 什么 一个 脾气 确实 在 男人 居住 !

唉，人的脾气真是难以捉摸!

[haʊ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [jet] [ʌn'θɔːt] [pə'fekʃ(ə)n] !]
How **capable** **of** **yet** **unthought** **perfection** **!** **]**
如何 有能力的 的 然而 未曾考虑过的 完美 !]

多么有能力达到我们尚未想象的完美境界!

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[siːn] , [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['kwɔːtəz] .
Scene **,** **the** **General's** **Quarters** .
场景 , 这 将军的 四分之一 .

场景：将军的住所。

['entə(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['suːərd] .
Enter **General** **and** **Seward** .
进入 一般的 和 西沃德 .

将军和西沃德登场。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ] [frend] , [tu:; tə][send][baɪ] [ði:] [hɜ:(r); hə(r)] .
Ask her , my friend , to send by thee her pacquets .
问 她 , 我的 朋友 , 到 发送 经过 你 她 包裹 .

朋友，请她托你把她的包裹送过来。

[['eksɪt] ['su:ərd] .
[Exit Seward .
[出口 西沃德 .

离开苏厄德。

[əʊ] , [wɒt] [ki:n] ['strʌglz] [mʌst; məst][ai][ˌʌndə'gəʊ] !
Oh , what keen struggles must I undergo !
哦 , 什么 敏锐的 斗争 必须 我 经历 !

哦，我必须经历多么艰苦卓绝的斗争啊！

- [ɪ'steɪt] !
Unbless'd estate !
- 财产 !

不受祝福的庄园！

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə]['pɑ:d(ə)n] ;
to have the power to pardon ;
到 有 这 力量 到 赦免 ;

拥有赦免权；

[ðə; ði] [kɔ:rts] [stɜ:n] ['sentəns] [tu:; tə][rɪ'mɪt] ; — [gɪv] [laɪf] ; —
The court's stern sentence to remit ; — give life ; —
这 法院的 船尾 句子 到 汇 ; — 给 生活 ; —

法院严厉的判决是减刑；——给予生命；——

[fi:l] [ðə; ði] [strɒŋ] [wɪʃ] [tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest]['paʊə(r)] ;
Feel the strong wish to use such blessed power ;
感觉 这 强的 希望 到 使用 这样的 蒙福 力量 ;

心中涌起强烈的愿望，想要运用这股神圣的力量；

[jet] [nəʊ] [ðæt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [strɒŋ] [æz; əz] [feɪt]
Yet know that circumstances strong as fate
然而 知道 那 情况 强的 作为 命运

然而，要知道，命运的力量不容小觑。

[fə'bɪd] [tu:; tə][ə'beɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
Forbid to obey the impulse .
禁止 到 服从 这 冲动 .

禁止屈服于冲动。

[əʊ] , [ai] [fi:l]
Oh , I feel
哦 , 我 感觉

哦，我感觉

[ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][mæn] !
That man should never shed the blood of man !
那 男人 应该 绝不 棚 这 血 的 男人 !

那个人绝不应该流人血！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 558]
[页 -]

['entə(r)] ['suːərd] .

Enter	**Seward**	**.**
进入	西沃德	.

西沃德上场。

['suːərd] .

Seward	**.**
西沃德	.

西沃德。

[nɔːt] [kæn; kən][ðə; ði] ['lʌvli] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]['sætɪsfaɪ] ,

Nought	**can**	**the**	**lovely**	**suitor**	**satisfy**	**,**
零	能	这	迷人的	求婚者	满足	,

这位英俊的追求者什么都无法满足她。

[bʌt; bət] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ai][fɪə(r)]

But	**conference**	**with**	**thee**	**,**	**and**	**much**	**I**	**fear**
但	会议	和	你	,	和	很多	我	害怕

但与你商议后，我却十分担忧。

[rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [kɔːz] ['mædnəs] .

Refusal	**would**	**cause**	**madness**	**.**
拒绝	会	原因	疯狂	.

拒绝会导致疯狂。

['dʒen(ə)rəl] .

General	**.**
一般的	.

一般的。

[jet] [tuː; tə][əd'mɪt] ,

Yet	**to**	**admit**	**,**
然而	到	承认	,

然而不得不承认，

[tuː; tə][hɪə(r)] , [biː; bi] [tɔrtɝd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [æt; ət][lɑːst] —

To	**hear**	**,**	**be**	**tortur'd**	**,**	**and**	**refuse**	**at**	**last**	**—**
到	听到	,	是	受折磨	,	和	拒绝	在	最后的	—

听了之后，饱受折磨，最终拒绝——

['suːərd] .

Seward	**.**
西沃德	.

西沃德。

[ʃʊə(r)]['nevə(r)][mæn] [sʌtʃ] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

Sure	**never**	**man**	**such**	**spectacle**	**of**	**sorrow**
当然	绝不	男人	这样的	奇观	的	悲哀

人间从未见过如此悲惨的景象

[sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .

Saw	**before**	**.**
锯	前	.

以前见过。

['məʊʃnləs] [ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] ['səʊldʒəz]

Motionless	**the**	**rough**	**-**	**hewn**	**soldiers**
静止不动	这	粗糙的	-	凿	士兵

一动不动的粗犷士兵

['saɪlənt] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [wɔːk] [ə'saɪd][ænd; ənd] [wiːp] .

Silent	**view**	**her**	**,**	**or**	**walk**	**aside**	**and**	**weep**	**.**
沉默的	看法	她	,	或者	走	旁边	和	哭泣	.

默默地看着她，或者走到一边哭泣。

['dʒen(ə)rəl]
General
一般的

一般的

[['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z]] .
[after a pause] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

[əd'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .
Admit her .
承认 她 .

接纳她。

[['su:ərd] [gəʊz] [aʊt] .]
[Seward goes out .]
[西沃德 去 出去 .]

[西沃德下车了。]

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɑ:t] , [ðə; ðɪ] ['preʃəs] [ɑ:t] ,
Oh , for the art , the precious art ,
哦 , 为了 这 艺术 , 这 宝贵的 艺术 ,

哦，为了艺术，为了那珍贵的艺术！

[tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ðɪ] ['sʌfərə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['spraʊz] !
To reconcile the sufferer to his sorrows !
到 调和 这 患者 到 他的 悲伤 !

让受苦者接受自己的悲伤！

[[həʊ'nɔ:rə] ['rʌʃɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɜ:'self] ['waɪldli] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [hi:; hi]
[Honora rushes in , and throws herself wildly on her knees before him ; he
[霍诺拉 冲刺 在 , 和 投掷 她自己 疯狂地 在 她 膝盖 前 他 ; 他
[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .
endeavours to raise her .
努力 到 增加 她 .

奥诺拉冲了进来，疯狂地跪倒在他面前；他试图扶起她。

[həʊ'nɔ:rə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[neɪ] , [neɪ] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [pleɪs] , [ɔ:(r)][hɪə(r)] , [ɔ:(r)]['ləʊə(r)] ,
Nay , nay , here is my place , or here , or lower ,
不 , 不 , 这里 是 我的 地方 , 或者 这里 , 或者 降低 ,

不，不，这里是我的地盘，或者这里，或者更低的地方。

[ən'les] [ðaʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf] .
Unless thou grant'st his life .
除非 你 - 他的 生活 .

除非你饶他一命。

[ɔ:l] [fɔ:mz] [ə'weɪ] !
All forms away !
全部 表格 离开 !

所有表格都消失了！

[ðʌs] [wɪl] [ai][klɑ:sp][ðaɪ] [ni:z] , [ðʌs] [klɪŋ] [tu:; tə] [ði:] . —
Thus will I clasp thy knees , thus cling to thee . —
因此 将要 我 搭扣 你的 膝盖 , 因此 黏着 到 你 . —

我将如此紧紧抱住你的双膝，如此依偎着你。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] — - [tɪz][ai][hæv; həv] [hɪm] —
I am his wife — ' tis I have ruin'd him —
我 是 他的 妻子 — - 的 我 有 毁了 他 —

我是他的妻子——是我毁了他——

[əʊ] , [seɪv] [hɪm] !
Oh , save him !
哦 , 节省 他 !

哦，救救他！

[gɪv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give him to me !
给 他 到 我 !

把他给我！

[let] [ˌjuː 'es] [krɒs]
Let us cross
让 我们 叉

让我们过河

[ðə; ði] ['maɪti] ['siːz] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] — [nɛə] [tuː; tə] [ə'fend] [ə'gen] . —
The mighty seas , far , far — ne'er to offend again . —
这 强大的 海域 , 远的 , 远的 — 从未 到 得罪 再次 . —

浩瀚的大海，遥远而浩瀚——永不再冒犯。

[[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][haɪdz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
[The General turns away , and hides his eyes with his hand .
[这 一般的 转弯 离开 , 和 隐藏 他的 眼睛 和 他的 手 .

将军转过身去，用手遮住了眼睛。

['entə(r)] ['suːərd] [ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .
Enter Seward and an Officer .
进入 西沃德 和 一个 官 .

西沃德和一名军官上场。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

['suːərd] , [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] — [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tɔːn] [ɪn] [tweɪn] .
Seward , support her — my heart is torn in twain .
西沃德 , 支持 她 — 我的 心 是 撕裂 在 马克·吐温 .

西沃德，请支持她——我的心都碎了。

[[həʊ'nɔːrə][æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , ['sʌfə] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] , [ænd; ənd] [liːnz] [ɒn] ['suːərd] .
[Honora as if exhausted , suffers herself to be raised , and leans on Seward .
[霍诺拉 作为 如果 筋疲力尽的 , 遭受 她自己 到 是 提高 , 和 倾斜 在 西沃德 .

[霍诺拉仿佛筋疲力尽，任由自己被扶起，靠在西沃德身上。

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

[ðɪs] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd]
This moment , sir , a messenger arrived
这 片刻 , 先生 , 一个 信使 到达的

先生，就在这时，一个信使到了。

[wɪð] [wel] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
With well confirm'd and mournful information ,
和 出色地 已确认 和 悲哀 信息 ,

根据确凿的令人悲痛的消息，

[ðæt] ['gælənt] ['heɪstɪŋz] , [baɪ][ðə; ði] ['lɔ:ləs] [skaʊts]
That gallant Hastings , by the lawless scouts
那 英勇 黑斯廷斯 , 经过 这 无法无天 侦察兵

那位英勇的黑斯廷斯，被那些无法无天的侦察兵.....

[ɒv; əv]['brɪt(ə)n]['teɪkən] , ['ɑ:ftə(r)]['kru:əl] ['mɒkəri]
Of Britain taken , after cruel mockery
的 英国 已采取 , 后 残忍的 嘲讽

英国沦陷，遭受残酷嘲弄

[wɪð] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
With shew of trial and condemnation ,
和 展示 的 审判 和 谴责 ,

伴随着审判和定罪的场面，

[ɒn][ðə; ði][nekst] [tri:] [wɒz; wəz] [hʌŋ] .
On the next tree was hung .
在 这 下一个 树 曾是 悬挂 .

吊死在旁边那棵树上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 559]
[页 -]

[第559页]

[həʊ'nɔ:rə]
Honora
霍诺拉

霍诺拉

[['waɪldli]] .
[wildly] .
[疯狂地] .

[疯狂地]。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] !
Oh , it is false !
哦 , 它 是 错误的 !

哦，这是假的!

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[waɪ] , [waɪ] , [maɪ] ['kʌntri] , [dɪd][aɪ] ['hezɪteɪt] ?
Why , why , my country , did I hesitate ?
为什么 , 为什么 , 我的 国家 , 做过 我 犹豫 ?

为什么，为什么，我的祖国，我犹豫了?

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[həʊ'nɔ:rə][sɪŋks] , [feɪnts] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔ:n] [ɒf] [baɪ] ['su:ərd] [ænd; ənd]['ɒfɪsə(r)] .
[Honora sinks , faints , and is borne off by Seward and Officer .
[霍诺拉 水槽 , 晕倒 , 和 是 出生 离开 经过 西沃德 和 官 .

[霍诺拉下沉，昏厥过去，被西沃德和军官抬走了。

[si:n] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
Scene , the Prison .
场景 , 这 监狱 .

场景，监狱。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] ['mi:tɪŋ] [blænd] .
André **meeting** **Bland** **.**
安德烈 会议 平淡 .

安德烈与布兰德会面。

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[haʊ] [spi:dz] [həʊ'nɔ:rə] ?
How **speeds** **Honora** **?**
如何 速度 霍诺拉 ?

Honora 的速度如何?

[[pɔ:z] .]
[**Pause** **.** **]**
[暂停 .]

[暂停。]

[ɑ:t] [ðaʊ] ['saɪlənt] , [blænd] ?
Art **thou** **silent** **,** **Bland** **?**
艺术 你 沉默的 , 平淡 ?

布兰德，你沉默不语吗?

[waɪ] , [ðen] [aɪ] [nəʊ] [maɪ][tɑ:sk] .
Why **,** **then** **I** **know** **my** **task** **.**
为什么 , 然后 我 知道 我的 任务 .

那么，我就知道我的任务是什么了。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ,
The **mind** **of** **man** **,**
这 头脑 的 男人 ,

人的思想，

[ɪf] [nɒt][baɪ][vaɪs] - , [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ,
If **not** **by** **vice** **debas'd** **,** **debilitated** **,**
如果 不是 经过 副 - , 虚弱的 ,

如果不是因为恶习而堕落、衰弱，

[ɔ:(r)][baɪ] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv] ['bɒdi] [kwaɪt] - ,
Or **by** **disease** **of** **body** **quite** **unton'd** **,**
或者 经过 疾病 的 身体 相当 - ,

或者因身体完全不受控制的疾病，

[hæθ] ['or] [ɪts] [θɔ:ts] [ə; eɪ]['paʊə(r)] — ['enədʒi] [dɪ'vaɪn] !
Hath **o'er** **its** **thoughts** **a** **power** **—** **energy** **divine** **!**
有 超过 它是 想法 一个 力量 — 活力 神圣的 !

它的思想蕴含着一种力量——神圣的能量!

[ɒv; əv] ['fɔ:tɪtju:d] [ðə; ði] [sɔ:s] [ænd; ənd] ['evri] ['vɜ:tʃu:] —
Of **fortitude** **the** **source** **and** **every** **virtue** **—**
的 坚韧 这 来源 和 每一个 美德 —

坚韧是所有美德的源泉——

[ə; eɪ] ['gɒdlaɪk] ['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [i:n] ['or] ['sɜ:kəmstəns]
A **godlike** **power** **,** **which** **e'en** **o'er** **circumstance**
一个 神一般的 力量 , 哪个 e'en 超过 环境

一种神一般的力量，甚至凌驾于环境之上

[ɪts] - [ig'zə:ts] .
Its **sov'reignty** **exerts** **.**
它是 - 施压 .

它的主权得以行使。

[naʊ] , [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] ,
Now , from my thoughts ,
现在 , 从 我的 想法 ,

现在，从我的想法来看，

[həʊˈnɔːrə] !
Honora !
霍诺拉 !

霍诺拉!

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][left] [əˈləʊn] — —
Yet she is left alone — expos'd —
然而 她 是 左边 独自的 — 曝光 —

然而，她却孤身一人——被彻底暴露——

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[əʊ] , ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] , [spɜːn] [ˌem 'iː] , [straɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ;
O , André , spurn me , strike me to the earth ;
哦 , 安德烈 , 拒绝 我 , 罢工 我 到 这 地球 ;

哦，安德烈，抛弃我吧，把我打倒在地吧;

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [retʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn]['ændreɪz][maɪnd] ,
For what a wretch am I , in André's mind ,
为了 什么 一个 可怜虫 是 我 , 在 安德烈的 头脑 ,

在安德烈眼中，我真是个可怜虫啊!

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈləʊn] ,
That he can think he leaves his love alone ,
那 他 能 思考 他 树叶 他的 爱 独自的 ,

他竟然会认为自己抛弃了爱人，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈteɪnɪŋ] [laɪf] !
And I retaining life !
和 我 保留 生活 !

而我，还活着!

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[fəˈgɪv] [ˌem 'iː] , [blænd] ,
Forgive me , Bland ,
原谅 我 , 平淡 ,

请原谅我，布兰德。

[maɪ] [θɔːts] [nɒt][ɒn] [ðiː] .
My thoughts glanc'd not on thee .
我的 想法 瞥了一眼 不是 在 你 .

我的思绪从未落在你身上。

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
Imagination
想像力

想像力

- ['əʊnli] , [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] [steɪt] , ['helpləs] ;
Pictur'd only , then , her orphan state , helpless ;
- 仅有的 , 然后 , 她 孤儿 状态 , 无助 ;

当时只描绘了她孤儿般的无助状态;

[hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [griːf] - [ɪgˈzɔːstɪd] [freɪm] .
Her **weak** **and** **grief** **-** **exhausted** **frame** **.**
她 虚弱的 和 悲伤 - 筋疲力尽的 框架 .

她虚弱的身体，因悲痛而精疲力竭。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðɪs] [bləʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
This **blow** **will** **kill** **her** **!**
这 吹 将要 杀 她 !

这一击会要了她的命!

[blænd] [[ˈniːlɪŋ]] .
Bland **[** **kneeling** **]** **.**
平淡 [跪着] .

平淡无奇[跪着]。

[hɪə(r)][duː; də][ai][maɪˈself]
Here **do** **I** **myself**
这里 做 我 我

我在这里也这样做

[dɪˈvəʊt] , [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈkɒnsɪkreɪt] , [tuː; tə] [ðiː] ,
Devote **,** **my** **fortune** **consecrate** **,** **to** **thee** **,**
奉献 , 我的 财富 供奉 , 到 你 ,

奉献我的财富，献给你，

[tuː; tə] [ðaɪ] [rɪˈmembrəns] , [ænd; ənd] - [ˈsɜːvɪs] ! —
To **thy** **remembrance** **,** **and** **Honora's** **service** **!** **—**
到 你的 纪念 , 和 - 服务 ! —

谨此缅怀你，以及霍诺拉的奉献!

[ˈɑːndreɪ; ɔŋˈdreɪ] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[ɪˈnʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的!

[let] [ˌem ˈiː][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] — [nɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] —
Let **me** **not** **see** **her** **more** **—** **nor** **think** **of** **her** **—**
让 我 不是 看 她 更多的 — 也不 思考 的 她 —

让我不再见到她，也不要再想起她。

[ˌfeəˈwel] !
Farewell **!**
告别 !

告别!

[ˌfeəˈwel] , [swiːt] [ˈɪmɪdʒ] !
farewell **,** **sweet** **image** **!**
告别 , 甜的 图像 !

再见了，美好的影像!

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
Now **for** **death** **.**
现在 为了 死亡 .

现在轮到死亡了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 560]
[页 -]

[第560页]

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[jet] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊdst] [ðə; ði] ['fɛlənz] [feɪt] [fʊl'fɪl] —
Yet that you shouldst the felon's fate fulfill —
然而 那 你 应该 这 重罪犯 命运 实现 —

然而，你应当履行罪犯的命运——

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒!

[maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] .
my blood boils .
我的 血 沸腾 .

我怒火中烧。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
Indignation
愤慨

愤慨

[meɪks] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [kɔːs] ['waɪldli]
Makes the current of my life course wildly
制作 这 当前的 的 我的 生活 课程 疯狂地

它使我的人生轨迹变得狂野不羁

[θruː] [ɪts] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['mædən] [iːtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Through its round , and maddens each emotion .
通过 它是 圆形的 , 和 麦登 每个 情感 .

通过它的循环，使每一种情绪都变得疯狂。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[kʌm] , [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] .
Come , come , it matters not .
来 , 来 , 它 事情 不是 .

来吧，来吧，没关系。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ai][duː; də][rɪ'membə(r)] ,
I do remember ,
我 做 记住 ,

我记得，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æt; ət] [skuːl] , [ɪn]['aʊə(r)] [ə'lɔtid] [tɑːsks] ,
When a boy , at school , in our allotted tasks ,
什么时候 一个 男生 , 在 学校 , 在 我们的 分配 任务 ,

当一个男孩在学校里，在我们被分配的任务中，

[wiː; wi] , [baɪ]['aʊə(r)]['pjuːni][ækts] , [strəʊv] [tuː; tə] [pɔː'treɪ]

We	,	by	our	puny	acts	,	strove	to	portray
我们	,	经过	我们的	弱小	行为	,	努力	到	写真

我们通过微不足道的行动，努力描绘

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ɔtwei] .

The	giant	thoughts	of	Otway	.
这	巨大的	想法	的	奥特威	.

奥特威的宏伟构想。

[ai][wɒz; wəz] [pjeə] . —

I	was	Pierre	.	—
我	曾是	皮埃尔	.	—

我就是皮埃尔。

[əʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] [piː'ɛrz] [riˈæləti] !

O	,	thou	art	Pierre's	reality	!
哦	,	你	艺术	皮埃尔的	现实	!

哦，你就是皮埃尔的现实!

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

a	soldier	,
一个	士兵	,

一名士兵

[ɒn] [huːz] ['mænli] [braʊ] [sɪts] ['fɔːtɪtjuːd] [ɛnəmɔrd] !

On	whose	manly	brow	sits	fortitude	enamour'd	!
在	谁	男子气概	眉头	坐着	坚韧	迷恋	!

坚韧的意志，倾注于他那英俊的额头!

[ə; eɪ] [mɑːz] , [əbˈhɔːrɪŋ] [vaɪs] , [jet] [tuː; tə][daɪ]

A	Mars	,	abhorring	vice	,	yet	doom'd	to	die
一个	火星	,	令人厌恶	副	,	然而	注定失败	到	死

火星，憎恶罪恶，却注定死亡

[ə; eɪ] [deθ] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] ; [ðaɪ] [kɔːs]

A	death	of	infamy	;	thy	corse	expos'd
一个	死亡	的	骂名	;	你的	课程	曝光

死得耻辱；你的尸体被暴露。

[tuː; tə]['vʌlgə(r)] [geɪz] — - — [dɪ'stɔːtɪd] — [əʊ] ! !

To	vulgar	gaze	—	halter'd	—	distorted	—	Oh	!	!
到	庸俗	目光	—	-	—	扭曲	—	哦	!	!

庸俗的目光——束缚——扭曲——哦！！

[['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ædz] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

[	Pauses	,	and	then	adds	in	a	low	,	hollow	voice	.
[	停顿	,	和	然后	添加	在	一个	低的	,	空洞的	嗓音	.

[停顿片刻，然后用低沉空洞的声音补充道。

[pjeə] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ʃeɪm] —

Pierre	had	a	friend	to	save	him	from	such	shame	—
皮埃尔	有	一个	朋友	到	节省	他	从	这样的	耻辱	—

皮埃尔有个朋友，帮他摆脱了这种羞辱——

[ænd; ənd][səʊ][hæst] [ðaʊ] .

And	so	hast	thou	.
和	所以	哈斯特	你	.

你也是如此。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[nəʊ][mɔː(r)] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] .

No	more	,	as	thou	dost	love	me	.
不	更多的	,	作为	你	朋友	爱	我	.

不再这样了，因为你爱我。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [spːd] , [ænd; ənd][ɑːm] , [ðæt] ['nevə(r)] [ˌem 'iː] .

I	have	a	sword	,	and	arm	,	that	never	fail'd	me	.
我	有	一个	剑	,	和	手臂	,	那	绝不	失败	我	.

我有一把剑，还有一条胳膊，它们从未让我失望过。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[blænd] , [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] ['dʒʌstli] [ðiː] [ɪn'vɒlv] ,

Bland	,	such	an	act	would	justly	thee	involve	,
平淡	,	这样的	一个	行为	会	公正地	你	涉及	,

布兰德，这样的行为理应让你卷入其中。

[ænd; ənd] [liːv] [ðæt] ['helpləs] [wʌn] [ðaʊ] [tuː; tə] [gɑːd] ,

And	leave	that	helpless	one	thou	sworest	to	guard	,
和	离开	那	无助	一	你	最发誓	到	警卫	,

抛弃你发誓要守护的那个无助的人吧。

[tuː; tə] ['evri] [ɪl] .

Expos'd	to	every	ill	.
曝光	到	每一个	患病的	.

暴露于各种疾病之中。

[əʊ] ! [θɪŋk] [nɒt][pv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	!	think	not	of	it	.
哦	!	思考	不是	的	它	.

哦！别想了。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][maɪ][eɪd] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðaɪ'self] .

If	thou	wilt	not	my	aid	—	take	it	thyself	.
如果	你	枯萎	不是	我的	援助	—	拿	它	你自己	.

如果你不接受我的帮助，那就自己想办法吧。

[[drɔːz] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [spːd] .

[	Draws	and	offers	his	sword	.
[	平局	和	优惠	他的	剑	.

拔出剑并递给对方。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[nəʊ] , [men] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['kaʊədɪs] [dɪd] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] .

No	,	men	will	say	that	cowardice	did	urge	me	.
不	,	男人	将要	说	那	怯懦	做过	敦促	我	.

不，人们会说，是懦弱驱使我这么做的。

[ɪn][maɪ][maɪndz] ['wiːknəs] , [ai][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃʌn]
In my mind's weakness , I did wish to shun
在 我的 心灵的 弱点 , 我 做过 希望 到 回避

在我意志薄弱之时，我确实想要逃避。

[ðæt] [məʊd] [ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] ['erə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd]
That mode of death which error represented
那 模式 的 死亡 哪个 错误 代表

错误所代表的那种死亡方式

['ɪnfəməs] : [naʊ] [let][ˌem 'iː][raɪz][suː'pɪəriə(r)] ;
Infamous : Now let me rise superior ;
臭名昭著的 : 现在 让 我 上升 优越的 ;

臭名昭著：现在让我凌驾于一切之上；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː] [truː] [tuː; tə] [stɑːt]
And with a fortitude too true to start
和 和 一个 坚韧 也 真的 到 开始

以及那种过于坚定的意志，以至于无法开始

[frɒm; frəm][mɪə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
From mere appearances , shew your country ,
从 仅仅 外貌 , 展示 你的 国家 ,

仅凭外表，就能展现你的国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 561]
[页 -]

[第561页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ˌem 'iː] , [di'strɔi] [ə; eɪ][mæn] [huː] [mait]
That she , in me , destroys a man who might
那 她 , 在 我 , 摧毁 一个 男人 WHO 可能

她，在我身上，摧毁了一个可能

[hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] .
Have liv'd to virtue .
有 生活 到 美德 .

践行美德。

[blænd] [['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd]] .
Bland [sheathing his sword] .
平淡 [护套 他的 剑] .

布兰德（收剑入鞘）。

[ai] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I will not think more of it ;
我 将要 不是 思考 更多的 的 它 ;

我不会再想这件事了；

[ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['ɜːrɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
I was again the sport of erring passion .
我 曾是 再次 这 运动 的 犯错 热情 .

我又一次成了激情过头的牺牲品。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [gaɪd] [həʊ'nɔːrə][frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] .
Go thou and guide Honora from this spot .
去 你 和 指导 霍诺拉 从 这 点 .

你去这里引导霍诺拉。

[həʊˈnɔːrə] [['entərɪŋ]] .
Honora **[** **entering** **]** **.**
霍诺拉 [进入] .

霍诺拉[进入]。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [əˈpəʊz] [hɪz; ɪz][waɪf] ?
Who **shall** **oppose** **his** **wife** **?**
WHO 将 反对 他的 妻子 ?

谁敢与他的妻子作对?

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [weɪ] !
I **will** **have** **way** **!**
我 将要 有 方式 !

我一定会找到办法!

[ðeɪ] , ['kruːəl] , [wʊd] [hæv; həv][kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðiː] , ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .
They **,** **cruel** **,** **would** **have** **kept** **me** **from** **thee** **,** **André** **.**
他们 , 残忍的 , 会 有 保留 我 从 你 , 安德烈 .

他们太残忍了，竟然想让我远离你，安德烈。

[seɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [ðaɪ] [waɪf] ?
Say **,** **am** **I** **not** **thy** **wife** **?**
说 , 是 我 不是 你的 妻子 ?

你说，我不是你的妻子吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪˈnaɪ][ˌem 'iː] ?
Wilt **thou** **deny** **me** **?**
枯萎 你 否定 我 ?

你要否认我吗?

[ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [drɛsd] [ɪn]['braɪdl] [trɪm] .
Indeed **I** **am** **not** **dress'd** **in** **bridal** **trim** **.**
的确 我 是 不是 穿着 在 新娘 修剪 .

我的确没有穿婚纱。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] - [fɑː(r)] : — [rʌf] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rəʊd] —
But **I** **have** **travel'd** **far** **:** **—** **rough** **was** **the** **road** **—**
但 我 有 - 远的 : — 粗糙的 曾是 这 路 —

但我已远行：——道路崎岖——

['rʌgɪd] [ænd; ənd] [rʌf] — [ðæt] [mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [dres] .
Rugged **and** **rough** **—** **that** **must** **excuse** **my** **dress** **.**
崎岖 和 粗糙的 — 那 必须 原谅 我的 裙子 .

我的穿着粗犷不羁，这应该可以理解。

[['siːɪŋ] ['ændreɪz] [dɪ'stres] .]
[**Seeing** **André's** **distress** **.** **]**
[看到 安德烈的 痛苦 .]

[看到安德烈的痛苦表情。]

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Thou **art** **not** **glad** **to** **see** **me** **.**
你 艺术 不是 高兴的 到 看 我 .

你并不乐意见到我。

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .
André **.**
安德烈 .

安德烈。

[breɪk] [maɪ] [hɑːt] !
Break **my** **heart** **!**
休息 我的 心 !

让我心碎吧!

[həʊˈnɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[ɪnˈdiːd] , [ai] [fiːl] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈspɪrɪt] .
Indeed , **I** **feel** **not** **much** **in** **spirits** .
的确 , 我 感觉 不是 很多 在 烈酒 .

的确，我没什么精神。

[ai] [wept] [bʌt; bət] [naʊ] .
I **wept** **but** **now** .
我 哭泣 但 现在 .

我哭过，但现在。

[ˈentə(r)] [ˈmelvɪl] [ænd; ənd] [gɑːd] .
Enter **Melville** **and** **Guard** .
进入 梅尔维尔 和 警卫 .

梅尔维尔和卫兵上场。

[blænd] [[tuː; tə] [ˈmelvɪl]] .
Bland **[** **to** **Melville** **]** .
平淡 [到 梅尔维尔] .

布兰德（对梅尔维尔而言）。

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
Say **nothing** .
说 没有什么 .

什么也别说。

[ˈɑːndrei; ɔŋˈdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .
I **am** **ready** .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

[həʊˈnɔːrə] [[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd]] .
Honora **[** **seeing** **the** **Guard** **]** .
霍诺拉 [看到 这 警卫] .

霍诺拉[看到卫兵]。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] ?
Are **they** **here** **?**
是 他们 这里 ?

他们在这里吗?

[hɪə(r)] [əˈgen] ! — [ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɑːm] [ˌem ˈiː] —
Here **again** **!** **—** **The** **same** **—** **but** **they** **shall** **not** **harm** **me** **—**
这里 再次 ! — 这 相同的 — 但 他们 将 不是 伤害 我 —

又来了！——还是一样——但他们不能伤害我——

[ai][ˌeɪ ˈem] [wɪð] [ðiː] , [maɪ][ˈɑːndrei; ɔŋˈdrei] — [ai][ˌeɪ ˈem] [seɪf] —
I **am** **with** **thee** **,** **my** **André** **—** **I** **am** **safe** **—**
我 是 和 你 , 我的 安德烈 — 我 是 安全的 —

我与你同在，我的安德烈——我很安全——

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
And **thou** **art** **safe** **with** **me** .
和 你 艺术 安全的 和 我 .

你跟我在一起很安全。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
[Clinging to him .
[依恋 到 他 .

紧紧地抱着他。

['entə(r)]['mɪsɪz] . [blænd] .
Enter Mrs . Bland .
进入 太太 . 平淡 .

布兰德太太出场了。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['lʌvli] ['vɪktɪm] ?
Where is this lovely victim ?
在哪里 是 这 迷人的 受害者 ?

这位可爱的受害者在哪里?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 562]
[页 -]

[第562页]

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[θæŋks] , [maɪ]['mʌðə(r)] .
Thanks , my mother .
谢谢 , 我的 母亲 .

谢谢您，我的母亲。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[mdɑːnəld] [sent] [ˌem ˈiː]['hɪðə(r)] .
M'Donald sent me hither .
麦当劳 发送 我 这里 .

麦当劳派我来的。

[maɪ] [wəu] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] .
My woes are past .
我的 烦恼 是 过去的 .

我的苦难已经过去了。

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [baɪ][ðə; ði][fəʊ] - , [ɔːl'redi]
Thy father , by the foe releas'd , already
你的 父亲 , 经过 这 敌人 - , 已经

你的父亲，已被敌人释放，已经

[ɪz][ɪn] ['seɪfti] .
Is in safety .
是 在 安全 .

处于安全状态。

[ðɪs] [biː; bi] [fə'gɒtn] [naʊ] ;
This be forgotten now ;
这 是 被遗忘的 现在 ;

这件事就此忘掉吧;

[ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sæd] [siːn] .
And every thought be turn'd to this sad scene .
和 每一个 想法 是 转弯 到 这 伤心 场景 .

所有人的思绪都转向了这悲伤的景象。

[kʌm] , ['leɪdi] , [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come , lady , home with me .
来 , 女士 , 家 和 我 .

来吧，女士，跟我回家。

[həʊ'nɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ðiː] ?
Go home with thee ?
去 家 和 你 ?

跟你一起回家?

[ɑːt] [ðaʊ] [maɪ] ['ændreɪz] ['mʌðə(r)] ?
Art thou my André's mother ?
艺术 你 我的 安德烈的 母亲 ?

你是我的安德烈的母亲吗?

[wiː; wi] [wɪl] [həʊm]
We will home
我们 将要 家

我们将回家

[ænd; ənd] [rest] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['wɪəri] — ['veri] ['wɪəri] .
And rest , for thou art weary — very weary .
和 休息 , 为了 你 艺术 厌倦 — 非常 厌倦 .

休息吧，因为你很累了——非常累了。

[[liːnz] [ɒn] ['mɪsɪz] . [blænd] .
[Leans on Mrs . Bland .
[倾斜 在 太太 . 平淡 .

[靠在布兰德太太身上。

[['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [ri'taiə] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [ɒn]
[André retires to the Guard , and goes off with them , looking on
[安德烈 退休 到 这 警卫 , 和 去 离开 和 他们 , 寻找 在
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,
her to the last ,
她 到 这 最后的 ,

安德烈退役回到卫队，和他们一起离开，直到最后一刻都目送着她。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['tendənəs] [teɪks] [liːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
and with an action of extreme tenderness takes leave of her .
和 和 一个 行动 的 极端 压痛 需要 离开 的 她 .

然后，他以极其温柔的姿态告别了她。

['melvɪl] [ænd; ənd] [blænd] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .
Melville and Bland accompany him .
梅尔维尔 和 平淡 陪伴 他 .

梅尔维尔和布兰德陪同他。

[həʊˈnɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .
Now we will go .
现在 我们 将要 去 .

现在我们要走了。

[kʌm] , [lʌv] !
Come , love !
来 , 爱 !

来吧，亲爱的!

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ɔːl] [gɒn] ! — [ai][duː; də][rɪˈmembə(r)] — [ai] [əˈweɪk] —
All gone ! — I do remember — I awake —
全部 已消失 ! — 我 做 记住 — 我 醒 —

全没了！——我记得——我醒了——

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪm] .
They have him .
他们 有 他 .

他们抓住他了。

[ˈmɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[əʊ] , [seɪv] [hɪm] !
Oh , save him !
哦 , 节省 他 !

哦，救救他!

[seɪv] [hɪm] !
save him !
节省 他 !

救救他!

[[həʊˈnɔːrə] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , [bʌt; bət] [fɔːls] .
[Honora attempts to follow , but falls .
[霍诺拉 尝试 到 跟随 , 但 瀑布 .

[霍诺拉试图跟上，但摔倒了。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] [niːl] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
Mrs . Bland kneels to assist her .
太太 . 平淡 跪着 到 协助 她 .

布兰德太太跪下来帮助她。

[siːn] [kləuziz] .
Scene closes .
场景 关闭 .

场景结束。

[siːn] , [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

Scene	,	the	Encampment	.
场景	,	这	营地	.

场景，营地。

[prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

Procession	to	the	execution	of	André	.
游行	到	这	执行	的	安德烈	.

前往处决安德烈的队伍。

[fɜːst]['entə(r)][ˌpaɪə'nɪəs] — [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] — ['mɪlətri] [bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] — ['ɪnfəntri]

First	enter	Pioneers	—	Detachment	of	Infantry	—	Military	Band	of	Music	—	Infantry
第一的	进入	先驱者	—	分离	的	步兵	—	军队	乐队	的	音乐	—	步兵

.

:

.

首先进入先锋队—步兵分遣队—军乐队—步兵。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ɒf] , ['entə(r)]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [bɪ'twiːn] ['melvɪl] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]

The	Music	having	passed	off	,	enter	André	between	Melville	and	American
这	音乐	拥有	通过了	离开	,	进入	安德烈	之间	梅尔维尔	和	美国人

['ɒfɪsə(r)] ; [ðeɪ] ['sɒrəʊfl] ,

Officer	;	they	sorrowful	,
官	;	他们	悲伤	,

音乐结束后，安德烈走进梅尔维尔和美国军官之间；他们悲伤地，

[hiː; hi] ['tʃɪəfəli] [kən'vəːsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .

he	cheerfully	conversing	as	he	passes	over	the	stage	.
他	愉快地	对话	作为	他	通过	超过	这	阶段	.

他一边愉快地交谈，一边走过舞台。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] .

André	.
安德烈	.

安德烈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn][ˌem 'iː][biː; bi] ['mɪəli] ['predʒədɪs] ,

It	may	in	me	be	merely	prejudice	,
它	可能	在	我	是	仅仅	偏见	,

这或许仅仅是我的偏见，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [jʌŋ] - [ə'pɪnjən] [diːp] [ɪn'greɪvd]

The	effect	of	young	-	opinion	deep	engraved
这	影响	的	年轻的	-	观点	深的	刻

年轻舆论的影响根深蒂固

[ə'pɒn][ðə; ði]['tendə(r)][maɪnd][baɪ][keə(r)][pə'rent(ə)l] ;

Upon	the	tender	mind	by	care	parental	;
之上	这	投标	头脑	经过	关心	父母	;

父母的关爱，呵护着幼小的心灵；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [mɪ'stʊk]

But	I	must	think	your	country	has	mistook
但	我	必须	思考	你的	国家	有	误

但我认为贵国犯了一个错误。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] .

Her	interests	.
她	兴趣	.

她的兴趣爱好。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
Believe me , but for this I should
相信 我 , 但 为了 这 我 应该

相信我，但为此我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 563]
[页 -]

[第563页]

[nɒt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [sɒːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
Not willingly have drawn a sword against her .
不是 心甘情愿 有 绘制 一个 剑 反对 她 .

我并非自愿拔剑与她对峙。

[[ðeɪ] [baʊ; bəʊ][ðeə(r)] [hedz] [ɪn]['saɪləns] .
[They bow their heads in silence .
[他们 弓 他们的 头部 在 沉默 .

他们低下头，默默地默哀。

[ə'pɪnjən] [mʌst; məst] , [neɪ] [ɔːt] , [tuː; tə] [sweɪ] ['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] ;
Opinion must , nay ought , to sway our actions ;
观点 必须 , 不 应该 , 到 摇摆 我们的 行动 ;

舆论必须，不，应该，左右我们的行动；

['ðeəfɔː(r)] —
Therefore —
所以 —

所以-

['hævɪŋ] [krɒst] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [hiː; hi][gəʊz] [aʊt][æz; əz] [stɪl] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Having crossed the stage , he goes out as still conversing with them .
拥有 交叉 这 阶段 , 他 去 出去 作为 仍然 对话 和 他们 .

他走下舞台，一边和他们交谈一边走了出去。

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] , [wɪð] ['mʌfld] [ænd; ənd] [kreɪpt] [drʌmz] , [kləʊz][ðə; ðɪ]
Another detachment of Infantry , with muffled and craped drums , close the
[prə'seʃ(ə)n] :
procession :
游行 :

另一队步兵，敲着闷鼓，走在队伍的最后：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] —
as soon as they are off —
作为 很快 作为 他们 是 离开 —

他们一离开——

[siːn] [drɔːz] [ænd; ənd] [dis'kʌvə] [ðə; ðɪ]['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kæmpmənt] .
Scene draws and discovers the distant view of the Encampment .
场景 平局 和 发现 这 遥远 看法 的 这 营地 .

场景描绘并展现了营地的远景。

[prə'seʃ(ə)n] ['entəz] [ɪn] [seɪm] ['ɔːdə(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , ['prəʊsiːdz] [ʌp][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
Procession enters in same order as before , proceeds up the stage ,
游行 进入 在 相同的 命令 作为 前 , 收益 向上 这 阶段 ,

队伍按先前的顺序入场，然后走上舞台。

[ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .
and goes off on the opposite side .
和 去 离开 在 这 对面的 边 .

然后从对面离开。

['entə(r)] [mdɑ:nəld] , ['li:dɪŋ] [blænd] , [hu:] [lʊks] ['waɪldli] [bæk] .

Enter	M'Donald	,	leading	Bland	,	who	looks	wildly	back	.
进入	麦当劳	,	领导	平淡	,	WHO	看起来	疯狂地	后退	.

M'Donald 出场，领头的是 Bland，Bland 疯狂地回头张望。

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[aɪ][deə(r)][nɒt] [ði:] [rɪ'zɪst] .

I	dare	not	thee	resist	.
我	敢	不是	你	抵抗	.

我不敢反抗。

[jet] [waɪ] , [əʊ] , [waɪ]

Yet	why	,	O	,	why
然而	为什么	,	哦	,	为什么

然而，为什么，哦，为什么

[ðʌs] ['hʌri] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] — ? —

Thus	hurry	me	away	—	?	—
因此	匆忙	我	离开	—	?	—

所以快点带我走吧——？——

[mdɑ:nəld] .

M'Donald	.
麦当劳	.

麦当劳。

[ðaʊ] [bɪ'həʊld] — —

Would'st	thou	behold	—	—
会	你	看哪	—	—

你愿意看看吗？——

[blænd] .

Bland	.
平淡	.

平淡无味。

[əʊ] , [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] !

Oh	,	name	it	not	!
哦	,	姓名	它	不是	!

哦，千万别说！

[mdɑ:nəld] .

M'Donald	.
麦当劳	.

麦当劳。

[ɔ:(r)] [ðaʊ] , [baɪ][ðaɪ] [lʊks]

Or	would'st	thou	,	by	thy	looks
或者	会	你	,	经过	你的	看起来

或者，从你的表情来看，你会这么想吗？

[ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [waɪld] , [ɔrθroʊ] [ðæt] ['mænli] ['kɑ:mnəs]

And	gestures	wild	,	o'erthrow	that	manly	calmness
和	手势	荒野	,	抛掷	那	男子气概	平静

狂野的姿态，推翻了那份男子气概的冷静。

[wɪtʃ] , [ɔ:(r)] - [ɔ:(r)][felt] , [səʊ] [wel] [bɪ'kʌmz] [ðaɪ] [frend] ?

Which	,	or	assum'd	or	felt	,	so	well	becomes	thy	friend	?
哪个	,	或者	-	或者	毛毡	,	所以	出色地	变成	你的	朋友	?

哪一种，无论是假设的还是感受到的，都与你的朋友如此相称？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德烈(André)
第6/6页

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[wɒt] [miːnz] [ðæt] ['kænənz] [saʊnd] ?
What means that cannon's sound ?
什么 方法 那 大炮的 声音 ?

那炮声意味着什么?

[mdɑːnəld]
M'Donald
麦当劳

麦当劳

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]] .
[after a pause] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

['sɪgnəl][ɒv; əv] [deθ]
Signal of death
信号 的 死亡

死亡信号

[ə'pɔɪntɪd] .
Appointed .
任命 .

已任命。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] , [ðaɪ] [frend] , [ɪz] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] !
André , thy friend , is now no more !
安德烈 , 你的 朋友 , 是 现在 不 更多的 !

你的朋友安德烈已经不在人世了!

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [breɪv] ['spɪrɪt] !
Farewell , farewell , brave spirit !
告别 , 告别 , 勇敢的 精神 !

永别了，永别了，勇敢的灵魂!

[əʊ] , [let][maɪ] ['kʌntrimən] ,
O , let my countrymen ,
哦 , 让 我的 同胞们 ,

哦，让我的同胞们，

[ˌhens'fɔːwəd] , [wen] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][wɔː(r)]
Henceforward , when the cruelties of war
从此以后 , 什么时候 这 残忍 的 战争

从此以后，当战争的残酷发生时

[ə'raɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'membrəns] ; [wen] [ðeə(r)] ['redi]
Arise in their remembrance ; when their ready
出现 在 他们的 纪念 ; 什么时候 他们的 准备好

起来，记念他们；当他们准备好的时候

[spiːtʃ] [wʊd] [pɔː(r)] [fɔːθ] [t'ɒɹənts] [ɪn] [ðeə(r)] [foʊz] [dɪs'preɪz] ,
Speech would pour forth torrents in their foe's dispraise ,
演讲 会 倒 前进 种子 在 他们的 敌人的 贬义 ,

他们的言论将如洪流般倾泻而出，谴责他们的敌人。

[θɪŋk] [ɒn] [ðɪs] [ækt] [ə'kɜːst] , [ænd; ənd] [lɒk] [kəm'pleɪnt] [ɪn] ['saɪləns] .
Think on this act accurst , and lock complaint in silence .
思考 在 这 行为 准确 , 和 锁 抱怨 在 沉默 .

仔细想想这种行为是多么可恶，并将抱怨之声埋在沉默之中。

[[blænd] [θrəʊz] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ðiː] [ɜːθ] .
[Bland throws himself on the earth .
[平淡 投掷 他自己 在 这 地球 .

布兰德扑倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 564]
[页 -]

[第564页]

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiː] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [hɑːt] , [nɒt] [hed] .
Such are the dictates of the heart , not head .
这样的 是 这 规定 的 这 心 , 不是 头 .

这是心灵的指引，而非头脑的判断。

[əʊ] , [meɪ] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [stɪl]
Oh , may the children of Columbia still
哦 , 可能 这 孩子们 的 哥伦比亚 仍然

哦，愿哥伦比亚的孩子们依然

[biː; bi] [tɔːt] [baɪ] ['evri] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,
Be taught by every teacher of mankind ,
是 教授 经过 每一个 老师 的 人类 ,

向全人类的老师学习，

[iːtʃ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['kælkjələtɪv] [geɪn] ,
Each circumstance of calculative gain ,
每个 环境 的 计算 获得 ,

每一种计算收益的情况，

[ɔː(r)] ['wuːndɪd] [praɪd] , [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] ['aʊə(r)] [ə'presə] :
Or wounded pride , which prompted our oppressors :
或者 受伤 自豪 , 哪个 提示 我们的 压迫者 :

或者说是受伤的自尊心，这促使了我们的压迫者：

[meɪ] ['evri] [tʃaɪld] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [lɪsp] [ðə; ðiː] [teɪl] :
May every child be taught to lisp the tale :
可能 每一个 孩子 是 教授 到 口齿不清 这 故事 :

愿每个孩子都能学会用口齿不清的方式讲述这个故事：

[ænd; ənd] [meɪ] , [ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] , [nəʊ] ['fɒrən] [fɔːs] ,
And may , in times to come , no foreign force ,
和 可能 , 在 时代 到 来 , 不 外国的 力量 ,

愿将来不再有外国势力，

[nəʊ][ˌjʊərə'piːən] ['ɪnfluəns] , [tempt] [tuː; tə] [ˌmɪs'steɪt] ,
No European influence , tempt to misstate ,
不 欧洲的 影响 , 诱惑 到 谎报 ,

没有欧洲的影响，以免误述。

[ɔː(r)] [ɔː] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [tuː; tə] ['saɪləns] .
Or awe the tongue of eloquence to silence .
或者 敬畏 这 舌头 的 口才 到 沉默 .

或者让雄辩的舌头哑口无言。

[stɪl] [meɪ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [diːp] [əb'hɔː(r)]
Still may our children's children deep abhor
仍然 可能 我们的 孩子们的 孩子们 深的 痛恨

愿我们的子孙后代依然深恶痛绝。

[ðə; ði] ['moʊtɪvz] , ['dʌbli] [diːp] [dɪ'test] [ðə; ði] ['æktəz] ;
The motives , doubly deep detest the actors ;
这 动机 , 双倍 深的 厌恶 这 演员 ;

动机，加倍深切地憎恨这些演员；

['evə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [huː] - ,
Ever remembering , that the race who plan'd ,
曾经 记住 , 那 这 种族 WHO - ,

永远铭记，是那个策划这一切的种族，

[huː] [ˌækwi'es] , [ɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [diːdz] - ,
Who acquiesced , or did the deeds abhor'd ,
WHO 默许 , 或者 做过 这 契约 - ,

谁默许了，谁又做了那些令人憎恶的事？

[hæz; həz] [pæst] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [sted] ,
Has pass'd from off the earth ; and , in its stead ,
有 通过 从 离开 这 地球 ; 和 , 在 它是 坚定 ,

已从地球上消失；取而代之的是，

[stænd] [men] [huː] ['tʃælɪndʒ] [lʌv] [ɔː(r)] [ˌdiːte'steɪʃn]
Stand men who challenge love or detestation
站立 男人 WHO 挑战 爱 或者 憎恶

敢于挑战爱与憎恨的人

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɒpə(r)] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [diːdz] .
But from their proper , individual deeds .
但 从 他们的 恰当的 , 个人 契约 .

但从他们各自的实际行为来看。

['nevə(r)][let] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪərz] [ə'fens]
Never let memory of the sire's offence
绝不 让 记忆 的 这 父亲的 罪行

永远不要让父亲的罪行被遗忘

[dɪ'send] [ə'pɒn][ðə; ði][sʌn] .
Descend upon the son .
下降 之上 这 儿子 .

降临到儿子身上。

['kɜːt(ə)n] [drɒps] .
Curtain drops .
窗帘 滴 .

幕布落下。

['fʊtnoʊt] : [[sɪks]]
FOOTNOTES : [6]
脚注 : [6]

脚注：[6]

[siː] [piː] . - . [['sɛvən]]
See p . 557 . [7]
看 p . - . [7]

参见第 557 页。[7]

['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ʃeɪd] . [[eit]]
Spirit of the dead ; shade . [8]
精神 的 这 死的 ; 阴影 . [8]

亡灵；阴影。[8]

[ɪn'sɜːt] [ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪnz]
Insert the lines which were substituted after the first night for the lines
插入 这 线条 哪个 是 替代 后 这 第一的 夜晚 为了 这 线条
[hɪə(r)][pʊt][ɪn] ['brækɪts] .
here put in brackets .
这里 放 在 括号 .

将第一晚之后替换掉括号中文字的文字插入此处。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] , [peɪdʒ] - .
They are given in the Preface , page 509 .
他们 是 给定 在 这 前言 , 页 - .

详情请见前言第 509 页。

[træns'kraɪbə(r)] - [nəʊts]
Transcribers ' Notes
转录员 - 笔记

转录者注释

['veəriəb(ə)l] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɒv; əv][gɒd] (-) [laɪk][hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Variable hyphenation of god (-) like has been preserved as in the original .
多变的 连字符 的 上帝 (-) 喜欢 有 到过 保存完好 作为 在 这 原来的 .

god(-)like 的可变连字符用法与原文相同，得以保留。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌɪnkən'kluːʒən] [ɒv; əv][ə'kjuːt]['æksent][ɒn]['ɑːndrei; ɔŋ'drei][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent inconclusion of acute accent on ANDRÉ as in the original .
不一致 综上所述 的 急性 口音 在 安德烈 作为 在 这 原来的 .

与原文相比，ANDRÉ 的重音结尾不一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神